

Tras las huellas del puma

La historia antigua del pueblo poq'omchi' San Cristóbal Verapaz



Humberto Morán Ical & Ruud van Akkeren
Editores

Tras las huellas del puma

La historia antigua del pueblo poq'omchi' San Cristóbal Verapaz

Humberto Morán Ical & Ruud van Akkeren
Editores





Autores del Libro

Barrio San Cristóbal

Freddy Castellanos Juárez
Juán Morán Mus
Matilde Coy Cal
Nora Morales de León
Adalberto Caal Caal

Barrio San Sebastián

Humberto Morán Ical
Francisco Ical Jom
Jorge Ubaldo Cal Calel
Sucely Ical Lem
Lourdes Cal Bá
José Morán Cal
Antonio Rafael Mus Morán

Barrio Santa Ana

Oswaldo Lem Pérez
Jerson Abed López Cal
Charles Hooper

Barrio San Felipe

Elba María Gereda Narciso
Emilio Xoná Yat
Gabriel Laj Calel
Ligia Araceli Pop Ical
Maynor Noé Morán
Jaquelyn Yuliana Hernandez Narciso
Reyna Susana Laj

Coordinadores de Verdad y Vida

Dora Estela Mirón Campos
Ruud van Akkeren

Diseño y Diagramación

Juan Moncada

Portada obra de:

Oswaldo Lem Pérez

Foto aérea:

Rodrigo Pinto y Juan Moncada

ISBN: 978-9929-688-88-9

Índice

| | Pag. |
|-----------------------------------------------------------------------------------|------|
| Agradecimientos | 7 |
| Introducción | 9 |
| • Metodología | 10 |
| • Historia del linaje | 11 |
| • Significado del término <i>poq'omchi'</i> | 13 |
| • Kaminal Juyu, capital poq'om preclásica | 19 |
| • Baja Verapaz y el cisma del pueblo poq'om | 25 |
| • Pueblo colonial | 27 |
| | |
| Barrio San Cristóbal | |
| 1. Introducción | 34 |
| • Origen del pueblo poq'om | 34 |
| 2. Territorio original y asentamientos prehispánicos | 39 |
| 3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano | 41 |
| 4. Santo patrón del barrio | 42 |
| 5. Linajes dominantes del barrio San Cristóbal | 45 |
| 6. Expresiones culturales y artísticas del barrio | 47 |
| • Danza del Aj Tzaah | 47 |
| • Papel histórico del maguey en el pueblo Kaqkoj | 50 |
| Apéndice | |
| • Lista de Tributarios (1570-1572) – Parcialidad de San Cristóbal | 53 |
| • Personajes importantes del barrio San Cristóbal | 55 |
| • Fundadores del barrio San Cristóbal | 55 |
| | |
| Barrio San Sebastián | |
| 1. Introducción | 60 |
| 2. Territorio original y asentamientos prehispánicos | 61 |
| • Área de Beleju' | 70 |
| 3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano | 74 |
| • Productos de comercio | 76 |
| • Área de Beleju' | 77 |
| 4. Santo patrón del barrio | 78 |
| 5. Expresiones culturales y artísticas del barrio | 81 |
| • La Danza del Tz'unun K'oxol | 81 |
| • Bebida ancestral Mulul | 82 |
| • Comida ancestral Saq Ik | 82 |
| • Xooy, portal o arco maya | 82 |
| Apéndice | |
| • Lista de Tributarios (1570-1572) – Parcialidad de San Sebastián | 85 |
| • Mojones del Barrio San Sebastián | 89 |

Barrio Santa Ana

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Introducción | 92 |
| 2. Territorio original y asentamientos prehispánicos | 93 |
| • Chama | 93 |
| • Cerámica famosa de Chamá | 96 |
| 3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano | 97 |
| • Pan Xohmwal o Xonwal | 100 |
| 4. Santa patrona del barrio | 100 |
| • San Joaquín y Santa Ana | 101 |
| 5. Linajes dominantes del barrio | 104 |
| 6. Expresiones culturales y artísticas del barrio | 104 |
| • La Danza del Tzama Q'eq | 105 |
| ▪ Personajes, máscaras y vestuario | 105 |
| • El portal Xooy | 106 |
| 7. Pan Amaq' Ik'i', actualmente Las Pacayas | 106 |
| • Significado del nombre Amaq' Ik'i' | 109 |
| Apéndice | |
| • Lista de Tributarios (1570-1572) – Parcialidad de Santa Ana | 112 |
| • Mojones del territorio del Barrio de Santa Ana | 115 |

Barrio San Felipe

| | |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| 1. Introducción | 120 |
| 2. Territorio original y asentamientos prehispánicos | 121 |
| 3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano | 123 |
| • Sitios Arqueológicos del territorio antiguo del Barrio San Felipe | 124 |
| 4. Santo patrón del barrio | 124 |
| 5. Linajes dominantes del barrio | 126 |
| 6. Expresiones culturales y artísticas del barrio | 127 |
| • Petates de Tul o Puuj | 129 |
| • Encuentro de imágenes | 131 |
| • Pan Konsuul | 133 |
| • Waakax Aaq' | 134 |
| • El Xik'ub' del pueblo de Kaqkoj | 136 |
| • La Danza Wakax Pohp o Torito de Petate | 137 |
| Apéndice | |
| • Lista de Tributarios (1570-1572) – Parcialidad de San Felipe | 139 |

Apellidos indígenas del archivo parroquial

| | |
|-------------|-----|
| Referencias | 142 |
| | 146 |

Agradecimientos

Finalizando el libro, queremos agradecer a un gran número de personas que de alguna manera han sido importantes en la realización de este trabajo. Mucha información plasmada viene de entrevistas con ancianas, ancianos y otras personas de San Cristóbal Verapaz, fuente clave en la reconstrucción de la historia. Agradecemos su valiosa contribución. A continuación sus nombres listados según el respetivo barrio:

Barrio San Cristóbal

Leandro Cac Mus
Raúl Alfonso Laj
Rodolfo Sis
Rodolfo Morán
Ennio María Bossu (†)
Piedad Juárez (†)
Pedro Ignacio Rivera Cano
Domingo Bol
Diego Alburez
Eduardo Pérez Champney (†)
Albina Lem
Isabel Cú
Miguel Ángel Valdez
Manuel Jom Mó
Carmela Cal Ical

Barrio San Sebastián

Vicente Morán Cal
Juana Victoria Ical Cahuec
Domingo Caj Pop
Domingo Gualim Xoy
Santiago Xoná Lem (†)
Manuel Mó Suc
Roberto Chen Morán
Silvia Agripina Ramos Herrera
Oswaldo Jom Quej
Ofelia Mus Lem
Hilaria Suc Tul
Fidel Brito Bernal
Guillermo Morán Jom
Isabel Mó
Manuel Leonardo Paau (†)

Región de Beleju'

Narciso Cal
Mateo Cal
Alberto Muz
Mateo Calel

Barrio Santa Ana

Tomás Ac (†)
Felipe Choc Mó
Vicente Mó Pop
Diego Sis López
Catarina Pérez
Santiago Lem Lem
Manuel Jom
Cristóbal Chacoj Mó
Manuel Mó Suc
Ernesto Bak
Fidencio López Gualim

Barrio San Felipe

Emilio Jul
Emilio Laj Choc
Isidro Calel Caj
Felipe Choc
Rogelio Caal
Samuel Chen
Virgilio Lem
Petronila Calel Caj
Virgilio Caj Chocoj
Catarina Laj Suram
Otto Federico Ical Coy
Matilde Mó

Hay dos instituciones que merecen ser mencionadas. Primero, la cooperación alemana GIZ-GT: la publicación de *Tras las huellas del puma* ha sido posible gracias al aporte económico de su Programa Servicio Civil para la Paz. Luego, la Asociación Civil Verdad y Vida cuya contribución ha sido indispensable en la ejecución de los proyectos, resultando después de varios años impartiendo cursos y diplomados. Además, damos gracias al diagramador Juan Moncada, que siempre muestra gran dedicación en su trabajo, y al pintor Oswaldo Lem Pérez por la preciosa pintura que adorna la portada y contraportada.

Finalmente, cabe reconocer a todos los autores del libro *Tras las huellas del puma* que es un estudio sustancial y respetable cumpliendo el rigor científico que requiere tales obras. Es un gran logro para sus participantes demostrando con ello que todavía hay mucha información dentro de las propias comunidades y – aún más importante – que la participación maya para la reconstrucción de su historia y cosmovisión es imprescindible.

San Cristóbal Verapaz - Tinamit Kaqkoj
Septiembre 2016



INTRODUCCIÓN

Este estudio *Tras las huellas del puma*, forma parte de una gestión más amplia de la *Asociación Civil Verdad y Vida* llamada *Historia, Memoria y Movilización Sociocultural del Pueblo Poq'omchi' en San Cristóbal, Alta Verapaz*. Dicho proyecto procura motivar a que los actores locales de San Cristóbal Verapaz, las y los jóvenes, maestros y maestras, así como familiares de víctimas y sobrevivientes del conflicto armado interno, se involucren en procesos de concientización, con el fin de investigar y reflexionar sobre sus raíces y su historia más reciente, para la construcción de una cultura de paz.

El proceso principió con unos talleres orientadores en 2013 y 2014 en San Cristóbal, donde surgió el anhelo de la gente de conocer sus propios orígenes. Los participantes se sintieron como grupo poq'omchi' – un grupo maya relativamente modesto – presionado entre otros grupos más numerosos, como los k'iche's, kaqchikeles o q'eqchi'es, cuya historia además era más conocida y más llamativa. ¿Cuál era su lugar en la historia de Guatemala? Este libro es el resultado de una investigación de su propia historia y raíces prehispánicas.

Aunque se asume que el papel del Estado de ofrecer a sus ciudadanos, a través del pensum nacional desarrollado por el Ministerio de la Educación, un sólido plan de estudios que incluya la historia prehispánica, esa situación en Guatemala está poca atendida. Por un lado es simplemente por falta de conocimiento, por otro lado el desinterés del Estado mismo en la historia prehispánica, consecuencia de siglos de discriminación contra la mayoría de sus ciudadanos. En el Currículo Nacional Base, al nivel primario tanto como básico, solo ligeramente se toca el tema de la cultura maya y de la historia prehispánica, para luego pasar a la conquista y la época de la colonia (Linares 2014: 60-66).

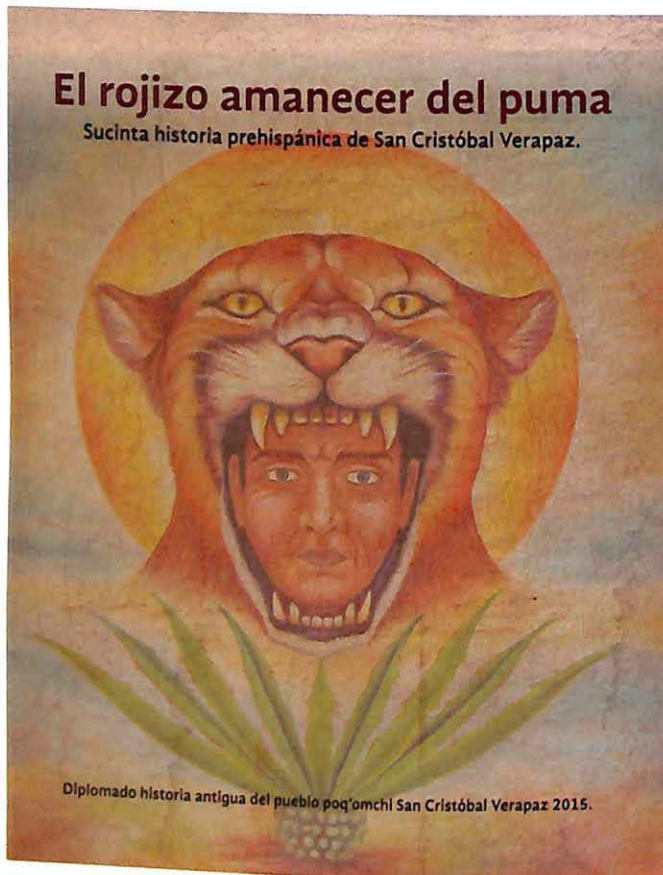
Lo poco que sí se enseña se enfoca más en los mayas de la época clásica, es decir, los constructores de Tikal y otras ciudades del Petén. Luego se insinúa que después del colapso desaparecieron los mayas. En muchos textos escolares los mayas del Altiplano prácticamente no están tomados en cuenta, y peor, en muchos ni siquiera son considerados mayas. Los investigadores, sabemos que el concepto de 'etnia' es algo muy versátil, pero un aspecto por lo que más es definido es el idioma, y todos los pueblos del Altiplano hablan un idioma maya. Además, la desconexión de los mayas de las Tierras Bajas de los mayas del Altiplano no tiene ninguna base científica. Después del colapso pasaron muchos linajes al Altiplano. Gran número de los apellidos de actuales familias poq'omchi'es o q'eqchi'es son de origen ch'ol, o sea, del idioma hablado por los mayas clásicos del Petén. Ya mostramos que los autores del *Popol Wuj*, linaje Kaweq, son mayas clásicos de las Tierras Bajas (Akkeren 2012). Había un ininterrumpido flujo de contactos a lo largo de relaciones de parentesco entre ambas regiones, desde los tiempos más tempranos de la historia maya. Escucharemos nuevas evidencias en este estudio.

Al final, ¿cuál era el papel del pueblo poq'om dentro de la historia maya y mesoamericana? Este estudio echará luz sobre esta pregunta. Un próximo libro, sobre el origen del pueblo poq'om – poq'omchi' tanto como poq'omam –, otro resultado del trabajo con la gente de San Cristóbal, mostrará que su cuna se ubica en el Valle de Guatemala, donde fueron los fundadores de la ciudad más grande y prestigiosa del Altiplano, Kaminal Juyu. La fama de este centro era tanta que varias dinastías de las Tierras Bajas, incluso la de Tikal, buscaron vincularse a través de matrimonios con los linajes gobernantes de esa ciudad. Falta todavía mucha investigación pero no es atrevido de-

cir que la etnia poq'om era un pueblo civilizador, o sea, eran los griegos de la cultura maya.

Metodología

Luego de varios talleres y diplomados en los años 2013-2015, surgió el sueño de producir un libro serio sobre la historia prehispánica del pueblo poq'om, beneficioso para las futuras generaciones y las instituciones educativas. Empezó en marzo de ese año 2015, con un grupo de alrededor de 30 personas, que incluía jóvenes y mayores, maestras y maestros, profesionales, administradores, artistas, guías espirituales, y estudiantes. A finales de este año se produjo una primera publicación llamado *El rojizo amanecer del puma*, fue el prelude al libro que ahora tiene en sus manos.



San Cristóbal Verapaz es un pueblo colonial. Contaba desde su inicio con cuatro barrios, San Cristóbal, San Sebastián, Santa Ana y San Felipe, formados en el siglo XVI. Cada uno de estos barrios tiene su historia propia. Dividimos el grupo en cuatro, cada uno investigando y escribiendo el pasado de su barrio. Para crear uniformidad en la investigación y en el producto final propusimos temas que se convirtieron en los capítulos de los textos de cada barrio.

Territorio original de cada barrio y sus asentamientos prehispánicos

La mayoría de los pueblos actuales son una creación colonial, el resultado del proceso de congregación de la gente por los españoles. En el caso de Verapaz fueron los dominicos que trasladaron a los pobladores prehispánicos hasta el pueblo colonial con el objetivo de poder controlarlos mejor e introducir la nueva religión.

Ubicación de los sitios prehispánicos dentro de la red del comercio

Ciudades nacen en lugares que son geográficamente y geológicamente favorables, como tierras fértiles, cuerpos o nacimientos de agua, minas de productos necesarios como la obsidiana o el jade, etc. Pero también en puntos estratégicos de las rutas del comercio. El tema del comercio de larga distancia es clave para entender la historia integral del Altiplano y sus nexos con la Costa Sur y las Tierras Bajas del Petén. En tiempos donde no habían celulares, camionetas ni caballos, los mercaderes del comercio de larga distancia – organizados en gremios de linajes – era la estructura a lo largo del cuál se movían productos, gente e ideas. Todavía existe mucha información en las comunidades de estas rutas proporcionada por personas que realmente las caminaron. La investigación incluía los puntos de paso, paradas y hospedajes, lugares sagrados, el nombre antiguo de los sitios donde pasaba la ruta, los topónimos, cuántas horas se caminaba de punto a punto, etc.

El santo patrón del barrio

La opinión general es que los españoles – en el caso de Verapaz los dominicos – vinieron a imponer sus santos a la población maya de los nuevos pueblos coloniales. No hay duda que los mayas no tenían otra opción que aceptar la nueva religión, a la vez, hay amplia evidencia de que la selección del santo era más una cuestión de negociación entre el sacerdocio maya y cristiana. En los años en que los barrios se cristalizaron con su santo patrono, había apenas unos 5 a 10 dominicos en todo Verapaz. No había mucha presencia de la autoridad española en el inicio, entonces a los dominicos les quedó poco remedio que entrar en dialogo con los sacerdotes prehispánicos. Al mismo tiempo entendieron que la manera más efectiva de introducir la nueva religión era a través de deidades prehispánicas que tenían elementos en común con los santos cristianos.

Así es que el santo patrono de un barrio, muchas veces esconde información sobre el dios titular prehispánico de la gente que se ubicó en un barrio. La vida y la indumentaria de los santos siempre son una buena fuente para reconstruir la religión prehispánica de la gente del barrio. Hasta las imágenes de los santos y su ropa pintada pueden todavía incluir elementos prehispánicos.

Expresiones culturales y artísticas del barrio

Otras fuentes para la reconstrucción de la historia y cosmovisión del barrio son las expresiones culturales y artísticas. Los bailes como Danza del Venado, Tz'unun K'oxol o Tzaman Q'eq' proporcionan una rica entrada en la religión maya, en los cultos específicos de cada barrio. Asimismo, los elementos y diseños de los trajes, de las máscaras y otros objetos que se usa en el baile. La artesanía, como la de la jarcia o del tejido de petates de tule, muchas veces son actividades con un origen prehispánico.

Linajes principales del barrio

Los linajes principales de un barrio en la colonia muchas veces eran los linajes de nobleza en tiempos prehispánicos y se puede vincular con las llamadas 'casas grandes' de los asentamientos prehispánicos. Discutimos de la importancia del linaje en el siguiente capítulo.

Se suele dividir la historia maya en tres épocas:

- Preclásico (1500 AC-200 DC)
- Clásico (200-900 DC)
- Posclásico (900-1520 DC)

Historia de linaje

Se suele reconstruir la historia del Altiplano de Guatemala desde el nivel de la confederación, sean éstas la confederación k'iche', tz'utujil, poq'om, kaqchikel, etc.. Es mi opinión que de esta manera no se captará lo que realmente pasó. Tomemos el ejemplo del linaje Kaqkoj o Puma, linaje gobernante en Kaminal Juyu. Formaba parte de la confederación poq'om en Kaminal Juyu y luego, con la expansión hacia el Valle de Rabinal en el Clásico Tardío, de la confederación de Nim Poq'om. Pero después de la invasión k'iche' en Baja Verapaz, quizás el núcleo del linaje emigró hacia Alta Verapaz donde durante la colonia se asentó en San Cristóbal Kaqkoj; otros miembros, sin embargo,

quedaron en el Valle de Rabinal y otros más pasaron a la confederación k'iche' de Q'umark'aj para volverse parte de la rama Tamub. Entonces con la llegada de los españoles habían Kaqkoj en Alta Verapaz que hablaban poq'omchi'; los de Rabinal hablaban una variante del k'iche' que después se iba a llamar achi; los Kaqkoj de Tamub hablaban un k'iche' central y se imagina que había Kaqkoj que nunca salieron del Valle de Guatemala (Kaminal Juyu) donde hablaron poq'omam; al final, Mixco, propiamente escrito Misco, significa Lugar del Puma. Entonces, ¿de qué etnia son los Kaqkoj? La verdad es que los linajes se movían libres desde la Costa Sur, Altiplano hasta las Tierras Bajas, y no se dejaron confinar por etnia, hasta hay mucha evidencia que cruzaron los límites del área maya y se asentaron en otras partes de Mesoamérica. No es nada de sorprender: hoy en día hay muchas familias con familiares hasta en los Estados Unidos.

Por ende, desde mi primer libro *Place of the Lord's Daughter*, he impulsado un método que bauticé 'historia del linaje'. Es un método común entre los etnohistoriadores de los pueblos centromexicanos, tales como Pedro Carrasco, Rudolf van Zantwijk, Nigel Davies o Paul Kirchhoff, aunque poco usado por los etnohistoriadores del Altiplano de Guatemala.¹

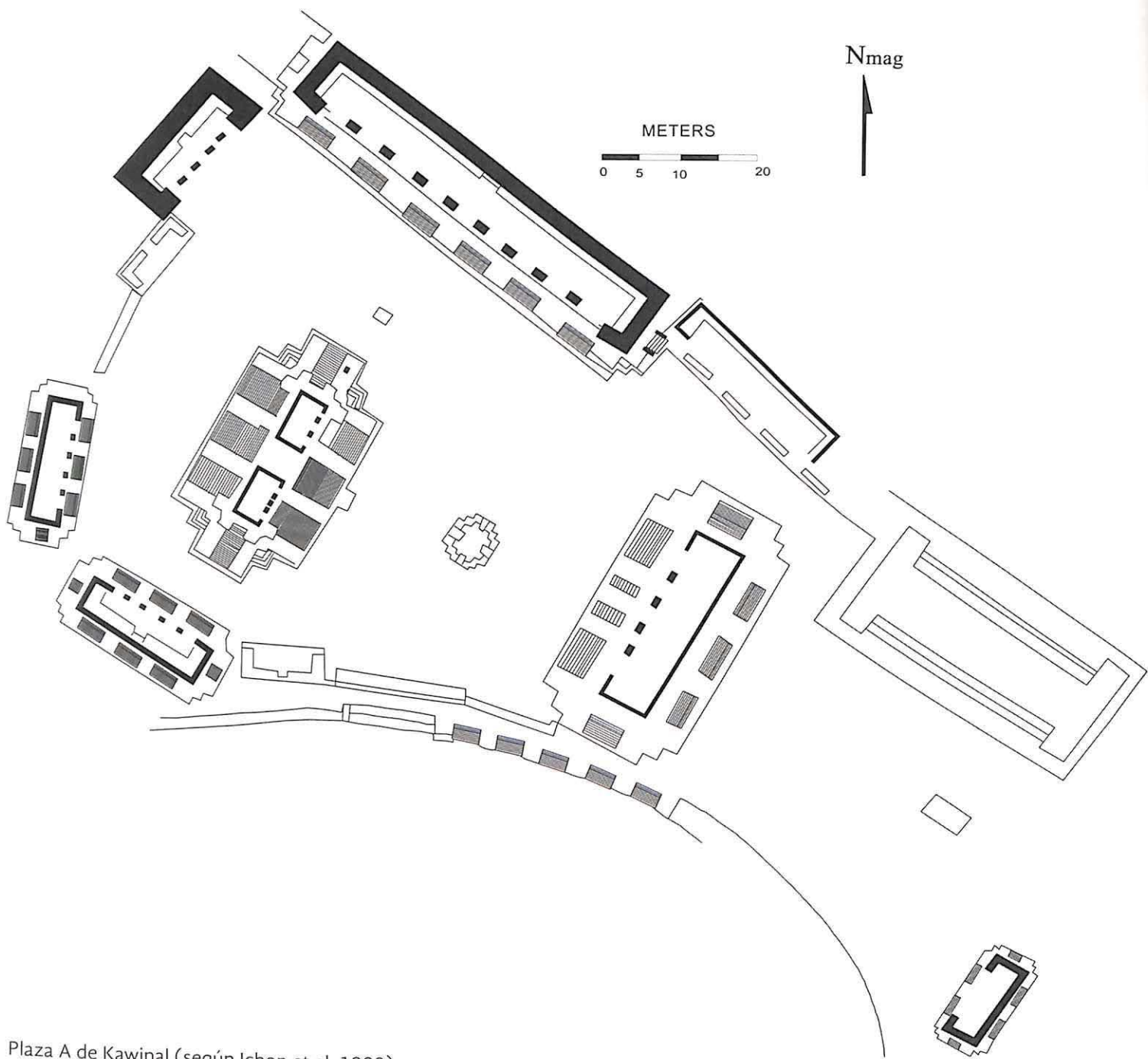
En Mesoamérica el linaje es un concepto más complejo que una simple descendencia patrilineal. La descendencia matrilineal era por lo menos tan importante, y para la nobleza más alta ambas líneas fueron tomadas en cuenta. Luego había un aspecto territorial en juego, uno podía llegar a ser miembro de un linaje, a alimentarse de la misma milpa, del mismo maíz. Entonces, una definición de 'linaje' en el contexto mesoamericano sería: grupo social vinculado por consanguinidad a través de líneas patrilineales y/o matrilineales y/o mediante el uso de las mismas tierras comunales.

Pero linajes nunca operaban solos, sino en agrupaciones llamadas *chinamit*.² Su equivalente en poq'omchi' era el *tijp* o *molab* (Miles 1983). El *chinamit* es el núcleo de la organización socio-política del Posclásico. Los documentos indígenas fueron escritos desde el punto de vista del linaje o del *chinamit*.

La definición de un *chinamit* sería: grupo corporativo que administra y distribuye sus tierras entre sus miembros, establecido por un linaje dominante

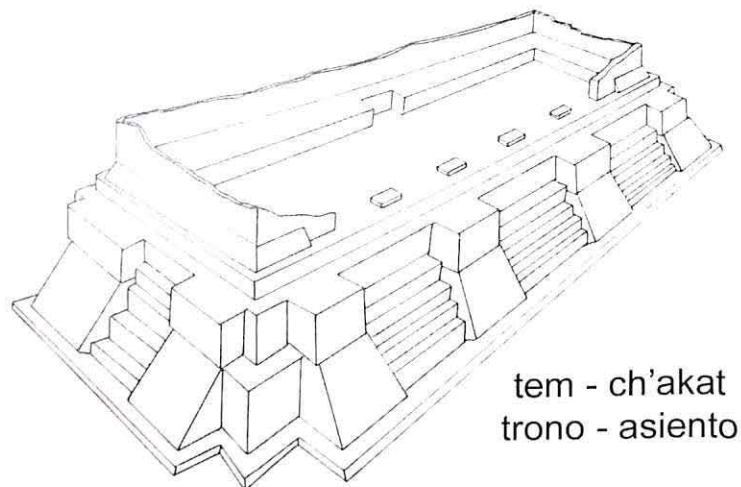
¹ En 2006 fue publicado un artículo del autor llamado *El chinamit y la plaza del Postclásico: La arqueología y la etnohistoria en busca del papel de la Casa de Consejo*, que ha sido pasado casi desapercibido (Akkeren 2006). Varias de las ideas teóricas presentadas aquí ya se encuentran en este artículo.

² *Chinamitl* está glosado como 'separación, cerca de cañas y, por extensión, barrio o suburbio (Siméon 1996: 103).



Plaza A de Kawinal (según Ichon et al. 1980)

que busca rodearse de otros linajes que aumenten su control del poder y de los recursos. Esta organización sociopolítica se encuentra bien reflejada en el patrón del asentamiento posclásico: la plaza. Cada linaje y miembro de un *chinamit* tenía su casa comunal en la plaza. Son las conocidas *nimja*, casas grandes o largas, así llamadas por su forma que era siempre más larga que ancha. Ahora, contando las casas largas alrededor de una plaza, uno capta de inmediato el número de linajes que integraban este *chinamit*. El linaje dominante dentro del *chinamit* solía tener la casa larga más grande en la plaza, y daba su nombre al *chinamit*.



tem - ch'akat
trono - asiento

La casa larga estaba caracterizada por un banco de cal y canto que cubría los tres lados de su interior. Los bancos se conocían antiguamente por la copla o difrasismo *tem-ch'akat*, “banco-asiento”.

Al titularse un señor, capitán o noble menor, se les asignaba al mismo tiempo su asiento, su lugar en el banco, es decir su lugar en la casa del linaje, como se describe en varios documentos indígenas, por ejemplo, en el *Popol Wuj*³. La citación es del año después de las campañas militares de K'iq'ab'. Decidieron colonizar los nuevos territorios conquistados, por lo cual necesitaron varios funcionarios nuevos a quienes les concedieron un cargo rápidamente:

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------------------------|
| xok keqalem rono-jel q'alel ajpop | todos los q'alel y ajpop tomaron su oficio |
| julajuj nim ch'okoj | once nim ch'okoj |
| q'alel ajaw q'alel saqik | señor q'alel y q'alel saqik |
| uq'alel achij rajpop achij | capitán del q'alel y capitán del ajpop |
| rajtz'alam achij utzam achij | capitán del ajtz'alam y comandante militar |
| kib'i' achijab' xokik | así como eran los nombres de los militares que entraron |
| ta xekob'ik | cuando fueron engrandecidos |
| xeb'i'naj puch chuwi' kitem | les fueron asignados sus bancos |
| chuwi kich'akat | sus asientos |

(Popol Wuj folio 53v)

Después de la conquista española con las mudanzas forzadas hacia los pueblos coloniales, los mayas tuvieron que dejar sus casas largas con sus bancos. Sin embargo, en sus nuevos alojamientos seguían con el sistema prehispánico, aunque ya con otros tipos de bancos y tronos, como describe fray Domingo de Vico en un vocabulario de la primera mitad del siglo XVI. Para la entrada *ch'akat* dice:

.. el asiento de palo, o banquito, o silla, muy sahumada que usan los Indios, cuando hacen una cabeza del Pueblo, y en quiché cuando muere alguno de estas cabezas, avisan a Santa Cruz del Quiché y viene uno a dar la posesión a uno de los principales que ya ellos conocen por sus sobrenombres, y a esta silla llaman *ch'akat tem* (Vico: f°258v, citado en Breton 1994, la letra cursiva es mía).

³ El manuscrito original del Popol Wuj, que está en la Biblioteca Newberry, Chicago, se encuentra en línea: <http://library.osu.edu/projects/popolwuj/>

Los restos o deshechos de esta estructura prehispánica todavía se encuentran en los pueblos actuales, por ejemplo, en San Cristóbal Verapaz. Cada uno de los cuatro barrios de este pueblo tiene su capilla albergando al santo del barrio, y su *nimpat* o ‘casa grande’ con sus bancos largos hechos de madera.

Significado del término Poq'omchi'

Tenemos que justificar la manera cómo escribimos en este estudio el término *poq'om*, es decir con un /q/ glotalizado. Hoy en día existen dos idiomas, el *poq'omchi'* y el *poq'omam*, pero tienen un origen común que era el pueblo *poq'om*, como explicaremos. También, los lingüistas *poq'omes* actuales prefieren hablar del idioma *poq'om* (Santos Nicolás y Benito Pérez 1998: xi). *Chi'* en el vocablo *poq'omchi'* significa ‘idioma’ o ‘habla’, o sea, ‘habla de los *poq'om*’. El sufijo *-am* en el vocablo *poq'omam* tiene su origen en el sufijo plurizador *-ab*, en que el labial oclusiva /b/ se convirtió en el labial nasal /m/, cambio muy común. El lingüista austriaco Otto Stoll en su libro *Die Sprache der Pokonchi-Indianer* (1888), primer tomo de su estudio *Die Maya Sprachen der Pokom Grupe* (Las lenguas mayas del grupo *poq'om*), ya plantea que *poq'omam* y *poq'omab* era el mismo término (Stoll 1888: 1).⁴ Asimismo, Fray Pedro Morán que en el inicio del siglo XVIII primero trabajaba en San Cristóbal Verapaz y luego en Amatitlán, observaba que “la b labial no existía en la fonética pokomán del pueblo lagunero Amatitlán” (Acuña 1991: 46-47: nota 58).

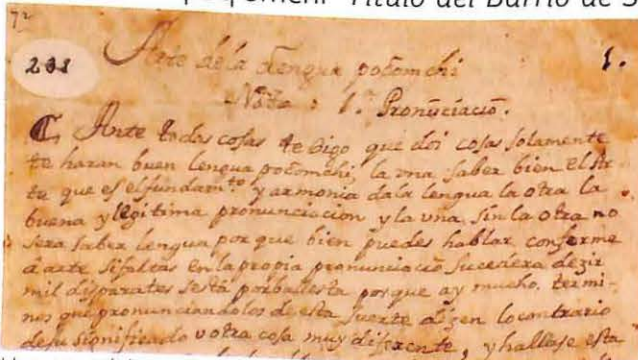
La Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala (ALMG), como también los lingüistas de las lenguas *poq'omchi'* y *poq'omam*, suelen escribir el término sin glotal, *poqom*. Deben haberse basado en la pronunciación del término por la mayoría de sus hablantes modernos. En cuanto al análisis etimológico del término *poqom* dicen que proviene de los vocablos *poq* que significa ‘polvo’ o ‘arcilla’, *-om* es morfema marcador de agentivo, por lo que *poqomchi'* significa el idioma de alfareros según la ALMG.⁵ La escritura correcta del término *poq'om* ha sido debate entre nuestros participantes desde el primer diplomado en 2014.

⁴ El libro *Die Maya Sprachen der Pokom Grupe – Die Sprache der Pokonchi-Indianer* (erster teil – tomo I) de Otto Stoll, escrito en alemán-poq'om, está en línea: <https://archive.org/stream/diemayasprachen01stolgoog#page/n4/mode/2up>

⁵ Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, Gramática Normativa Poqomchi', Comunidad Lingüística Poqomchi' 2002.

Tenemos gran respeto por el trabajo de la ALMG, sin embargo en nuestra investigación hemos llegado a otra conclusión, basándonos no solo en los idiomas modernos, sino también en los documentos indígenas del siglo XVI, en los diccionarios y gramáticas de los primeros frailes dominicos en el área, y en el significado cosmovisional de las etnonimias mayas del Altiplano en general.

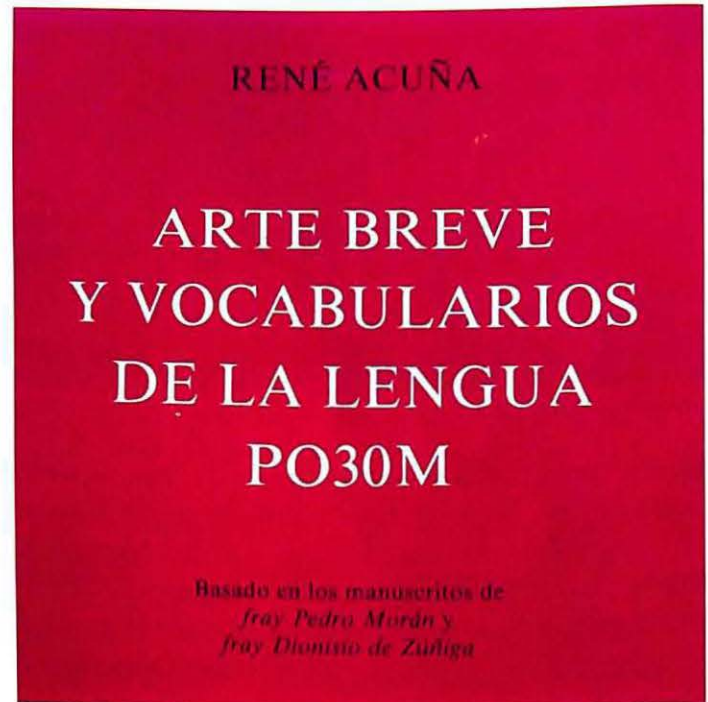
Es importante dar una explicación. Primero, etnonimias como *poq'om* eran términos que nacieron como el nombre de una entidad política, muchas veces un centro con sus satélites. Solo posteriormente solían ser usados para indicar el idioma dominante de la respetiva entidad política, lo que lingüistas y antropólogos llaman glotonimia. Por ejemplo, de la confederación k'iche' winaq salió la glotonimia k'iche', o de la confederación tz'utujil la glotonimia tz'utujil. Igual en otras partes del mundo: de la tribu de los francos salió la glotonimia francés y de la tribu de los anglo-sajones salió el inglés. Entonces, primero existía el nombre de la entidad política. Ahora, característico de los nombres de las entidades políticas del Altiplano, era que solían expresar un concepto profundo de su cosmovisión. *Kaqchikel*, *k'iche' winaq*, *tz'utujil*, todos son términos con un profundo simbolismo: K'iche' Winaq es el título del futuro sol; *kaqchikel* se deriva del árbol *kaqche'*, árbol del oriente; *tz'utujil* se deriva de la flor de la planta del maíz, *tz'utuj*. Hay que tomar en cuenta tal observación al analizar el término *poq'om*. Los dominicos que trabajaban en Alta Verapaz produjeron los primeros estudios descritos de la lengua *poq'omchi'*. El especialista del idioma *poq'om* era fray Francisco de Viana que llegó en 1556 a Verapaz. Trabajó en el área del Polochic, entre ellos en el pueblo *poq'omchi'* de Tucuru, pero también con los *poq'omchi'es* de San Cristóbal Verapaz (Akkeren 2008). En 1565 trajo la gente *poq'omchi'* de Chama al pueblo colonial donde fundaron el barrio Santa Ana, como podemos leer en el documento *poq'omchi' Título del Barrio de Santa*



Una gramática colonial del idioma *poq'omchi'* (Colección Garret-Gates C0744:231, Princeton University)

Ana. Murió en 1608 (Ximénez Tomo II: 37-38; 217-218).

Viana era el fundador de los estudios *poq'omchi'es*, luego seguido por fray Dionisio de Zúñiga que estaba en Alta Verapaz entre 1580-1636. Zúñiga produjo una verdadera obra maestra bautizada *Ma-remagnum de la lengua po3omchi'* un documento de más de 1000 folios de lo que sólo quedó una parte que está en la *Colección Berendt* de la Universidad Pennsylvania en Filadelfia. El coleccionista Berendt obtuvo en 1875 el manuscrito de Luis Rojas, cura parroquial de San Cristóbal Verapaz.⁶ Zúñiga, sin embargo, da muchos créditos a su mentor Viana (Ximénez Tomo II: 217-218). Un siglo más tarde fray Pedro Morán, administrando el pueblo de Amatitlán, tradujo el trabajo de Zúñiga en *poq'omam*, conocido como *Bocabulario de nombres, que comiençan en romance, en la lengua Po3oman de Amatitlan*, manuscrito que hoy está en la *Biblioteca Nacional de París*.



En aquella época el *poq'omchi'* y *poq'omam* eran lenguas todavía muy parecidas según los frailes.

Ahora, se observa que los primeros estudiosos de los idiomas *poq'omes* escribieron el término *poq'om* con una letra que se llama *tresillo* /3/. El *tresillo* formaba parte de una serie de grafemas creada para poder escribir fonemas mayas ajenos a la lengua castellana, entre ellos el *tresillo* y el *cuatrillo*. La invención fue atribuida al franciscano fray Francisco de Parra que las propuso en el documento que

⁶ Manuscrito registrado bajo el número (f.445r 1col.) y tiene 279 páginas (Acuña xxi-xxii).

escribió junto con otro franciscano, fray Pedro Betanzos (René Acuña en Coto 1983: XXIV).⁷ La letra /3/ fue inventado para escribir el /q'/. Según los primeros lingüistas dominicos Viana, Zúñiga y Morán, el término *poq'om* aparentemente requería un tresillo o /q'/. Así como explica Acuña en su libro *Arte breve y vocabularios de la lengua Po3om* – basados en manuscritos de dichos dominicos:

Po3om, no hay que tenerle miedo al tresillo, se lee simplemente “pocom” o, si quiere asumir un aire más docto, “pok'om”⁸ (glotalizada la k) (Acuña 1991: xiii).

Lo encontramos confirmado por otro lingüista, fray Francisco Ximénez, que en su *Tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutuhil* tiene glosado *ahpo3on, los de Chinautla* (Ximénez 1985: 65).

Pero no solo religiosos españoles escribieron el término *poq'om* con *tresillo*, también escribas indígenas. El manuscrito original del *Rabinal Achi* – llamado *Manuscrito Pérez* – es una copia de un documento de la segunda mitad del siglo XVI. Relata entre otros, los conflictos entre los habitantes de aquella época del Valle de Rabinal, los *poq'omes*, y los invasores *k'iche's*. El nombre del primer grupo está consecuentemente escrito como *ah po3omab* en el manuscrito.⁹ El nombre de la capital que tenían los *poq'omes* en el Valle de Rabinal se llamaba *Nim Poq'om Oronik Kaqjay*, como leemos en el *Memorial de Sololá*. La invasión *k'iche'* causó la división del pueblo *poq'om* en

los posteriores *poq'omchi'es* y *poq'omames*. Había linajes *poq'omes* que prefirieron salir, entre ellos estaban los que después fundaron el sitio que conocemos como *Mixco Viejo*, hoy *Chuwa Nim Abaj*. Sus habitantes produjeron en la colonia temprana un mapa con sus mojones, uno de ellos se llama *Nim Po3om*, *Gran Poq'om*, de nuevo escrito con *tresillo* (Hill 1996).

Un tema es la ortografía correcta, otro es el significado del término *poq'om*. Como explicamos las etnonimias en el Altiplano solían expresar un concepto profundo de la cosmovisión. Para la ALMG *poqom* era derivado de *pooq*, ‘polvo’, sin dar una exégesis explícita. Quizás sintiendo que ‘polvo’ no tenía mucho valor explicativo, forzaron el argumento al interpretar el término *pooq* como ‘arcilla’, y *poqom* como ‘alfarero’. Sin embargo, según cualquier diccionario *poq'omchi'* o *poq'omam* el término para arcilla es *ak'al*, y no *pooq*. Los famosos alfareros de Chinautla llaman a su arcilla *ak'al* (Arnold 1978; Reina 1973: 19).

Al parecer la ALMG estaba buscando un significado más sustantivo. Efectivamente existe con la ortografía *poq'om*: significa ‘colmena castrada’, imagen profunda en la cosmovisión mesoamericana. Alain Breton fue el primero en reconocer la terminología de apicultura empleada por los *poq'omes* (Breton 1994). Como quedó dicho, en el texto del baile-drama *Rabinal Achi* aparece toda una sección sobre los *uxab-poq'omab*.

Según los diccionarios coloniales *poq'om* se deriva de la raíz del verbo *poq'*, ‘perforar’, pero dentro de la industria de la apicultura se usa para ‘castrar colmena’ con el fin de cosechar su contenido (1994: pp 364-5). Por ejemplo en el diccionario *kaqchikel* de fray Tomás de Coto leemos *po3om chi cab*, escrito con un tresillo, que en la ortografía moderna es *poq'om*, ‘castrada la colmena’ (Coto 1983: 98).

Pero hay otro verbo que se usaba para abrir una colmena. Leemos con Coto *tin po3 o ti u'or cab* – transcrito: *tinpoq' o tiwor kab* – ‘castrar la colmena’, así demostrando que la raíz del verbo *or* tiene un significado similar.



Mapa colonial con el mojón *Nim Poq'om* (Hill 1996)

⁷ La obra de ambos franciscanos se llama *Arte, pronunciación y ortografía de la lengua en el mismo idioma Cakchequel*. Vease también *Arte de las tres lenguas kaqchikel, k'iche' y tz'utujil* de fray Francisco Ximénez (1993: 5).

⁸ En la ortografía moderna del ALMG *poq'om*.

⁹ Por ejemplo *Manuscrito Pérez* (Breton 1994: 100-101, folios 15 y 16). Hay que admitir que el escriba del documento no fue consecuente en el uso del tresillo.

poq' = castrar colmena
 poq'om = colmena castrada
 poq'ol kaab' = oso hormiguero

variante

or kaab' = castrar colmena
 orom chik = colmena castrada



Capital Poq'om

Nim Poq'om
 Oronik Kaqjay

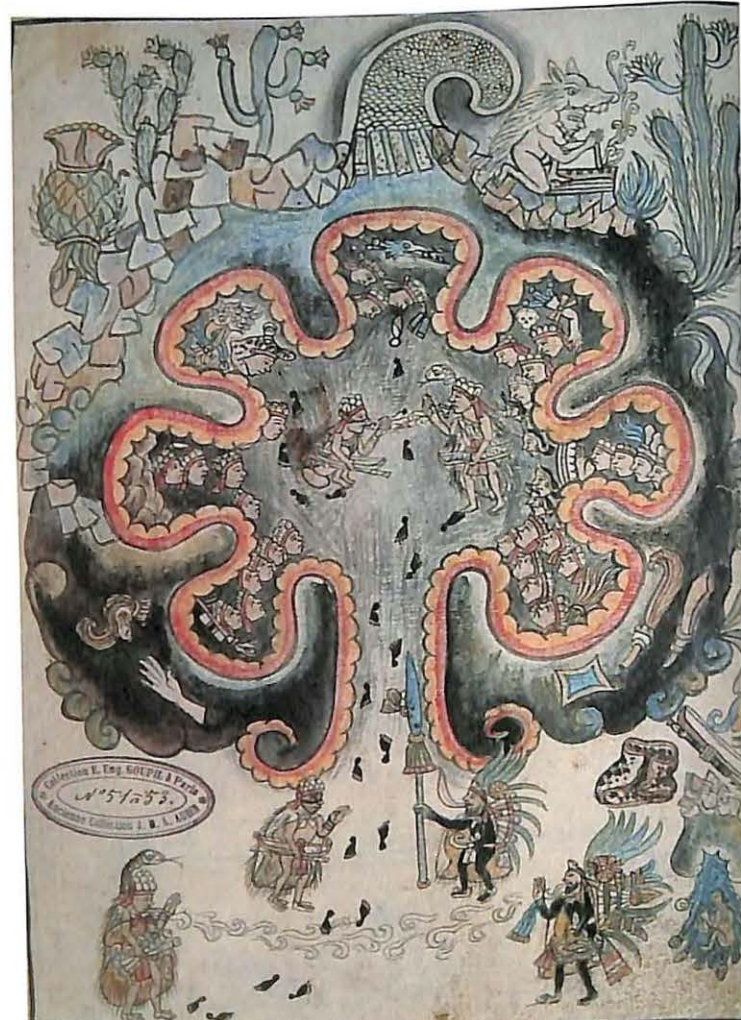
Gran Colmena Castrada
 Pirámide Perforada

Es interesante porque según el *Memorial de Sololá* la capital clásica tardía poq'om, en el Valle de Rabinal, se llamaba Nim Poq'om Oronik Kaqjay. Es una indicación conclusiva para nuestro análisis porque resulta ser una copla semántica "Gran Colmena Castrada, Templo-pirámide Perforada-Castrada" (Breton 1994: 366). En mi libro *Place of the Lord's daughter* amplió las ideas originales de Breton argumentando que el concepto de la 'colmena castrada' no es cualquier referencia a la industria de apicultura en la antigüedad operada por los poq'omes, sino una imagen trascendente dentro de la cosmovisión mesoamericana (Akkeren 2000: 81-85). Esta evidencia la encontramos en la *Historia Tolteca-Chichimeca*, documento centromexicano del siglo XVI, escrito en náhuatl y lujosamente ilustrado. Cuenta de una cueva primordial, llamado Chicomoztoc, Siete Cuevas, donde se encuentran los pueblos originales que se llaman Chicome Altepetl o Siete Pueblos. La cueva está concebida como una colmena; según el texto los pueblos escondidos producen el zumbido de *xicotli* y *pepeyolli*, "abejas" y "moscas de miel".¹⁰ En un momento se golpea la cueva y la abren con una lanza, a la que se adhieren las abejas para salir, en otras palabras, es como una 'colmena castrada'. Los traductores de la *Historia Tolteca-Chichimeca* explican:

Pensamos que el hecho de golpear la cueva se refiere aquí a un acto de creación, al acontecimiento primordial de golpear y abrir la tierra o la cueva para que de ahí surja el ser humano" (Kirchhoff, Odena Güemes y Reyes García 1989: 163).

Cabe destacar un segundo documento del mismo pueblo, el *Mapa 2 de Cuauhtinchan*, que es completamente pictográfico (Carrasco, David y Scott Sessions 2007). Relata la historia en imágenes e inicia con la imagen de la salida de los Siete Pueblos de la caverna Siete Cuevas. La escena siguiente es una pirámide de color rojo, perforada por flechas. En combinación con la cueva tenemos literalmente una expresión iconográfica del término Nim Poq'om Oronik Kaqjay, Gran Colmena Castrada –Pirámide Perforada. Muestra que estos conceptos se manejaban a un nivel mesoamericano.

En seguida vale mencionar que ambos cerros que albergan la cueva Siete Cuevas están adornados con plantas silvestres cada una con su papel cosmovisional. En el *Mapa 2 de Cuauhtinchan* son las plantas nopal y maguey, en la *Historia Tolteca-Chichimeca*, son las mismas y unos cactáceos más.



Siete Cuevas - Historia Tolteca-Chichimeca Folio 16r
 (Kirchhoff, Odena Güemes y Reyes García 1989)

¹⁰ *Xicotli* es el término genérico para el 'abeja' mientras *pipiyolli*, es según Eduardo Selser un tipo de mosca de miel (G4-5 p.728).



Siete Cuevas con planta de maguey - Mapa 2 de Cuauhtinchan (Carrasco y Sessions 2007)



Veremos que el nombre del lugar de origen poq'om, Kaminal Juyu, era precisamente Cerro de Maguey, lo que fortalece nuestra identificación del término poq'om como 'colmena castrada'.

Se conoce el topónimo Siete Cuevas también de los documentos indígenas de Guatemala. Allí se llama *Wuqub' Pek Wuqub' Siwan*, Siete Cuevas Siete Barrancos. Sus habitantes son los *Wuq Amaq'* o Siete Pueblos, el equivalente de *Chicome Altepetl*. Siete Cuevas es un topónimo de la misma índole como Tullan y Tzuywa, o sea, un lugar de origen. De hecho, aparecen en coplas en el *Popol Wuj*. Por ejemplo, cuando los linajes llegan a Tullan el texto da su nombre entero:

| | |
|--------------|--------------------------------|
| tullan | Tullan |
| Tzuywa | Tzuywa |
| wuqub' pek | Siete Cuevas |
| wuqub' siwan | Siete Barrancas |
| ub'i tinamit | así era el nombre de la ciudad |

Popol Wuj folio 35v

Ahora, resulta que en los documentos indígenas de Guatemala se asignaron el apelativo *Wuq Amaq'* o Siete Pueblos al pueblo poq'om. Leemos eso, por ejemplo, en el *Memorial de Sololá* cuando el ejército

k'iche' se marchaba hacia la capital poq'om para conquistarla:

| | |
|----------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| oq xek'ulu chi k'a ki chuwi juyu oronik ka-qjay | luego se juntaron encima del pueblo Oronik Kaqjay |
| xul chik ronojel wuq amaq' ajlab'al | de nuevo todos los guerreros de los Siete Pueblos habían llegado |
| xcha k'a ri q'aq'awitz saqtekaw chi richin k'eché' winaq | y Q'aq'awitz y Saqtekaw decían a los K'iche Winaq |
| kojik'o pa juyu qonojel | pasamos al pueblo, todos nosotros |
| kach'aka ruq'ij ronojel wuq amaq' tecpan | para apagar la luz de todos de la capital de los Siete Pueblos |

Memorial de Sololá folio 26

Vemos que Nim Poq'om Oronik Kaqjay, la capital poq'om era llamado *tecpan* o 'sede de poder' de los *Wuq Amaq'*, es decir, de los Siete Pueblos. Previo escuchamos que sus guerreros tenían el mismo título. Otra citación encontramos en un fragmento del mismo texto que se refiere al siglo XVI cuando los

capitanes kaqchikeles Jun Toj y Wuqub Batz conquistaron a los pueblos poq'omes del Valle de Guatemala y los sometieron:

| | |
|---------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| toq xkijach ajawa juntoj wuqub'atz' ri wuq amaq' nimaq achi xtzuku kichin | Enseguida Juntoj y Wu- qub'atz' dividieron a los se- ñores, la nobleza de los Wuq Amaq' que los sostuvieron |
| je ri ajpopoya | los de Popoya (Petapa) |
| ajpankaq' | los del Lugar Kaq' (Pinula) |
| ajjolom | los de Jolom |
| mixcu | Mixcu |
| tamyak | Tamyak |
| ronojel Poq'oma | todos Poq'omes |

Memorial de Sololá folio 43

Están mencionados cada pueblo poq'om del Valle de Guatemala, y de nuevo vemos que traían el título Wuq Amaq', Siete Cuevas. El fragmento sobre Nim Poq'om Oronik Kaqjay es una referencia a las guerras fundadoras de la confederación k'iche', descritas en varios documentos k'iche's como, por ejemplo, el *Título de Tonicapán*. Este documento es muy consistente en denominar al enemigo, Wuq Amaq' o Siete Pueblos (Carmack y Mondloch 1983: folios 10r-12v).¹¹

Las mismas guerras encontramos interpreta-
das desde otro ángulo en el texto del *Rabinal Achi*,
escrito por el linaje Toj que era miembro de la inci-
piente confederación de los K'iche' Winaq (Akkeren
2000). Es fascinante leer que los *ajpoq'omab* – así
como son llamados en el texto – son asociados con la
apicultura. Se refiere a los poq'omes como:

| | |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------|
| e tzukuy re uchikopil q'ana kab raxa kab | los que están buscando las abejas de la miel amarilla, de la miel verde |
| tzuqbal rech wajawal nuwinaqil | el alimentación de mi señor y soberano |
| mama ajaw job toj | Abuelo Señor Cinco Toj |

Manuscrito Pérez folio 7 (Breton 1994:92)

La colmena castrada entonces era la metáfora para
la cueva primordial Siete Cuevas. De tal manera que
esa imagen de las abejas dentro de Siete Cuevas,
bien puede haber tenido su origen en una práctica
algo más prosaica: la apicultura. Infería que los pobla-
dores de Kaminal Juyu ya tenían sus colmenas; hecho

que todavía requiere su aprobación de la arqueolo-
gía. Sin embargo, parece que el Valle de Guatemala
se prestaba a la producción de miel, como manifiesta
un fragmento de Fuentes y Guzmán, en que habla
sobre el pueblo de Mixco:

Demás de servir estas provechosas montañas á tan
útiles y generales beneficios, como en la frecuente
provisión de edificios y hornos, se dilatan pródigas y
abastecidas á producir y enjambrar numerosa cantidad
de laboriosas abejas en los huecos y troncos robustos
de fornidos y antiguos robles y encinas; de donde se
sacan hermosos y considerables corchos para poblar
dilatados y maravillosos como ricos colmenares, que
algunos cuentan en sus galeras, pulidas y ordenadas, el
admirable y prodigioso número de 500 y 700 corchos
de capaz y sobrada morada cada uno (Fuentes y Guz-
mán Tomo I 2012: 476-477)

El cronista luego agrega que había productores que
tenían hasta 1000 corchos, es decir, troncos huecos
donde se criaban las abejas.

En resumen, creo que existe evidencia sólida
que la ortografía correcta de la voz *poq'om* es con
glotal y que su lectura es 'colmena castrada', un con-
cepto profundo de la cosmovisión mesoamericana.
Se trataba de la cueva primordial llamada Siete Cue-
vas cuyos habitantes tenían el título de Siete Pueblos,
que a la vez era el título usado en los documentos
para el mismo pueblo poq'om.

Tal traducción está en sintonía con los nom-
bres cosmovisionales de las otras confederaciones
del Altiplano. Además calificaría Kaminal Juyu como
un lugar de origen, y es justamente lo que se encuen-
tra comprobado en la investigación sobre esta ciudad
(Akkeren 2016). Cabe agregar que estas ideas fue-
ron recibidas positivamente en un curso reciente en
la Universidad de Texas en Austin, en el que también
participaron los lingüistas Sergio Romero y Danny
Law.¹²

Parece que hoy en día, se ha perdido la pro-
nunciación original del término poq'om entre la ma-
yoría de los poq'omchi'- y poq'omam-hablantes, y es
lo que la ALMG y lingüistas de OKMA encontraron en
sus estudios modernos del idioma poq'om. En nues-
tros debates en los diplomados habían participantes,
poq'omchi'-hablantes, que sostuvieron pronunciar

¹¹ La posición del *Popol Wuj* es un poco diferente, allí los llaman los Amaq'. Posiblemente tiene que ver con el hecho que los autores del *Popol Wuj*, el linaje Kaweq, en esta época todavía formaba parte de la confederación poq'om (Akkeren 2000; 2012).

¹² Al autor de la Introducción, Ruud van Akkeren, le dieron un profesorado visitante en la Universidad de Texas en Austin. El curso se llamaba *Exploring Maya Thought*, primer semestre (enero-mayo) de 2016.

todavía el término *poq'om* con glotal, indicando al menos una ambigüedad en la ortografía final. Se cree que esta pérdida se debe efectivamente a la antigüedad del término *poq'om*, que debe remontarse a más de dos mil años. En el siglo XVII aparentemente ya se había disipado el significado original; Zúñiga escribe en su *Maremagnum*, indagando sobre el significado del término *po3om chi*: "No he podido saber qué quiere significar en esta lengua este *Po3om*, ni los más viejos me saben decir qué signifique" (Acuña 1991: xiii).

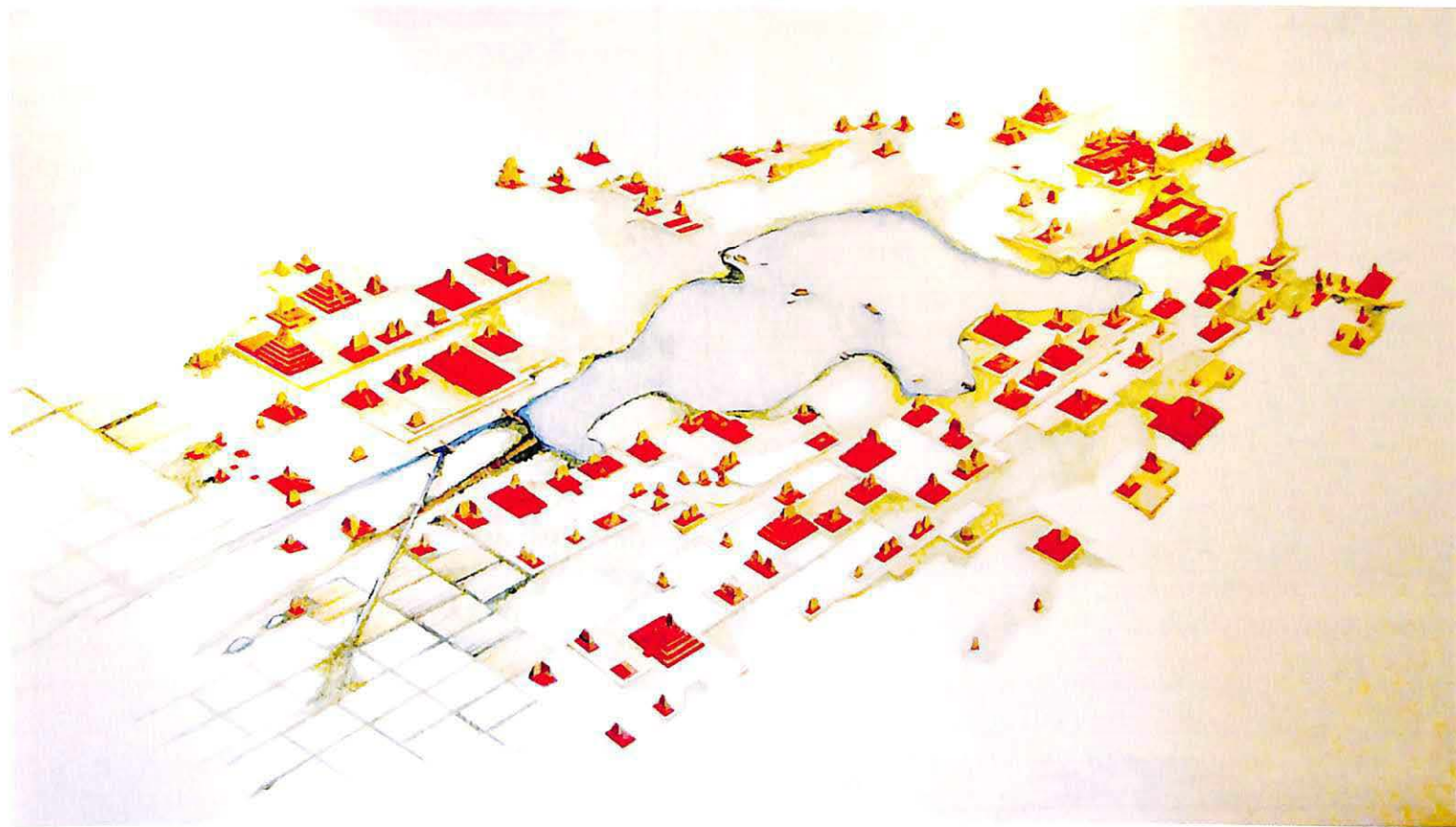
Kaminal Juyu, capital poq'om preclásica

Explicamos que esta monografía sobre la historia antigua de San Cristóbal Verapaz fue producido en combinación con otro estudio sobre el origen del pueblo poq'om.¹³ En ello se plantea que la cuna de los poq'omes estaba en el Valle de Guatemala, donde

fueron los fundadores de Kaminal Juyu.¹⁴

Hoy en día esa ciudad está casi totalmente enterrada bajo la urbanización moderna de la capital. Estaba plasmada alrededor de un lago, llamado Miraflores. Se extendía de norte a sur entre lo que hoy es el Parque Kaminal Juyu y los centros comerciales Tikal Futura y Miraflores, cubriendo la superficie de las colonias actuales de Las Majadas, Utatlán Uno y Dos, Tikal Uno, Kaminal Juyu Uno, Quinta Samayoa, Alta Mira Uno y Dos, Villas de San Juan etc.; la mayoría de ellas en zona 7.

Las primeras aldeas empezaron a formarse en el valle durante el Preclásico Temprano, o sea 1200-1000 AC. No es imposible que ya eran poq'om-hablantes aunque lingüistas prefieran hablar de proto-poq'om, recién separado de la rama k'icheana.¹⁵ Este grupo debe haber ocupado el lado occidental del valle, porque hay fuertes indicios que en el lado

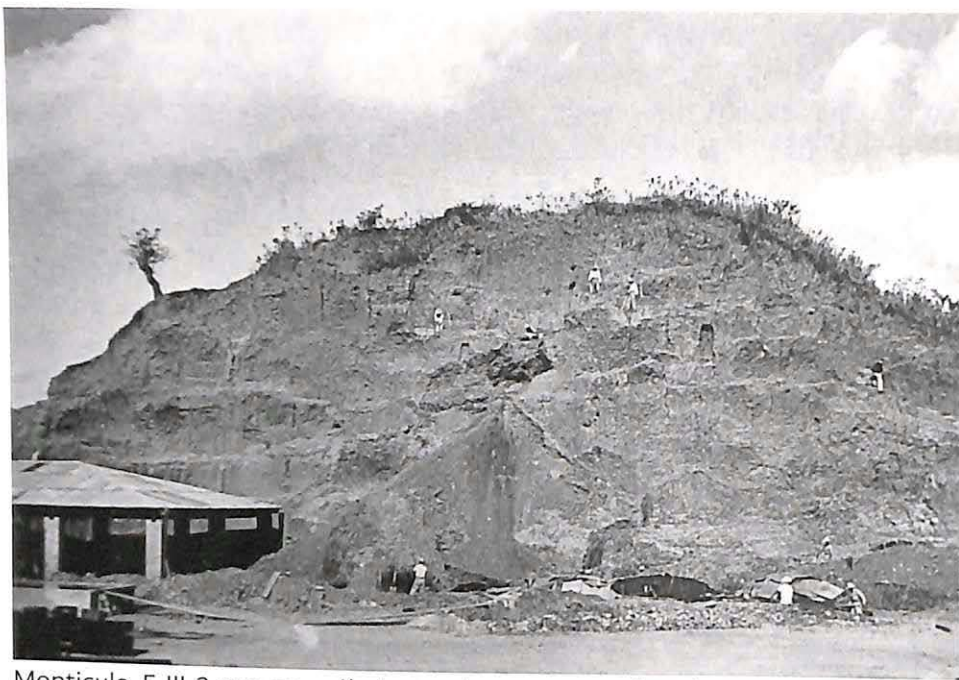


Reconstrucción de Kaminal Juyu - Museo Miraflores, (foto: Ruud van Akkeren)

¹³ Muchas referencias que siguen, provienen de este estudio que todavía requiere su publicación.

¹⁴ Se han dado múltiples conferencias sobre el tema, entre ellas: *Kaminal Juyu – capital del pueblo poq'om y Cerro de Maguey, el nombre original de Kaminal Juyu* (Simposio de Arqueología de Guatemala 2015 y 2016); *Los tres tronos de la creación – San Bartolo y Kaminal Juyu* (Instituto de Investigaciones Filológicas, UNAM, 2015), *The three Throne-Stones of Creation – San Bartolo revisited* (Maya Meetings, UT Austin 2016); *The sacred Hearth of the Maya – The ritual Landscape of Creation* (UC Merced 2016). También se publicó un artículo llamado *Cerro de Maguey, el nombre original de Kaminal Juyu* (Eikóna – Revista de Estudios Visuales; México 2016).

¹⁵ Comunicación personal con lingüistas Terrence Kaufman y Sergio Romero.



Montículo E-III-3 que escondía dos tumbas suntuosas (Según Shook y Kidder 1952)

oriental había un grupo xinca. En efecto, ambos grupos contribuyeron en la fundación de Kaminal Juyu, solo los xincas fueron poco a poco dominados por el grupo poq'om, perdiendo allí su idioma en el proceso.

En el transcurso de los siglos, Kaminal Juyu se desarrolló como la ciudad más grande del Altiplano, con su auge entre 200 AC-150 DC. Era una época de mucha construcción, 70% de las estructuras fueron erigidas en este período. Había múltiples plazas con pirámides, probablemente formando barrios. La pirámide más alta de Kaminal Juyu – Estructura E-III-3; hoy desaparecida – tenía una altitud de 20m, con un templo encima y sus gradas hacia el sur. Excavando su interior, los arqueólogos revelaron dos tumbas de un rico contenido: aparte de jade y otras piedras verdes, conchas y huesos, Tumba 1 contenía al me-

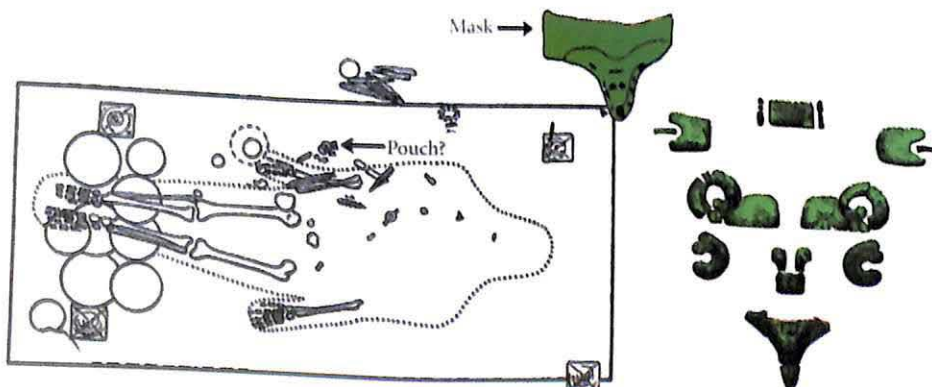
nos 298 vasijas de cerámica y Tumba 2 al menos 157 vasijas. El personaje enterrado en Tumba 2 también tenía una máscara de un guacamaya, hecha de pedazos de jade.

De las ofrendas funerarias se puede inferir que los señores enterrados estaban vinculado con los linajes poq'omes Kaqkoj y Ma' Muun.

Las obras cívicas de Kaminal Juyu muestran que existía ya un poder centralizado. Tenemos las obras hidráulicas en el sur y oriente de la orilla de la laguna, canales que ampliaron el área arable e intensificaron su uso. Luego está el Montículo de la Culebra, una inmensa construcción que medía aproximadamente 5 km, y que servía para traer agua al centro de la ciudad.

El montículo alargado empezó en lo que hoy es la fuente de Cambray, a la altura del pueblo colonial de Santa Catarina Pinula. No corría en una línea recta lo que sugiere que querían evocar la idea de una serpiente. Por ello es interesante mencionar que durante el Posclásico existía una diosa que se llamaba *Nuestra Madre Agua* que era una serpiente. Es común encontrar en Mesoamérica los cuerpos de agua representados por serpientes, generalmente, eran deidades femeninas.

Toda esa construcción requería inversiones. La industria más lucrativa de Kaminal Juyu era la extracción y producción de obsidiana y jade. La ciudad dominaba los yacimientos de jade en el área del Motagua medio – entre Acasaguastlan y Zacapa – y más cerca, los afloramientos de obsidiana en los alrededores de San José el Golfo y San Antonio La Paz, área que se conoce como El Chayal. En una cultura sin el uso del hierro, la obsidiana es imprescindible para hacer instrumentos de corte y armas. Todos los pueblos de las Tierras Bajas mayas viajaban al Altiplano a comprar ese producto en Kaminal Juyu. En nuestra visión de una historia de linaje, se puede plantear que de esta manera emergieron relaciones de parentesco con linajes dominantes entre Kaminal Juyu y las ciudades



Tumba 2 Estructura E-III-III (Reconstrucción de Julia Guernsey 2006)



Obsidiana de Kaminal Juyu - Museo Miraflores
(foto Ruud van Akkeren)

en el Petén y más adelante. Igualmente, nacieron contactos con los pueblos de la Costa Sur, hasta con el pueblo olmeca de la Costa del Golfo de México. Para ilustrar, 25% de la obsidiana encontrado en el sitio olmeca San Lorenzo, es obsidiana de El Chayal (Arroyo 2010: 216).

Otros ingresos obtuvo Kaminal Juyu de sus fincas de cacao en la Costa Sur. El ecosistema de la costa se presta y siempre se ha prestado a una agricultura en volumen, de plantaciones de productos como cacao, algodón, jiquilite etc, cultivos que generaban ingresos en el comercio mesoamericano. Como hoy en día es en la Costa Sur donde se genera el dinero. Corresponde con las dinámicas históricas que conocemos de la época posclásica: cada confederación, sea los k'iche' de Q'umark'aj, los mames de Quetzaltenango, los tz'utujiles de Chiya, los aq'ajales de Jilotepeque, los pipiles de Esquintepeque y, desde el momento que fue fundado, los kaqchikeles de



Señor maya con collar de cuentas de Jade (Ruud van Akkeren)

Iximche', todos emprendieron una política activa para conquistar y dominar sus tierras en la Costa Sur. Por supuesto, el auge de Kaminal Juyu caía mucho antes, durante el Preclásico, pero esa complementariedad entre ambas zonas adyacentes es de todos los tiempos. Historiadores de la famosa *Escuela de los Annales* francesa eran los primeros que empezaron a analizar la historia desde diferentes niveles de duración.

El primer nivel de tiempo es lo que llaman 'tiempo geográfico', en lo que entran temas como marcos geográficos, condiciones ecológicas, límites de productividad. Es un nivel del tiempo histórico ca-



Cántaro de Kaminal Juyu - Museo Miraflores
(foto Ruud van Akkeren)

racterizado por su inmovilidad y cambios muy lentos (Braudel, 1958; 1981).

La complementariedad agraria entre el Altiplano y la Costa Sur, pertenece a este nivel de análisis. Veremos que cuando se rompe este equilibrio, es cuando empieza a declinar Kaminal Juyu.

De hecho, hay indicaciones que en el Preclásico los linajes dominantes de Kaminal Juyu se dedicaban al comercio de cacao. En excavaciones se han hallado un tipo de cántaros grandes (ca. 5 galones), con bocas reducidas y sin indicación de que fueron usados sobre un fuego. Se ha sugerido que servían para abastecer semillas de cacao. Este intercambio

que inicio en el Preclásico sentó las bases para los contactos comerciales con Teotihuacan que luego durante el Clásico Temprano vino a colonizar la Costa Sur de Escuintla.

Finalmente, durante esa época del esplendor tallaron la mayoría de sus esculturas. Kaminal Juyu tiene un gran repertorio de monumentos de una alta calidad artística, pero la mayoría conocemos solo por pedazos, destrucción que data de la época prehispánica.¹⁶ Cabe mencionar Escultura 10 que cuenta con



Figura antropomorfa de un puma con cabello de pencas de maguey Escultura 55 (Museo Popol Vuh - foto Ruud van Akkeren)

¹⁶ Se recomienda el excelente trabajo de Lucia Henderson (2011), una compilación de todos los monumentos conocidos.

textos jeroglíficos, con una referencia al personaje de Siete Guacamaya del Popol Wuj.

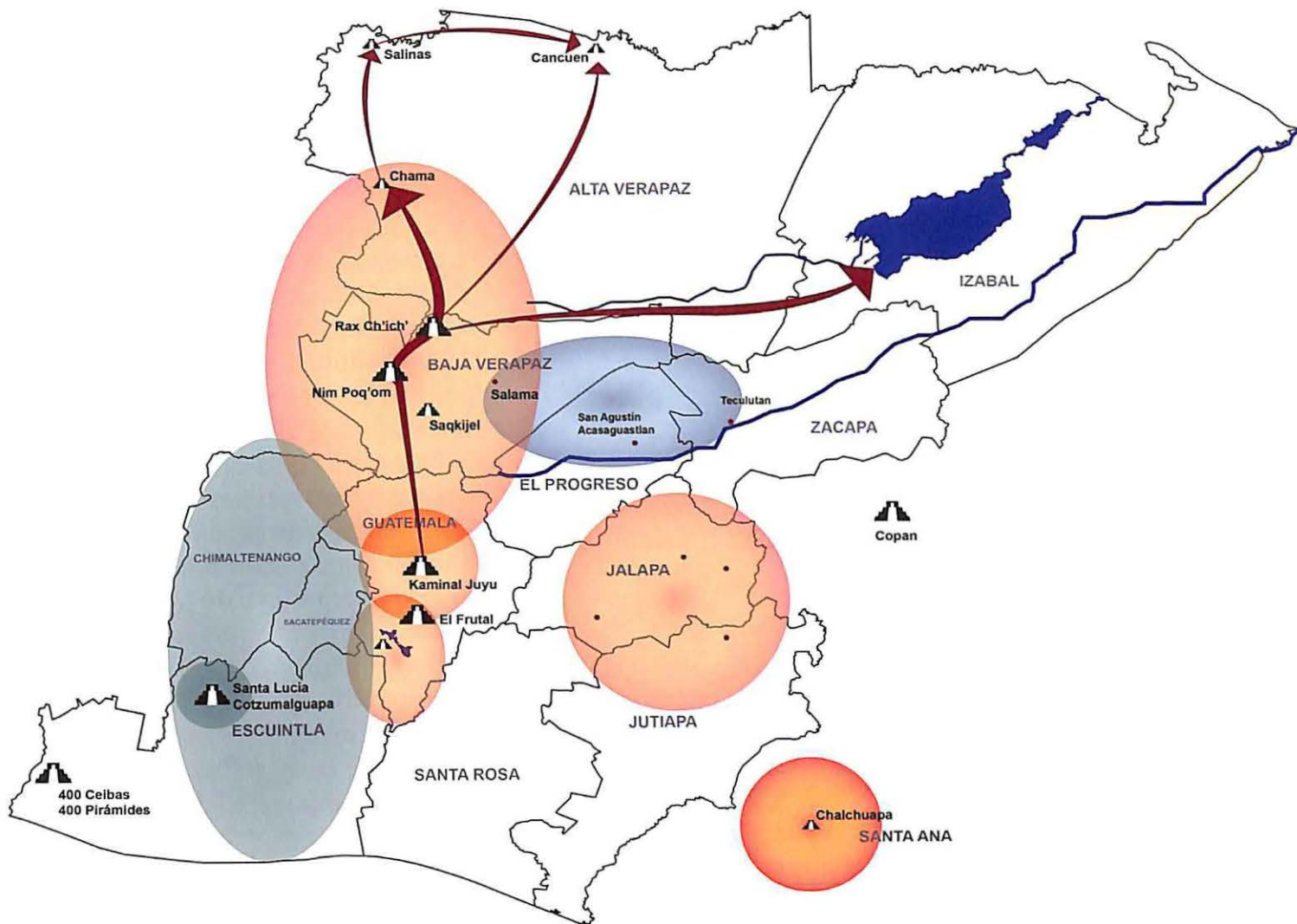
Para nuestro estudio llama la atención Escultura 55, una cabeza medio humano pero con el hocico de un felino. Resulta ser el nawal del Señor Cerro-Valle y del linaje Kaqkoj, Señor Puma. Fascinante es su cabellera que ostenta unas hojas gruesas que son pencas de maguey.

Después de 150 DC, Kaminal Juyu experimentó una declinación demográfica tanto como material y cultural, debida entre otros factores, a una sequía gradual del lago de Miraflores. En el Clásico vemos una recuperación, que coincide con la llegada del comercio teotihuacano a Kaminal Juyu (400-600 DC). Teotihuacan, en el Valle de México, era en aquel tiempo la ciudad más grande de Mesoamérica, y ya anotamos que fundó varias colonias en la Costa Sur de Escuintla.

Los comerciantes centromexicanos estaban organizados en gremios de mercaderes cuyos miembros eran linajes. En toda su ruta de comercio solían fundar sus barrios con su templo, residencias y bodegas; igual en Kaminal Juyu. Según la opinión tradicional eran los teotihuacanos que vinieron a entablar el comercio, sin embargo hay suficientes evidencias que los linajes dominantes de Kaminal Juyu, una ciudad más antigua que Teotihuacan, era el partido que inició el contacto del comercio con la metrópoli en el occidente.

Durante el Clásico Tardío empezó una expansión sustantiva de gente poq'om hacia Baja Verapaz. Entre ella una salida de linajes élités. Había varias razones para su salida. Una era de índole comercial. Es durante esta época que había una explosión demográfica y económica en las Tierras Bajas mayas. Surgieron cientos de ciudades y comunidades que necesitaban productos del Altiplano como obsidiana, jade, otras piedras preciosas y plumas. Eran los linajes poq'omes que siempre habían facilitado este intercambio. Ahora, anticiparon esa tremenda demanda y se expandieron hacia Verapaz para asegurarse del control de las rutas de comercio.

Llegaron por lo menos hasta Chama y posiblemente hasta Salinas de los Nueve Cerros siguiendo las orillas del río Chixoy. La otra ruta cruzó la



Expansión poq'om en el Clásico Tardío, (Ilustración Juan Moncada)

Franja Transversal del Norte hasta llegar a Cancuén sobre el río La Pasión. Es bien posible que los mercados poq'omes residieran en lo que los arqueólogos han llamado el barrio de la 'gente del Altiplano' de esa ciudad (Akkeren 2012).

No obstante, había otra razón de la salida de élites: el surgimiento de dos nuevos poderes que cortaron el acceso de Kaminal Juyu a sus fincas de cacao en la Costa Sur. Uno fue el sitio que conocemos como El Frutal – hoy Villa Nueva – centro poq'om en el sur del Valle de Guatemala que probablemente ya se llamaba Popoya en poq'om o Petapa en nahua, y que dominaba el paso por Palín. Los arqueólogos encontraron que para esta época este centro y sus satélites probablemente superaban a Kaminal Juyu (Brown 1977). Otro poder era Cotzumalguapa en la Bocacosta de Escuintla. Era un centro multiétnico de k'icheano- y nahua-hablantes, estos últimos eran los linajes descendientes de las colonias teotihuacanos. Cotzumalguapa se apoderó en el Clásico Tardío de

la ruta entre la Costa Sur y el Valle de Antigua. Quitó a los linajes élites de Kaminal Juyu su otra ruta hacia la costa, lo que finalmente provocó su salida de Kaminal Juyu, hacia Baja Verapaz. Corresponde con lo que los arqueólogos habían encontrado. Registraron una explosión de la población en el Valle de Guatemala durante el Clásico Tardío, pero había una clara falta de elitismo – por ejemplo, falta de tumbas con ofrendas funerarias de lujo, así como era costumbre en otras fases de la historia de Kaminal Juyu (Shook y Popenoe de Hatch 1999: 314).

Entre los linajes élites poq'omes con origen en Kaminal Juyu estaban los que dieron su nombre a los posteriores pueblos poq'omchi'es de Alta Verapaz. Se trata del linaje Kaqkoj o Puma de San Cristóbal Verapaz, pueblo que se conocía en la colonia como San Cristóbal Kaqkoj, linaje Muun o Pájaro de Santa Cruz Verapaz, llamado Santa Cruz Muunchu o Menchu, y el linaje Tukur o Tecolote de San Miguel Tucurú. Es bien posible que estos linajes en el Kaminal Juyu de

su momento de auge, ya hubieran prestado su nombre a un barrio de la ciudad. Consta que el topónimo Mixco – que en todos los documentos coloniales e indígenas está escrito con /s/, Misco – significa Lugar del Puma, derivado de término náhuatl *mistli*, ‘puma’.



Baile-drama Ma' Muun de Santa Cruz Verapaz
(Foto Juan Moncada)

Los linajes Kaqkoj y Muun estaban a la vez vinculados con los cultos más importantes de Kaminal Juyu. Como ya observamos, el puma era el nawal del Señor Cerro-Valle. Se conoce a esta deidad como Dios de la Lluvia, pero era solo uno de sus aspectos. Señor Cerro-Valle estaba específicamente asociado con el único cerro del Valle de Guatemala: cerro El Naranjo. Había un sitio cerca del cerro, sitio llamado El Naranjo, que parece haber sido el santuario construido en su honor (Arroyo 2010). En cuanto al linaje Muun o Pájaro estaba relacionado con una versión preclásica de Siete Guacamayo del *Popol Wuj*. Hay representaciones de este personaje en las Esculturas 10 y 11 de Kaminal Juyu, incluso con nombre propio así como ya observamos. Por ende, no es casualidad que Santa Cruz Verapaz preservó, como único pueblo en el Altiplano, un baile-drama llamado Ma' Muun o Los Guacamayas.

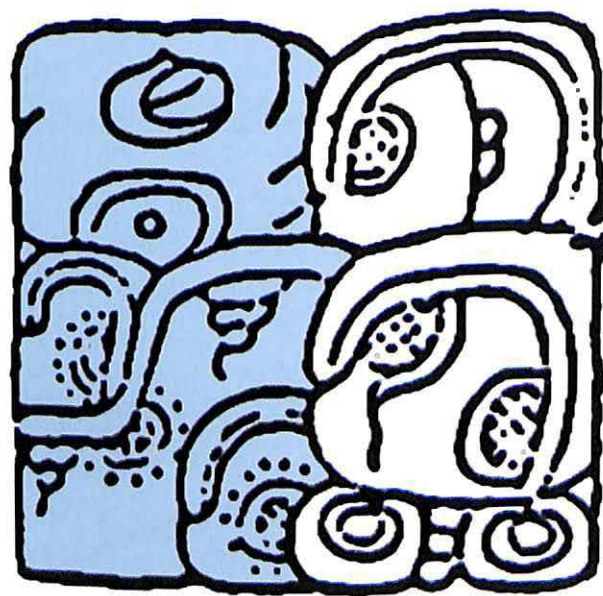
El linaje Kaqkoj nos dejó un texto colonial, el *Testamento y título de los antecesores de los señores de Cagcoh, San Cristóbal Verapaz*.¹⁷ Es una traducción castellana del siglo XVIII de un texto poq'omchi' más antiguo.

¹⁷ El manuscrito original se encuentra en el *Archivo General de Centroamérica* bajo el registro A1 Legajo 6074 Expediente 54885. La traducción del texto poq'omchi' ocurrió en el año 1785. Hay varias publicaciones del documento, como lo de Colom et al. (1999) y lo del padre Ennio Bossú (2008).

En el preludeo del texto, de una vez declaran su relación con la gente de Chinautla, diciendo que eran del ‘mismo estirpe’ y ‘hermanos nuestros’. Chinautla Viejo, la ciudad posclásica, estaba a un par de kilómetros del cerro y sitio El Naranjo Chinautla (Carmack 1979). Sin embargo, el topónimo Chinautla remonta

a la época de la llegada de los mercaderes teotihuacanos. Es una alteración de náhuatl Chiconauhtlan, Lugar de Nuevo, de hecho, su gente lo llamaban Belej, ‘Nueve’. Ahora, leemos en el documento cómo en los tiempos primordiales cuando todavía era ‘una terrible noche’, el linaje Kaqkoj estaba en su ‘primer cerro’, llamado Maguey. ‘Cerro’ en los documentos indígenas se refiera a ‘ciudad’.

Resulta que el nombre original de Kaminal Juyu era Cerro de Maguey. Evidencia para tal propuesta encontramos en diversas disciplinas científicas, entre ellas en la epigrafía maya. Hay referencias en textos jeroglíficos tempranos de Tikal y Copán de la existencia de una ciudad identificada por un glifo que se lee



Glifo Cerro de Maguey (Copán Estela I)

Cerro de Maguey (Grube 2004; Akkeren 2016). Es una ciudad con un prestigio de una ciudad de origen, tal como Tullan o Siete Cuevas- Siete Barrancos en la citación del *Popol Wuj* arriba. Aún más, parece que los fundadores de sus dinastías provienen del Cerro de Maguey. Llama la atención que el topónimo Cerro de Maguey está vinculado con un personaje que por

falta de nombre lo bautizaron como Ajaw Foliado, por tener tres hojas gruesas como cabello. Las hojas en cuestión son pencas de maguey y puede ser comparado con Escultura 55 de Kaminal Juyu, del personaje medio humano medio puma, igualmente, ostentando cabello de pencas de maguey. El glifo Ajaw Foliado de hecho identifica la persona a que refiere como un señor de Cerro de Maguey. Ahora, en otro texto de San Cristóbal Verapaz, *Título del Barrio de Santa Ana* (1565), leemos que el principal señor de este pueblo todavía tenía el mismo título: *ajwal Don Diego Sahki(h) Qa'al, ri ajwal ajSan Cristóbal*, en lo que *sahki(h)* refiere al maguey (Narciso 1906). Se traduce como “Señor Don Diego Maguey Qa'al, el señor de San Cristóbal”, un título que en aquel tiempo por lo menos tenía mil quinientos años.



Cabello de pencas de maguey en Escultura 55 y Glifo Ajaw Foliado

La planta de maguey ha sido el motor económico para la gente de San Cristóbal Verapaz. El pueblo se dedicaba y todavía se dedica a la artesanía de jarcía, produciendo redes para cargar bultos, redes para pescar, morrales junto con mecapales, lazos, y vestimenta. Ese papel núcleo estaba en la base de la santificación del maguey y su ingreso en el dominio de la cosmovisión. Los ancianos de San Cristóbal llaman a la planta *loq' laj saqkiih* o 'sagrado maguey'. Aún más, consideraban la fibra blanca del maguey como *rismal nah qamam qati't*, 'cabello de nuestros abuelos y abuelas'. Escultura 55 de Kaminal Juyu más bien es la imagen más antigua del antepasado del linaje Kaqkoj. Se asume que entre la artesanía de Kaminal Juyu, había también la industria de la jarcía. El ecosistema de esta ciudad, con su laguna, era prácticamente idén-

tico al pueblo de San Cristóbal Verapaz. De hecho, los arqueólogos han encontrado evidencias de fibras de maguey que dejaron impresiones en la cerámica (Shook y Popenoe de Hatch 1999: 294-295). Es una hazaña que el linaje Kaqkoj preservó el nombre de una ciudad tan antigua, de lo que pensábamos que ya se había perdido esa información: Cerro de Maguey.

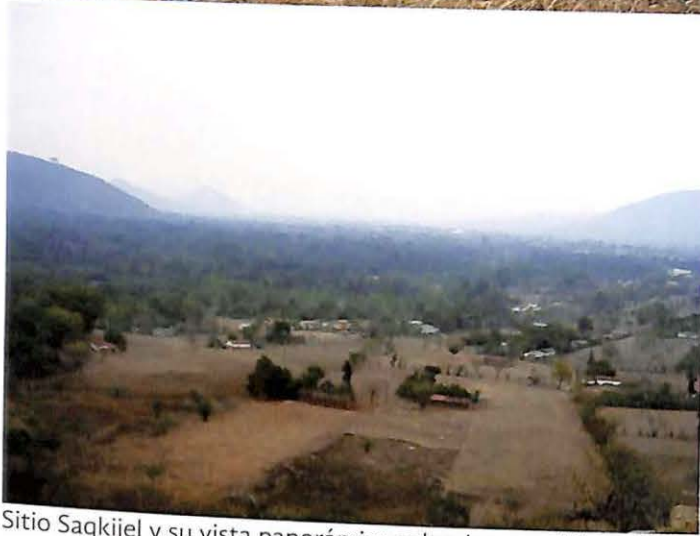
Baja Verapaz y el cisma del pueblo poq'om

El Valle de Guatemala incluso Kaminal Juyu sufrió un descenso drástico de su población, de 52.000 -97.000 en el Clásico Tardío a 18.000-34.000 en el Posclásico Temprano (Murdy 1999: 319). Se asume que en los siglos X-XII, Kaminal Juyu fue poco a poco abandonado. Es bien posible que siguiera funcionando como un centro secundario; hay indicios que algunas estructuras fueron reutilizadas aunque sea en una forma sencilla: pisos de barro arenoso con casas de bajareque. Después quizás como área de milpas o de cacería para los linajes poq'omames que buscaron en el Posclásico lugares más defendibles.

Mencionamos ya que la élite poq'om se había trasladado a Baja Verapaz donde formaron sus nuevos centros de poder entre 800-1150 DC. Queda dicho en el *Memorial de Sololá* y el *Rabinal Achí* que la capital era el Nim Poq'om – Oronik Kaqja, Colmena Castrada – Templo-Pirámide Perforada. Llevaba también el título *tecpan* indicando una sede de poder. Otro centro cercano mencionado en *Memorial de Sololá* es Rax Ch'ich', Metal Verde, en referencia a las cercanas minas de cobre. Fue identifica-

do como el sitio Los Encuentros en la confluencia del río Salamá con el Chixoy, hoy desaparecido bajo el agua del embalse de río Negro. Era un centro multicultural, con gente de origen ch'ol y q'eqchi', aparte de los poq'omes (Akkeren 2000; 2012).

Merece atención el sitio Saqkijel, nombre derivado de *saqkiih*, 'maguey'. El sufijo /-el/ da un significado de 'esencia' o 'naturaleza' de maguey. El sitio tiene una fase temprana que Charlotte Arnauld ubicaba al final del Clásico o en el Posclásico Temprano (Arnauld 1993: 72). Saqkijel se encuentra en un cerro al sureste del pueblo actual. En el clima seco de Rabinal, Saqkijel dominaba las tierras regadas cerca del pueblo donde hoy se cosecha la famosa naranja de Rabinal, pero donde en tiempos prehispánicos se cultivaba cacao. Escuchamos en el texto



Sitio Saqkijel y su vista panorámica sobre los regadillos de Rabinal (fotos Ruud van Akkeren)

del *Rabinal Achi* cómo los Uxab y Poq'omab vivían en opulencia porque cosechaban el cacao sin el menor esfuerzo. Saqkijel se amplió durante el Posclásico Tardío.

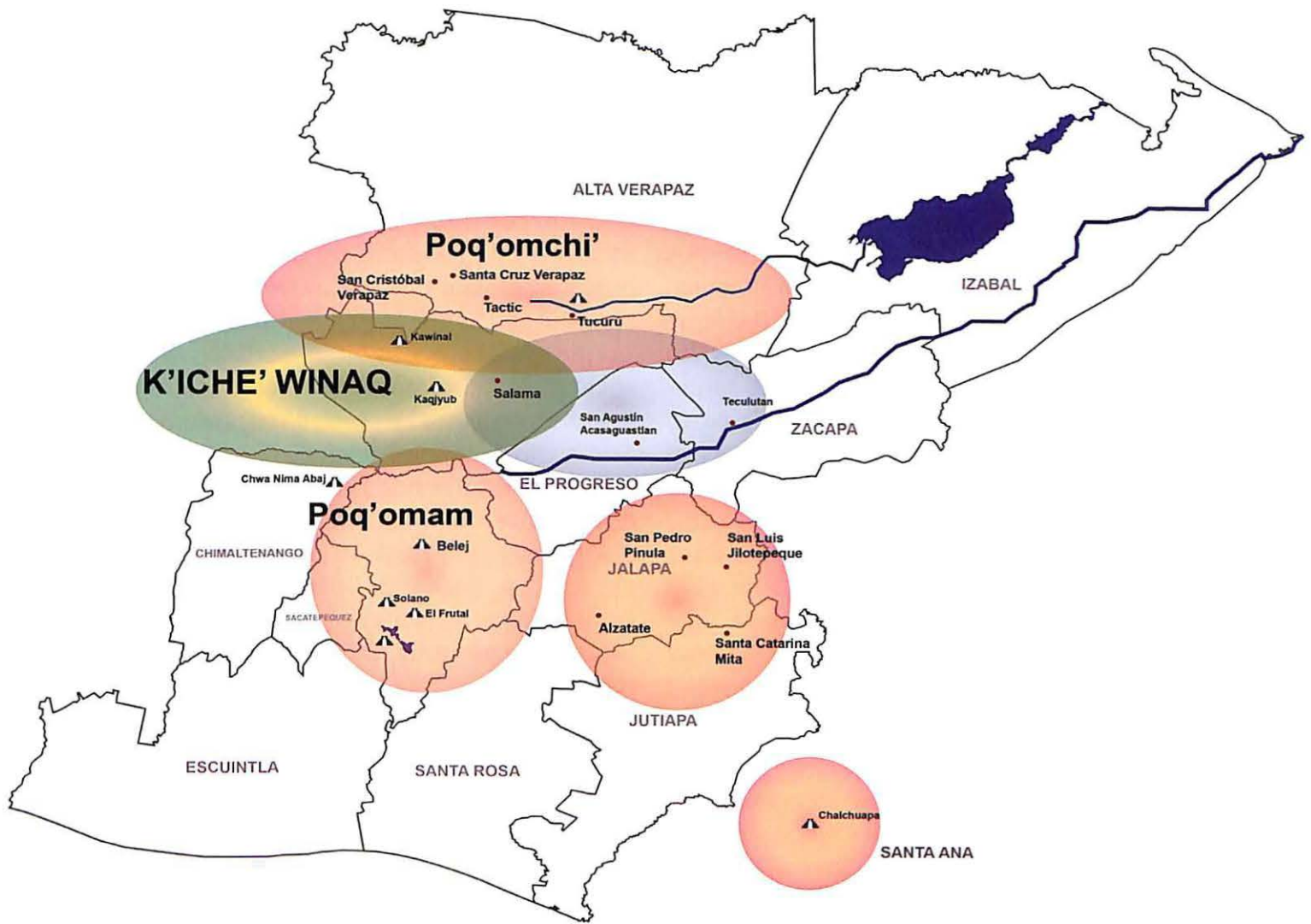
No hay ninguna evidencia en Rabinal de una artesanía de jarca. Efectivamente, la explicación plausible para el topónimo es que sus pobladores querían conmemorar su lugar de origen, Kaminal Juyu o Cerro de Maguey. Encaja nítidamente con lo que cuenta la tradición oral sobre Saqkijel. Relata que allí vivían los de Chinautla (Breton 1994: 365; Akkeren 2000a: 119-125). De hecho, cuando los k'iche's conquistaron el valle en los siglos XII-XIII, varios grupos huyeron a Chinautla, o sea, regresaron a su tierra natal. Esa conexión histórica de Saqkijel con Kaminal Juyu gana fuerza por el vínculo del linaje Kaqkoj con el sitio. Saqkijel estaba en lo que históricamente era el territorio que pertenecía al barrio de San Pedro Apóstol (zona 1). En trabajos anteriores se pudo mostrar que las familias Kaqkoj jugaron un papel importante como líderes políticos y religiosos (mayor-

domos) dentro del barrio (Akkeren 2000b).

En el siglo XI nació una nueva confederación en el occidente: K'iche' Winaq, Hombre del Monte, título para el Héroe Solar Jun Ajpuuh, el supremo cazador cuyo territorio es el área salvaje del monte. Los fundadores de esta confederación consideraron a ellos mismos como los guerreros del sol de la nueva época (Akkeren 2012). Leemos en el *Memorial de Sololá* que en el principio de su existencia la confederación k'iche' todavía brindó sus honores a los señores de Nim Poq'om y Rax Ch'ich'. Sin embargo, en el transcurso de los siglos XII y XIII iban desafiando el poder poq'om cada vez más, hasta que finalmente fuera derrotado por los guerreros k'iche's. Es el inicio de una reorganización y aflujo masivo de gente k'iche' hacia Baja Verapaz causando el cisma del pueblo poq'om, resultando en los posteriores grupos poq'omchi'es y poq'omames. Simultáneamente se trasladó un gran número de linajes de la antigua nobleza poq'om al nuevo poder k'iche', entre ellos sus posteriores gobernantes del linaje Kaweq. Iban a formarse de otros linajes las ramas Tamub e Ilokab de la nueva confederación, como ya comentamos.

Otros linajes poq'omes regresaron a su tierra natal fundando sitios como Mixco Viejo, hoy llamado Chuwa Nima Abaj, y Chinautla Viejo o Belej. Los que quedaron en el Valle de Rabinal perdieron su idioma poq'om y volvieron a ser k'iche'-hablantes – hoy los achi'es. Por último, los antiguos linajes gobernantes de Kaminal Juyu prefirieron quedarse independientes y migraron hacia Alta Verapaz, ciertamente asentándose en lugares donde ya existían relaciones de parentesco como resultado de la expansión poq'om en el Clásico Tardío.

Con la llegada de los españoles terminaron en los pueblos coloniales poq'omchi'es, es decir, San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Santa María Tactic y San Miguel Tucuru. Cada pueblo alojó a un linaje que hace más de mil años había pertenecido a la aristocracia de Kaminal Juyu. Eran respectivamente el linaje Kaqkoj o Puma, el linaje Muun o Pájaro, y el linaje Tukur o Tecolote. De hecho, los nombres coloniales de estos pueblos eran San Cristóbal Kaqkoj, Santa Cruz Muunchu y San Miguel Tukurub – Tactic todavía requiere más investigación.



Cisma del pueblo poq'om durante el Posclásico Temprano (Ilustración Juan Moncada)

Pueblo colonial

San Cristóbal Verapaz es un pueblo colonial y como todos los pueblos coloniales el resultado del proceso que se llamaba 'reducción'. Era la política española de sacar a la gente de su lugar de origen por estar éste relacionado con su antigua religión de 'demonios', como decían, y luego concentrarla en nuevos centros. Así se podía controlarla mejor, fijar y cobrar el tributo para cada pueblo. Asimismo había también motivos religiosos: congregados era más fácil de enseñar y convertir a los indígenas en la religión cristiana. En Verapaz los religiosos eran los dominicos; por cierto, la reducción de San Cristóbal Verapaz era parte del proyecto de la evangelización pacífica de fray Bartolomé de las Casas.

Como dijimos, San Cristóbal Verapaz tiene cuatro barrios: San Cristóbal, San Sebastián, Santa Ana y San Felipe. Estos barrios fueron formados en el siglo XVI. Cada barrio tiene su propio trasfondo y territorio histórico, como veremos abajo en las

contribuciones de cada grupo. Su formación fue un proceso largo. El primer pueblo del proyecto de Las Casas fue Rabinal, fundado en 1538 (Akkeren 2002). Luego, los dominicos salieron de Guatemala a atender su capítulo provincial, que en aquel tiempo residía todavía en la capital de la Nueva España, hoy México DF. Las Casas seguía su viaje a España; unos cinco dominicos, sin él, regresaron a Guatemala pero no hasta 1542. De allí empezó la fundación gradual de los pueblos coloniales de Alta Verapaz. En general, se suele manejar 1544 como la fecha para la fundación de San Cristóbal Verapaz aunque la referencia, un libro de Agustín Estrada Monroy, carece sus fuentes (1979).¹⁸ De cualquier manera, Las Casas solo regresó un par de semanas en junio-julio de 1545, trayendo consigo nuevos dominicos, entre ellos

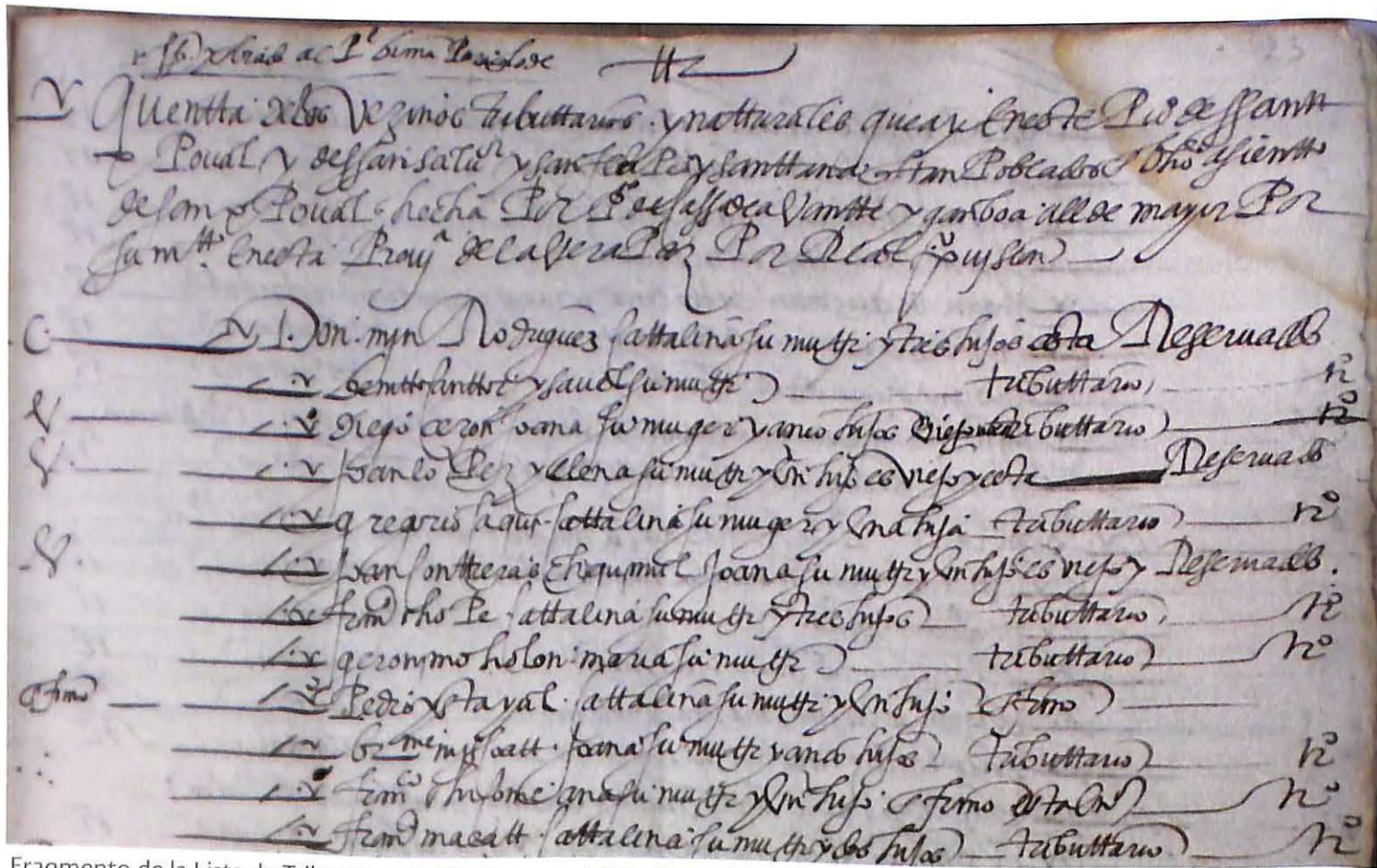
¹⁸ Sus referencias del *Manuscrito de Chamelco* son dudosas: estas fechas no aparecen en el documento original. Una copia se encuentra en el *Archivo Haerijjn*, Centro dominico Ak' Kután. Con el lingüista Sergio Romero hicimos nuestra propia traducción que hasta ahora no fue publicado.

fray Domingo de Azcona y fray Domingo de Vico. Diez años más tarde llegó fray Francisco de Viana. Son estos dominicos que están vinculados con la formación de los barrios del pueblo colonial de San Cristóbal.

Parece que los primeros dos barrios reunidos fueron San Cristóbal y San Sebastián, cuyos territorios prehispánicos abarcaban la cuenca de los ríos Chixoy y Calá, con sitios como Pueblo Viejo, Kawinal y Cimientos Calá entre los más grandes. Parece que los Kaqkoj de San Cristóbal ya dominaban el área lacustre donde al final fundaron el pueblo, como sugiere el sitio prehispánico encima de los cerros Kaqkoj y Chilley (Chi Yey). Luego, leemos en el *Título del Barrio de Santa Ana* que Viana trajo la gente del área de Chama en 1565 donde los ch'ol- y poq'om-hablantes vivían juntos. No está precisamente claro cuando el barrio San Felipe fue agregado, su lugar de origen era el sitio Bakaj en la orilla del río Cahabón, donde hoy se encuentra la finca El Recreo. El barrio de San Felipe es mencionado en el *Título del Barrio de Santa Ana* por lo cual se asume que su reducción fue en los

mismos años. Según la primera *Lista de Tributarios* de Alta Verapaz, ya existían los cuatro barrios en los años 1570-1572, cuando el registro fue empadronado.

La Lista de Tributarios se encuentra en el Archivo General de Centroamérica (AGCA), donde está registrado como A3, Legajo 1600, Expediente 26371. Es como un inventario de tributarios de los nuevos pueblos coloniales de Alta Verapaz, recogidos durante los años 1570 y 1572. Lo interesante es que parece que el documento ha preservado la organización sociopolítica prehispánica del chinamit o molab, en el documento llamada 'parcialidad'. Además, la Lista de Tributarios es una excelente muestra de que un gran número de mayas de las Tierras Bajas – la supuesta desaparecida civilización clásica – terminó llegando al Altiplano para luego integrar los pueblos coloniales de Verapaz (Akkeren 2012). Hay muchísimos apellidos ch'oles y yucatecos entre estos tributarios. La lista puede ser muy útil, incluso para buscar topónimos clásicos.



Fragmento de la Lista de Tributarios de Alta Verapaz, iniciando con la parcialidad de San Cristóbal (AGCA-foto Ruud van Akkeren)

Hay también numerosos apellidos nahuas muchos de ellos refiriendo a días calendáricos. Puede haber sido una manera de impresionar a la autoridad española ya que el náhuatl disfrutaba un cierto estatus en la colonia temprana. Sabemos de los documentos indígenas que los señores conocían el calendario centromexicano. Finalmente, hay también muchos apellidos españoles; un idioma que disfrutaba aún más estatus en la colonia temprana. Vemos que casi todos los señores mayas toman un apellido español. Los mayas perdieron su apellido indígena a la vez porque los párrocos los bautizaron con apellidos españoles. Los curas no eran tan creativos; de ahí el gran número de Pérez, López y Gómez.

En la lista aparece también el pueblo de San Cristóbal – sin agregación de Kaqkoj o de Verapaz – dividido en cuatro barrios llamados parcialidades en el manuscrito: San Cristóbal, San Sebastián – aunque su nombre parece abreviado como San Pablo – San Felipe y Santa Ana. La Lista da una buena idea de

la población del incipiente pueblo colonial, unos 25 años después de su fundación. Según el documento había en total 388 ‘vecinos’, es decir, padres de familia. Demógrafos suelen partir de un promedio de cinco personas por familia para sus calculaciones, lo que nos da una población de alrededor de 2000 personas. Aunque se podría sumar exactamente el número de toda la población porque el manuscrito presenta al tributario con su esposa (sin apellido) y el número de sus hijos. Al final se alista a todas las viudas y el número de sus hijos, y los mozos o jóvenes que todavía no estaban casados. Resulta que en aquel tiempo había 5 caciques y 10 principales más en el pueblo. Es el barrio de San Sebastián que tiene dos caciques. En este contexto cabe observar que la organización sociopolítica actualmente también cuenta con cinco ajwales; un ajwal para cada barrio, que son cuatro en total, más el principal ajawal cuya autoridad abarcaba todo el pueblo. Hoy en día el principal ajawal está en el barrio de San Sebastián.

N. 21

Testamento y título de los antecesores
de los señores de Cagcoh
San Cristobal.
Verapaz.

Jesus Maria y Jose Padre yjs del Espiritu
Amen Jesus Maria y Jose.

Alla pues comenzamos á trasladar el testam-
ento y título de los antecesores que han sido criados
y nacidos de este pueblo; han dejado dicho título
para que en ningún tiempo sea perdido, y por lo
tanto lo presentamos nosotros los principales, nos
hallamos todos juntos en la junta, en esta sala
del cabildo, en presencia de los alcaldes y regido-
res. Ahora comenzamos á tratar de hablar de
nuestro asunto de conforma las tierras que nos
dejaron nuestros primeros padres; lo que nosotros
queremos es que en ningún tiempo se llegue á
perder nuestro testamento que nos dejaron nues-
tros abuelos, mediante la voluntad de Dios, y
nuestro gobierno á quien llamamos en todo tiempo
que se ofrece y para que consten, lo firmamos
nosotros los alcaldes en el año de 1785.

Sebastian Hul, alcalde primero

Alcalde segundo Graviel Gualib.

Alcalde juez Christoval Lopez.

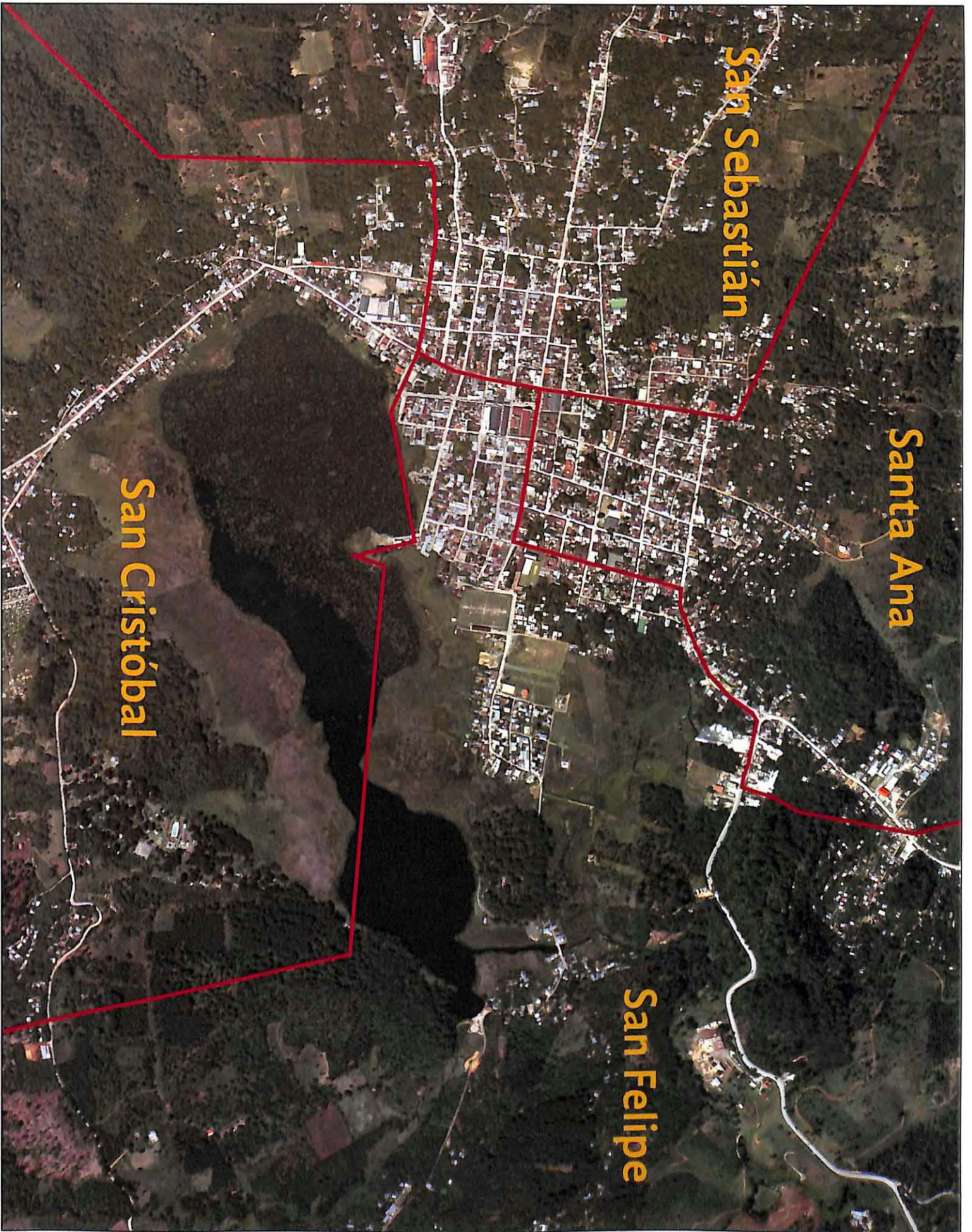
Primer regidor Christoval Tilom

Segundo regidor Pedro Pse.

Tercer regidor Jose Cal.

Unidos estos principales manifestando los
cuatro barrios: Primer barrio San Christoval. Segundo
de San Sebastian, que tambien es barrio. Tercero
barrio de Sta Santa Ana. Cuarto barrio de San
Felipe.

Escrivamos Jose Cay.



BARRIO SAN CRISTÓBAL



TIJP LOQ'LAJ MA' TOOP

1. Introducción

Han transcurrido los años y aún no tenemos claro nuestra historia. Creemos que es necesario rescatar y escribir lo que existe en la memoria de los ancianos y ancianas, para retornarlo al pueblo Poq'om y enriquecidos con pasajes de textos antiguos, es decir su Q'orooj rub'anoj (lo que se dijo y lo que se hizo) para tener una cronología del origen, los acontecimientos de asentamientos en diferentes geografías del centro de nuestro país como lo sucedido en el cauce del Río Calá y Chixoy, de igual manera sobre los linajes y su posterior asentamiento en el valle que actualmente ocupa el Barrio San Cristóbal al pie del Cerro Kaqkoj.

Entre los elementos históricos muy significativos se puede mencionar al felino de tierras altas Kaqkoj o puma rojizo (*puma concolor*), nawal acompañante o estandarte del origen del linaje Kaqkoj a decir por el Cántaro Kaqkoj¹ encontrado en una tumba prehispánica en Pan Amaq' Ik'i o pueblo de Ik'i, hoy mal llamado Aldea Las Pacayas. Dicho cántaro "estaba en un nicho de piedra caliza, a la entrada de la tumba y viendo hacia el sur"². Otro puma rojizo similar a lo descrito anteriormente es el encontrado en un entierro de Kaminal Juyu y es exhibido en el Museo Miraflores de la ciudad de Guatemala. Éste y la cabeza zoomorfa de un anciano-puma con cabellera de hojas de maguey exhibido en el Museo Nacional de Arqueología.

A Kaminal Juyu se le traduce actualmente como Cerro de los Muertos, pero por los vestigios encontrados allí, la propuesta hoy es "que recobre su nombre antiguo que era Maguey y que fue el origen del pueblo poq'om"³. En el contexto de nuestro pueblo, se aprecia desde varios años en el escudo municipal al león africano o *Panthera leo*⁴, y como se sabe en Alta Verapaz solo se conoce de la existencia del Puma rojizo o Kaqkoj en las tierras altas y al Jaguar o B'ahlam en las tierras bajas.

Un elemento específico en nuestra cultura también lo representa el Maguey o Sahkiih que durante siglos lo han trabajado los ancestros y ha llegado hasta nuestros días, considerado aún en el área rural como el "cabello blanco de nuestros abuelos". Estuvo muy cercano a ellos al haber utilizado sus hojas acanaladas como tejado de sus moradas, servido como vestuario al estar ya procesado y muchos usos más. Importante también es saber y conocer sobre la existencia del *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh* transcrito el año 1785 y que coadyuva a clarificar sobre los primeros actores ancestrales de nuestra etnia, sus hazañas y el arribo de otros migrantes a estas tierras. Se hace también referencia a la *Danza Aj Tzaah* que aún caracteriza al barrio San Cristóbal durante su fiesta tradicional local, como también durante la fiesta patronal del pueblo y lamentablemente satanizado por no conocer la particularidad de esta danza.

Hoy sabemos que la historia ancestral del barrio San Cristóbal estuvo muy ligada al del barrio San Sebastián luego que incursionaran linajes migrantes desde B'eleju', tal como lo refiere la tradición oral y las anotaciones hechas para asentar la creación de los barrios durante la estadía de los primeros curas doctrineros en estas tierras y de los mojones del barrio San Sebastián. Determinante fue el papel jugado por el Cacique o Ajawal Kaqkoj en las intervenciones de pacificación y cristianización en el territorio poq'omchi' hasta la conversión total. Por último, mencionar que algunos han hecho esfuerzos meritorios y escrito sobre nuestra historia, sin embargo consideramos un deber hacerlo también nosotros, como los más cercanos a nuestros abuelos y abuelas que nos han dejado información oral y transcribirlos para las generaciones futuras.

Origen del pueblo poq'om

El origen del pueblo poq'om se dio en el valle de Guatemala y se le atribuye la fundación de la ciudad de Kaminal Juyu, inicia como una aldea desde 800 AC pero tiene su auge en el preclásico tardío (100 AC – 150 DC)⁵.

¹ El Instituto de Antropología e Historia (IDAEH) lo clasificó como: Cántaro con efigie zoomorfa. De color naranja, labio redondeado borde e vertido pared curvo convergente y base cóncava; como decoración su cuerpo tiene la forma de un felino la cabeza emerge de la pared de la vasija tiene orejas erguidas ojos abiertos nariz chata boca abierta mostrando sus dientes usa un collar en relieve patas a los lados cola hacia abajo y patas traseras hacia los lados. El resto de su cuerpo se forma a partir de incisiones que se prolonga en los lados de la pieza. Época prehispánica, período Postclásico, año 900 dC. - 1524 dC., estilo/tipo: Plomizo San Juan. Procedencia: Sitio Arqueológico Las Pacayas. Dimensiones: Alto, 14,5 cms. Diámetro: 8 cms.

² Jerson Abed López Cal, Museo Pan Amaq' Ik'i', comunicación personal el 10.01.2016

³ Ruud van Akkeren, comunicación personal el 29.08.2015.

⁴ www.infoanimales.com/informacion-sobre-el-leon

⁵ Akkeren, comunicación personal el 02.08.2014, durante el Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi'.

Según se sabe, los poq'om estaban asentados desde el Clásico Tardío en el Valle de Rabinal hasta el arribo de los K'iche' Winaq, desplazando así en el siglo XII a los pobladores originales. Por considerarlo de interés para una reconstrucción mental retrospectiva sobre lo que fue su esplendor, citamos a continuación las impresiones del abate Brasseur de Bourbourg en el año de 1854, evocando su considerable dimensión y belleza a pesar de los años transcurridos, dejando constancia que:

En Tzak Pokoma habían ruinas de una notable inmensidad y grandeza. Fuimos a ver el pie del cerro donde está la ciudad y el cementerio de los Pokomames. Este cementerio es muy vasto y lleno todavía de una multitud de sepulcros. Es una verdadera necrópolis. Las tumbas muy bien conservadas son hechas de lajas. El muerto está en el fondo sentado sobre sus piernas a modo de los indios. Observé que cada templo estaba situado en una plaza en medio de una casa grande elevada sobre una gradera que parece haber sido habitación de los sacerdotes del antiguo culto y un palacio que debió haber sido el del Ahau Qamahay, príncipe o jefe del barrio. No pude ponderar mi admiración al ver tantas ruinas reunidas en el mismo lugar, tantos palacios y templos en pie en su mayor parte y de los cuales jamás habló viajero alguno...⁶.

Algunos linajes encontrados actualmente en Rabinal, se considera fueron inicialmente parte del pueblo poq'om y sin lugar a dudas cooptados por los K'iche' Winaq, a decir porque en lo que es hoy:

el barrio de San Pedro Apóstol se congregaron los linajes del sur del valle. Entre ellos se encuentran a los Kaqkoj como uno de los más poderosos. Los kaqkoj eran poqom, y sabemos que ellos tenían su centro en los sitios de Saqkijel y Tzututzik kím⁷.

Es lógico suponer que una gran parte del pueblo poq'om se desplazó hacia las riveras del gran río Chixoy y agregándose a los establecidos en el trayecto del cauce de dicho río, otros llegando a lo que es hoy el barrio San Cristóbal o escalando la montaña hasta llegar a B'eleju' o Belejú.

Nos llama la atención la forma "transformada" en que emigraron los poq'om desde el valle donde se ubica Nim Poq'om y Chwitinamit ocasionado por la guerra impulsada por el Varón de Rabinal con el objetivo de gobernar en esas tierras. Al respecto, Terga⁸ hace re-

ferencia al no llegarse a acuerdos:

No concedas lo que desean los de Ux, los de Pokomam. No abandones la lucha en sus montañas, en sus valles, destruye desgarrar bajo el cielo sobre la tierra.

Luego recrimina al Varón K'iche' cuando se le fugan diciéndole:

Pero no tuviste necesidad de ver, de mirar a los de Ux, los de Pokomam, porque ellos se tornan en moscas, en mariposas, en grandes hormigas, en hormiguitas y solamente (eran) grandes sus filas, sus columnas para escalar la cuesta del monte llamado Equempek Gamahal.

Referente a lo anterior queremos captar la atención sobre los siguientes aspectos:

- El término Ux es aplicado a un niño que está recién destetado. Sin embargo Feldman⁹ recopiló que "Ahux llaman al chiquillo, que estando ya destetado, y tiene otro hermanito menor de teta, se llega a mamar con él, que es lo que decimos". Para el caso de la migración poq'om que tratamos, pensamos que no se adecúa. A no ser que lo interpretemos como el nuevo inicio de los diferentes linajes y en diferentes territorios luego de haberlos fraccionado de su tronco ancestral. El término Ahux o Aj Ux está compuesto por dos palabras: Aj, es un agentivo masculino y Ux, niño.
- Por otro lado, Ux también forma parte importante en otras palabras de cerros y ciudades como: Cerro Alux (en la periferia de ciudad Guatemala, rumbo al occidente) y traducido como Cerro del Duende; la ciudad maya Uxmal (o ciudad del Duende).
- Los poq'omab' con el hecho de tornarse o convertirse en moscas, mariposas, hormigas, alude a la idea de ser duendes o nawales, con facultades para desaparecer en un momento determinado. En la tradición oral en la península de Yucatán, Belice y Guatemala, abundan narraciones sobre los Ux o Aluxes, a quienes se les considera :

son invisibles... pero que pueden asumir forma física con el propósito de comunicarse o espantar a los humanos así como para congregarse entre ellos. Están asociados generalmente con lugares de la naturaleza tales como los bosques, cuevas, piedras, y los campos¹⁰.

⁶ Terga, 1979: 16-17.

⁷ Akkeren, 2000b: 22

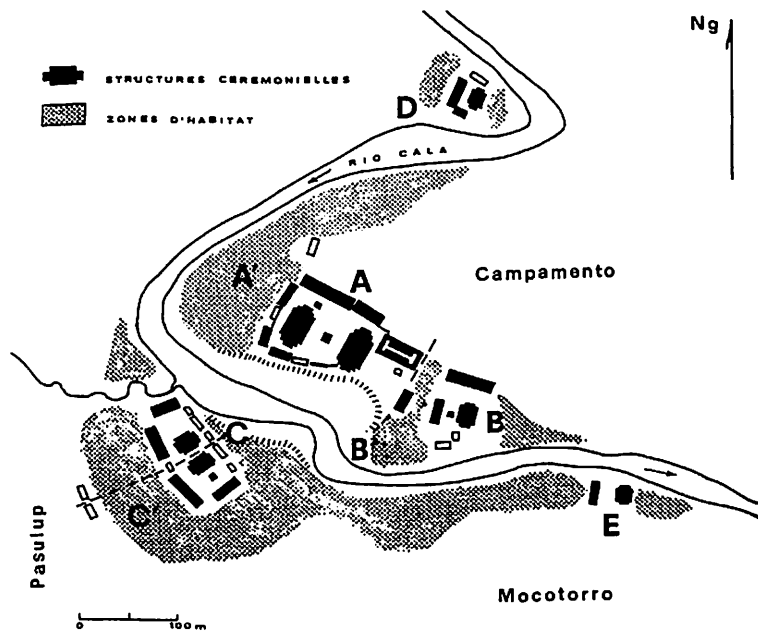
⁸ Terga, 1979: 37-38

⁹ Feldman, 2000: 38

¹⁰ <https://es.wikipedia.org/wiki/Alux>

- Por último, contamos con los términos *Equempek Gamahal* citados por Terga y lo escrito en el texto original del *Rabinal Achi* como "*Equempec xe3anáhal*"¹¹. Consideramos que pueda referirse a: *Rehken peeq* o *debajo de la planta de pataxte o cacao silvestre*. Es saludable también pensar en la palabra "*pek*"¹² que significa "*cueva (que no sea profunda)*" en el vocabulario poq'omam. *En cuanto a xe3anáhal o Q'anajal*, probablemente se refiera a *Mazorca de Maíz Amarillo*. En la ruta de comercio descrito en el barrio Santa Ana, se menciona sobre la existencia de un lugar llamado Q'aan Jal que consideramos está cercano a Los Encuentros Rax Ch'ihch', por lo que seguramente el topónimo *Gamahal* o *xe3anáhal* es lo que nosotros proponemos como *Mazorca de Maíz Amarillo*.

Como un pueblo de importancia *Kawinal*¹³ estuvo asentado en la confluencia de los Ríos Chixoy y Calá, donde tuvo su grandeza, su riqueza y poderío, de ahí también provenían los primeros pobladores del actual barrio San Cristóbal. Además este río aparece con el nombre de *Cubulcaal* en el *Título K'oyoi*¹⁴. Según el *Título K'oyoi* la población de Kawinal tiene el nombre de *Cubulcaal*, por un lado está vinculado con *Cubulco*, pero también es interesante la referencia a *Caal* que son dos apellidos muy comunes en esta re-



Sitio de Kawinal (Ichon et al. 1980)

¹¹ Sacor, 1991: 18. El texto original del *Rabinal Achi* es conocido como el Manuscrito Pérez.

¹² ALMG., 2003: 114

¹³ Ka'winal: ka' equivalente a dos y Winal igual a días, sin embargo otros lo interpretan como cuarenta.

¹⁴ Carmack y Mondloch, 2009: 20/220

gión -Q'a'l o Qa'al-. De hecho pensamos que el Río Calá presta su nombre de este apellido, es decir, el Río de los Qa'al. Sin lugar a dudas, *Kawinal*¹⁵ fue un poblado próspero y trascendental en su época habiéndose ganado ser mencionado en varias crónicas indígenas.

El *Título de K'oyoi* menciona la presencia de *Kawinal*, cuando llegaron los k'iche's:

...entonces salieron (y llegaron) a Jumetajá, Kulb'a Kawinal. Se quedaron allá por mucho tiempo; hicieron casas de corteza allí. Así mismo, se encontraron con el señor de los Aq'aab' de Kawinal, como dicen, pero hablaron con humildad en sus corazones en aquellos tiempos, cuando hablaron en Kawinal... pagaron tributos cuando vinieron de Jumetajá; entonces llegaron a Ismachí... los edificios de argamasa y jalbegue por los señores...¹⁶

Con respecto al término *Aq'aab'*, se plantea que "significa Gente de la Noche, que tiene mucha relación con los Q'eqchi' y probablemente hasta con el nombre del Río Negro o Chixoy"¹⁷. La palabra *Q'eqchi'* se refiere a los *Aq'aab'* o gente de la noche, de la oscuridad o de la negrura.

El *Título de los Señores de Totonicapán* confirma la presencia de los *Aq'aab'* en *Kawinal*:

De Chi-Humet llegaron a Culba-Cavinal. Allí también levantaron casas y formaron ranchos y allí fue donde se encontraron con los llamados Agaab. Estos dijeron a Balam-Qitzé, a Balam-Agab, a Mahucutah y a Qotuhá: "Vosotros sois nuestros abuelos, nuestros padres y nuestros jefes". Adoraron a los nahuales, les ofrecieron pajarillos y se unieron"¹⁸. Finalmente en el *Título Real de Don Francisco Izquín* (traducción de Adrián Recinos), relata una expedición de los Quichés: "... se dirigieron a Cakcoh [Kaqkoj] y Carchah [Karchaj] donde se hallaban las gentes a quienes hicieron guerra... A los de Cakcoh [Kaqkoj] y los de Carchah, [Karchaj] les tomaron sus esmeraldas, sus plumas, su rotob, sus cuentas amarillas, su tatic; les quitaron la bravura, sus armas, sus lanzas, sus flechas y sus escudos"¹⁹.

Kawinal fue un centro posclásico tardío, igual como sus vecinos en el Valle de Rabinal, *Kaqyuuq'* y *Chwitinamit*, ciudades que empezaron a establecerse después de la derrota del poder poq'om de *Nim Poq'om*

¹⁵ Akkeren, 2003: 115-138

¹⁶ Carmack, 2009: 24/220

¹⁷ Akkeren, 2000: 111-114

¹⁸ Carmack y Mondloch 1983

¹⁹ Carmack, 2009: 118, 119. En cuanto a *Titil Q'anab'aj* se refiere a la unción del nuevo gobernante. Vea a Ruud van Akkeren, 2000: 203-204.

y Rax Ch'ich'. Estan fechadas de 1200-1524 DC. Se puede decir que Kawinal retomó la posición de Rax Ch'ich' dominando la cuenca media del Río Chixoy. Similar a Rax Ch'ich', Kawinal fue un centro multicultural. Ya propusimos que albergaba el linaje Qa'al, y un grupo de linajes q'eqchi'es, los Aq'aab. Otra estirpe que sin duda vivía allí fue el linaje Kaweq. El mero hecho de que Kawinal y sus asentamientos vecinos están mencionados en los documentos k'iche's – como las citas de arriba – es porque el linaje Kaweq que posteriormente iba a proporcionar los señores supremos de la confederación k'iche' en Q'umark'aj, vivía en Kawinal. Se ha sugerido que los Kaweq ocupaban la plaza C (Akkeren 2003). En esa época todavía era un linaje que había pertenecido a la confederación poq'om de Nim Poq'om.

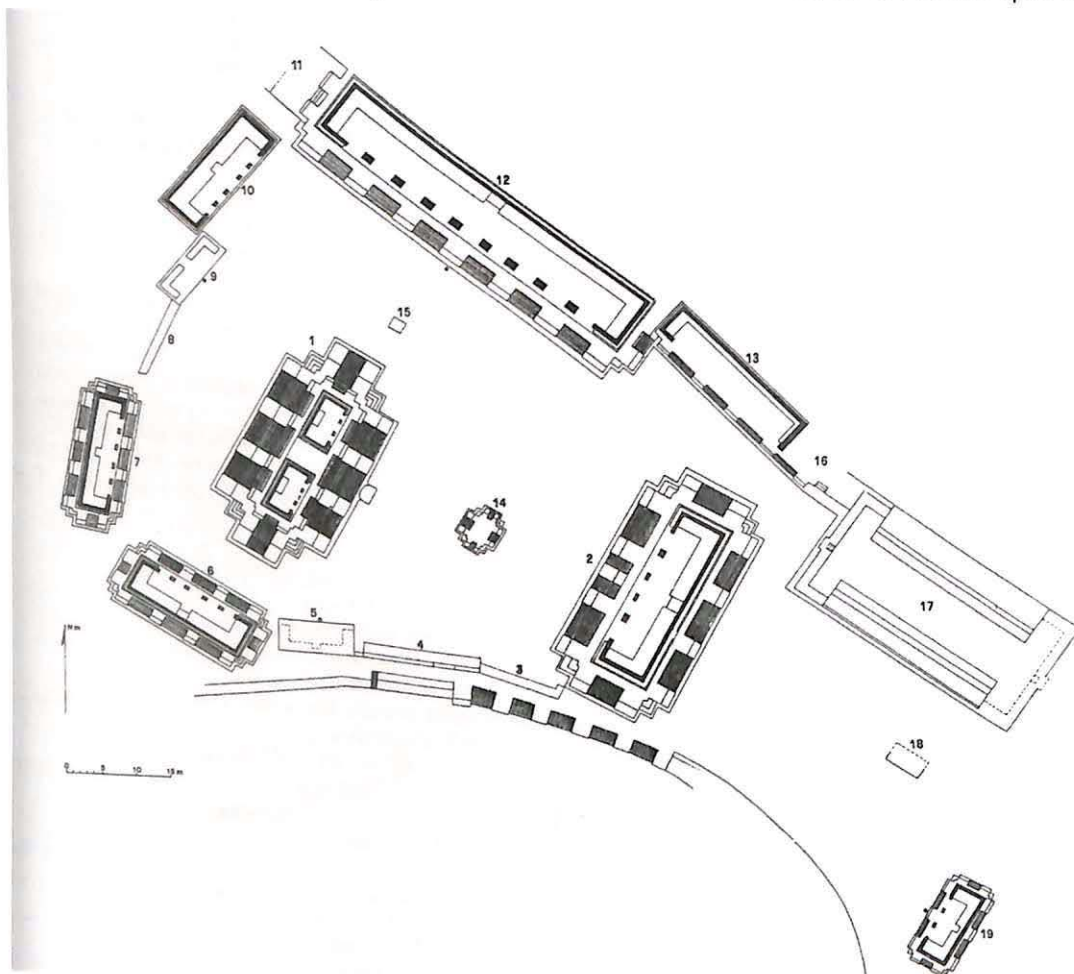
Hay una gran semejanza en la arquitectura de las plazas dominantes de Kaqyu'uq', Chwitinamit y Kawinal, cada uno conteniendo una pirámide mirando hacia el

norte – hoy sustituido por los santos San Pedro y San Pablo. Se acuerda de la Introducción que cada plaza representaba un chinamit o molab'. Entonces, el chinamit que habitaba la plaza más grande de Kawinal, plaza A, debe haber incluido el linaje Toj. Los Toj introdujeron el culto a Tojil en el Altiplano, y leemos en los documentos que Tojil fue efectivamente venerado en Kawinal. El culto del Señor Cerro-Valle puede haber estado en manos del linaje Kaqkoj (Akkeren 2000a; 2003)

Varios linajes poq'om que ocuparon Kawinal fueron trasladados a San Cristóbal, pero que previamente estuvieron también en el lugar conocido como Santa Ana²⁰. Ahí se había construido una pequeña iglesia o ermita, y que por la topografía del lugar fueron movilizados y congregados al Barrio San Cristóbal. El asentamiento definitivo se consideró tuvo lugar el 26 de Julio de 1544²¹. Consideramos de interés el hecho que tanto en San Cristóbal Verapaz

como en Cubulco, se tenga como patrón al apóstol Santiago de los Caballeros y festejado en la misma fecha del 25 de julio. Se puede explicar este hecho de que Kawinal habiendo sido inicialmente un asentamiento multiétnico (poq'om, k'iche' y aq'aab') hoy pertenece a Cubulco. Este vínculo histórico tal vez evoca del porqué se tiene a Santiago Apóstol como patrón en estos dos pueblos.

Consideramos importante reflexionar sobre la fundación de San Cristóbal Verapaz (antes Kaqkoj), ya que oficialmente se toma como fecha de su fundación el 14 de agosto de 1565. Desde nuestro punto de vista existe un error en esta fecha divulgada, ya que la historia secuencial de fundaciones de los pueblos en Alta Verapaz, así lo muestra.



Plaza A de Kawinal (Ichon et al. 1980)

este, con templos gemelos encima. Se ha mostrado que estos templos en Kaqyu'uq' pertenecían a las deidades Señor Cerro-Valle, al lado sur, y a Tojil, al lado

²⁰ Estrada M., 1979: 167
²¹ Idem.

A manera de ejemplo citaremos algunas fundaciones²²: “San Juan Chamelco: 24 de junio 1543; Cobán: 4 de agosto 1543; Tactic: 2 de julio 1545; Santa Cruz: 3 de mayo 1543; San Cristóbal: 29 de julio 1544”. A nuestro criterio, esta fecha está más precisa a la fundación de San Cristóbal Verapaz. En cuanto a la fecha del 14 de agosto de 1565 no es convincente debido a que Tactic, Santa Cruz y San Cristóbal, estuvieron en proceso de pacificación y cristianización en la misma época según el Título de Kaqkoj; otro argumento es que Santa Cruz estuvo anexado a San Cristóbal desde el ingreso de los frailes a estas tierras, por lo que no creemos que luego de que fundaran Santa Cruz haya todavía transcurrido veintidós años para fundar como pueblo a San Cristóbal Kaqkoj.

Y por último, creemos que esa fecha (14.8.1565) hace referencia a la reposición del *Título del Barrio de Santa Ana* que fue realizado precisamente el 14 de agosto de 1565, tal como se lee:

Esta es la memoria título de los antiguos, principales y demás señores de Santa Ana, barrio del pueblo unido... Ahora, pues vamos a cambiar papel al título testamento presente, porque se pudrió el papel en que estaba escrito antiguamente por los padres. Allí están las firmas en el título testamento que fue principiado en el año de 1565...²³

Ya durante la época postcolonial y específicamente durante los siglos XVIII, las parcialidades de los barrios del municipio de San Cristóbal debido a la sobrepoblación y por ya no querer estar congregados al estilo español, revisualizaron la tierra de sus ancestros para cultivarlas, por lo que denunciaron dichas tierras baldías para que les fuesen adjudicadas. Entre estas parcialidades se encuentran los asentados en el Barrio San Cristóbal y San Sebastián, siendo éstas: Xoná, Suc, Mus, Quej y Velásquez entre otros compraron varias fincas. Los Mus, Suc, Latz, Cal, Tilom y Pop, compraron la finca compuesta de 2.5 caballerías ubicada en la Aldea Chisiram.

Los Mus, Quej, Velásquez y Xoná compraron la finca de Chisiram compuesto de 10 caballerías y que fue adjudicado dicho terreno a favor de José Velásquez, Juan Mus y Pedro Quej, quienes lo remataron en subasta pública por la suma de mil pesos como aparece el título librado por el señor general Presidente don Manuel Lisandro Barrillas en Guatemala a dieciocho de agosto de mil ochocientos ochenta y

seis²⁴. Dichas parcialidades o linajes se muestran en el Apéndice de este documento.

2. Territorio original y asentamientos prehispánicos

Es de un valor trascendental el contar con los límites del territorio Kaqkoj descritos en el “*Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh*”²⁵ en el año 1785. Para tener idea sobre los mojones plasmados en dicho testamento, los citamos a continuación.

Mi testamento, que dejo en el pueblo de San Cristóbal con todas las tierras de Cagcoh, los que señalaron los primeros hombres llamados Tucurub, en la orilla de un riachuelo llamado Quimiz-Ahau, en la orilla de un río colorado, llamado Chiz-baz. Otro lugar llamado todas Aguas Blancas; empezaron donde llaman El Maguey; de allí sale a la punta del cerro de Tierra Blanca otro llamado de La Cabecilla; de allí sale a las Juntas de Mono que le llaman; de allí sale en el llamado Chuchuy; de allí sale otra vuelta hasta la Hoja de Quequesque; de allí sale hasta llamado Zizal Caylí. De allí sale hasta en el Tablón de Piedras; de allí sale en Siquineb; y de allí sale hasta el lugar llamado A los Tecolotes y de allí sale hasta La Cueva. De allí sale hasta el llamado Nochecal; de allí sale donde le llaman Guarda Colorado; de allí sale hasta El Pinabete. Siendo Soltero le llaman otro paraje; de allí sale, hasta donde dan la vuelta del camino de Santa Cruz. De allí llegue hasta donde se dividen los caminos de Montón de Piedras; de ahí sale hasta el llamado Naquitorí; de allí sale hasta en la Punta del Cerro, llamado Pancalá; de ahí sale hasta donde le llaman El Tule; de allí sale Debajo de la Piedra que le llaman; de allí sale hasta Carchelhá; de allí sale hasta la Punta del cerro Chupay; de allí sale hasta la punta del cerro le llaman El Agua de los Pajaritos. De allá sale Debajo del Cerro de las Moras; de allí sale hasta el llamado El Agua Detenida, detrás del Cerro de Buenos Aires; de allí hasta el llamado El Ocote. De allí sale hasta los Montes Vírgenes; de allí sale hasta el Río Grande, de allí sale hasta Esto son los de Cagcoh; de allí sale hasta que aquí pongo los apuntes que en todo tiempo, sin que ninguno lo impide; ni lo pierdan jamás nuestros padres curas.

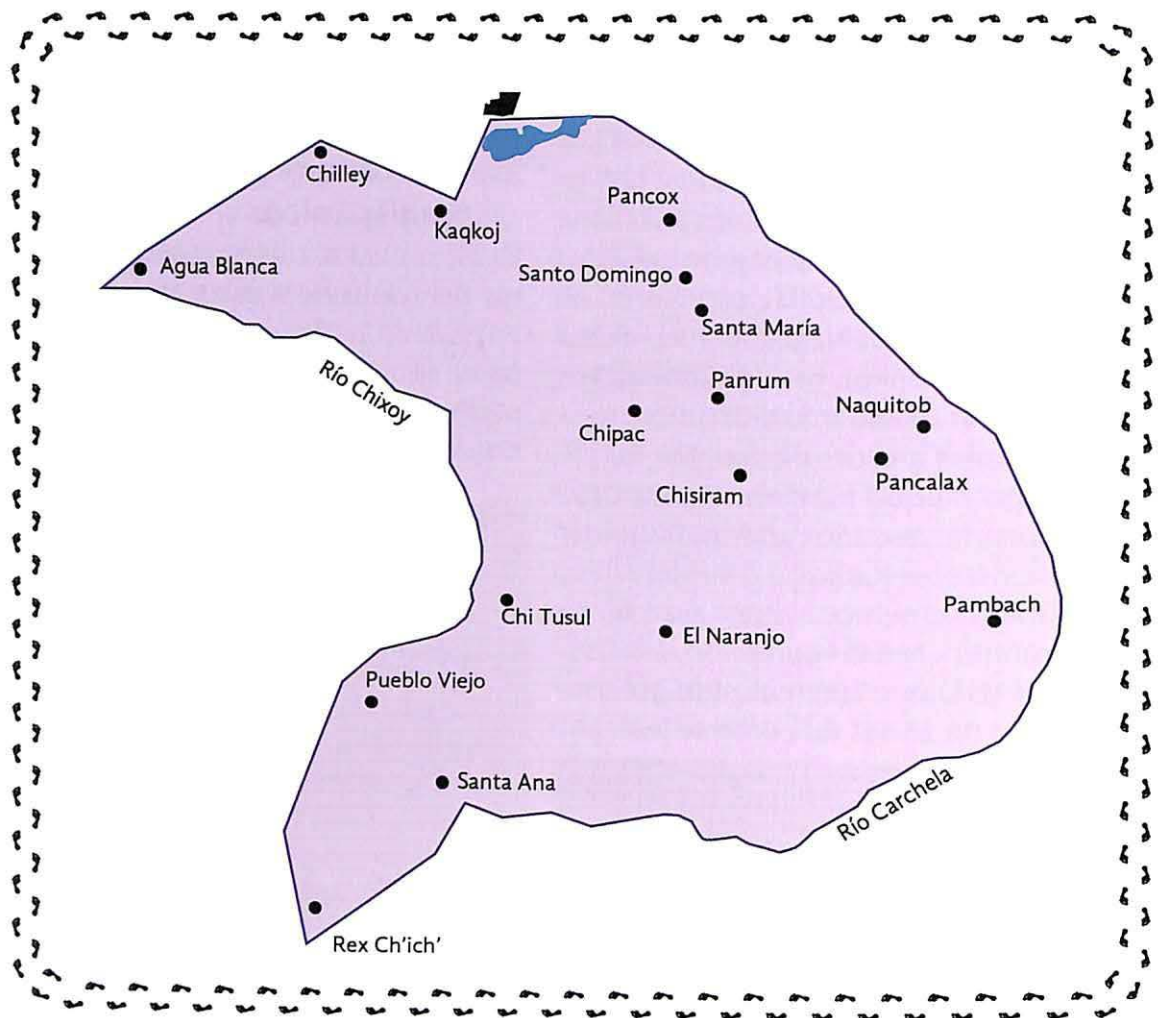
Basados en los anteriores mojones, se realizaron esfuerzos para reconstruir la jurisdicción del barrio, y

²² Idem.

²³ Narciso, 1906 [1565]: 1

²⁴ AGCA., Finca 725, folio 225 del Libro 6 PS.

²⁵ Colom, et. al. 1999: 12, 13.



Reconstrucción de mapa basado en los mojones mencionados en el Título Kaqkoj (Ilustración Juan Moncada y Ruud van Akkeren)

para ésta se consultaron a ancianos conocedores del área. Luego de varias reuniones de trabajo, se pudieron localizar algunos mojones en la parte sureste y suroeste del barrio, otros no fueron posibles ubicarlos, por lo que mostramos tentativamente en el mapa la jurisdicción del barrio antiguo.

En diferentes áreas del antiguo territorio de los linajes poq'om fueron asentándose y floreciendo ciudades en diferentes épocas.

Según investigaciones realizadas, indican que *“algunas ciudades no son necesariamente poq'om, otros fueron multiétnicos, es decir, una mezcla de poq'om, k'iche', aq'aab', etc.”*²⁶. Su visualización en el cuadro siguiente es con la intención de tener una idea general sobre estos asentamientos y con ello también ampliar nuestra visión sobre la movilización o migración de linajes habidos hacia este territorio. Sitios que se han encontrado sobre el río Chixoy y otros afluentes localizados en esta región.

| Región | Clásico Tardío | Posclásico Temprano | Posclásico Tardío |
|----------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Alta Verapaz | Chamha' Valparaíso | Santa Elena | Chi Q'an Chi Kob'an (Tukur) |
| Cuenca Rabinal | | | Chwitinamit Kaquuuq' Saq'kijel |
| Cuenca Chixoy | Los Encuentros Chi Cruz Chi Tomax El Jocote Pueblo Viejo Chi Ramos Guaynep San Juan las Vegas | Los Encuentros Chi Cruz Chi Tomax Pueblo Viejo | Chi Cruz Los Jocotes Pueblo Viejo Kawinal Talpetate El Anonal Pansulup Plan Tierra Negro Chatayá Motocorro |

Fuente: Ichón, et. al. 1988; Arnauld 1993.

²⁶ Akkeren, comunicación personal el 25.07.2016

Presencia del grupo étnico poq'om en Rabinal y la confluencia del Río Chixoy:

“En la época colonial los límites de la nación Kaqkoj o barrio San Cristóbal comprendía las actuales aldeas, caseríos y parajes: Capilla del Barrio, Kaqkoj, Piedras Negras, Concepción Las Minas, Cumbre de Saqliiq, San Joaquín, Salmar, Agua Blanca, *Chi Tusub*²⁷, Pueblo Viejo, Naranjo, Chisirám, Pan Tun, Wach Soos, Chi Ipac, Santa María, Santo Domingo, Xaq' ab'aj, Pancox, Chiq'ohb'al, Pan Ixim, Santa Ana Panquix.

3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano

La ubicación del barrio San Cristóbal fue y sigue siendo estratégico, ya que se encuentra a la entrada de las rutas de comercio prehispánico que comunicaba y sigue comunicado hacia el sur, es decir, es la puerta de las comunidades localizadas en la jurisdicción de Santa Cruz y Tactic en Alta Verapaz; Rabinal y Cubulco en Baja Verapaz.

En la memoria de los ancianos entrevistados aún conservan la existencia de sitios prehispánicos en la jurisdicción del barrio San Cristóbal, entre estos podemos mencionar al Yuuq' K'uch o Cerro del Zopilote cercano a la Ermita del barrio San Sebastián; otros son los asentamientos dispersos localizados por Chi'xirab' o Chisiram como es conocido hoy.

Retomando las rutas de comercio prehispánico y colonial, se recuerdan que partían o que cruzaban el barrio San Cristóbal, siendo éstos:

- La ruta sur que arranca del barrio San Cristóbal y que atraviesa la cumbre de Saq Liiq', Los Encuentros (Santa Ana), Rabinal, hacia el Chol y Granados, saliendo hasta San Juan Sacatepéquez e ingresando a ciudad Guatemala por la actual Calzada San Juan.
- La ruta sureste que pasa por el cementerio actual (Wach Wahx), llega al entronque del que hoy es Valparaíso y en donde existen estructuras de asentamiento poq'omchi', sube a Nahkiit'ob' (hoy Najquitob), baja por Pan Ek' (hoy San Antonio Panek), cruza la comunidad Pansinik, el poblado de Taktik, pasa por Pasmolom, cruce de Pantin - Purulha', llega a la bajada de Kachil, Kilila, pasando por Salamá, luego enfilando rumbo a Las Anonas hasta llegar a Chuarrancho e ingresar por Chinautla en ciudad Guatemala.

- Otras rutas utilizadas por los mercaderes poq'omchi' son las que se mencionan en los otros barrios del pueblo y que comunican a diferentes puntos o mercados con mucha vida comercial durante la época prehispánica y colonial.

Es digno traer a colación el mercado que se establecía los sábados por la tarde justo en el cruce donde hoy se ubica la pila pública en el barrio Esquipulas y que aún tenía vigencia allá por los años 1929.

Ahí se efectuaba mucho comercio, ingresaba ganado proveniente de Tactic, llegaban comerciantes procedentes de Rabinal vía el paso de La Campana; de Santa Ana Pueblo Viejo; los Cimientos Calá; Camalmapa; San José Chituzul; El Salmar; El Plan Grande; San Joaquín y Agua Blanca. El domingo muy temprano comenzaban a ofrecer su mercadería pasando de casa en casa en el trayecto al mercado. De Rabinal traían comales, ollas y jarrillas de barro, guacales, sopladores, frijol, maíz, gallinas, chompipes, huevos crillos, toles para guardar tortillas y las manías o cacahuates (*Arachis hypogaea*) que procedían de Xococ, Pichec y El Volcán. De Los Encuentros Pueblo Viejo, vecinos de Santa Ana (hoy sumergida por el embalse) subían con variedad de pescados... de los Cimientos Calá y Camalmapa, venía la pura miel blanca; de la comunidad de El Salmar y Chituzul traían petates, suyates y sombreros de palma; de San Joaquín, traían chiltepes, frijol, gallinas, loroco y ocote. De Agua Blanca, traían frutas de la temporada como las mandarinas y naranjas utilizando para su transportación bestias de carga. La feria de ganado estaba ubicada frente a la casa de don José Narciso²⁸.

Preparando el rompecabezas, ahora tenemos más claro del porqué de esta plaza de comercio. Creemos que estas transacciones se realizaban ya desde la época prehispánica en ese lugar, debido a que justo ahí se bifurca el camino en “Y” donde se ubica la pila pública y que en ese entorno existieron vestigios de asentamiento que complementa la narrativa de un anciano:

Atrás de la Ermita de Esquipulas tenía terreno mi bisabuelo quien se lo heredó a mi papá, luego él se lo dejó a mi mamá y después a mí. Por presiones y enojos de mi tío se lo tuve que dejar a él. Poco después supe que mi tío empezó a escarbar ahí porque le contaron que en ese terreno había una fortuna enterrada. En ese

²⁷ Literalmente hace referencia a la uva silvestre.

²⁸ Sra. Piedad Juárez, comunicación personal compartida a Fredy Castellanos Juárez en el año de 1960.

lugar había una casa de los antepasados, había piedras jateadas en el lugar. Luego de tanto escarbar, encontró como una pila de piedras y adentro una caja de madera gruesa algo colorada que tenía muchos papeles antiguos. Nunca supe que fin tuvieron estos papeles, lo que si supe después fue que mi tío vendió el terreno a su yerno y éste a otra persona”²⁹.

Referente al Cerro del Zopilote o Yuuq’ K’uch, aún se recuerda que:

ahí encontraban muchas caritas de barro, pedazos de ollas, muñecos de piedra y estaba una piedra plana ancha, algo larga y tantas otras cosas. Fue terreno de don Francisco Mus... Ese cerro tiene vida, los abuelos encendían candelas antes y algunos, ahí hicieron su fortuna³⁰.

Dicho asentamiento está reportado desde 1990 precisamente como Cerro El Zopilote³¹. Según nuestras investigaciones, el nombre asignado probablemente pueda tener relación con lo siguiente:

- El ejemplo cercano es el mencionado en el *Manuscrito de Chamelco*³², que hace referencia “al Señorío de Se’ Ma Cuch” y que aporta más claridad al tema abordado.
- Analizando la cita anterior, entendemos que Ah Puch está relacionado con los señores del inframundo y por lo tanto a la danza del Aj Tzaah. Además, Ah Puch está vinculado con los cuerpos en estado de putrefacción o descomposición luego de la muerte. En cuanto al K’uch o Zopilote, es considerado ave carroñera y en casos específicos considerado mal agüero que anuncia la muerte, y por su color es asociado al poniente. Otro dato de interés es el enunciado de las nueve montañas y en nuestro caso tenemos en el sur del poblado a B’eleju’ o Nueve Cimas de Cerros.

Es importante también conocer sobre los términos “Ma K’inaj, Ma Kuch, como *Títulos Reales*”³³, y que “Ma” se refiere a “Gran”, es decir, Gran K’inaj, Gran Kuch. Ante esto, es probable que ahí haya sido sede de un Gran Gobernante, que hasta nuestros días solo se recuerde como Kuch o K’uch aludiendo al título.

4. Santo patrón del barrio

Fue elegido a San Cristóbal como patrón del barrio. En el *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh* se encuentran mencionados los cuatro barrios de nuestro pueblo, el primero en ser escrito es el barrio San Cristóbal, seguido por el barrio San Sebastián, luego el barrio de Santa Ana y por último el barrio de San Felipe. Opinamos que en este orden fueron integrándose los barrios. Referente a este tema, según Terga “*las principales familias indígenas de Cagcoh, reestructuraron los barrios del pueblo*” y que “*los Mus se quedaron con el barrio San Sebastián; los Coy, con Santa Ana; los Suc, con San Cristóbal y los Tilom, con San Felipe*”³⁴.

Creemos, sin temor a equivocarnos y respaldándonos en la lógica aplicada aún hoy en día cuando un grupo de personas piensan y finalmente consensuado deciden poner nombre a una comunidad y más para elegir a su santo patrón protector. Pensamos que eso fue lo que sucedió allá por los años 1544 luego de ingresar los frailes dominicos a estas tierras, tuvieron que adoptar entre diversas opciones de tal manera que pudiese unir su cosmovisión con el santo a elegir para no deslegitimar lo que por siglos venía transmitiéndose.

Como sabemos, el patrón del barrio es San Cristóbal, y que por sus atributos es:

considerado el patrón de los viajeros... su advocación está en relación directa con el mundo del más allá, como protector; como ejemplo de fortaleza, tanto física como moral”³⁵, es el que “transporta las almas a través de la laguna... sigue siendo la referencia para todo aquello que implique el riesgo del tránsito en vida o hacia la muerte”³⁶. Otra característica es de haberse puesto “al servicio de los hombres con la misión de ayudar a cruzar el río a los peregrinos o viajeros, dada la escasez de puentes... quien mira al santo tiene garantía de no morir en las siguientes veinticuatro horas, por lo que también se convierte en protector ante la muerte súbita”³⁷. Su trascendencia la obtuvo cuando “un niño solicita su servicio, al atravesar el río el Santo siente que sus fuerzas flaquean pues el peso que lleva es desmesurado, es el peso del mundo, con gran dificultad consiguen llegar a la otra orilla. Al llegar descubre que el Niño es Dios, Cristóbal ha llevado sobre sus espaldas al mundo y a su creador... San Cristóbal se convierte en patrono de múltiples oficios,

²⁹ Samuel Chen, comunicación personal el 28.08.2014

³⁰ Leandro Cac Mus, comunicación personal el 05.05.2015

³¹ Sierra Madre, 2006: 72

³² Estrada M., 1979: 165

³³ Jossierand, 1995: 29

³⁴ Terga, 1979: 111

³⁵ García C., 2000: 343 al 346

³⁶ *Ibid.*

³⁷ *Ibid.*

entre ellos arqueros y otros oficios peligrosos, por su relación con la muerte súbita³⁸. También tenía como particularidad “el milagro de su vara florida... fue patrón de los jardineros y agricultores de árboles frutales”. Tiene “un árbol lleno de hojas o una palmera por báculo”. Durante el fin de sus días “fue encarcelado... sometido a martirio, puesto sobre ascuas encendidas, rociado con aceite, saeteado y por fin decapitado³⁹”.

Todos estos datos citados anteriormente, guarda mucha relación con lo conservado o transmitido por los ancestros, a decir por lo siguiente:

- En la época prehispánica y colonial, quienes caminaban recorriendo grandes distancias entre las tierras altas y las tierras bajas eran precisamente los comerciantes maya poq'omchi', quienes también demostraban una fortaleza física cargando en sus espaldas las mercaderías en largos trayectos escarpados y asumían peligros durante el viaje. Según la tradición oral, emprendían sus viajes acompañados siempre de su Ch'imim o bastón de tallo de guayaba y algunos otros de tallo de Akte' o pacaya espinuda de montaña, ambos de madera dura al estar totalmente secos y acondicionados para su uso.

- Dejaron registrado en el Título de Kaqkoj, mencionando la importancia que tenía para ellos el que “aquí fueron nacidos los indígenas del niño Dios de Belem, Chinautlecos⁴⁰”. Tiene mucha relación con el niño Dios cargado en hombros por San Cristóbal, otra prueba sobre su factible aceptación como patrón.
- En el panteón maya se encuentra a Ek' Chuah asociado a los comerciantes y también Señor del Cacao, considerado benévolo y cruel. Ante él recurrían en la época prehispánica para tener buenos viajes y que regresasen de nuevo con bien a su hogar. Sin duda pedían para evitar “la muerte repentina” durante el viaje, tal como se le pide a San Cristóbal. Respaldando lo anterior, en el siglo XVI Fray Diego de Landa escribió

...los caminantes llevaban en sus caminos incienso y un platillo en que quemarlo, y así, por la noche, do quiera que llegaban, erigían tres piedras pequeñas y ponían en ellas sendos copos del incienso y poníanles delante otras tres piedras llanas en las cuales echaban el incienso, rogando al dios que llaman Ek Chuah los volviese con bien a sus casas; y esto lo hacían cada noche hasta ser vueltos a sus casas donde no faltaba quien por ellos hiciese otro tanto y aún más⁴¹.

Señor Cerro-Valle con el Héroe del Maíz como bebé.



San Cristóbal con el Niño Jesús.
Iglesia de San Cristóbal Verapaz.



- El significado de Ek' Chuah es Negro Alacrán o Negro Escorpión y algunos otros lo traducen como Serpiente Negra, en yucateco. Esta representación se vuelve interesante para sumarse a nuestros argumentos, ya que también “se reconoció a esta deidad como el capitán negro de la guerra y patrón del cacao⁴²”. Siempre sobre el tema, nos parece interesante el planteamiento de :

³⁸ Ibid.
³⁹ Ibid.

⁴⁰ Colom, 1999: 2

⁴¹ Landa, 1986: 48

⁴² Guerrero, 2008: 1

Los aposentos en los cuales pernoctaban los mercaderes, se convirtieron en capillas e iglesias del Cristo Negro. Su máxima expresión en Guatemala es el Cristo Negro de Esquipulas. En Cobán, la iglesia del Calvario es el recinto que, durante el período colonial, sustituyó al inframundo. Como dijimos, en las gradas que llevan a la iglesia está la réplica de una cueva con dos jaguares encima, la residencia clásica del Dios L. El Cristo quizás no es tan negro, pero invariablemente se celebra el mismo día que se realiza la del Cristo de Esquipulas. El mismo fenómeno se da en la iglesia de Chi Ixim, en Tactic, a donde la gente llega a pedir buenas cosechas⁴³.

Para nuestro caso encaja con el santo patrón del Barrio Esquipulas, es decir, con el Cristo Negro de Esquipulas, que se ubica precisamente contiguo al barrio San Cristóbal.

- La laguna de nuestro pueblo fue un escenario ideal para recrear las hazañas de San Cristóbal, es decir, cuando propiciaba el traslado de los vivos hacia el otro lado, al igual que las almas de los fallecidos. Resulta interesante porque en el lado sureste del poblado se localizan el cementerio viejo conocido todavía como Nahsaqtap (cabeza del cangrejo blanco o sobre el cangrejo blanco) y el cementerio actual Wach Wahx (lugar del rostro evaporado).
- Su báculo de palmera o árbol lleno de hojas verdes, probablemente hizo recordar a los ancestros poq'omchi' su relación con la Ceiba y *"la visión del mundo florido, cargado de flores y frutas... también de objetos preciosos, como orejeras y cuchillos... de joyas y oro"*⁴⁴. A su sombra se recreaban, compartían y comercializaban en la época prehispánica y parte de la época colonial. Estas escenas aún se pueden ver en el monumento 21 de Bilbao, Cotzumalguapa, en Izapa Chiapas y otros. Dichos acontecimientos recrean la convivencia humana debajo de la gran ceiba y que también era conocida como el Árbol de la Vida. Actualmente quedan muy pocos ejemplos de estos en nuestro país, como la ceiba en el parque de Palín Escuintla, Chicamán y aún se recuerda que en la comunidad de San Joaquín en San Cristóbal Verapaz, la plaza local de compra venta se realizaba debajo de una anciana ceiba, por citar algunos ejemplos.



San Cristóbal y su palmera
(foto Ruud van Akkeren)

Otro aspecto de interés y que no podemos dejar desapercibido es sobre el personaje supremo de Xib'alb'a, también considerado patrón de los mercaderes y que uno de sus atributos característicos es un báculo, y tenían la costumbre que en sus viajes durante la noche en el lugar donde pernoctaban, ahí amarraron los báculos de cada mercader. Este símbolo de báculos amarrados representaba su dios patronal⁴⁵.



Mercaderes de larga distancia (Códice Florentino libro 9 folio 8r)

⁴³ Akkeren, 2012: 169

⁴⁴ Chinchilla, 2007: 02.

⁴⁵ Akkeren, 2012: 160-161

En el *Título de Kaqkoj*, encontramos un listado de autoridades ajawales, que el linaje Kaqkoj preservó en la tradición oral cuando redactaron el manuscrito en el siglo XVI. Es una de las listas con mayor número de gobernantes referidas de los documentos indígenas que conocemos del Altiplano.

A continuación mostramos el listado:



| Orden | Nombre del Ajawal o Distinguido | Transcripción a la Escritura Moderna | Traducción Comentarios |
|-------|---------------------------------|--------------------------------------|-----------------------------|
| 1 | Grande Tilom | Nim Tiloom | El que riega / regador |
| - | Grande Atilom o Atelom | Nim Atiloom - Atelom | El hijo de Tilom |
| 2 | Tilom Colorado | Kaq Tiloom | El rojo regador |
| 3 | Pelo Colorado | Kaq Is | Cabellera Rojiza |
| 4 | Cuero de Tigre | Ritz'uhumal B'ahlam | Semblante de Puma (?) |
| 5 | Piedra | Ab'aj | Tijax o Pedernal |
| 6 | Cuerdas | K'ahaam | Probable, Cuerda de Maguey |
| 7 | Padre Otide | Ajawal Oxte' | Rey Tres Árboles (?) |
| 8 | Padre del Tigre | Rajaaw B'ahlam | Padre o Señor del Cerro (?) |
| 9 | Ateep | Atep | Aj Teep / Los del Teep |
| 10 | Vadiey | Wa'ey | (?) |
| 11 | Cullus | Ajawal Kuyus | ? |
| 12 | Cinacan | Sinakan | Murciélago (Nawatl) |
| 13 | Cipaac | Sipaac | Posible, Sipakna |
| 14 | Baques | B'aqes | B'aq (es Hueso) |
| 15 | Rayo | Raaq' Kohoq | Ajawal Ma' Kohoq |
| 16 | Abes | Ab'es | ? |
| 17 | Booz | B'oos | ? |
| 18 | Tecum | Tekum | ? |
| 19 | Conyuuz | Konyus | ? |
| 20 | Vahtaan / Bahtaan (+) | B'ataan | B'ahtaan (*) |
| 21 | Pedro Bahtaan | Pedro Bataan | ? |
| 22 | Alonso Velásques | Don Alonzo Velásquez | Hijo de Pedro Bahtaan |
| 23 | Don Domingo García | Domingo García | |

(+) El primero que fue bautizado por Fray Juan de Torres, llamándolo como Diego Bahtaan.

(*) En la Lista de Tributarios de 1575 aparece como Huatan.

En la actualidad aún se conserva en la tradición oral⁵² a cuatro parejas de Ajawal, quienes asumieron un papel determinante a nivel religioso y político en el municipio. Aunque en lo político pareciera ser que viene en decadencia por coyunturas políticas locales radicales adoptadas. Así indagamos que las tres primeras parejas ya están fallecidas, quedando aún en funciones hasta el año 2016, el linaje Laj Mó.

| Nombre de la pareja | Fecha de Nacimiento | Fecha de Fallecimiento |
|---------------------|---------------------|-------------------------|
| • Diego Mus Coy | • 21.06.1885 | • 09.09.1958 |
| • Ana Cal Gua | • 19.07.1887 | • 24.03.1977 |
| • Emilio Cal Morán | • 19.11.1914 | • 16.07.1981 |
| • Rosalía Ical Quej | • 11.06.1915 | • 11.07.2009 |
| • Victoriano Mus | • ?. ?. 1913 | • 06.03.1994 |
| • Gualim | • 21.05.1930 | • 14.02.2012 |
| • Isabel Cal Max | | |
| • Alberto Macz Cal | • 07.08.1930 | • 08.09.2012 |
| • Pilar Pop | • 24.12.1933 | • 06.05.1997 |
| • Raúl Alfonso Laj | • 28.02.1939 | Todavía en funciones al |
| • Elvira Mó | • 27.02.1944 | 30.08.2016 |

En cuanto al papel político asumido por Ajawal antes del año 2000 tenemos a: *“los señores que estuvieron en varias corporaciones municipal fueron don Máximo Lem, Aureliano Chacoj Ti, Victoriano Mus Gualim, Diego Mus Cal y Raúl Alfonso Laj”*⁵³. Consideramos que además de intervenir en disposiciones del quehacer municipal, eran considerados aún con mucha influencia en los cuatro barrios del municipio y por tal inclinar la balanza a favor del partido político en donde aparecían éstos.

Lo que persiste hasta hoy día es el patrón de los Regidores de la Municipalidad que recae en San Juan. En la época colonial los Regidores tuvieron un papel significativo al ser los entes encargados de velar por la calidad y peso de los productos vendidos en el mercado; la limpieza y orden en el área urbana y solventar problemas reñidos con la ley. Posteriormente fue transfiriéndose a los Alcaldes Auxiliares quienes fueron el enlace entre la municipalidad y las comunidades del área rural, divulgando los mandatos de la municipalidad, y en la actualidad el papel asumido por éstos se ha ido empañando con la integración de los Consejos Comunitarios de Desarrollo (Cocodes) en cada comunidad del municipio. La relación que tiene San Juan con los Regidores/Alcaldes Auxiliares es que, el primero es quien lleva la noticia o el mensaje a la Virgen María sobre el martirio de Jesús

cuando es llevado para su crucifixión, y de igual forma los segundos son los medios para transmitir los edictos municipales, estas funciones recayeron posiblemente en los linajes referidos en el apéndice, tales como: Cal, Gua, Latz, Sis, Xoná, Tilom, Lem y Suc.

6. Expresiones culturales y artísticas del barrio

En toda Mesoamérica hubo diversas expresiones culturales y artísticas, algunos fueron del dominio de la élite gobernante y de personajes cercanos a éstos. Ya en la época colonial, luego de la aniquilación de los dirigentes y el proceso de desmoronamiento de la estructura social, por lo que vemos se hicieron esfuerzos para conservar algunas danzas ancestrales que propiciaban recrear los misterios de la cosmovisión y las desgracias ocurridas durante las guerras. Así ha sido y así han llegado hasta nuestros días las danzas recreadas por personajes que de una u otra manera han servido para *“celebrar su alegría en el triunfo o aliviar su tristeza en la derrota y creía que su propia supervivencia dependía de una danza de tal fuerza y agilidad que fuera digna de ser notada por los dioses que controlaban su destino”*. Sin embargo, la danza también es *“un hecho social y refleja deseos, alegrías, esperanzas, temores y simpatías de un grupo en una época”*⁵⁴.

Danza del Aj Tzaah

Esta danza es una representación escénica prehispánica de los señores del inframundo. Queriendo conocer un poco más al respecto, indagamos que *“Aj Tzaah, es el que da pleito a otro”* y también se interpreta como *“el que pide a otro la hija para mujer de su hijo ofreciéndole algo para que vaya en ello, es género de fuerza”*⁵⁵. También se refieren a *“Ah tza”* como *“adversario, enemigo”*⁵⁶. Creemos que esta danza tiene conexión con Yucatán tal como menciona Landa⁵⁷ y que era parte de los festejos *“de año nuevo en la letra Cauac”* citando que entre las danzas ejecutadas *“bailaban uno como cazcarientas... y así le llamaban Xibalbaokot, que quiere decir baile del demonio”*.

⁵⁴ Solórzano C., 2002: 1

⁵⁵ Arzápalo Marín, 1995: 47

⁵⁶ Feldman, 2000: 37

⁵⁷ Landa, 1986: 68

⁵² Juan Morán Mus, barrio San Cristóbal, comunicación personal el 10.5.2016

⁵³ Valdez, 2015: 8, 9, 10.



La diabla mayor con guitarrilla y dos demonias (foto Ruud van Akkeren)

Sobre el término 'cazcarientas', Akkeren hace referencia de:

En la jerga mexicana moderna 'cascarear' se refiere a un partido de fútbol; frases como 'vamos a jugar una cascarita al parque' o 'ayer cascaramos en el parque', se refiere a jugar fútbol, por lo tanto, parece que dicha Danza de Xib'alb'a era un baile relacionado con el juego de pelota. Tal traducción por supuesto, concuerda con el mito de Xib'alb'a en el Popol Wuj⁵⁸.

La Danza de los Aj Tzaah, ha llegado a nuestro tiempo como los danzantes del inframundo, xibalbá o xib'alb'eeh los que hacen una danza recreativa sobre el papel asumido por cada uno de los integrantes de la familia Aj keme y descritos más adelante. Habitan en lo que algunos estudiosos llaman el "Lugar del Terror Reverente", y que "es real y palpable. Es real porque, a lo largo de los milenios, millones de seres lo han creído real y han conformado su entorno material para adaptarse a esa realidad"⁵⁹.

⁵⁸ Akkeren, 2012: 170

⁵⁹ Freidel, 1999: 29, 30.

Lo anterior es ampliado por el Popol Wuj cuando hacen su incursión Jun Ajpu e Xbalam Q'e a Xib'alb'a. El mito de los héroes gemelos alude que, "si bien la gente podía entrar en Xibalbá, los Señores de la Muerte no podían visitar el mundo intermedio, salvo en sus manifestaciones no físicas: la descomposición, la enfermedad y la muerte"⁶⁰.

Otro enfoque sobre Xib'alb'a lo obtuvimos de la investigación de Akkeren, mencionando que:

Xib'alb'a, como término para el inframundo maya, solo aparece en el Popol Wuj y en el Memorial de Sololá. Se deriva de la raíz Xib', o su forma abstracta, Xib'al, que es 'miedo' o 'susto'; y del locativo b'a, que propiamente dicho es un locativo q'eqchi'; la versión k'iche' sería b'al. Xib'alb'a ha sido traducido como lugar del susto⁶¹.

Aporta también que "Xib'alb'a significa, en q'eqchi', Lugar Escondido, y se refiere al inframundo".

Se tiene también de que luego de ordenado el mundo, se dan varios intentos de crear a seres humanos primero de lodo, luego de madera y que finalmente fueron aniquilados por el Creador por considerarlos inapropiados. Se habla también de un diluvio de trementina o resina ardiente, que destruyó a los hombres de madera porque éstos no tenían conciencia de sus Creadores. Después de este diluvio, los Creadores o Constructores hacen otro intento y crean al hombre de masa de maíz que es el hombre actual, el ser consciente que venera y alimenta a los Creadores.

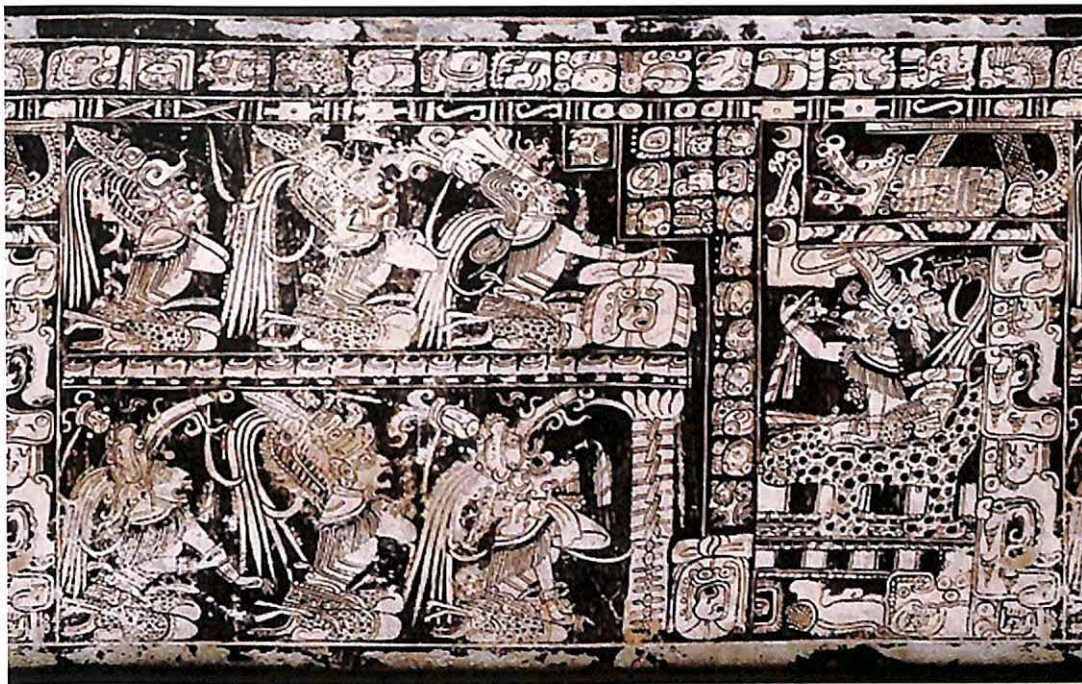
En el *Popol Wuj* también se narra la lucha de los seres del inframundo o señores de la muerte contra los seres celestes Jun Ajpu e Xbalam Q'e, quienes después de vencer a la muerte, se transforman en el Sol y la Luna, dando principio el tiempo de los hombres. En el mundo o región subterráneo está la muerte, el "Mictlán, sombrío paraje lleno de terror, de trampas y torturas"⁶², además conocido como "Mitun... término que se utilizaba para 'inframundo'"⁶³, o regularmente conocido también como Xib'alb'a. En fin, es la morada a donde llega el corazón inmortal de los hombres, salvo el de aquellos que por una forma especial de muerte iban al cielo con el Sol o al Paraíso de la Ceiba con los dioses acuáticos. Ahí en esa región habitanlos

⁶⁰ Schele, 2000: 83

⁶¹ Akkeren, 2012: 170

⁶² Arnold, 1988: 27

⁶³ Akkeren, 2012: 170



Señores del Inframundo (Vasija clásica, archivo Kerr:K2796)

señores de la muerte, que se representan antropomorfados, como un cuerpo semi putrefacto, descarnado o en forma cadavérica.

El señor de la muerte entre los mayas yucatecos es Ah Puch el descarnado o Kisin, y para los quichés el sitio de la muerte se llama Xib'alb'a o región de los que se desvanecen. Los señores del infraterrestre son Jun Keme y Wuqub' Keme (Uno Muerte y Siete Muerte), y en los códices es el dios A, que a su lado están los señores complementarios que producen las enfermedades.

Danza del Aj Tzaah, representa a los señores de Xib'alb'eeh en poq'omchi', donde participan seis parejas de señores del inframundo: un ángel, un mico demonio y un personaje que representa a la muerte (calavera). La danza es dramatizada cada año en la feria titular en honor al apóstol Santiago y para ello es necesario realizar un ritual cuarenta días antes y cuarenta días después de ejecutada la danza. Regularmente se busca un lugar aislado del pueblo "*donde hayan tres cruces de caminos, casi siempre vamos rumbo a lo que es hoy El Tirol y San Vicente*"⁶⁴. Estos lugares se ubican pasando por el cementerio rumbo al cruce de la Finca El Valparaiso.

La danza lo conforman integrantes que representan el papel de Jun Keme y Wuqub' Keme quienes son los jueces supremos de la muerte y seis parejas acompañantes con atribuciones específicas y son:

- Xiquiripat y Cuchumaucic, eran los Señores de estos nombres. Estos son los que causan los derrames de sangre de los hombres.
- Ahalpuh y Ahalganá... Y el oficio de éstos era hinchar a los hombres, hacerles brotar pus de las piernas y teñirles de amarillo la cara, lo que se llama Chuganal...
- Chamiabac y el Señor Chamiaholom, alguaciles de Xibalbá, cuyas varas eran de hueso. La ocupación de éstos era enflaquecer a los hombres hasta que los volvían solo los huesos y calavera y se morían y se los llevaban con el vientre y los huesos estirados...
- Señor Ahalmez y el Señor Ahaltocob. El oficio de éstos era hacer que a los hombres les sucediera alguna desgracia, ya cuando iban para la casa, o frente a ella, y que los encontraran heridos, tendidos boca arriba en el suelo y muertos...
- Xic y Patán, cuyo oficio era causar la muerte a los hombres en los caminos, lo que se llama muerte repentina, haciéndoles llegar la sangre a la boca hasta que morían vomitando sangre. El oficio de cada uno de estos señores era cargar con ellos, oprimirles la garganta y el pecho para que los hombres murieran en los caminos, haciéndoles llegar (la sangre) a la garganta cuando caminaban. Este era el oficio de Xic y Patán⁶⁵.

Relacionado a lo anterior, otro planteamiento aclaratorio lo describe Akkeren mencionando que:

Ahora que conocemos a los miembros de la familia de los Héroes Gemelos, conviene conocer a sus adversarios, a los Señores de Xib'alb'a. Se hace referencia por primera vez a ellos en el pasaje donde Uno y Siete Junajpu están jugando pelota. Sus gritos, la bulla de sus saltos y el revote de la pelota provocan la furia de los señores del inframundo, Xib'alb'a, quienes envían por ellos...⁶⁶

Menciona además la lista de seis parejas, cuyos nombres son:

⁶⁴ Rodolfo Sis, comunicación personal el 16.06.2015

⁶⁵ Recinos, 1947: 42, 43

⁶⁶ Akkeren, 2012: 148

| Nombre de los Señores | Su significado |
|-----------------------|-------------------------|
| Jun Kame | Uno Muerte |
| Wuqub' Kame | Siete Muerte |
| Xik'iripat | Ala o Espalda de Escama |
| Kuchumakik' | Recogedor de Sangre |
| Ajal Puj | Señor Pus |
| Ajal Q'ana | Señor Materia Amarilla |
| Ch'amiyab'aq | Bastón de Hueso |
| Ch'amijajolom | Bastón de Cráneo |
| Xik' | ? |
| Patan | Tarea |
| Kiik' Re' | Sangriente su Diente |
| Kiik' Rixk'aq | Sangriente su Garra |

Finalmente es muy importante destacar que aunque en el mito de Xib'alb'a son presentados como deidades separadas "son los mismos Señores Cerro-Valle". El mencionado investigador concluye que "El 'oficio' de cada pareja, a las que se refiere el Popol Wuj, expresa efectivamente como fastidiar a los seres humanos"⁶⁷.

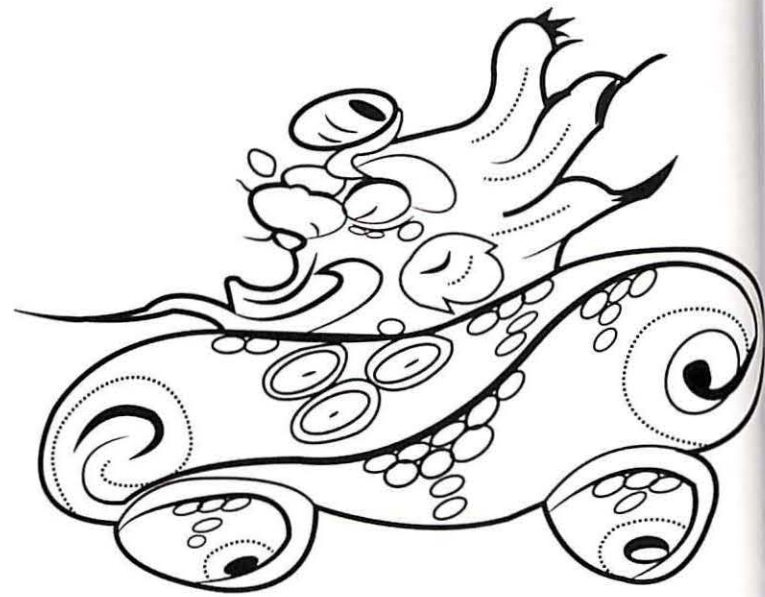
Actualmente en el calendario maya se invoca a los personajes de Xib'alb'eeh en el día Keme con el objetivo de no encontrar una muerte repentina, se pide la protección y conducción de los que han ido al inframundo por muerte accidental como muertes durante el parto; ahogados; ahorcados; accidentados y por los que les han dado muerte con armas de fuego o punzocortantes. Además se solicita que sean protegidas las personas aún con vida para que no permitan les suceda las mismas causas.

El danzante principal o diablo mayor toca la guitarra y la diabla mayor, la guitarrilla. Otro danzante manipula una calabaza llamada *Joch joch* que produce un sonido onomatopéyico a la cual se debe su nombre y en la época prehispánica lo pintaron en las cerámicas policromadas. Acompañan también la Calavera y el Mico que manipulan un látigo cada uno y responsables de abrir paso entre los espectadores durante el cortejo procesional u otras actividades relevantes; otros integrantes son el Ángel de la Guarda que permanece a la expectativa y otros nueve complementan el grupo de danza, sumando un total de quince.

Papel histórico del maguey en el pueblo Kaqkoj

Según explicamos en la introducción, vimos que la planta maguey era un elemento inseparable del pueblo poq'om y del linaje Kaqkoj en particular. Hasta que escuchamos que la cuna del pueblo poq'om,

Kaminal Juyu, se llamaba Cerro de Maguey.



Señor Cerro-Valle con cabello de maguey personificando el topónimo del Cerro de Maguey (Ilustración Juan Moncada basada en K1882 del Archivo Justin Kerr)

Aunque durante la época colonial, el pueblo entero se dedicaba a la producción de maguey, los últimos cien años la artesanía de jarcia se concentra en el norte del municipio la producción de maguey, en las comunidades de El Rancho, Las Pacayas, Najtilabaj y otras. En las mencionadas comunidades se solían sembrar especies conocidas como el "sariin (o espadín), tiene hojas angostas y largas, no muy gruesas; el took', de hoja ancha, carnosa y con una espina dura y larga en la punta de la hoja y el sahkiih yak que ya no se trabaja, ni se vende"⁶⁸.

Aún se conservan en la tradición oral sobre la utilidad de su fibra para los habitantes poq'omchi', ya que :

aproximadamente el año 1935, en el mercado de San Cristóbal aún se vendían 'conos' de hilo de maguey fino. Este hilo era extraído del maguey conocido como 'Sahkiih Yaak o Maguey Gato de Monte', era maguey para el comercio porque posee una fibra muy fina. El costo de cada cono estaba entre 1/2 centavo a 1 centavo. Esta fibra la vendían las señoras de las comunidades del área rural de San Cristóbal, y era utilizada para zurcir o costurar la ropa⁶⁹.

Finalmente, el maguey ha acompañado durante siglos el desarrollo de nuestro municipio; ha sido acompañante en anhelos o esperanzas de cambios positivos como cuando sirvió de símbolo de un comité cívico

⁶⁷ Akkeren, 2012: 148 y Comunicación personal el 25.07.2016

⁶⁸ Manuel Jom Mó, de Aldea Las Pacayas comunicación personal el 19.09.2015

⁶⁹ Vicente Morán Cal y Juana Victoria Ical, comunicación personal el 24.12.2015



Dos clases de maguey: Spariin y Took' (foto Ruud van Akkeren)

político en la elección municipal del año 1974. También acaparó la inspiración y la pluma de un erudito cristobalense, y que previo a hacerlo tuvo que encarnar en el personaje ficticio para escribir *"La Voz del Maguey"*⁷⁰, describiendo así el cuento cuando un anciano poq'omchi' rumbo a Najtilabaj quedó *"medio dormido misteriosamente"* y escuchando una voz extraña que le decía:

...me encuentro sentido y molesto con sobrada razón... Como se han dado cuenta la Corporación Municipal mediante acuerdo de rigor, hace años, aprobó el diseño respectivo de su escudo, que enmarcado está a la vista en el salón de la Alcaldía. Ahí aparecen elementos que se vinculan con la identidad de San Cristóbal Cajcoj... Hicieron caso omiso no sólo de mi existencia dentro de la jurisdicción edilicia, sino que además ignoraron que formo parte del patrimonio económico, social y cultural; y por consiguiente con legítimo derecho a aparecer en el escudo municipal".

Según Dobbels⁷¹, *"Sahkiih, Sajkiih y saqkiih, significa: maguey, henequén, agave. Las agaves sirven para extraer la fibra de sus hojas, para cordelería, hechura de redes; tiene también usos medicinales y es planta ornamental"*.

Ampliando más al respecto, nos abocamos a lo que el presbítero Joseph de Acosta escribió sobre el maguey, ya que por lo visto era de mil usos en la altiplanicie central mexicana, narrando que:

El árbol de las maravillas es el maguey, de que los nuevos o chapetones (como en Indias los llaman), suelen escribir milagros, de que dá agua y vino y aceite y vinagre, y miel y arropo e hilo, de aguja, y otras cien cosas. El es un árbol que en Nueva España estiman muchos de los indios, y de ordinario tienen en su habitación alguna ó algunos de este género para ayuda a su vida, y en los campos se da y le cultivan⁷².

El maguey inició su nexo con el pueblo poq'omchi' desde tiempos remotos, tal como se escribió en el testamento ancestralen el año de 1785, que es una transcripción del documento del siglo XVI y que era posiblemente una transcripción de un documento pictográfico prehispánico, dice: *"En el propio cerro ni había nacido ninguno de aquí: aquí lo asiento y apunto el lugar llamado Maguey"*⁷³. Además, las evidencias arqueológicas encontradas en Kaminal Juyu apuntan a que un personaje antropomorfo tallado (hombre-puma-maguey), se muestra con cabellera de hojas de maguey y que tiene mucha relación con los del pueblo de Kaqkoj, tal como lo compartió el Dr. Ruud van Akkeren en el diplomado sobre Historia y Cosmovisión de San Cristóbal Verapaz. Este personaje antropomorfo se encuentra en la Escultura 55 de Kaminal Juyu.

Con estos antecedente, creemos que el diálogo llevado a cabo entre los ajawal de la etnia poq'omchi' para acordar las labores que tenían que asumir

⁷⁰ Rojas, 2002: 17

⁷¹ Dobbels, 2003: 598

⁷² Luna Z, 2009: 2

⁷³ Colom, 1999: 3

sus pueblos, no fue complicado consensuarlo e implementarlo en el territorio. Terga serefiere al respecto que mediante:

una reunión celebrada en la cumbre de Chi Ixim convocada por el gran Aj Wal Cac'nal de Tactic se decidió repartir sus trabajos; al área de Tactic, Tamahú, Tucurú le tocaba el rico y ancestral arte del tejido, mientras que al área de Caccoh y Munchu se conservara el arte de la jarcia. En estos pueblos se destacan los mismos trabajos arreglados en esta inmemorable reunión.

Su importancia y trascendencia fue tal que en el *Título del Barrio de Santa Ana* transcrito el año de 1565, figuraba un ajawal con el nombre de Diego Sajki Kal (Q'a'l) o Diego Maguey Cal. Hoy, al detenernos a pensar en la historia ancestral, creemos que los de Kaqkoj y Munchu estuvieron implicados en el cultivo, procesado y comercialización del maguey o sahkiih durante siglos, hasta llegar a nuestros días.

La narrativa de la tradición oral nos da pautas y esto lo reconfirma un anciano, indicando que tanto su papá y abuelo, consideraban a la fibra blanca del maguey ya procesado como "Rismal Nah Qamaam Qati't", es decir, "Cabello de nuestros abuelos y abuelas", además lo designaban como "Loq'laj Sahkiih", es decir el "sagrado maguey", no solo por tener relación con los ancestros poq'omchi', sino también porque es una planta generadora de ingresos para la subsistencia familiar.



Compradora de maguey Estela Laj Mo', San Cristóbal Verapaz (foto Fredy Castellanos Juárez)

Otro tanto escribe Fray Francisco Ximénez en el siglo XVI, dando sus impresiones o lo escuchado sobre los beneficios del maguey para los indígenas.

Con esta planta sola parece que bastara, a proveer de todas las cosas necesarias a la vida humana, que casi son innumerables los provechos y vitalidades que de ella se sacan... porque toda la planta junta sirve de vallado y guarda de las heredades, las hojas sirven de tejas para defender los techos de las lluvias, los tallos sirven de vigas y de las mismas hojas se sacan hebras de hilo, de que hacen alpargates, y lienzo, y otras obras de ropa, para costales y otras cosas que nosotros solemos hacer de lino y cáñamo y algodón, de las puntas se hacen clavos y punzones, de los cuales usan los indios para oradar, las orejas y por esta vía mortificarse cuando se ocupan en el culto de sus dioses, hácense también alfileres, agujas y abroxos, y puntas acomodadas para la guerra, y rastrillos acomodados para sus telas...



Señor Cerro-Valle Centromexicano con pelo de maguey (basado en Códice Ixtlilxochitl folio 110v - ilustración Juan Moncada)

Apéndice

Lista de Tributarios (1570-1572)

Parcialidad de San Cristóbal

Para comentarios, véase el final de la Introducción

| Nombre | Transcripción | Comentario |
|---------------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Don Domingo Rodriguez | | Cacique Quizás del linaje Kaqkoj? |
| Demitto Cantti | Kanti | |
| Diego Çeron | | |
| Joan Lopez | | |
| Gregorio Caqui | | |
| Joan Conttreras Chiquimul | Chiquimul | |
| Francisco Chope | | |
| Geronimo Holon | Jolom | |
| Pedro Ystayul | Iztayul | Nombre posiblemente náhuatl que de varios señores en el Popol Wuj |
| Bartolome Miscoatt | Mixcoatl | Serpiente de Nube nombre de una deidad |
| Francisco Chicome | Chicome | Siete en náhuatl Quizás vinculado con el título poq'om Wuq' Amaq' - Los de Siete Pueblos |
| Francisco Maçatt | Mazatl | Equivalente náhuatl del día Keej |
| Joan Pacheco Pile | | Principal |
| Vicente Pacheco | | |
| Domingo Chicome | | |
| Francisco de Silva Pile | | Principal |
| Joan Muyuz | | |
| Alonzo Mendez | | |
| Diego Apac | Aj Pak | |
| Gaspar Coatt | Coatl | Equivalente nahuatl del día Kan |
| Joan Lopez Ttamu | Tamu | Tamub? |
| Domingo Balan | Balam | |
| Luis Lopez | | |
| Miguel Gonçalez | | |
| Diego Gonçalez | | |
| Gaspar de Ttores | | Apellido probablemente tomado de fray Juan de Torres, uno de los primeros dominicos en Verapaz |
| Pablo Gomez | | carpintero |
| Francisco Calbillo | | |
| Domingo Cacayb | | |

| | | |
|---------------------|-----------|-------------------------------------|
| Domingo de Quessada | | Principal |
| Ambrosio cevil? | | |
| Gaspar Apac | Aj Pak | |
| Domingo Muñoz | | |
| Pedro de Quessada | | |
| Agustin Ttanti | Tanti | |
| Gaspar Cali | | nuevo folio |
| Domingo SSantil | Santil? | |
| Miguel Quihaujt | Quiahuitl | Equivalente náhuatl del día Kawoq |
| Joan Cac | Kaq' | tejero |
| Guayaba | | |
| Joan de Guzman | | |
| Domingo Moyuz | Muyuz | |
| Joan Hernandez | | |
| Domingo Chicome | | |
| Francisco Balam | | |
| Joan Lopez Pile | | Principal |
| Antton Zum | | |
| Francisco Cam | K'am | |
| Allonso Coauj | | |
| Domingo Ttecum | Tecum | Nombre náhuatl derivado de tecomatl |
| Luis Lopez | | |
| Baltassar Attur | Aj Tur? | |
| Domingo Ulin | Ollin | Equivalente náhuatl del día Noj |
| Ttomas Lopez | | |
| Geronimo Lopez | | |
| Pere Lopez | | |
| Domingo Miscoatt | Mixcoatl | |
| Francisco Umul | | |
| Diego Ttanti | Tanti | |
| Xpoual Flores | | |
| Domingo Xuarez | | |
| Francisco Ahzum | Aj Zum | |
| Domingo Coatt | Coatl | |
| Agustin Chicome | | |
| Gaspar Chicome | | |
| Domingo Axuc | Aj Xook? | |
| Pedro Baz | Batz | |
| Domingo Neba | | |
| Domingo Lopez | | |
| Gaspar Ah Jualib | Aj Gualib | |
| Diego Umix | | |
| Pero García | | |

| | | |
|----------------|------------|------------------------|
| Domingo Caluil | K'awil? | |
| Joan Mendez | | |
| Domingo Lopez | | |
| Diego Xuarez | | |
| Domingo Ao | Aj O'? | q'eqchi' para aguacate |
| Domingo Axon | Aj Xon(a)? | |

Personajes importantes del barrio San Cristóbal

Dentro de los ajawales, fundadores y personas que han servido en el Barrio San Cristóbal se menciona:

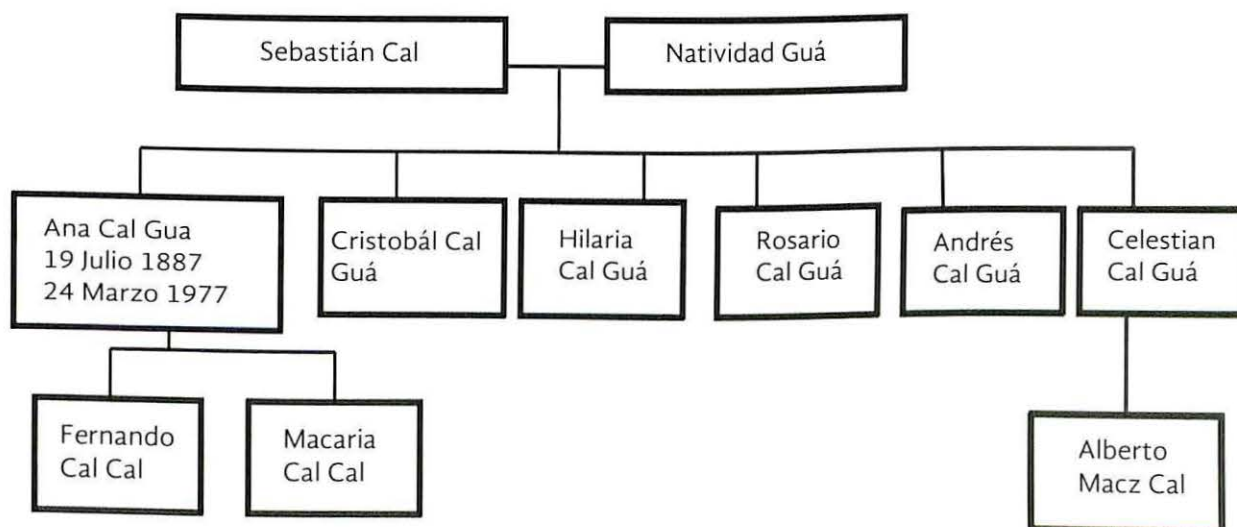
| Nombre | Nombre |
|-------------------|------------------|
| Andrés Cal | Sebastián Yat |
| José Velásquez | Felipe Cal |
| Pedro Quej | Emilio Mus Coy |
| Sebastián Pérez | Estanislao Chun |
| Cristóbal Cal Guá | Alberto Macz Cal |
| Rafael Leal | - - - - |

Como entre las otras etnias mayas, los apellidos y sus significados hacían referencia a su entorno natural y a la actividad al que se dedicaban, por lo que entre los primeros habitantes poq'omchi' de San Cristóbal Verapaz no fue la excepción. A continuación mencionamos algunos para ejemplificar lo mencionado.

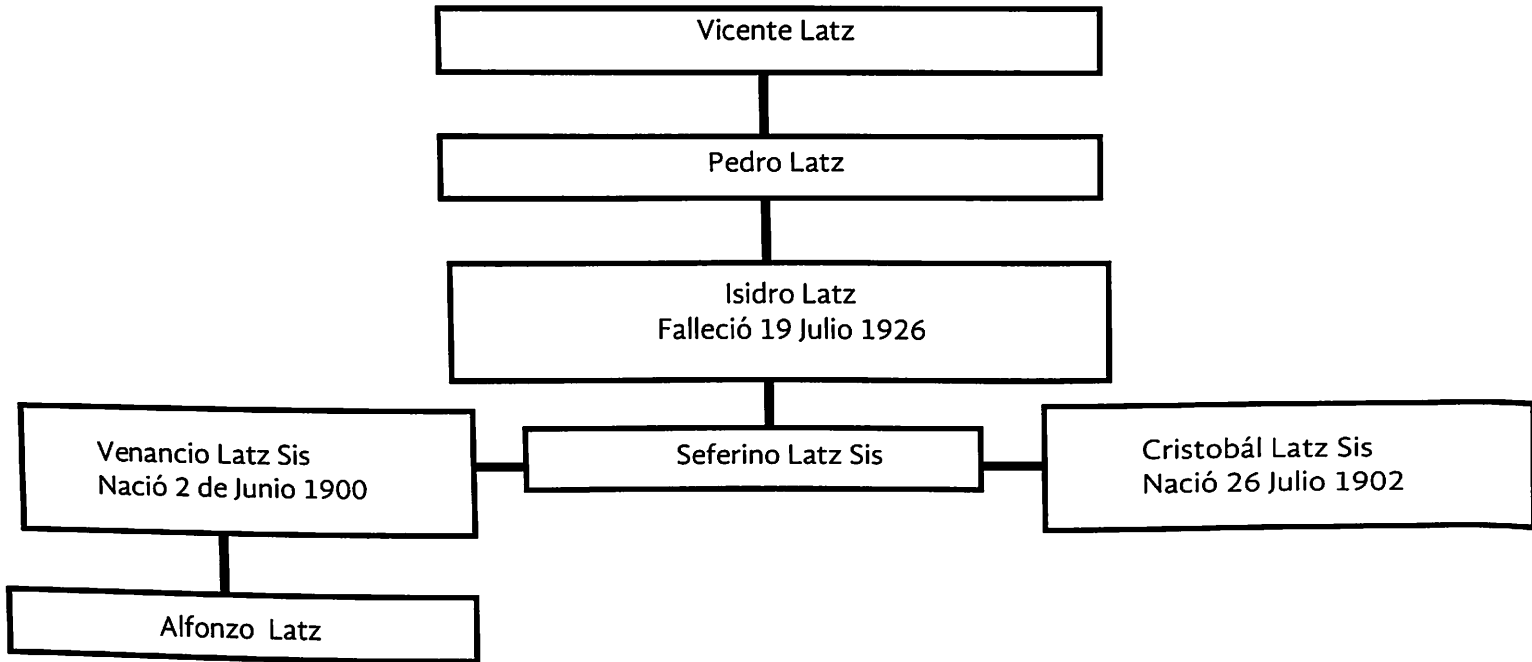
Fundadores del Barrio de San Cristobal

En base a documentos y registros de nacimientos tenidos a mano , se pudieron reconstruir algunas parcialidades que habitaban el barrio durante el Siglo XIX y XX, que consideramos son descendientes de los primeros linajes que fundaron el barrio. Entre estos encontramos al linaje Gua, que es el equivalente de B'a o Taltuza, y Cal de Q'a'l – Qa'al, apellido cuyo significado se desconoce. Siendo las siguientes:

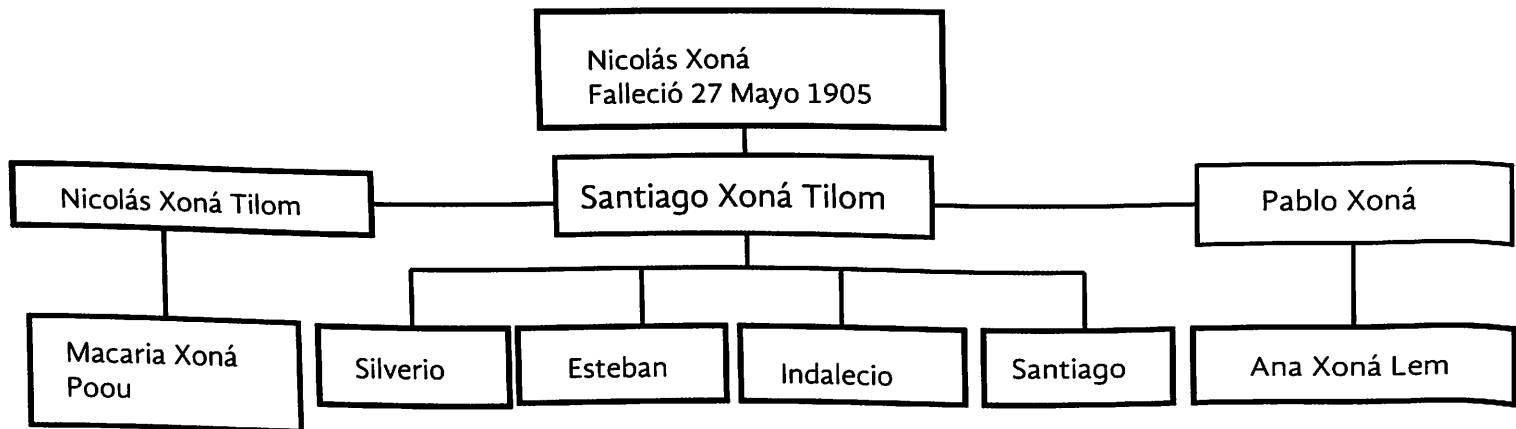
Parcialidad Cal



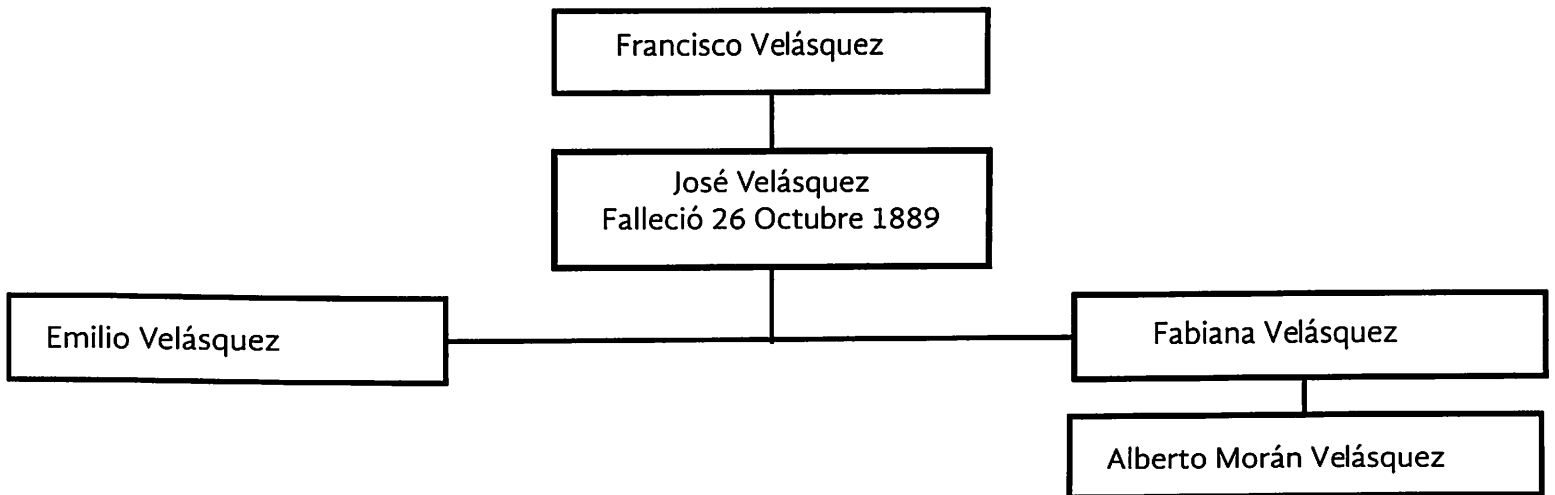
Parcialidad Latz



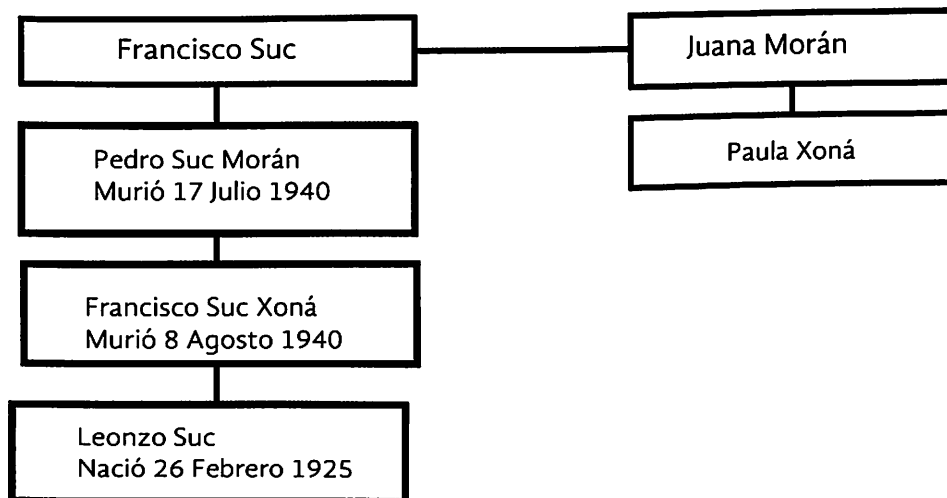
Pacialidad Xoná



Parcialidad Velasquez



Parcialidad Suc



BARRIO SAN SEBASTIÁN



TIJP LOQ'LAJ MA' PUX

1. Introducción

Según fuentes bibliográficas relacionadas a las verapaces, dan cuenta que a partir del año 1540 el rey manifestaba al presidente y obispo de Guatemala que era de su conocimiento que *“una casa dista mucho de otra y que así era difícil enseñarles”*¹. Años después (1542), fray Bartolomé de las Casas también hizo saber al Emperador sobre la importancia *“que para cualquier gente y pueblo o nación oigan y reciban una ley y sean instruidos en ella y puedan guardarla”, se requería de “que sea pueblo, para que todos puedan oírla”*. Este tema finalmente hizo eco y el Príncipe en 1547 escribe a los caciques de Tezulutlán *“procuréis de juntaros y hacer poblaciones juntas por la orden que dichos religiosos os dieren”*. Es claro que la fundación de pueblos indígenas era para facilitar su cristianización y control por parte de los frailes dominicos. Ante esto, se deduce que el barrio de San Sebastián ya estaba ubicado en la parte oeste del poblado, ya que en 1544 fue traída la palabra de Dios y por lógica la fundación de San Cristóbal Kaqkoj, tal como aparece en las demás *“fundaciones de pueblos de Alta Verapaz”*². Reconfirmando la fundación, ya en 1574 según el Alcalde Mayor Montero, en Cobán menciona que *“el único pueblo que daba la impresión en esa época de ser una aglomeración bien ordenada era San Cristóbal”*³.

La fundación de los pueblos en la Verapaz fue entre 1543 y 1544. En el caso de San Cristóbal Kaqkoj se considera que fue el 29 de Julio de 1544 sugerido por Agustín Estrada Monroy⁴, aunque dicho investigador no da sus fuentes para las fechas propuestas de fundación de los pueblos, ya que en el original del Manuscrito de Chamelco no aparece. Ante esto consideramos que su deducción pudo haberse basado en el día de la festividad de los santos patronos de los pueblos. Sin embargo, este planteamiento viene a reubicar la fecha del 14 de agosto de 1565 considerada tradicionalmente como la fundación de San Cristóbal, ya que esta fecha hace referencia a la transcripción o reposición del *Título del Barrio de Santa Ana* y no a la fundación del pueblo.

De considerarse el año 1565 como fundación, estaríamos veintiun años desfasados con la fundación de Santa Cruz Verapaz. Tal como es mencionado en la investigación del Barrio San Felipe, dicho poblado estuvo anexado a San Cristóbal, por lo que consideramos ilógico hayan tenido que transcurrir estos años para que fuese fundado San Cristóbal Verapaz.

El Alcalde Mayor Alonso de Paz, todavía en el siglo XVI insistía :

en que los indígenas construyan su casa de familia, tengan sus caminos, calles y fogones⁵. Por otro lado se menciona que “el trazado del nuevo pueblo era muy sencillo, dejando en el centro la plaza con su iglesia, el cabildo, la cárcel y demás oficinas. Las calles rectas, con la dirección norte/sur, este/oeste⁶.”

Lo que si se puede tomar como un hecho, es que el presidente de la Audiencia de Guatemala Juan Martínez de Landeche, informaba al Rey el 04 de junio de 1561 *“que la mayoría de pueblos de indios ya estaban organizados en cabildos”*⁷. Entre este año (1561) y lo reportado en el *Título del Barrio de Santa Ana* (1565), sin lugar a dudas, el pueblo de San Cristóbal Kaqkoj ya tenía trazado sus barrios y ya estaban establecidos aquí los precedentes desde Chamá. Otro dato es del Alcalde Mayor Montero, quien menciona a San Cristóbal el año 1574 ya como *“una aglomeración bien ordenada”*, y por último, se supone que todo este proceso de asentamiento ya estaba consumado en el año 1770, que fue cuando el arzobispo Pedro Cortéz y Larraz visitó a esta población, encontrando un pueblo de 427 familias y con 1483 personas⁸.

Antes de proseguir, aclaramos que en este enfoque histórico integramos lo considerado pertinente para dar más luces a una idea general sobre lo que tuvo y aún tiene injerencia con la jurisdicción del barrio San Sebastián, no así el de otros barrios ya que se abordarán en espacios específicos.

¹ Rodríguez Cabal, 1997: 37

² Estrada Monroy, 1979: 167.

³ Terga, 1979: 81.

⁴ Estrada Monroy, 1979: 167.

⁵ Terga, 1982: 30

⁶ Rodríguez Cabal, 1997: 37

⁷ IDIES, 2011: 97.

⁸ Terga, 1979: 94.

2. Territorio original y asentamientos prehispánicos

Así como se puede leer en la introducción, la historia del pueblo poq'om y del linaje Kaqkoj en particular se puede dividir en tres fases. Primero su cuna en el valle de Guatemala donde eran fundadores de Kaminal Juyu, luego su expansión en el Clásico Tardío a Verapaz y la última fase en el Posclásico Tardío en el área donde actualmente se encuentra San Cristóbal Verapaz. Se ha sugerido que el nombre original de Kaminal Juyu era Cerro de Maguey, y durante su expansión a las Verapaces vimos que llevaron dicho topónimo consigo. En el valle de Rabinal estaba Saqkijel, que era otro lugar de Maguey vinculado con el linaje Kaqkoj. Según el Título Kaqkoj, había un tercer lugar de Maguey en su destino final donde está el pueblo actual. Por el momento estamos buscando la ubicación del lugar de Maguey en el valle de San Cristóbal que no se ha preservado en la tradición oral. Una opción es buscar este sitio posclásico en la vecindad de los parajes de Saq Liq', Nah Saqtap, Pan Tok' Kan, Pan Ek', la comunidad Chi' Yey, es decir, en las laderas de la finca San Joaquín, ya que todos están entorno al Cerro Kaqkoj que allí se han encontrado restos prehispánicos.

Aún es del dominio de los principales o ajawal de los barrios de San Cristóbal y San Sebastián, que las personas provenientes de B'eleju' – Quiché, entre ellos el Ajawal Tz'unun K'oxol (Colibrí Tronador) previos acuerdos con los señores de Kaqkoj, se asentaron en el área ocupada actualmente por el barrio San Sebastián, y que según la tradición oral existen dos versiones sobre la concesión de la misma: a) Que *“fue donado por una señora procedente de B'eleju' y quien no tuvo herederos”*⁹, y b) Los ajawal “Francisco Mu's, Juan Te' y Agustín B'in, compraron el terreno donde se ubica el barrio”¹⁰.

Un dato de provecho para este tema, es que en el *Título de Kaqkoj* se plasmó el orden de la fundación de los barrios, enunciando que *“unidos estos principales manifestando los cuatro barrios: Primer barrio San Christoval, Segundo de San Sebastian, que también es barrio, Tercer barrio de Sra. Santa Ana, Cuarto barrio de San Felipe”*¹¹, atestiguado por el escribano José Cay. Ante este manifiesto, por lógica se deduce que el barrio San Sebastián fue el segundo en

crearse, y que *“las principales familias indígenas de Caccob, reestructuraron los barrios del pueblo”*... estos *“eran cuatro: Mus, Coy, Suc y Tilom”*... y cada uno *“reorganizó un barrio del pueblo”*¹². En el caso del barrio San Sebastián, su reorganización estuvo a cargo del ajawal Ma' Mu's.

Consolidando lo anterior, en la región de B'eleju' es frecuente escuchar testimonios como, *“tenemos aún parientes viviendo en San Cristóbal Verapaz”*¹³, algunos aún se reconocen como parientes y aprovechan visitarse cuando vienen a vender sus productos agrícolas y a comprar otros del que carecen en sus comunidades, otros han dejado de hacerlo debido al fallecimiento de abuelos y tíos, fragmentándose así la relación familiar. La pronunciación fonética del idioma poq'omchi' hablado en B'eleju' es idéntico al de San Cristóbal Verapaz, como sucede también con el vestuario de las señoras.

Dicha región siempre se ha considerado un territorio prehispánico poq'omchi' y su nexo histórico continúa hasta hoy día con el barrio San Sebastián. Está localizada en la parte suroeste del municipio de San Cristóbal, específicamente entre el río Chixoy o Negro y los linderos de Cubulco en Baja Verapaz. Fue desmembrada del municipio por conveniencias políticas geográficas, dicha disposición se encuentra en el Acuerdo Gubernativo del 9 de febrero de 1909¹⁴. En esta región, actualmente se localizan las siguientes comunidades: Capilla Chiquita; B'eleju' (tres barrios San Sebastián, San Pedro y San Antonio); Pajuil (Tres comunidades, Esquipulas Pajuil, Pinal Pajuil y Pajuil); La Campana; La Lima; Santa Gertrudis; Panqul; Chujha' El Modelo y otros.

El ingreso de los frailes a las Verapaces se debió al proyecto de Fray Bartolomé de las Casas, fundando inicialmente la población de Rabinal o Tequicistlán en enero de 1538¹⁵. Esto propició para que los señores de Alta Verapaz fuesen invitados para conocer este primer asentamiento, previo a que los pobladores como escribió Remesal¹⁶

...se llamaban unos a otros y se convidaban con el sitio y disimuladamente bajaban los de Cobán a ver cómo era aquella nueva forma de vivir, que tomaban de sus vecinos de Rabinal.

¹² Terga, 1979: 111.

¹³ Narciso Cal, comunicación personal, 21.3.2015

¹⁴ <http://www.chimaltenango.org/municipios/region-norte.html>

¹⁵ Akkeren; 2002: 72

¹⁶ Ibid.

⁹ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal, 14.4.2015

¹⁰ Leandro Cac Mus, comunicación personal, 15.5.2015

¹¹ Colom, et. al. 1999: 2



Sin duda alguna, este proyecto fue convincente para los ajawal asentados en estas tierras para la creación de los pueblos.

En el caso de San Cristóbal favoreció a que los pobladores circundantes del antiguo Kaqkoj bajaran al área donde hoy se encuentra la laguna. Posteriormente esta concentración de familias incluyó a las asentadas en el área rural o sea a los ajpanawiix, es decir, familias con viviendas dispersas entre las milperías, a la redonda y lejanas, con la finalidad de poder controlarlos mejor y catequizarlos, como el caso de los linajes de Chamá que fueron movilizados hasta el barrio Santa Ana.

Tal como se mencionó anteriormente, previo a la fundación de los pueblos los frailes dominicos informaron a su Magestad sobre la conveniencia de concentrar a los indios en pueblos. Al respecto, Juarros, y citado por Miles¹⁷ haciendo referencia a uno de los patrones de asentamiento escribe:

Debe observarse que en el tiempo de su gentilidad estos indios tenían aldeas similares a algunas de las que existen todavía, las cuales son llamadas Pajuyes y donde las casas están bastante lejos unas de otras, de modo que el lugar, conteniendo unos 500 habitantes, puede extenderse una legua o más.

Ante este inconveniente, a los frailes se les dificultaba tenerlos reunidos para persuadirles y enseñarles la doctrina cristiana. Siguiendo con Miles, al referirse a

Pajuyú o pajuyes, menciona que es un término cuyo significado es “en las montañas”.

Entre los hablantes poq'omchi' de la actualidad, este término se refiere a Pan Ju'yuuq', es decir, familias que viven en la cima de los cerros o montañas. También son válidas las palabras citadas por ella: *chitik*, *chiavix* o *chiacal*¹⁸ que se refieren a terrenos cultivados por las familias y que se encuentran dispersas alrededor de un poblado o tinamit. En la ortografía moderna estos términos se escriben como: *ch'itik*, *chi'awiix*, *chi'ak'al*, cuya traducción es: a orillas de los sembradíos; a orillas de las siembras de milpa y, a orillas de la tierra poblada o hasta la orilla de la arboleda verde, respectivamente.

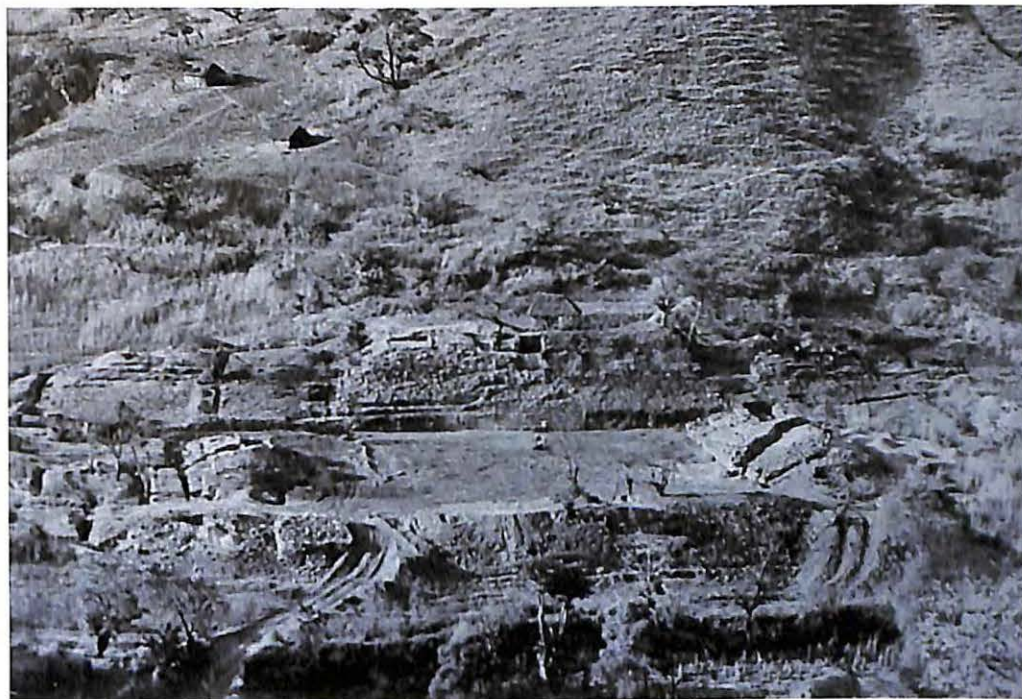
Adentrándonos un poco más en este tema, es importante mencionar que a este valle de San Cristóbal Kaqkoj llegaron posteriormente diversas migraciones de molab' o conjunto de linajes en diferentes épocas, algunos provenientes de asentamientos antiguos como Chwitinamit (Tz'aq Poqoma), Kaqyuuq' y Rex Ch'ihch' (en Rabinal); B'eleju' (Chicaman), Chamá Grande (Cobán) y otros que entraron por el lado de lo que es hoy Santa Cruz Verapaz, al anexarlo a San Cristóbal Kaqkoj luego del ingreso de los frailes dominicos.

En lo que respecta a la unificación de familias en el barrio San Sebastián, existen aún en la tradición oral de los ancianos varias memorias, como:

¹⁷ Miles, 1983: 133-138.

¹⁸ Ibid, 138

- Según los ajawal de los barrios San Cristóbal y San Sebastián, que una gran mayoría de familias asentadas en este barrio provenían de B'eleju'. Éste es coherente con lo documentado sobre la procedencia de un grupo que *"bajo el mando de Tzunun Coxol o San Sebastián, los Pokomes salieron de Bahwila y Belejú a San Cristóbal"*¹⁹.
- Los ancianos de las aldeas de B'eleju' y Pajuil, coinciden al afirmar que sus ancestros provienen de Chwitinamit en Rabinal y que fueron los fundadores del pueblo de B'eleju'. En el centro de esas comunidades se encuentran sus sitios arqueológicos y centros ceremoniales. Sin embargo, otros aseguran que algunas familias emigraron desde San Cristóbal Verapaz no hace más de 250 años.
- Los pobladores de la Aldea La Campana (B'eleju') afirman que sus primeros habitantes son descendientes poq'omchi' de Rex Ch'ihch' (metal verdoso o cobre), cercano al antiguo asentamiento prehispánico de Pueblo Viejo, ambos hoy inundados por la hidroeléctrica Chixoy, y que previo a asentarse allí tuvieron que escalar las laderas del Cerro La Campana. Algunos otros sostienen ser de San Cristóbal Verapaz, pero que no sobrepasa los 250 años en que ocurrió esa migración, y entre éstos se suman los pobladores de Capilla Chiquita y San Pedro B'eleju'.
- Pervive aún en la tradición oral de las comunidades poq'omchi' de B'eleju', que antiguamente hubo una concentración de familias en el pueblo de Kaqkoj propiciando de que las familias radicadas en B'eleju' o B'elejeeb' Ju' yuuq' (Nueve Cerros) abandonaran sus tierras para reubicarse en la parte Este del valle conocido entonces como San Andrés Kaqkoj el cual quedó sumergido después bajo el agua



Rex Ch'ihch' antes de ser inundado, en la ribera del Río Chixoy (Foto según figura 3 Ichon y Popenoe de Hatch 1982)

a causa de un temblor. Igualmente mencionan que otros fueron ubicados en Chi' yuuq' (hoy Chiyuc) y Nahk'it'ob' (ahora Najquitob). Otros aportan que durante la conquista pacífica de Verapaz se reunieron y consensuaron los ajawal de B'eleju' y que aceptaron ser movilizados al poblado de Kaqkoj. Muchos años después sus descendientes regresaron para poblar de nuevo estas tierras.

- Otra aseveración es que según los descendientes poq'omchi' del linaje Chen²⁰ aseguran que sus ancestros llegaron desde San Miguel Chicaj hasta ubicarse en el barrio San Sebastián, y que una parte se trasladó hacia la comunidad Pan Tz'ima'j considerado jurisdicción del barrio San Sebastián, ubicado en la cúspide de los cerros colindantes con el gran Cerro Amalee'm. Algunos descendientes de este linaje aún están asentados a una cuadra rumbo al oeste del barrio San Sebastián.

Algo muy notorio y bien apropiado, es que en la tradición oral todos los pobladores de las aldeas poq'omchi' de la región de B'eleju' llaman *"nuestro pueblo"* a San Cristobal Verapaz, más no así a Chicamán y mucho menos a Uspantán, considerándolo como a cualquier otro pueblo y sin ningún nexo histórico.

¹⁹ Terga, 1979: 48.

²⁰ Roberto Chen Morán, de 69 años, comunicación personal, 20.4.2014. Comunidad Pan Ch'upaq.



Vasija excavada en la cancha de pelota de Rex Ch'ihch'. Escena de llegada de grupo de embajadores (foto Ruud van Akkeren, MUNAE y roll-out archivo Kerr K5316)

Casi en todos los poblados mencionados arriba existen vestigios de asentamientos de diferentes épocas, como el caso de Rex Ch'ihch' ubicado en la confluencia de los ríos Salamá y Chixoy, actualmente inundado por la hidroeléctrica Chixoy. Este sitio en particular se le considera que:

Entre 900 – 1100 dC, fue el apogeo de Rax Ch'ich' cerca del Río Negro, centro multiétnico en la confluencia de los ríos Salamá y Chixoy, hoy día desaparecido bajo el agua del embalse. Estuvo dominado por grupos provenientes de la costa del Golfo de México. Rax Ch'ich' tuvo el título de Tollan y un sacerdote supremo, Nacxit, con la autoridad de investir a aspirantes-señores al perforarles su nariz e insertarles una joya real²¹.

En otra investigación, Akkeren escribe que:

Nacxit... es en todos los documentos indígenas, el título para el sacerdote supremo del culto a la Serpiente Emplumada. Era, a la vez, el dios del gremio de mercaderes llamado oztomeca, que aparte de ser mercaderes, eran espías y guerreros²².

Además, Akkeren también aclara que:

el sitio arqueológico de Los Encuentros, es el mismo que el Rax Ch'ich' de los documentos indígenas, y en un mapa colonial el río Salamá era llamado Richi'²³. Siguiendo con el mismo investigador, menciona que también "entre 900 – 1100, Nim Poq'om Oronik Kaqja fue la capital poq'om en el valle de Rabinal. Fueron aliados de Rex Ch'ihch'. Esa alianza se llama los amaq' en el Popol Wuj.

Los arqueólogos encontraron una reutilización de las tumbas y una buena sugerencia de tal llegada fue el:

vaso estucado del sitio arqueológico Los Encuentros del período epiclásico (900 – 1100 d.C.) que comprueba la existencia de relaciones culturales entre las sociedades mayas de la cuenca del río Chixoy y sociedades oriundas del Golfo de México²⁴. Dicha vasija "pintada al estilo mexicano... estaba en una tumba, ubicada en el templo pegado a la cancha de pelota. La vasija muestra la llegada de un grupo de embajadores pagando sus honores a un señor ricamente vestido²⁵.

Entre otros datos recabados, se considera que las familias que emigraron de San Cristóbal a la región de B'eleju' son las familias con apellidos Amalem, Choc, lcal, Malem y Morán. Parece que Malem es una corrupción de Amalem, ya que en San Cristóbal no existe este apellido. Una posible explicación podría ser que se trató de un ajawal cuyo nombre fue Ma' Lem o Ma' Lee'm, es decir, Don Lem o el Gran Lee'm. Sin embargo hay que considerar también el término Aj Malem (hoy Amalem), que podría referirse a un posible linaje de los Aj Malem. Según informaciones, la familia Malem siempre ha radicado en la comunidad Agua Blanca (lado de B'eleju', no de San Cristóbal) y a orillas del Río Chixoy. Es interesante ya que aproximadamente a unos quince kilómetros río abajo se localiza el gran Cerro Amalee'm y además, mucho más abajo del curso del río se localiza el asentamiento histórico de Chamá, que uno de sus barrios se llamaba Pa Lem Lem. Los Malem, son una gran familia, regularmente viven aisladas, poco sociables y muy

²¹ Ruud van Akkeren, comunicación personal durante el Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi', San Cristóbal Verapaz, el 17.8.2014

²² Akkeren, 2012: 95

²³ Akkeren, 2000b

²⁴ Burgos, 2009: 2

²⁵ *Ibid*, 38

diestros en las técnicas para cazar animales, esto incluye a las mujeres. Este comportamiento o forma de vivir nos hace recordar a los ch'ol winaq o lacandones que:

vivían en la profundidad de las montañas de Nim Pan Wohm (hoy Panbom Grande y siempre a orillas del río Chixoy), se dejaban ver pocas veces, vestían túnicas blancas, cabello largo, usaban cerbatanas, desaparecían con facilidad en los montes²⁶.

En el caso de Morán, creemos que fue introducido por fray Francisco Morán al bautizar a los indígenas de la región de Kaqkoj durante su estadía en estas tierras. En la monografía de la Aldea Pajuil de 1996 afirman que las familias con apellidos Calel y Sis, provienen de los municipios de Salamá, Rabinal y Cubulco en Baja Verapaz. Nosotros tenemos duda sobre estas afirmaciones, debido a que se menciona al ajawal Domingo Aj Calel en el *Título de Santa Ana* como uno de los firmantes de dicho título en el año de 1565. En cuanto al apellido o linaje Sis, también se encuentra representado en la vasija de Chamá como “un trio de animales sobrenaturales quienes aparecen como músicos”²⁷, y Chamá como se sabe, fue el área de procedencia precisamente de los pobladores asentados en el actual barrio de Santa Ana.

Sin embargo, para confirmar esta afirmación fue realizada una reunión con los ancianos de apellido Calel de Pajuil, pudiéndose corroborar que únicamente la familia de Francisco Calel vino de Calá, Baja Verapaz y el resto de Calel vinieron del San Cristóbal Verapaz. No se pudo localizar a ancianos de apellido Sis, probablemente porque ya ese apellido se perdió conforme el tiempo, o se han ido a otras comunidades cercanas o cambiaron de apellidos por lo que los ancianos de apellido Calel pudieron confirmar que efectivamente los apellidos Sis eran provenientes de Rabinal, Salamá, Cubulco y San Miguel Chicaaj, estas familias hablaban el idioma Achi y el último anciano que ellos recordaron fue el señor Santiago Sis.

Además hay que considerar que las posibles migraciones hayan sido previo a la llegada de los frailes dominicos a esta región de Verapaz, o quizás haya sucedido paulatinamente cuando fueron concretizándose matrimonios con familias de otras aldeas, tal como nos han compartido algunos ancianos. La otra posibilidad es que haya ocurrido durante

la época de imposición de tributos por lo que muchas familias emigraron a diferentes lugares para evadir el pago de impuestos. Un claro ejemplo de este comportamiento es lo referido en el documento enviado por Luis Molina Jefe Político al señor Ministro de Gobernación explicando “que los indígenas de Cahabón disgustados por el impuesto de Cementerio que se les impuso están emigrando a las montañas por no poder pagar debido a su pobreza”²⁸.

Retomando el interés por conocer más sobre el Barrio San Sebastián nos hizo preguntarnos ¿cuáles eran los sitios prehispánicos existentes? Previo a entrar en materia es necesario conocer un poco más sobre la tradición oral entre los ajawal de los barrios, de los ancianos radicados en el barrio y de otros estudios de investigación realizados anteriormente. Los entrevistados por Terga (ahora ya fallecidos) lo mencionaron en su momento, y hoy nos lo reconfirmaron otros ajawal o principal de los barrios San Sebastián y San Cristóbal²⁹. Que el lugar de procedencia de los mayordomos que sirven en el Barrio San Sebastián, históricamente han sido de Chi'yuuq', Aqil, B'aleew, Santa Elena, Chi'xooy, Cedral, Pan Tz'ima'j, Chi'K'us, Panch'upaq, Kejha', Saq Ixim y comunidades de la región de B'eleju', clara alusión de que era el dominio o la jurisdicción de este barrio (Ver mapa rutas de comercio). Esta forma de irradiación o expansión tiene aún vigencia en los barrios como el caso de Rabinal, en donde sus:

cuatro barrios no se limitan a los confines del pueblo, sino que incluyen todo el municipio... Cada aldea y cada caserío pertenecen y pertenecían a uno de los cuatro barrios. En esta división se vislumbran todavía los residuos del tiempo precolombino³⁰.

Por lo anterior y sin lugar a dudas, este procedimiento fue generalizado en los pueblos de Verapaz. En la actualidad es válido que :

los mayordomos de las diferentes cofradías de los barrios buscan su reemplazo en cualquier comunidad rural del municipio porque les cuesta conseguir personas que sirvan en las cofradías³¹.

Esta nueva forma de proceder empieza a alterar lo establecido en la época prehispánica y prolongada en la época colonial.

²⁶ Manuel Mó Suc, comunicación personal el 11.12.2012. Nim Pan Wohm o Panbom Grande, San Cristóbal V. Se localiza en la gran curva luego de pasar el puente del Río Chixoy, vecinos con la comunidad Pan Ch'upaq o Navidad.

²⁷ Kerr, 1998. Archivo K3040.

²⁸ AGCA. B. Leg. 28673 Exp. 57 foll, año 1880.

²⁹ Raúl Alfonso Laj y Leandro Cac Mus, comunicación personal, el 15.5.2015

³⁰ Akkeren, 2000: 20.

³¹ Raúl Alfonso Laj y Leandro Cac Mus, ajawal del Barrio San Sebastián y San Cristóbal, comunicación personal, 20.5.2015

Retomando el territorio original del asentamiento prehispánico, empezamos mencionando que el área ocupada hoy por el barrio San Sebastián fue área de permanencia prehispánica de cuya existencia solo existe un montículo de aproximadamente diez metros de altura y unos veinte metros de diámetro. Hoy existe una construcción habitacional en su cúspide. Por trabajos efectuados de terraplaneado en el costado sur del montículo, fueron encontrados pedazos de cerámicas finas y recolectadas como evidencias³².



Cerámica encontrada en el montículo San Cristóbal (fotos Humberto Morán Ical)

Parte de este espacio físico ahora es ocupada por una gasolinera y el montículo semiderruido a su lado. Según el ajawal o principal del barrio señor Alfonso Laj, a este montículo se le conoce como San Cristóbal. Este montículo "San Cristóbal" se encuentra descrito en la ficha reportada por Shook³³ en el año 1940, mencionando que su ubicación está "en la orilla noroeste del pueblo moderno". Creemos que de ahí proviene el nombre mencionado por el señor Alfonso Laj. Los datos consignados fueron verificados en base a la hoja cartográfica 2162 III Cobán.

Existen otros asentamientos medianos en la jurisdicción del barrio San Sebastián y que son dignos de mencionarse, tales como:

- Chi' Wahx (Orilla o Lugar de la evotranspiración terrestre): Asentamiento en el que aún se pueden

apreciar piedras calizas trabajadas por la intervención humana y dispersas entre cultivos de café. Ubicado en la parte Norte del poblado y cercano al altar ceremonial maya conocido como Cimi o Capitán. Todavía en el año 2000 existía allí una ermita con su respectiva Cruz cristiana.

- Chi' Yey: Vestigios de asentamiento prehispánico situado hoy en finca privada, lindante a la comunidad del mismo nombre y cercana al Cerro Kaqkoj. La tradición oral resguarda que en esa área existieron estructuras mayas de piedra y que poco más o menos el año de 1970, por sus formas bien elaboradas fueron utilizadas para cimiento de una casa en el pueblo. Ese asentamiento era conocido como "Pan Suub'wal o Lugar donde se ejecuta Música"³⁴. Fue verificado durante una caminata de reconocimiento del área³⁵, encontrándose una considerable cantidad de pedazos de cerámica y obsidiana dispersos en la cumbre del cerro, prueba que puntualiza un asentamiento prehispánico.

- Tz'ihwal pek o Tz'ihwal yuuq': Traducido como Escritura en la Roca o en el Cerro. Utilizado hoy como altar ceremonial maya localizado en la parte intermedia de un cerro que en su base corre el Río Chixoy. Aún se observan en la pared de piedra pinturas rupestres que podrían ser antecesores de los poq'omchi'. En la parte alta de

dicho altar maya existen vestigios de un asentamiento con piedras calizas revestidos de estuco y muy dispersas por años de actividad agrícola en el área. Dicho altar es también reportado por el Registro de Información Catastral (RIC) en un mapa elaborado. Según el mapa cartográfico³⁶ por esa área se encuentra el Cerro Najcantzac o Nah Q'an Tz'aq, que literalmente significa "sobre el revestimiento de estuco o mezcla amarilla". Es entendible esta frase, pero creemos está inconclusa ya que no tiene mucha lógica tener un revestimiento o mezcla amarilla a la intemperie. Sin embargo en B'eleju', Tz'aq es interpretado como una construcción antigua o hecho con arte, por lo que Nah Q'an Tz'aq podría traducirse como 'sobre la pirámide amarilla'.

³² Fidel Brito Bernal, estudiante de arqueología. Comunicación personal, 27.6.2008

³³ Shook, Fichas de Campo, San Cristóbal. <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023>

³⁴ Vicente Morán Cal. Comunicación personal el 22.5.2015

³⁵ Efectuado por Ruud van Akkeren, Emilio Xoná Yat y Humberto Morán Ical el 29.6.2015.

³⁶ Referencia del mapa: Hoja 2062 II, Tiritibol.

- Primavera. Con este nombre se localiza en las fichas de Shook³⁷ y reportado en el año 1940. Describe que:

su ubicación está al sudoeste de San Cristóbal Verapaz, es un montículo dentro de un cañón formado por la confluencia de las quebradas Pancajoc y Balen, afluentes del río Chixoy, en una pequeña planicie de aluvión al pie del Cerro La Vultona al norte y al este del Cerro El Cumbrón. En otra ficha menciona el sitio consiste en un montículo cortado por una vereda, lo cual fue excavado por el señor Brigham. Él encontró alfarería y huesos humanos mezclados con carbón y ocre. Dieseldorf informó de jades y otras piedras encontrados adentro de vasijas en montículos funerarios.

Sin duda, es el mismo sitio Pan Kohoq o Lugar del Trueno, compartido por un ajq'ij poq'omchi³⁸. Fue verificado también en base a la hoja cartográfica Tiritibol (referencia mapa: Hoja 2062 II), con la observación de que es quebrada Baleu y Cerro La Ventana (al norte), cercano a Tumayac (Tunahyaak).

- K'arak'atz. Asentamiento poq'omchi' localizado en la parte noroeste de la Aldea Walew (hoy Baleu).

Aquí se encontraba una casa antigua de piedras jateadas de nuestros abuelos y abuelas. Por muchos años fue el lugar para ir a encender candelas, a quemar copalpom y otras ofrendas para que se solventaran los problemas económicos. Hace unos ocho años, la gente desboronó poco a poco el lugar, ahora ya muy pocos llegan a hacer ofrendas³⁹. Relacionado a este lugar, se mantiene en la tradición oral que "Ahí había elegido quedarse un gigante que era el espíritu de un volcán, pero los primeros hombres que habitaban aquí le dijeron que no lo querían y que buscara otro lugar, no sin antes ofrecerles que les iba a dar plata, oro, cacao. Al escuchar que no lo querían aquí, el gigante sentenció amenazante que hasta allá lo iban a ir a buscar para tener dinero. Se retiró para el occidente dando retumbos como un tamborón, y tembló la tierra al llegar a Quetzaltenango. Muchos años después, allá iban los comerciantes poq'omchi' a vender para lograr tener sus centavos⁴⁰.

³⁷ Shook, Fichas de Campo, Primavera. Coordinada: 2062II U.T.M. 573998. Elevación 1020 metros <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023>

³⁸ Santiago Xoná Lem, 74 años, de la comunidad Saq Ixim. Comunicación personal, 13.11.2013. Sirvió como guía al desear conocer la estructura maya. Compartió también que allí cerca se ubicaba una enorme cueva donde aún realizan ceremonias mayas y que en una parte de la pared de la cueva se observaban pinturas rupestres. No fue posible concluir el recorrido por impedirlo un grupo de personas que disputaban el derecho sobre estas tierras.

³⁹ Ibid.

⁴⁰ Vicente Morán Cal, comunicación personal el 15.1.2015

- Roq Yuuq' Xe'pe'nal. Literalmente roq yuuq' significa "Pie del Cerro" pero esta palabra se refiere a un pequeño valle. La palabra Xe'pe'nal se desconoce su significado, y hoy a este pequeño valle se conoce como Chepenal. Se ubica allí un altar ceremonial maya conocido como Pan Chakach K'im o Pan Chakat. Al introducir la carretera que pasa por la comunidad, la maquinaria sacó a luz y destruyó una tumba conteniendo vasijas funerarias, hoy solo quedan restos de cerámicas dispersas y la tradición oral de algunos comunitarios⁴¹. Consideramos que el nombre ancestral para este lugar fue *Chaucach*, debido a que este término significa "gigante"⁴² en yucateco, y justo en esta área se localiza un boquete en la tierra que llaman "la rodilla del gigante".
- Cerro Ixkab'yok. En su cima se localiza una plataforma baja de piedras rojizas, de forma rectangular y semidestruida por saqueadores. En esa área excavaron profundas zanjas dejando dispersos muchos pedazos de cerámicas sobre el suelo. Aún es narrado que:

mientras el Cerro Amalee'm dormía profundamente, fue despertado por el Cerro Ixkab'yok porque Zipakna ya le había puesto el mecapan para llevárselo cargado. Al despertar Amalee'm le dio un empujón con su pie y Zipakna cayó de rodillas. La marca de su rodilla se ve todavía en Xe'pe'nal⁴³.

A este hundimiento los pobladores aún lo conocen como "la huella de la rodilla del gigante"⁴⁴. Esta narrativa tiene mucho en común con lo recordado en el Popol Wuj⁴⁵ al referir:

El alimento de Zipakná era pescado, cangrejo que buscaba a la orilla de los ríos, era su alimento de todos los días. De día salía a pasear para buscar su alimento y de noche se cargaba las montañas.

Por lo anterior, creemos que fue uno de los cerros que quiso llevarse cargado Zipakna hijo de Wuqub' Kaqix o Siete Guacamaya. La cúspide del cerro Ixkab'yok es estratégico ya que desde ahí se divisa un amplio panorama maravilloso hacia el oeste donde se ubican comunidades de El Quiché.

⁴¹ Silvia Ramos Herrera, ajq'ij y comadróna, comunicación personal, 13.4.2013

⁴² Arzápalo, 1995: 232

⁴³ Santiago Lem Xoná, Aldea Saq Ixim, comunicación personal el 15.2.2013

⁴⁴ Silvia Agripina Ramos Herrera, comunicación personal el 28.04.13

⁴⁵ Chávez, 1997: 18.

- Cueva Saq Ixox o Mujer Blanca. Bajando desde la comunidad Santa Elena hacia el puente Chixoy (lado derecho y cerca del puente actual) existe un camino que conducía hasta dicha cueva, el nombre se cree es por el color blanco del yeso.

En frente de la cueva existían tres gradas largas de piedra que facilitaban la entrada. Ahí adentro hacían ceremonias mayas, y tanto de los lados como de la parte de arriba fue desgastada poco a poco por los peones extractores de yeso hasta su total destrucción. Con el transcurso del tiempo fueron muriendo accidentalmente esos peones cuando escarbaban yeso. Siguiendo siempre ese camino, hasta el fondo se localiza una poza de agua cristalina, el lugar se conoce como Panamá. Según contaba mi abuelo Heladio Herrera González, quién murió a los 99 años, ahí en el fondo de la poza encontraban diferentes ofrendas⁴⁶.

Opinamos que el término Panamá utilizado hasta hoy día, es la corrupción de Pan Amaq' (pueblo). Además, tanto la "poza de agua y la cueva", siempre fueron considerados espacios sagrados de peregrinaje para la petición de lluvias y otros fines entre las etnias mayas.

En relación a lo anterior, creemos que en uno de estos espacios sagrados se debió realizar la ceremonia prevista antes de ser cruzado el Río Chixoy por la hija del señor de Cobán quien iba a casarse con el hermano del cacique don Juan, de Sacapulas, allá por octubre de 1537. Al respecto, Tovilla⁴⁷ menciona que "apercibió grandes fiestas para la boda y para el recibimiento de la desposada, que en casos semejantes era costumbre hacerse al pasar de un río que divide las dos jurisdicciones". Pero por haber entrado ya en contacto con Fray Bartolomé de las Casas, el cacique don Juan envió a decir a la comitiva acompañante de la novia antes de llegar al río:

que fuesen muy bienvenidos y que los esperaba con mucho contento, como lo verían por las fiestas y bailes y grandes comidas que tenía apercebidas, pero que le hiciesen placer de que los papagayos y otras aves y animales que traían para sacrificar los dejaran y no hiciesen aquella ceremonia, aunque usada y antigua, porque él no la pensaba hacer a causa de haber entendido que todo aquello era vanidad y engaño con que el demonio los tenía ciegos...".

Muy agraviados los de la comitiva, finalmente accedieron para dar gusto al cacique don Juan. Sin embargo, posterior a la fiesta de casamiento sus vasallos de Sacapulas estaban disgustados con él "porque dejaba los ídolos y no los sacrificaba como antes y habían quemado la primera iglesia", sospechas que por supuesto recayeron sobre la comitiva de Cobán luego de despedirse y argumentaban haber sido por la iglesia "porque entendieron que por su causa no se habían sacrificado los papagayos al pasar del río [Chixoy] como era uso y costumbre".

Relacionado a lo anterior, Akkeren en tanto hace referencia del diccionario de Viana, Zúñiga y Morán (Feldman: 2000) cuando escribió "llamar Chixoy, el sitio del paso del río grande que viene de Sacapulas que le pasa yendo de aquí de San Cristóbal" y en su deducción menciona que:

Actualmente, Chixoy es el nombre del puente sobre el mismo río, en el camino de San Cristóbal Verapaz a Uspantan. Sin embargo, parece que, en tiempos prehispánicos, el paso estaba más allá, río abajo. Debe haber sido un pueblo importante, porque dio su nombre al río: Chi Xoy, Donde los Xoy⁴⁸.

- Pan Tz'ima'j. Su traducción es "entre plantas ras tras", es medicinal y nombre del área donde se localiza hoy la Comunidad Pantzimaj arriba de la Comunidad Xe'pe'nal por el lado del puente Chixoy. A decir de la entrevistada⁴⁹, "ahí existió una estructura maya que lamentablemente fue destruida por la maquinaria al penetrar la carretera hasta esa comunidad, en ese tiempo se podía ver sobre el suelo muchos pedazos de ollas y piedras planas". Entre las propiedades medicinales de esta planta está el ser: "dermatológica... diuretico, antipirético, analgésico, antihemorrágico..."⁵⁰ y uno de los usos dados es para contrarrestar "el dolor de muela... el dolor de cabeza, contra la picadura de alacrán...". Por el nombre designado a la comunidad, es probable que los linajes poq'omchi' llegados a esta área tenían conocimientos sobre plantas medicinales o eran médicos mayas, y por consiguiente tener cercano esta planta útil. Es curioso, ya que en una parte del área de la comunidad La Campana en B'eleju' también es conocido como Pan Tz'ima'j.

⁴⁶ Silvia A. Ramos Herrera, Ajq'ij y comadrona, comunicación personal, 21.8.2015

⁴⁷ Tovilla, 1960: 77-78.

⁴⁸ Akkeren, 2012: 75

⁴⁹ Silvia A. Ramos Herrera, comunicación personal el 21.8.2015

⁵⁰ Montes B., 2011: 1

- En el idioma poq'omchi' hablado en la región de B'eleju' y zona reina Chicaman, también es conocido como una planta medicinal.

Luego, entre otros distintivos se tiene que el idioma ancestral hablado por los habitantes de San Cristóbal Kaqkoj es el poq'omchi'. El *Título de Santa Ana* está escrito en el idioma poq'omchi' en el año 1565 y es una de las pruebas más antiguas existentes. Ya en el año 1770 el arzobispo Cortes y Larraz, también mencionó que en San Cristóbal Caccoh “*el idioma que se habla en esta parroquia es el pokomchi*”⁵¹. Gomez Lanza, entre sus observaciones aclara que el idioma hablado es el “*pocomchi y que sus habitantes son del pueblo de Kagcoh... además... que es una lengua propia de la región hacia el siglo XVI*”⁵². Otra referencia lo brinda el *Título de Kaqkoj* al mencionar “*los que quedaron de Tucurub, detras del cerro de sus tierras, a los pies de San Christobal, donde nacieron todos, donde no nos igualamos con ellos en esta noche, en nuestra lengua pocomchi*”, recitación hecha en el año 1785 como copia y reposición del título original.

Actualmente el territorio poq'omchi' tiene como vecinos: Al noreste, con la etnia Q'eqchi' (Cobán, San Juan Chamelco, Senahú y Panzos); al sur con la etnia Achi' (Salamá, San Miguel Chicaj, Rabinal y Cubulco); al oeste con la etnia Uspanteka (El Quiché).

Es hablado en siete municipios de tres departamentos, así: Alta Verapaz (San Cristóbal Verapaz, Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tamahú y Tucurú); Baja Verapaz (Purulhá); El Quiché (Chicamán, específicamente la región de B'eleju').

¿Cuándo fueron reducidos aproximadamente a los pobladores de Kaqkoj? Al plantearnos esta interrogante, primero tendremos que tomar como referencia la llegada de los frailes dominicos que fue en los años 1537-1538 en Baja Verapaz⁵³. Otra información lo brinda el cronista dominico Fray Antonio de Remesal en la primera mitad del siglo XVII escribiendo que:

Las Casas envió unos comerciantes indígenas que aprendieran unos poemas en forma de canto, que contenía la historia de la creación y la historia de la vida y muerte de Cristo. Se fueron estos negociantes primero a Rabinal⁵⁴, posteriormente los intentos de entrar a Tezulutlán fue por Zamaneb... los dominicos

cruzaron el Chixoy tocando tierra Alta Verapacense en Pueblo Viejo... construyeron una pequeña iglesia. Escalando la pared impugnable del Cerro San Joaquín, los dominicos entraron por el municipio de San Cristóbal Caccoh⁵⁵.

Es de mencionar también que durante la consolidación del propósito de cristianización estuvieron:

los caciques don Juan de Atilán, don Jorge de Tecpan, y don Miguel de Chichicastenango acompañaron al final de 1538 a Fray Rodrigo de Ladrada... Estos tres caciques con Don Gaspar, el señor de Rabinal, tomaron una gran parte en el principio de la misión⁵⁶.

Sobre el caso anterior, el significativo apoyo a los frailes que hacían esfuerzos para traer de paz a los pobladores de las provincias de Tezulutlán y Lacandón, se consiguió por la carta del Príncipe dirigido al Presidente de Guatemala, fechada en Valladolid el 07 de septiembre de 1543, en donde el presidente, luego de enterado, asistió prontamente a los requerimientos de los frailes dominicos en donde “*juntaron todos los indios en diez pueblos, poniéndoles juntamente con los nombres de su antigualla otros de santos...*”⁵⁷. El séptimo en ser mencionado es San Cristóbal Caccho, de cuatrocientos vecinos tributarios, además Tovilla aclara que “*estos indios que pongo aquí son los que tienen hoy, siendo mucho mayor número a los principios, que pestilencias han acabado infinitos*”. Se sobreentiende que los frailes empezaron a incursionar en la región sin contar con ningún apoyo en el año 1537, y fue hasta en 1543 que contaban con un respaldo, tal como leemos arriba. Sin embargo:

en la relación que de la provincial y tierra de la Verapaz escribieron el P. Prior de Cobán, Fr. Francisco de Viana, y los Padres Fr. Lucas Gallego y Fr. Guillén de Cadena, y la firman en el convento de Cobán el 7 de diciembre de 1570, afirman que los dominicos entraron por primera vez en Tezulutlán el 19 de mayo de 1544⁵⁸.

El documento que por lógica respalda una reducción definitiva del poblado de Kaqkoj es el *Título de Santa Ana* en el año 1565, en donde plasmaron “*Nosotros los siete pares de Señores, siete pares hemos recibido el agua de Dios...*”, es decir afirman haber recibido el bautismo los siete ajawal de Santa Ana juntamente

⁵¹ Terga, 1979: 94.

⁵² Gomez Lanza, 1983: 23-30.

⁵³ Tovilla, 1960: 77

⁵⁴ Terga, 1979: 69

⁵⁵ *Ibid*, 71

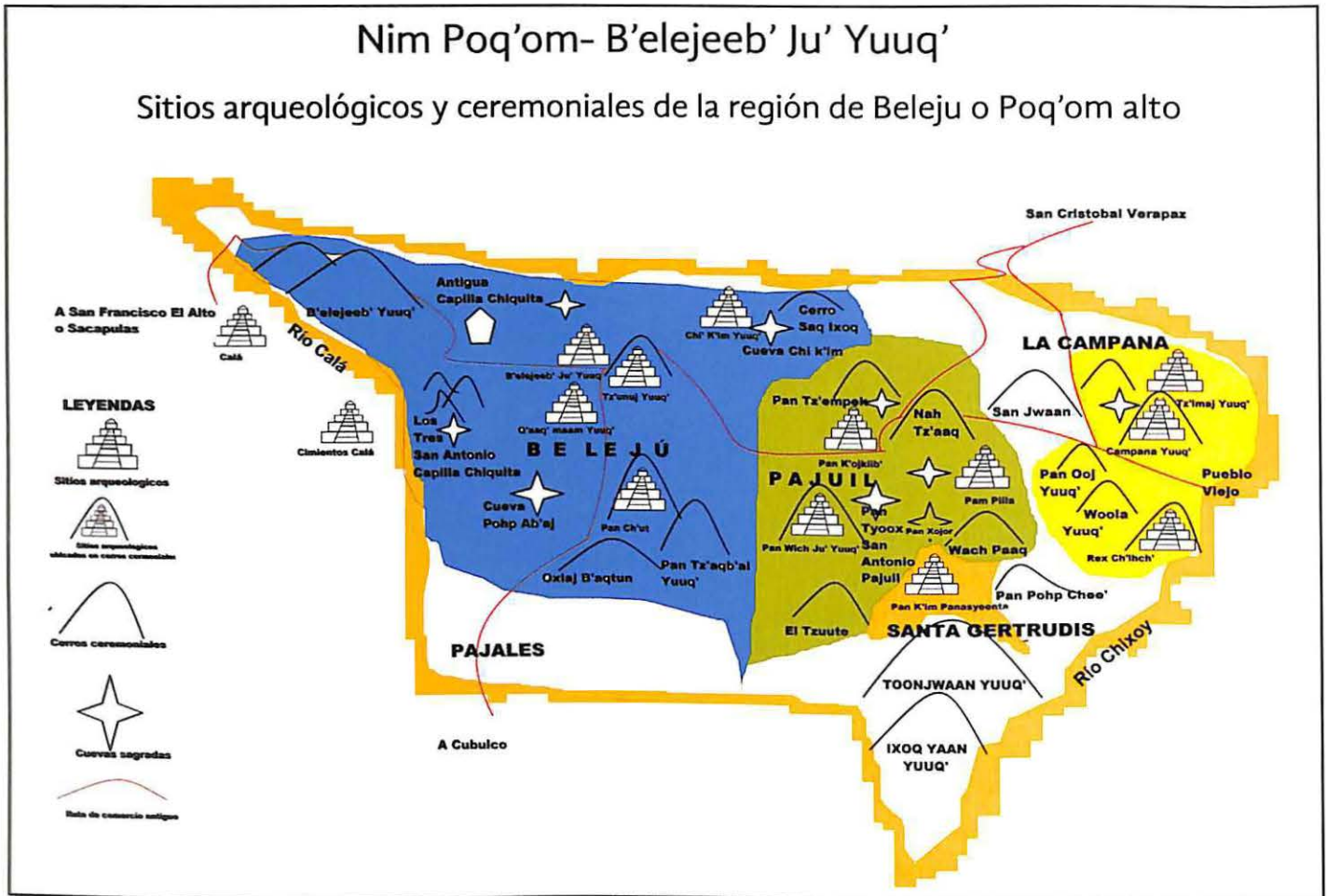
⁵⁶ *Ibid*, 70

⁵⁷ Tovilla, 1960: 104

⁵⁸ Rodríguez Cabal, 1997:30

con sus súbditos. Al arribar al pueblo de Kaqkoj, “*el gran Aj wal que recibió a estos migrantes Pokomes de Chamá fue don Diego Sajki Kal*”⁵⁹, se supone previamente acordado para conformar el barrio de Santa Ana. Entonces es de creer que los barrios San Cristóbal y San Sebastián ya estaban agrupados o instalados en sus respectivas áreas consensuadas.

Afirman los vecinos de la Aldea B’eleju’ que en dicho asentamiento prehispánico iniciaron su saqueo y destrucción durante los trabajos de construcción de la primera iglesia católica y de la escuela en el año 1,950, reutilizándose las piedras de las estructuras mayas. Igual suerte corrieron las piedras que conformaban el campo de juego de pelota maya y de otras



Mapa reconstruido por Francisco Ical Jom y Jorge Ubaldo Cal Calel

Área de B’eleju’

Es importante hacer mención de otros asentamientos prehispánicos localizados en la región de B’eleju’, El Quiché, pero que antes del año 1909 pertenecían a San Cristóbal Verapaz y específicamente correspondían a la jurisdicción del Barrio San Sebastián. Estos asentamientos fueron reportados como parte del trabajo de campo del Dr. Shook, pudiendo constatar la existencia del sitio arqueológico Belejub o B’eleju’ en el año 1,940. Los datos elaborados por él al respecto no da mayor detalle de este asentamiento, únicamente reportó su ubicación “*en una curva del Río Chixoy, en la sección oriental del departamento*”⁶⁰.

plataformas, que fueron utilizadas en las construcciones familiares y comunales asentadas en el entorno de dichas estructuras. Los ancianos aún comparan que el cementerio antiguo ha quedado debajo de los sembrados agrícolas y casas de los habitantes actuales. Así también, la iglesia católica, el convento, la antigua escuela y el mercado, se construyeron sobre estructuras prehispánicas. A esta área se le conoce también como *Pan Xohkor* (planta de flor amarilla, hojas anchas y amargas, contiene agua en el tallo, es planta alta).

⁵⁹ Terga, 1979: 80.

⁶⁰ Shook. Colección de Fichas de Campo, Belejub. <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023-13-010>



Don Mateo Caal (foto Francisco Ical Jom)

Esta afirmación de los ancianos hallaron respaldo cuando se hicieron construcciones y fueron localizados esqueletos humanos con sus respectivas ofrendas funerarias. Otro dato interesante es que también los ancianos dan fe de que en el lugar del nuevo mercado hubo una laguneta y que en sus orillas se realizaban ceremonias y ofrendas mayas. Precisamente en esta área se han encontrado vasijas, ornamentos de jade y otras reliquias. Una pieza de terracota muy significativa aún conservada es la *"cara de una señora, del tamaño de un guacal grande al que llamamos como Tuut B'elejeeb' Yuuq' o Señora Nueve Cerros. Tiene pegados cuatro bolitas y una línea gruesa en la boca"*⁶¹. Al apreciarla, ciertamente el rostro contiene una barra algo gruesa en la boca que le sirve como lengua, luego tiene una pelotita en el lomo de la nariz, sus dos ojos y otra pelotita entre las dos cejas, conformando el número nueve maya. Lo que es difícil distinguir es si realmente es una señora o un señor, aunque los comunitarios aseguran que se trata de una señora, debido a que el nueve representa el número de meses de la gestación humana.

Un último hallazgo fue hecho por el sacerdote maya Mateo Caal al estar realizando una ceremonia a finales del mes de febrero de 2016 en Chi K'im San Pedro B'eleju'. Encontró una máscara con rasgos similares al personaje de la máscara de la

señora B'eleju', sólo lo que hace la diferencia es que ya posee muchos ornamentos en las orejas y tiene más aspecto masculino, la nariz es muy arqueada, la boca y dentadura es similar, los puntos en la nariz y la frente lo poseen ambos. Por lo que se puede concluir que los antiguos pueblos de B'elejub' podrían poseer esas características físicas, debido a que las máscaras halladas en Panwich sitio entre Pajuil y B'eleju' poseen esos dos puntos en los mismos lugares o podría ser que se trate del mismo personaje. Otro asentamiento prehispánico se encuentra en la entrada a la Aldea Pajuil y es conocido como *K'oj Ki'ib'* e interpretado literalmente como *"máscara dos"* o *"doble máscara"*⁶².

En cuanto a las primeras familias o linajes que habitaron este territorio, aún permanece en la tradición oral del conglomerado de B'eleju' que fueron: Mateo Caal y Rosaria Cal; Manuel Mus y Candelaria Caj; Baltazar Mus y Dorotea Morán; estas personas vivieron durante mucho tiempo en una cueva a la mitad de la Cumbre de B'eleju', ahora conocida como *"Pan Pohp Ab'aj o Lugar de la Piedra de Petate"*⁶³. Esta memoria probablemente tenga relación con lo descrito por Terga al mencionar que los poq'omchi' vivían *"en casas de paja, y debajo la tierra en forma de temascalles para calentarse"*⁶⁴. Sin embargo, esta afirmación no queda claro si Terga lo obtuvo de sus informantes Andrés Cal y Emilio Cac Sis o si lo obtuvo de otra fuente, aunque éste último hace mención de *"los choles que vivían en cuevas"*.

Transcurridos un poco más de un siglo, los líderes poq'omchi' de la región iniciaron a denunciar ante el gobierno de ese entonces, las tierras baldías, su gestión y hasta la legalización de las mismas, siendo en su orden los siguientes:

- La primera en adjudicársele nueve caballerías de extensión fue a la Aldea La Campana o Ju'yuuq' Pan Tz'ima', logrado en julio de 1887. Su gestor y líder Santiago Morán y algunos otros pobladores, lograron el título de tierra mucho más antes que B'eleju' y Pajuil. El término Pantz'ima' solo es mencionado por los comunitarios de la aldea y se trata de un trabajador que queda a dos kilómetros de La Campana. Otro dato que persiste es que *"Nim Kampana o Campana Grande se localiza en la finca"*⁶⁵ número 1, mientras que Rex

⁶² Francisco Ical Jom, comunicación personal el 12.2.2016

⁶³ Mateo Cal, de 78 años, comunicación personal el 24.6.2015

⁶⁴ Terga; 1979: 45

⁶⁵ La finca representa el bien inmueble por excelencia: la tierra. <https://es.wikipedia.org/wiki/Finca>

⁶¹ Mateo Cal, 78 años, comunicación personal el 24.6.2015

Ch'ihch' está en la finca número 2 y a orillas del río Chixoy⁶⁶. Otro dato es que el Cerro Pantz'ima'j colinda con B'eleju' y Pimiental, además, cerca al cerro existe el centro ceremonial conocido como La Campana.

- A través de los años, otros descendientes fueron poblando la cumbre del Cerro de B'eleju' y denunciaron estas tierras para apropiárselos en tres títulos, así: a) En el año 1,892-1893, Pablo Suc y compañeros lograron obtener la parte central de los Nueve Cerros o B'eleju'. b) En 1,894, Sebastián Calel logró la titulación del terreno Las Pimientas, y c) Vicente Colorado logró denunciar en 1,898 el terreno donde vivieron sus ancestros en la cueva mencionada arriba, de un poco más de quince caballerías. Dicha gestión se hizo con el acompañamiento de los señores Pablo Xoná, Santos Maquin, Francisco Caal, Pablo Max, Sebastián Suc, Feliciano Filón Morán, Sebastián Colorado, Luis Caal, Calixto Filón, Melchor Ical, Martín Suc, Juan Pop, Francisco Suc y otros.
- Otro sector de la región de B'eleju' en interponer una denuncia para la apropiación de tierras fue el del "Baldío Bordo de Paujil" y que finalmente le fue adjudicado un poco más de diecinueve caballerías de tierra en el año 1,899 por el entonces presidente de la república Manuel Estrada Cabrera. Las personas que estuvieron en la gestión, el logro de la tierra y considerados fundadores de la aldea fueron:

| | | |
|------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|
| 1. Pioquinto Morán | 9. Felipe Amalem | 17. Mateo Sis |
| 2. Sebastián Calel (primero) | 10. José Morán | 18. Gaspar Malem |
| 3. Manuel Ical | 11. Juan Jom | 19. Tomás Sis |
| 4. Martín Choc | 12. Mateo Calel | 20. Francisco Morán (segundo) |
| 5. Cristóbal Cal | 13. Agustín Sis | 21. Sebastián Calel (tercero) |
| 6. Doroteo Choc | 14. Sebastián Calel (segundo) | 22. Gaspar Choc |
| 7. Francisco Morán (primero) | 15. Nicolas Calel | 23. Francisco Morán (tercero) |
| 8. Feliciano Caal | 16. Manuel Calel | ---- |

Fuente: Título Original del Terreno Bordo Paujil. Pág. 1, 2. Año 1889.

Los pobladores de las comunidades poq'omchi' de B'eleju' y Pajuil afirman que el nombre antiguo era B'elejeeb' Ju' Yuuq' (Nueve Cimas de Cerros) y que llevaba el nombre de un nawal. Según la tradición oral se cree era B'elejeeb' No'j (Nueve Sabidurías) o B'elejeeb' Kan (Nueve Serpiente). Estas dos palabras fueron designadas como nombres a las dos aldeas más grandes de esta región, siendo que B'elejeeb' o Nueve es B'eleju' y Ju' yuuq' o Cima del Cerro es Pajuil. También es del dominio de los pobladores que el término Pajuil proviene del nombre del ave Pajuil, que anida entre los bosques de Ju' yuuq' y Chi' Pak'. Este último significa "a orillas de las plantas de palmas silvestres" que abundan en el área y además es la materia prima para la elaboración de diversos productos que contribuyen en la economía familiar. Otro dato es que solo los comunitarios de La Campana le dicen Chi' Pak' a la Aldea Pajuil. Relacionado siempre a la planta Pak', Dobbels⁶⁷ lo refiere como "Ipak', que es una palma (hoja de palmera), suyacal, guano de sombrero, Sabal mexicana".

En la Aldea Pajuil se encuentran distribuidos tres comunidades: Esquipulas Pajuil, Pan Chaj y El Pajuil. La ocupación de la población es el cultivo de maíz y frijol para el sostenimiento familiar diario y otras actividades como la producción de panela, pebetes y escobas de palma⁶⁸.

En cuanto a los pobladores de la Aldea B'eleju', nunca han emigrado y se concentraron en cuatro barrios, siendo estos: Barrio San Pedro (se le conoce como Pan Kiyow Chee'; San Antonio (Pan K'oox); San Sebastián B'eleju' (Pan Xohkoor) y Capilla Chiquita o San Marcos B'eleju' se le conoce como K'ixkaab' Yuuq' o Pan B'ach.

Los fundadores de la comunidad Capilla Chiquita fueron: Mateo Caal quien vivió en la cueva de Pan Pohp Ab'aj, Rosario Pop, y sus familias Calixto Max, Mij Max y Pablo Max (Lu' Q'a'l), Pascuala Calel. Actualmente Capilla Chiquita se divide en dos Barrios los cuales son: Pan Pohp Yuuq' se conoce como Barrio Santa Fe desde 1996 y Capilla Chiquita⁶⁹.

⁶⁷ Dobbels, 2003: 193

⁶⁸ Esta aldea tuvo una merma en su población debido a una emigración de veintidós familias numerosas para ir a asentarse en diferentes aldeas como La May y Panaman de la Zona Reina, en las aldeas de El Modelo, La Lima, Santa Gertrudis o Kaq Ha'-Quiché, y en la Aldea Samaria -Chisec- en Alta Verapaz. Según don Fernando Cal, 75 años, comunicación personal el 10.10.2015, el manantial Kaq Ha' llega a Agua Fría.

⁶⁹ Caserío Capilla Chiquita se independizó en el año 2012, por lo que actualmente la aldea B'eleju' solo quedó con tres barrios.

⁶⁶ Pastoral de la Tierra, 2012: 10, 41

Un dato de interés es que las familias asentados en el Barrio de San Sebastián B'eleju', algunos aún tienen tierras en el Barrio de San Sebastián en San Cristóbal Verapaz y sirven en la cofradía del barrio.

Siempre relacionado a tierra, la transmisión oral ha hecho que perdure y conserve el uso de un "archivo o registro práctico ancestral" que sirve para recordar los mojones de su territorio. Es conservado por los ajk'amolb'e o líderes de la comunidad de Pajuil, consistente en una cuerda de maguey de aproximadamente un metro de largo. En este caso:

Nueve nudos o mojones tienen las tierras de Pajuil, lo van calculando en base al grosor de los dedos. El nudo más gordo representa a un cerro grande y el nombre con que se conoce a esta cuerda es Pajwal ak'al o Rehtalil ak'al (medidor de tierra o muestra/copia de la tierra comunitaria)⁷⁰.

Consideramos oportuno incluir otros datos históricos que aún se escuchan en la región de B'eleju', y que coadyuvan para ampliar nuestra visión sobre la misma. En esta área adquieren importancia nueve cerros, que sin duda reflejan el nombre de la región, son éstos:

| No. | Nombre | No. | Nombre |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------|
| 1 | Xoq Yaan ¹ (Mujer Puma) | 6 | Nah Tz'aq Ju' Yuuq', Bordo Paujil o Pajuil. |
| 2 | Ton Juan (Don Juan o Antonio Juan) | 7 | Pan Tz'aq Yuuq', Jícara o Kaq Johm |
| 3 | T'uch Rex Ch'ihch' o Pequeño metal verdoso | 8 | Ju'yuuq' Panch'ut (hoy Oxlej B'aqtun Yuuq' o Cerro Trece B'aqtun). |
| 4 | Nim Kampana o Ju' Yuuq' Pan Tz'ima'j (Campaña Grande o Cima del Tz'ima'j -planta medicinal-) | 9 | B'elejeeb' Ju' Yuuq' o Nueve Cimas de Cerros |
| 5 | San Juan Yuuq' o Cerro San Juan | - | - - - |

Previo a finalizar, queremos incluir otros datos de interés para las generaciones futuras de la región, y son las siguientes:

- En Pan Kaqha' o Panchaj (Agua o Casa Colorada, o Entre Pinales), cercano a Santa Gertrudis, aún se puede apreciar una zanja de aproximadamente unos dos metros y medio

de profundidad y de un kilómetro y medio de largo, que según la tradición oral antiguamente servía como trampa que cubrían de enramado y tierra delgada para evitar que entraran al área personas ajenas, se localiza entre Pajuil y Santa Gertrudis, y hoy funciona como lindero entre ambas comunidades. Creemos que esta obra servía como un medio de defensa en época de convulsión o invasión de otras etnias.

- En la cima del Cerro Ju'yuuq' Pan Ch'ut o Chee' Ch'ut, conocido hoy como Oxlej B'aqtun, existe una calzada maya poq'omchi' de piedra jateada, de aproximadamente siete metros de ancho por un kilómetro y medio de largo, y además se aprecian allí trece hoyos cuyas funciones se han olvidado en el tiempo. A esta calzada se le conoce como Chi' Xuut o Chi' Lekwal Tumin (a orillas de la tinaja o a orillas donde se recoge plata), quizás estos topónimos pueden explicar en parte sobre los trece hoyos mencionados.
- Se cree que el Cerro Ton Juan fue arrancado y llevado cargado por Zipakna desde el Cerro Pan Xo't en San Cristóbal Verapaz hasta donde se encuentra actualmente. Se ubica en la parte norte de Santa Gertrudis, en la parte Este de la Aldea Pajuil y en el suroeste de Pajales.
 - El Cerro San Juan se localiza en la Aldea La Lima. La fiesta de San Juan es celebrada por los católicos el 24 de junio, y antiguamente San Juan era relacionado con el nawal Watz' o B'atz'.
 - Al Este del mercado antiguo de B'eleju' existen nueve estelas de piedra caliza, una de ellas es circular como los que aparecen en Tikal y Quirigua, aun se pueden divisar grabados ya desgastados. Lamentablemente la roca ha sido utilizada para lavar ropa, aselerando así la destrucción de su contenido.
- El sitio arqueológico de B'eleju' ya no es utilizado para realizar ceremonias mayas, pero anteriormente en el auge de ceremonias, según recopilación de testimonios realizados por el profesor Jorge Ubaldo Caal Calel, los ancianos le denominaban Tz'unun K'oxool o Colibrí Tronador. Según se dice, este personaje era escultor, un hombre sobrenatural y

⁷⁰ Francisco Ical Jom, comunicación personal el 12.2.2016



Sitio Tz'unun K'oxol (foto Francisco Ical Jom)

que muchos afirman que era de Pueblo Viejo.

- Según testimonios de los ancianos⁷¹, en el sitio arqueológico de B'elejub' aparecía una serpiente grande. En el año 1950, el padre Gerardo Arnaiz conformó la directiva de la iglesia católica integrandolo los señores Francisco Cal y Juan Suc. Contrataron albañiles para la iglesia y entre ellos estaba Andrés Pacay, originario de Pan Sooch'. Cuentan los ancianos que este albañil mandaba a los ayudantes a recoger piedras y destruir el sitio arqueológico de B'eleju'. Fue así que el nawal del sitio se manifestaba en forma de serpiente a los comunitarios por las tardes, y en una ocasión escarmentó al albañil llevándose misteriosamente a su hija de cuatro años. Sólo así se suspendió por años la construcción de la iglesia y la destrucción del sitio. Por este acontecimiento se afirma que el nombre del sitio es B'elejeeb' Ju' Yuuq' Kan o Nueve Cimas de la Serpiente.

3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano

Antes de abordar las rutas de comercio, queremos citar algunos de los productos agrícolas existentes en una parte de la región ocupada por la etnia poqomam-poq'omchi', antes de que los rabinaleb y k'iche' los desalojaran desde el valle que ocupa hoy Rabinal, abandonando así una región muy fértil y rica en recursos naturales hacia el año 1450. Para ello nos apoyaremos en el baile-drama *Rabinal Achi*, en donde se lee:

Que vengan a tomar posesión de las bellas montañas, de los bellos valles... abajo están los ramajes, el amarillo cacao [moneda], el amarillo cacao [fino]; el oro, la plata, los bordados, la orfebrería, con mis niños; mis hijos... allí no hay para ellos sufrimiento total o parcial para sostenerse; mientras duermen llega una carga de cacao... porque ellos son bordadores, orfebres del día a la aurora⁷².

Esta narrativa brinda una idea sobre una vivencia próspera en esos años, y sobre la admiración del señor k'iche' hacia los cultivos mientras descendía al valle para someterlos:

De allí descendí enseguida a la pendiente del río y entonces vi las tierras nuevas, ancianas; las tierras de las espigas amarillas, de los amarillos frijoles, de los blancos frijoles, de los pájaros de garras⁷³.

Según Akkeren, el espacio físico en mención se refiere al "área de riego al sur del pueblo actual, de donde viene la naranja de Rabinal, en tiempos prehispánicos se usaba para el cultivo de cacao"⁷⁴. El anterior mencionado sitio de Saqkijel o lugar de Maguey dominaba justamente estas áreas de regadío. Considera también el mismo investigador que:

los linajes poq'omes en Kaminal Juyu tenían sus fincas de cacao en la Costa Sur, pero por el surgimiento de nuevos poderes en el sur del Valle de Guatemala (Petapa) como en Cotzumalguapa, cortaron su acceso a la costa; una de las razones de su migración hacia Verapaz⁷⁵.

Las conclusiones regularmente apuntan a que antiguamente estos asentamientos fueron puntos o centros de convergencia en la ruta de comercio, tanto por su área topográfica favorable, fertilidad de la tierra, existencia de fuentes de agua y microclimas ideales para cultivos agrícolas. Basados en la tradición oral mantenida hasta hoy día, se pudieron reconstruir las rutas de comercio y referenciando algunas altitudes en metros sobre el nivel del mar (msnm) de los poblados mencionados en las siete rutas⁷⁶, desde el inicio del recorrido por los mercaderes poq'omchi' hasta el punto de venta o mercado núcleo, con la intención de crear en el imaginario del lector los altibajos topográficos de las rutas recorridas durante siglos

⁷² Percheron, N. 1990: 235.

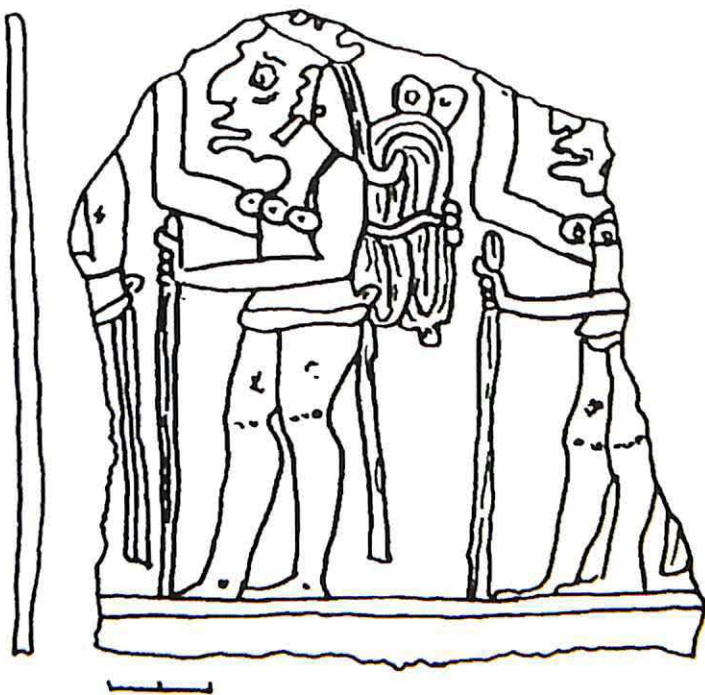
⁷³ *Ibid.*

⁷⁴ Akkeren, 2000: 16-17

⁷⁵ Akkeren, comunicación personal el 27.07.2016

⁷⁶ Tomados de: <https://es.wikipedia.org/wiki/coban>

desde tierras del altiplano hasta las bajas. Aclaremos que para no ser repetitivos en escribir msnm, solo lo haremos en el primero y último poblado, además escribiremos sus nombres tal como se pronuncian en el pueblo de San Cristóbal Verapaz.



Tiesto representando caravana de mercaderes, región de Verapaz (Ilustración Ruud van Akkeren según figura 55 Ichon et al. 1986)

Las rutas son las siguientes:

Ruta 1: San Cristóbal Kaqkoj – B'alew – Chi'xoy – Chicaman – Uspantan – Sacapulas – San Francisco El Alto (conocido aún como Ma' Pra's) y Tz'olochche' (Santa María Chiquimula). La ruta de comercio iniciaba desde los 1393 msnm en que se sitúa Kaqkoj; Puente Chi'xoy 592; Chicaman 1470; Uspantán 1825; Sacapulas a 1196; San Francisco El Alto a 2630 y Tz'olochche' a 2130 msnm.

Ruta 2: Kaqkoj – Saq Ha' – B'eleju' – Pajuil – Capilla Chiquita – Sacapulas – K'iche' – San Francisco El Alto y Xe'laju'. Kaqkoj a 1393 msnm; B'eleju' 1820; Sacapulas 1196; San Francisco El Alto 2630 y Xe'laju' o Quetzaltenango a 2380 msnm.

Ruta 3: Kaqkoj – Santa Cruz Munchu – Cobán – Carchá – Lanquín – Cahabón. Desde 1393 msnm; Santa Cruz Munchu 1406; Cobán 1316; Carchá 1282; Lanquín 380 y descendiendo hasta 220 msnm donde está asentada la población de Cahabón.

Ruta 4: Kaqkoj – Saq Liq' – Río Negro – Rawin (Rabinal) – El Chol – Granados – San Juan Sacatepequez – Ciudad Guatemala. Desde 1393 msnm; Rawin 973; El Chol 1009; Granados 954; San Juan Sacatepequez 1845, hasta llegar a 1530 msnm en ciudad Guatemala.

Ruta 5: Kaqkoj – Cruce Ermita Esquipulas – Nawal Winaq (hoy Valparaíso) – Najk'itob' – Pansinik – Taktik – Pan Mohlom (ahora Pasmolom) – Pantin – Kachil – Kilil ha' – Tz'alamha' (Salamá) – Las Anonas – Chuarrancho – La Pedrera (Zona 6) – Ciudad Guatemala. Desde Kaqkoj 1393 msnm; Taktik 1465; Tz'alamha' 940 y ciudad Guatemala 1530 msnm².

Ruta 6: Kaqkoj – Pan Amaq' Ik'i' – Chi'woron – Mexa awaj – Pan Pakche' – K'ixal – Saq Rawin Ha' – Nim Chamha'. Algunos mercaderes al llegar a K'ixal (Chixoy) se desviaban hacia Lancetillo Quiché. Esta ruta de comercio conectó las tierras altas con las tierras bajas, desde los 1393 msnm donde se ubica Kaqkoj; Pan Pakche' 1618; K'ixal a 313 en el entronque del río; hasta los 300 msnm donde se asienta Chamá Grande³. Para este recorrido "realizaban dos días de caminata con carga de 1.25 quintales por persona desde Nim Chamha' hasta Kaqkoj"⁴.

Ruta 7: Ruta 7. Otra ruta de mucho comercio fue y sigue siendo el que conecta desde el que es ahora San Julian Tactic y baja serpenteando por las riveras del Río Polochic hasta llegar a El Estor, es decir, a orillas del Lago de Izabal⁵. La ruta de comercio inicia desde Kaqkoj en los 1393 msnm; Taktik o Tactic a 1465; Tamahú 1049; Tukurú a 477; Panzos a 18 y El Estor Izabal a 1.65 msnm. Esta ruta ya estaba establecida mucho antes que el Alcalde Mayor Tovilla hiciera su incursión por primera vez por esta región del territorio q'eqchi' – poq'omchi' en 1630⁶.

Otras áreas de comercio es referido por Akkeren, como el caso de K'ixal - Chi'xoy, que fue el lugar de mercado más grande de la venta de achiote. Esta declaración fue respaldada por la tradición oral de un anciano⁷⁷, reafirmando que "antes por K'ixal sembraban muchas plantaciones de achiote y la venta de la cosecha lo hacían allí mismo como achiote todavía en cápsulado", esta presentación de venta era conocido localmente como -pan rij mula'-.

Aún en los años 1970 existían en puntos estratégicos de las diferentes rutas prehispánicas mencionadas anteriormente, algunas cruces cristianas con sus respectivas ermitas rústicas. Al respecto, Akkeren⁷⁸ argumenta que "los mercaderes proyectaron ese calendario mercantil a la ruta que caminaban, y que los aposentos donde descansaban recibieron el nombre de Lugar Nueve o Lugar Cuarenta", como lo comprueban los topónimos: Kawinal, cuarenta; B'eleju', nueve; B'elej – Chinautla Viejo; Salinas Nueve Cerros o B'elejeb' Ju'yuuq (en jurisdicción de Cobán y cercano a la orilla del Río Chi'xoy) y otros. Se trata definitivamente de un calendario maya solar de "09 veces 40 días, que tiene como resultado 360 días, más los cinco días considerados mal agüeros o aciagos".

⁷⁷ Manuel Mó Suc, Ajq'ij poq'omchi' de 78 años. Comunidad Panbomcito, comunicación personal, 28.6.2015

⁷⁸ Akkeren, 2012: 167

Los ajq'ij de la étnia poq'omchi' a estos cinco días lo consideran ahora como *-K'axik laj q'ij-* días difíciles y de mucha abstinencia. Siguiendo con Akkeren, menciona que *"cada paso de 40 días era percibido como un -pie del año- y que otros autores cuadraron esa idea con la imagen de B'olon [Y] okte' K'in de Palenque"*.

Productos de comercio

En la época colonial los mercaderes poq'omchi' aún recorrían estas rutas comercializando productos hacia la ciudad de Guatemala, entre estos:

la pacaya que era transportado en redes de maguey y a lomo de mulas. Otros productos que eran llevados en cacaxte o mahkute' a espalda humana eran la grasa o manteca de cerdo y huevos de gallina para la panificación. La movilización se realizaba a pie y para ello tardaban veinte días para hacer el recorrido de ida y vuelta⁷⁹.



Productos de comercio de larga distancia (Códice Florentino Libro 9)

El abandono total de esta forma tradicional de transacción se dio luego del inicio de la apertura paulatina de carreteras y la circulación de los primeros vehículos. Sin embargo aún existen y son recorridos a pie algunos tramos de rutas como el que comunica a San Cristóbal con B'eleju'; de igual manera, la ruta que inicia de B'eleju' hacia Río Calá y luego hasta Rabinal.

Sobre las rutas de comercio, Estrada Monroy comenta lo siguiente:

Daban maíz por frijoles, y frijoles por cacao. Traían sal por especias, que era el axí o chile... también trocaban carnes y caza por otras cosas de comer. Conmutaban mantas de algodón por oro y por algunas achuelas de cobre, y oro por esmeraldas y turquesas por plumas" Además cita que "En esta Provincia había mucha policía, porque allí había plateros y pintores, maestros de labrar cosas de pluma; las mujeres sabían hilar, texer y otras cosas que pertenecen a la mujer..."⁸⁰.

⁷⁹ Leandro Cac Mus, comunicación personal, 15.5.2015

⁸⁰ Estrada M., 1979: 19

Mientras que Terga hace referencia a que se propiciaba también la elaboración y transacción de:

el arte de plumería... el jade y la turqueza... La caza y la pesca... usando cacao como moneda corriente... el arte de la jarcia se había evolucionado al grado de hacer lazos, redes, hamacas, alforjas... incluyendo petates, canastos... se creó una industria de gran prestigio, la plumería... hacían mantas de grandes diseños... canastas, esteras, filamentos y tejidos de los cuales algunos, especialmente los de cotonada, comercio de las plumas; se dedican al cultivo de maguey, maíz, frijol, caña de azúcar y otros granos de primera necesidad..."⁸¹.

Además cita también sobre la explotación de bosques y de plantas medicinales y aromáticas, como la zarzaparrilla, el achiote y el liquidámbar. Los tintes vegetales también fueron apreciados... otros productos fueron "las artes tradicionales, armas, cerámica, plumas ornamentales... esteras... hilos y tejidos"⁸².

Continúa mencionando el mismo investigador que:

De Guatemala traían sal y cacao; de Quezaltenango y San Francisco El Alto, ollas y pan; de Ciudad Real, en México, cintas para el cabello que usaban como tuppuy. Todo estos productos se vendían en el mercado de San Cristóbal, y refiriendo también que de la capital traían arroz, garbanzos, pescado seco, vino, aceite, vinagre, cacao⁸³.

En el pueblo de Kaqkoj permanece la tradición oral que los productos más comercializados fueron:

aguacates, pimienta gorda deshidratada, mercancías de palma, jocote corona, vainilla, plátanos, puros o tabaco, candelas de arrayán y de cera de abeja. Ya en la época colonial, chamarras traídas desde Momostenango, comercializaban panela, sal, intercambio de mercancías por cacao, chile, achiote, copalpom y otras frutas hacia diferentes mercados⁸⁴.

Un dato de interés es que *"los poqomes tuvieron relación, o eran de allí del sector Saqkijel en Rabinal. Actualmente es una zona de sembradíos de las famosas naranjas de Rabinal, antes eran áreas de cacao"*⁸⁵. Años después de esta época de bonanza productiva,

⁸¹ Terga, 1979: 23, 24, 62, 63, 90, 117

⁸² Terga, 1982: 32

⁸³ Terga, 1988: 77, 78

⁸⁴ Juana Victoria Ical Cahuec, Vicente Morán Cal y Manuel Mó Suc, de 80, 84, 79 años respectivamente. Comunicación personal, 20.6.2015. Los dos primeros del barrio San Sebastián y el tercero de la comunidad Panbomcito.

⁸⁵ Akkeren, comunicación personal en el Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi', el 04.10.2014

“en gran abundancia venía el cacao de Cahabón a San Cristóbal Verapaz”⁸⁶. También se relata que:

los indígenas vendían a buen precio el achiote en Guatemala y México; viajaban largas distancias desde sus aldeas. Los arrieros tuvieron mucha importancia en el país por el comercio y el transporte de la mercancía, aunque la carga de mercadería se hacía desde muy lejos a espalda humana. Hubo comercio con los españoles, a pesar de estar prohibido en los primeros años. Ya en el siglo XVIII se incrementó y el realizarlo dentro y fuera de las provincias indicaba una población próspera. Tukurú, San Cristóbal, Cobán y Cahabón iban a la cabeza del comercio. Los que progresaron más en el plano económico fueron los nobles, los principales del pueblo y los trabajadores en ciertas artesanías, mientras que la masa de los indígenas fueron [sic] la mano de obra para cultivar, fabricar o cargar. El tributo exigido era bastante moderado y las ganancias se solían emplear en la compra de ornamentos de iglesia⁸⁷.

Acuerpando lo referido anteriormente:

En 1600, según Domingo Rodríguez, indígena macehual de Rabinal, todos los caciques eran grandes mercaderes. Los caciques representan entonces una clase dinámica que pudo seguir dominando a la clase de macehuales que cultivaba parcelas comunales para su propia subsistencia⁸⁸.

En el espacio físico de las transacciones una de las observaciones hecha por Las Casas fue:

En estos mercados presidia su Juez ó alcalde ó fiel y secutor que tenia cargo y oficio de ver y tasar los precios de las cosas, y para que ninguno hiciese á otro agravio, y para averiguar y determinar las dudas ó contenciones que naciesen por razon de las mercaderías en aquel lugar de los mercados⁸⁹.

Área B'eleju'

En lo que respecta a la región de B'eleju', según ancianos de la comunidad tuvieron noticias de que un fraile usó los senderos de los antiguos comerciantes mayas para acortar la distancia entre Santo Domingo Sacapulas y Santo Domingo en Cobán. En este trayecto fue construida una pequeña iglesia y que tanto en la tradición oral y documento de tierras es conocido como Capilla Chiquita o K'ixkaab' Yuuq B'eleju' (Planicie del Cerro de B'eleju'). Este lugar estratégico sirvió como lugar de concentración o encuentro de

los comerciantes y también como punto para que los frailes pudiesen enviar o comunicar noticias religiosas entre los pueblos de Rabinal, San Miguel Uspantán, Sacapulas y las Verapaces, ya que dicha capilla se encuentra geográficamente en el centro de estos pueblos.

Es afirmado por los ancianos que Capilla Chiquita, Ki' Kaab' o K'ixkaab' (Lugar Dulce o Espina de la hondonada) era un caserío de la Aldea B'eleju' y conocido como Barrio San Marcos B'eleju'. Actualmente la capilla es utilizada como un altar ceremonial y ubicada a unos doscientos metros de la orilla de la carretera 7WB que conduce a Chicaman. En el interior de la ermita se puede apreciar una edificación de calicanto de tiempos remotos. Es recordado aún que en este lugar fueron concentradas las familias por el cura doctrinero previo a conducirlos a San Cristóbal Kaqkoj.



Paisaje de Beleju (foto Francisco Ical Jom)

Otra ruta de comercio prehispánico era de Pajuil hasta San Francisco El Alto y Momostenango, años después Pajuil y B'eleju' se separaron, pasaron a ser comunidades, primero del municipio de Uspantán y luego de Chicaman. Ruta de suma importancia también fue la que partía desde B'eleju', pasando por El Quiché, Los Encuentros, Sololá, Costa Sur y como meta final el mercado de Cotzumalguapa. Un comerciante popularmente conocido en B'eleju' alrededor del año 1800 fue don Santiago Maquin, era originario de B'eleju' viajaba a la Zona Reina a traer maíz, iba por el río Chixoy y llegaba a Tiritibol. Después de retornar, recogía petates en B'eleju', se dirigía a Cumbulco, luego a Rabinal, pasando por San Raymundo y

⁸⁶ Terga, 1979: 95

⁸⁷ Terga, 1982: 32

⁸⁸ Percheron, 1990: 237

⁸⁹ Miles, 1983: 128.

hasta llegar a Mixco. Tardaba un promedio de nueve días para hacer el recorrido.

Entre los comerciantes ya fallecidos de la región de B'eleju', y que aún son recordados por haber hecho historia en las rutas de mercaderes son: Victoriano Jom Morán; Emilio Q'a'l (Cal); Cipriano Morán y Pioquinto Morán, que comerciaba hacia la Zona Reina-Quiché. También existen en la memoria de los comunitarios los señores: Sebastián Morán y Pascuala Ical; Cristóbal Ical y Manuel Suc, todos de B'eleju'. Durante estos últimos años, aún siguen la tradición ancestral del comercio los señores: Sebastián Caal (de B'eleju'); Alberto Mo (de Pajuil) y Eugenio Mu's (de B'eleju'). Aún estas aldeas son conocidas como Ju' Yuuq' (aldeas en la cima de los cerros) por parte de los pobladores de San Cristobal Verapaz y por el pueblo poq'omchi' de Tactic. A la Aldea La Campana lo conocían como Chi' Pak' o a orillas de las plantas de palmas, otros lo recuerdan también como Ju' Yuuq' Pan Tz'ima'j. Una distinción que prevalece hasta hoy día, es dicho por los achi' asentados entorno al embalse de la hidroeléctrica Chixoy identificando a los poq'omchi' de la región de B'eleju' como *los amaq*⁹⁰. Como durante mucho tiempo ha sido, la población de San Cristobal Verapaz es el mayor comprador de las artesanías elaboradas por las comunidades de esta región, como petates, escobas de palma, sopladores, escobillas, venta de granos básicos, etc., lo que afirma que estos pueblos desde tiempos remotos guardan una relación de parentesco, hermandad y amistad, ya que aún comparten el mismo idioma permitiendo así un nexo comercial perdurable hasta estos tiempos.

4. Santo patrón del barrio

El santo patrón del barrio es San Sebastián. Antes de proseguir consideramos oportuno conocer sobre la migración o desplazamiento de los ancestros poq'omchi' de sus asentamientos originales en el valle de Rabinal, específicamente de Kaqyuuq' y Chuitinamit o Tz'aq Poqoma, propiciado por la incursión de los k'iche' winaq desde el oeste del municipio. Y ya en la época colonial, los pobladores que optaron por quedarse y por lógica sometidos, fueron integrados en barrios. Apoyándonos en Akkeren⁹¹ sobre el caso, él menciona que *“los grandes centros de Kaqyuuq' y Chuwi Tinamit pertenecen al barrio de San Sebastián”*.

Tomando en consideración este aspecto, los linajes que optaron por la migración tuvieron que llevar consigo la pertenencia cultural ancestral practicada en esos centros prehispánicos, por lo que es de suponer que los pobladores de Chuitinamit que llegaron a San Cristóbal Verapaz, este fue su caso. No es casual que hayan adquirido o retomado también como patrono a este santo en el barrio San Sebastián, dejando entrever para la posteridad los nexos que los une con sus hermanos quedados en Rabinal y con el o los asentamientos ancestrales mencionados arriba.



Casa larga y capilla de San Sebastián y los Ajwales en el banco, como una continuidad de las casas largas prehispánicas (fotos Ruud van Akkeren)

Pero... ¿quién era San Sebastián? Para la iglesia católica y ortodoxa:

San Sebastián era venerado, fue soldado del ejército romano y del emperador Diocleciano. El culto a San Sebastián es muy antiguo y está muy extendido; es invocado contra la peste y contra los enemigos de la religión... fue condenado a morir, lo desnudaron, lo ataron a un poste, y lanzaron sobre él una lluvia de saetas⁹².

Este acontecimiento tiene mucha relación con los Kejnay y su residencia Tzaqtzuy o Tecomate Caído, nombre que provino del acontecimiento mitico

⁹⁰ Francisco Ical Jom, comunicación personal el 08.8.2015

⁹¹ Akkeren, 2000: 22.

⁹² [https://es.wikipedia.org/wiki/Sebasti%C3%A1n_\(m%C3%A1rtir\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Sebasti%C3%A1n_(m%C3%A1rtir)) 24 de Julio 2015.



Adentro de la capilla de San Sebastián con el actual Ajawal Alfonso Laj (foto Ruud van Akkeren)

histórico del quebrantamiento del tecomate:

Rompen el tecomate al representar un baile-drama llamado Ch'ab'itun o Tun de la Flecha en el texto. La escena toma lugar en Kaqyuq, Rabinal, pueblo que se hizo famoso por su baile-drama Rabinal Achi o Xajoj Tun, Danza del Tambor Tun... en tiempos prehispánicos el Rabinal Achi terminaba con un sacrificio humano, por medio del flechamiento⁹³.

Este suplicio implícito en esta danza hizo que los ancestros poq'omchi' lo relacionaran con San Sebastián y lo eligieran como patrono.

Otro dato es aportado por Fray Diego de Landa⁹⁴, al referir que para solemnizar las fiestas se efectuaban sacrificios de animales y si los chilanes o sacerdotes lo requerían, sacrificaban personas.

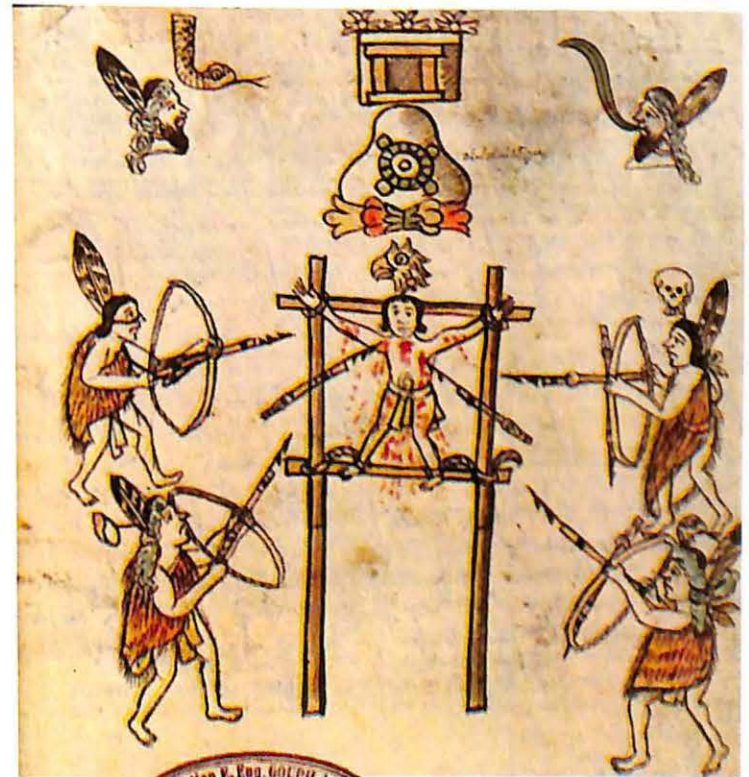
Landa menciona también que la persona elegida, previamente los mostraban entre los pueblos vecinos acompañados de danzas, mientras los sacerdotes ayunaban, y que:

Llegado el día juntábanse en el patio del templo y si había (el esclavo) de ser sacrificado a saetazos, desnudábanle en cueros y untábanle el cuerpo de azul (poniéndole) una corozca en la cabeza; y después de echado el demonio, hacía la gente su solemne baile con él, todos con flechas y arcos alrededor del palo y bailando subían en él y atabánle siempre bailando y mirándole todos. Subía el sucio del sacerdote vestido y con una flecha le hería en la parte verenda, fuese mujer u hombre, y sacaba sangre y bajábase y untaba con ella los rostros del demonio; y haciendo cierta señal a los bailadores, ellos, como bailando, pasaban de

prisa y por orden le comenzaban a flechar el corazón el cual tenía señalado con una señal blanca; y de esta manera poníanle al punto los pechos como un erizo de flechas". "A estos sacrificados comúnmente solían enterrar en el patio del templo... y los tenían por santos.

La práctica del flechamiento era realizada también en otros lugares de Mesoamérica a la llegada de los españoles, tal como refiere Freidel⁹⁵:

En la danza dramática de Zinacantán (Chiapas), la muerte de San Sebastián se combina con el antiguo sacrificio en el cadalso, donde la víctima también era atada y muerta a flechazos, magnífico ejemplo éste del modo en que los aspectos de la religión antigua se incorpora en la nueva.



Escena de flechamiento Historia Tolteca-Chichimeca folio 28r (Kirchhoff, Odena Güemes y Reyes García 1989)

Ampliándonos el panorama local, el principal o ajawal⁹⁶ del barrio San Sebastián, compartió que "Tz'unun K'oxol es el mismo San Sebastián", esta afirmación concuerda con lo citado por Ricardo Terga. Dicho barrio tiene como danza exclusiva el Tz'unun K'oxol. Akkeren va más allá y menciona que se deriva del verbo con la raíz k'ox y que es interpretado como "golpear pedernal" precisamente para hacer fuego.

⁹³ Akkeren, 2012: 106

⁹⁴ Landa; 1986: 50, 51.

⁹⁵ Freidel, D., et. al. 1999: 286

⁹⁶ Raúl Alfonso Laj, ajawal del barrio San Sebastián, comunicación personal. 16.5.2015

Asimismo escribe que K'oxol es "un nombre común entre los bailes, aparece en el baile de la conquista conocido como Aj Itz". El mismo investigador indica que en el texto del *Rab'inal Achi* se menciona al personaje de K'oxol donde está vinculado con el dios Tojil en su aspecto como Navaja Sacrificadora. Los nombres que reciben en el texto son: "Abuelo Golpeador de Pedernal; Abuelo Golpeador de Pedernal Laguna; Abuelo Golpeador de Pedernal Barranco; Abuelo Golpeador de Pedernal Pájaro"⁹⁷. Finalmente, se menciona que existen cuatro personajes K'oxol que son los propiciadores de diferentes enfermedades: Kaq K'oxol, Q'eq K'oxol, Saq K'oxol y Q'an K'oxol (Rojo, Negro, Blanco y Amarillo K'oxol respectivamente), ante todos estos elementos, consideramos que el K'oxol tiene implicaciones también en los cuatro puntos cardinales.

Cada barrio de San Cristóbal Verapaz tiene establecida una fecha para celebrar su fiesta en honor a su santo patrono. El caso del barrio San Sebastián, inician preparativos el 16 de enero, el 20 la fiesta titular y va finalizando el 22. Entre los preparativos posiblemente prehispánicos vigentes se encuentran:

- La elaboración del Xoy o portal enfrente de la ermita (ver descripción en expresiones culturales y artísticas).
- La realización de la danza Tz'unun K'oxol durante la fiesta del barrio.
- El intercambio de 5, 10, o más mazorcas de buen tamaño llamados ch'ihl (un manojo de cinco mazorcas), ayotes y frutas, a cambio les comparten buenas rodajas de carne de res ya cocinadas.

En la época prehispánica tuvo que haber sido carne de venado o pavo. Lo que describe Diego de Landa, respalda lo anterior:

Júntanse también para la caza de cincuenta en cincuenta más o menos, y asan en parrilla la carne del venado para que no se les gaste y venidos al pueblo hacen sus presentes al señor y distribuyen (el resto) como amigos...". *Terga también refiere* que "ellos mataban animales (venados), chuntos que ellos quemaban y ponían por sacrificio".

Esto no descarta que luego de haber cumplido con la deidad, posteriormente ellos pudiesen compartir comunitariamente. Además, Akkeren⁹⁸ es de la idea que San Sebastián tiene que ver mucho con los

cazadores de venado, ya que los guerreros-arqueros prehispánicos, como los del linaje Kejay o Kejnay posiblemente por eso escogieron a este santo como su nuevo patrón.

Retomando lo anterior, las mazorcas a intercambiar son las cosechadas a mediados de noviembre, es decir, la cosecha de maíz conocido como Q'an Jal (mazorcas grandes y de grano amarillo) que tiene un ciclo de nueve meses, igual en el caso de los ayotes (cucurbita pepo, cuello curvo), se intercambian los más grandes, como también frutas de la época.

La fiesta del barrio ocurre 80 días -Kajwinaq q'ij- después del Día de los Santos (01 de noviembre). En el pueblo es tradicional que varios grupos de mayordomos pasen el 1 de noviembre visitando las casas en los barrios portando la Santa Cruz, campanilla, una canasta mediana que sirve de alcancilla y un morral o matate de maguey para llevar obsequios de frutas recolectadas. Durante la movilización, el grupo va dando voces fuertes para anunciarse y haciendo un recordatorio de los ancestros que ya retornaron: Jal a Maam, Jal awati't... literalmente -de mazorca de maíz es tu Abuelo, de mazorca de maíz es tu Abuela-, como una clara alusión de la conformación corpórea según el Popol Wuj.

Los principales o ajawal del barrio San Sebastián y San Cristóbal, coinciden en decir que durante muchos años se buscaban a los nuevos mayordomos en la jurisdicción de cada barrio para integrar las diferentes cofradías que sirven en la ermita, igual caso hacen los otros ajawal de los barrios. Durante estos últimos años ha ido cambiando este procedimiento aceptándose incursionar en otras jurisdicciones de los otros barrios.

Tal como se ha dicho anteriormente, la región de B'eleju' estuvo adscrita al barrio San Sebastián del antiguo San Cristóbal Kaqkoj. El aspecto sobresaliente es que en San Sebastián B'eleju' y San Pablo Pajuil, tienen también como patrono al santo San Sebastián y cumplen su celebración en la misma fecha con el barrio de acá. No se pudo tener información sobre la determinación o inclinación para la designación del Santo San Sebastián como su patrono y solo se cree tuvo que ver mucho con la disposición tomada por los ajawal del barrio San Sebastián de San Cristóbal Kaqkoj. Sin embargo creemos que mínimamente un ajawal y sus subditos, migrantes desde Chwitinamit debieron de haberse instalado en esa región y que prevaleció la tradición ancestral del flechamiento observado en Chwitinamit, y por lógica la prolongación

⁹⁷ Akkeren, 2000: 440

⁹⁸ Akkeren, 2000: 192-201

a través del santo San Sebastián. Lo que sí se conserva aún en la tradición oral es que fue don Diego Mu's Ka'j, el emprendedor para organizar la cofradía del patrono San Sebastián en esta region de B'eleju', que la imagen fue traída a la aldea en el año 1,950 y la iglesia construída en 1,965.

Mucha gente de B'eleju' ha mantenido la tradición de servicio al santo patrono, como el caso de don Agustín Bin o Wiin, Diego Mu's y Pioquinto Morán, todos ellos de la Aldea Pajuil pero que sin embargo formaron parte activa de la cofradía de San Sebastián B'eleju'.

5. Expresiones culturales y artísticas del barrio

La Danza del Tz'unun K'oxol

Esta danza es prehispánica y exclusiva del barrio San Sebastian. Se le representa durante la fiesta patronal del barrio que es el veinte de enero, aunque durante la última década ya no se le ha apreciado por los costos económicos que representan para los chinames del barrio. Nos comentaron que cuenta con su parlamento⁹⁹, lamentablemente no tuvimos acceso a éste.

Brindamos a continuación dos relatos de personas vinculadas con el baile, la primera menciona que está conformado por:

cinco danzantes: La danza del K'oxol lo ejecutan dos con espadas y un mono. El primer K'oxol es el jefe español -nah kaxlan winaq-. Otro llamado hombre risueño -karasejo o grasejo winaq-, es el que quita el espíritu de los niños... se mueren después. Otro le llaman -Sinkitzal ak'un-, anda con su venado y tiene su chinchin (tzoj-tzoj). Uno de los danzantes porta un bastón o ch'imim. El que actúa o toma el papel de Tz'unun K'oxol, porta una hacha roja, la que tiene incrustada una máscara. Esta máscara o pequeño rostro representa al Hijo del Cerro o Rak'un Yuuq'. Existen otros dos grupos de la danza K'oxol. Uno conocido como Saq K'oxol y el otro como Q'an K'oxol. Ambas están en Ki' ha' -Agua Dulce- Xoyab'aj¹⁰⁰.



Traje CECEP Museo Katinamit (foto Ruud van Akkeren)

Un resumen sobre el contenido y significado de la Danza Tz'unun K'oxol fue compartido por un admirador de la danza¹⁰¹, refiriendo que:

se compone de cinco personajes muy importantes dentro de la cultura poqomchi', cuyo personaje principal es el K'oxol, ser mitológico que tenía poderes sobrenaturales que protegió constantemente a los poqomchies de San Cristóbal Verapaz de las diversas invasiones, incluso tuvo mucha participación en las luchas internas con los pueblos vecinos de Santa Cruz Verapaz, Tactic, Tucurú y los Choles de la parte norte de Cobán, Alta Verapaz.

⁹⁹ Guillermo Morán Jom, comunicación personal el 18.04.2015

¹⁰⁰ Isabel Mó, comunicación personal, 29.9.2009. Ella custodió por varios años unos documentos antiguos relacionados a la danza Tz'unun K'oxol y otras hojas sobre resposos de difuntos. Estos documentos los recibió de doña María Suram (Ti' Mar Tz'ura'm) de la Aldea Rex K'iix quien también por muchos años los guardó y no se supo quien se lo entregó a ella. El esposo de doña Isabel, don Martín Lem Mó danzó por muchos años el Tz'unun K'oxol ganandose el sobrenombre de Ma' Tin K'oxol, los extrajo a escondidas y vendió dichos documentos. Nunca se supo a quién se los vendió.

¹⁰¹ Profesor Oswaldo Jom Quej, amablemente nos brindó sus notas sobre la danza Tz'unun K'oxol, el 15.8.2015

El segundo y tercer personaje se les conoce como Tzinquetzal, cuyo papel principal es la de apoyar al Tz'unun K'oxol para no ser vencido por el español; el cuarto personaje es el español quien con su astucia quiere vencer al Tz'unun K'oxol, y es apoyado por un quinto personaje que es una mujer llamada Gra-cejo (a) quien con sus artimañas quiere convencer a Tz'unun K'oxol para que se deje dominar por el español. Finalmente este drama finaliza con la victoria del Tz'unun K'oxol y lo celebra lanzando gritos de alegría como resultado de su victoria, y nos recuerda que como poqomchies no fuimos sometidos por los españoles a través de la fuerza y logramos mantener nuestras tradiciones y costumbres a través de un sincretismo religioso y cultural.

polvo de semilla de zapote y era tomado en jícaras grandes. La bebida le llamaban Mulul o Muk¹⁰⁵, y era preparada por mayordomos¹⁰⁶.

La entrevistada nos compartió que conoció y saboreó esta bebida hace ochentidos años, es decir en el año 1933 y actualmente lleva cuarentiseis años vendiendo dicha bebida. Hasta la fecha es la única familia que mantiene la tradición de elaborar dicha bebida durante la fiesta del barrio. El ingrediente original consistía en pinol o k'aj (grano de maíz triturado), piña o ch'oop, cacao o kikow, vainilla o chisib'ik y miel de abeja o ris kaab'. Conforme el transcurso de los años, sus ingredientes fueron variando y hoy en día se utiliza: panela o rapadura (a base de caña de azúcar), anís, canela, pinol, cacao y piña. Estos ingredientes son seleccionados minuciosamente y agregados en cantidades específicas para conseguir el toque ideal de sabor. Es servida en una jícara mediana, pintada y comprada en el mercado de Rabinal.

Comida ancestral Saq Ik

Comida ceremonial degustada en fiestas de mucha importancia. Elaborada a base de maíz blanco, es espesa, acompañada de carne de pavo o chompipe, tamalitos de maíz y cacao -kikow- como bebida. Su traducción literal puede referirse a -chile blanco o viento blanco-. Es una comida ancestral que se degusta en la fiesta de los barrios de San Cristóbal Verapaz, o considerada también como la comida típica de la etnia poq'omchi'. Es una comida que requiere la aplicación de secretos culinarios ancestral, debido a que es muy delicado su manipulación en el momento de su cocción y puede fácilmente perderse la consistencia ideal requerida. Ante esto, se evita que personas ajenas a la cocina ingresen con energías o vibras corporales fuertes, que es el que propicia la alteración de su consistencia.

Xooy, portal o arco maya

Cada año durante la fiesta patronal de los barrios, se elabora el Xooy, Xaqche' o Portal. En el idioma ch'ol se le llama Makan y es "ramada de la iglesia, andamio de madera, ramada que se hace en los caminos para recibir al obispo y provincial" según Haeserijn y citado por Akkeren¹⁰⁷. En esta labor intervienen los principales y chinames, los que previamente

Además, Akkeren cita que "Tz'unun Koxol era San Sebastián, el santo de los arqueros; y los soldados de Belejú tenían fama de astutos guerreros"¹⁰², además de que "kaqik'oxol y Saqik'oxol, son llamados Guardián del Dios Mundo"¹⁰³. No cabe duda que este ícono del hacha y la máscara roja está relacionada con el Señor del Trueno o Kohoq, y además "existe en custodia de los chinam del barrio, dos espadas españolas, una entera y otra quebrada"¹⁰⁴, propiciando en ese entonces un realismo a la danza al utilizar espadas originales. Todo parece indicar que los líderes o linajes que llegaron al barrio San Sebastián, su religión original estaba muy apegado al Señor del Trueno, es decir, al Maam Kohoq, Haw Kohoq, Ch'i'p Kohoq -Abuelo Trueno, Señor Trueno y Meñique Trueno-. Un dato aclaratorio, el hacha genera el rayo y al rayo mismo en San Cristóbal Verapaz se conoce como Ch'ab' Q'aaq' 'flecha de fuego', también es válido el término Raaq' Q'aaq' Kohoq o 'lengua de fuego del trueno'.

Bebida ancestral Mulul

Es degustada durante la fiesta del barrio San Sebastián, por lo que durante el transcurso de los años se fue convirtiendo en bebida exclusiva del barrio. Hasta donde se sabe:

una señora recordada únicamente como Rosalía conservaba la preparación ancestral de esta bebida, estuvo viviendo en lo que es hoy el barrio Esquipulas y fue quien transmitió la receta y secretos a doña Rosa Lem, después ella me transmitió los conocimientos. Hace más o menos unos ochenta años, la capilla de Esquipulas estaba camino a San Joaquín y los 14 de enero tomaban la bebida preparada con maíz, dulce,

¹⁰² Akkeren, 2012: 76

¹⁰³ Akkeren, comunicación personal durante el diplomado historia antigua del pueblo Poq'omchi', el 18.04.2015.

¹⁰⁴ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal, 15.5.2015

¹⁰⁵ Muk, conocido también como Orejuela, *Cymbopetalum penduliflorum*.

¹⁰⁶ Sra. Hilaria Suc Tul, comunicación personal, 14.8.2015

¹⁰⁷ Akkeren, 2012: 68

recolectan los materiales necesarios para su construcción, siendo estos: tallos rectos del árbol taxiscobo o k'us¹⁰⁸ de mediano grosor que sirven de estructura o esqueleto al portal; hojas del árbol Tintik'al¹⁰⁹ que en su haz es verde y el envés es corinto o púrpura; utilizan tiras uniformes de vara de carrizo o "aj" para fijar las hojas; elaboran diferentes figuras geométricas en la estructura superior semejando algunas veces a la cúspide de la iglesia y rematadas con una cruz cristiana. Finalizada la hechura de la estructura, lo adornan con mazorcas grandes, ayotes, piñas, melocotón, naranjas, la fruta de una planta conocida comúnmente como Q'an ch'uch'¹¹⁰. Es decir, se adorna el Xooy o portal con frutas frescas de la época, las más grandes, hermosas y de la reciente cosecha de maíz criollo conocido como Q'an Jal -mazorca amarilla- y ayotes con cuello largo y curvo.

Según don Agustín Caj Tul, ajawal o principal del barrio Esquipulas:

La fiesta inicia con el 'Xooy' que anuncia el inicio de la fiesta... este adorno se interpreta como una petición para pedir bendición en las cosechas... no cualquiera puede recoger las hojas del tintical debemos prepararnos para esta actividad, cada uno recoge 100 hojas las dejan con el primer chinam y se desahúma. Según las tradiciones hay que pedir permiso para que no haya inconvenientes". *Al levantar "el Xooy se debe desahumar y orar antes de que cualquier persona pueda pasar por debajo, se queman bombas al inicio y al terminar la celebración es la forma de llamar a la gente, antes se quemaban morteros"*¹¹¹.

Un complemento que es insalvable es la amenización de estos momentos con música de arpa, tun, chirimía, velas de cera y abundante humo de copalpom al santo patrono del barrio.

Otros datos importantes lo aporta don Alfonso Laj, principal del barrio San Sebastián mencionando que:

el Xooy inicia el 16 de enero y finaliza el 22 de enero. Durante estos días de festejos comparten con la población asistente a esta actividad religiosa, carne de res ahumada y tamalitos de maíz. Durante esta celebración se realiza el encuentro de los santos

San Cristóbal y San Sebastián. El 20 de enero, es el gran día de nuestro patrón San Sebastián, durante el cual se celebra una eucaristía por la mañana y seguidamente una procesión dirigiéndonos a la ermita del barrio.

Es costumbre de que los vecinos lleven mazorcas grandes, ayotes, platanos, piña, etc., como ofrenda al santo San Sebastián y a cambio son recompensados con trozos grandes de carne y tamalitos tal como lo refiere don Alfonso.



El Xooy lo construyen de diferentes formas, algunas veces se aprecian escaleras y nichos donde incrustan imágenes de santos. Frecuentemente se elaboran figuras relacionadas al cosmos y la naturaleza, pero lo que no difiere son los tres niveles que se le dan. Una forma especial elaborada fue lo representado enfrente de la ermita de la comunidad Chamá Grande, en donde:

en la parte superior de la estructura fue decorada con candelas blancas y encendidas durante la noche, recreando así las estrellas nocturnas como una clara alusión de que a la parte superior se considera como la bóveda celeste¹¹².

¹⁰⁸ En San Cristóbal Verapaz se le conoce como K'us, sin embargo Dobbels (2003:359) lo escribe como K'usb' o taxiscobo. Hay que aclarar que muchas palabras él las recogió en el área de Tamahu.

¹⁰⁹ Como en el anterior caso, en San Cristóbal Verapaz se conoce a esta planta como Tintik'al, mientras que Dobbels (2003:665) lo escribe como Tintik'ay y es "árbol (sus hojas se usan en ceremonias)".

¹¹⁰ Su traducción literal es "Seno Amarillo". Es una fruta de color amarillo del tamaño de una naranja mediana y que posee un pezón, por el cual recibe este nombre.

¹¹¹ Ruíz, 2014: 3

¹¹² Manuel Leonardo Paau. Ajq'ij q'eqchi', comunicación personal, 26.1.2011

Tanto en el Popol Wuj como en el Chilam Balam, referencian a la escalera como símbolo del cruce por los tres planos, es decir, el cielo, la tierra y el inframundo.

Todo esto, ahora nos hace comprender del porqué se debe primero pedir permiso al Creador al levantar el Xooy, desahumarlo y orar antes de que cualquier persona pueda pasar por debajo, tal como mencionó anteriormente don Agustín Caj Tul.

Este ritual de petición de lluvia para la obtención de buenas cosechas es realizado previamente o durante la siembra agrícola, mientras que el Xooy construido enfrente de la Ermita del barrio San Sebastián es posterior, es decir, realizado al final del ciclo agrícola y específicamente para presentar, agradecer y compartir los frutos de la cosecha obtenida.



Elaboración del portal Xooy (fotos Humberto Morán Ical)

Apéndice

Lista de Tributarios (1570-1572)

Parcialidad de San Sebastián

Para comentarios, véase el final de la Introducción

| Nombre | Transcripción | Comentario |
|----------------------|---------------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| Don Domingo | | Cacique |
| Domingo Gomez | | |
| Diego Maçatt | Mazatl | Equivalente nahuatl del día Keej |
| Bartolome Queqh | Q'eq? | |
| Diego Uquix | Uk'ix? | |
| Gaspar De Ttores | | |
| Francisco Mayab | | Mayab plural de Maya es un apellido de Yucatán. hoy usado como nombre genérico 'maya' |
| Domingo Queqh | | |
| Diego Auji | K'awil? | |
| Miguel Mendez | | |
| Diego Mayab | | |
| Don Diego De Pardaue | | Cacique |
| Tomas Moço | | mozo |
| Anton Ahco | Ajko | |
| Domingo Noch | Noh/Noj/Nosh? | |
| Domingo Bol | | |
| Andres Ahbal | Ajbal/Ajbol | |
| Francisco Aquin | Aj K'in | K'in, 'sol' en ch'ol |
| Domingo Neva | Neba | |
| Domingo Moço | | mozo |
| Pedro Ach | | |
| Francisco Sumatti | Ozomatl | Equivalente náhuatl del día Batz |
| Diego Baz | Batz | |
| Gaspar Ttoch | Tochtli | Equivalente náhuatl del día Q'anil |
| Miguel Baz | Batz | |
| Domingo Flores | | |
| My Gomez | | |
| Gonzalo Canil | Q'anil | |
| Miguel Ahquiq | Aj K'ik | |
| Domingo Çumatti | Ozomatl | |

| | | |
|-----------------------|--------------|-------------------------------------------------------------|
| Diego Aque | Aj Q'e | Q'e es 'sol' en q'eqchi', como el Balam Q'e – Sol Escondido |
| Domingo Rruiz | | |
| Domingo Mayam | Mayab | |
| Franciso Queqh | | |
| Miguel Mendez | | |
| Miguel Mendez | | |
| Francisco Gomez | | |
| Andres Hernandez | | |
| Domingo Flores | | |
| Pedro Quz | Kus | |
| Domingo Ttuch | Tochtli | |
| Domingo Axona | Aj Xona | |
| Andres Acuc | Aj Kuk/Kok | |
| Juan Contreras | | nuevo folio |
| Cristóbal Flores | | |
| Joan Aquz | Aj Kus | |
| Pedro Can | Kan | Día del calendario |
| Pedro De Ttores | | |
| Pedro Tixl | | |
| Francisco Ttamu | Tamu | Tamub |
| Francisco Belecú | Beleju | |
| Francisco Canyl | Q'anil | Día del calendario |
| Domingo Chen | | mozo |
| Francisco Ych | | |
| Gaspar De Ttores | | |
| Francisco Mendez Moço | | |
| Domingo Cornejo | Conejo? Umul | |
| Andres Çumatti | Ozomatl | |
| Domingo Xoncauyl | Xon K'awil | |
| Joan Maya | Maya | |
| Domingo Lopez | | |
| Joan Xuarez | | |
| Diego Pardaue | | |
| Anton Puh | Puch? | |
| Pablo Chaynic | | mozo |
| Francisco Monje | | |
| Francisco Ayhba | | mozo |
| Gaspar Lopez | | |
| Domingo Cauil | | |
| Luis Chaynic | | |

| | | |
|-------------------------------------------|-------------------------|--------------------------------------------------|
| Juan Ahcubulha | Aj Kubulha | Quizás el río Calá donde estaba el sitio Kawinal |
| Domingo Ahich Gaspar Lopez | Aj Ich | |
| Diego Çiquin Joan Çac | Tz'ikin Saq | Día del calendario |
| Bartolome Ganboa Domingo Pachi | | |
| Domingo Ahmac Pedro Quec | Ajmaq Q'eq? | Día del calendario |
| Francisco ??Chi Joaquin? Quz | | |
| Domingo Oluia? Francisco Cahoc | Kahoq/Kohoq | Día del calendario |
| Domingo ? Gaspar Gallego | | |
| Joan Chopen Domingo Gomez | | |
| Andres Yc Chimil Tut Pedro Axocaneb | Aj Xukaneb | nuevo folio Cerro Más Alto De Alta Verapaz |
| Domingo Cattin Joan Çaquibi | Katin/K'atun? Saqibi | |
| Baltasar Bac Domingo Ayn | Baq/Bak Ayin | |
| Domingo Maz Gaspar De Ttores | Max? | mico |
| Domingo Camey Domingo Ttoche | Kamey Tochtli | Día del calendario |
| Diego Bacan | Balam? | |
| Diego De Guzman Aham Cristóbal Cansino | | Principal |
| Gaspar Lopez Gaspar Ttamu | Tamu | |
| Gaspar Caoc Pedro Perez | Kahoq | Día del calendario |
| Pablo Gomez Agustin Queh | Keej | Día del calendario |
| Diego Ahuali Francisco Canil | Ajwal? Q'anil | Título poq'omchi': 'señor' Día del calendario |
| Pedro Baz Domingo Moren | Batz | Día del calendario mozo |

| | | |
|-----------------|---------|----------------------------------|
| Joan Aquiq | Aj K'ik | |
| Francisco Quix | K'ix | |
| Diego Çaquí | Saqi | |
| Francisco Muc | | mozo |
| Gaspar Caoc | Kahog | Día del calendario |
| Andres Moco | | |
| Francisco Tih | Tij | |
| Domingo Perez | | |
| Francisco Canil | Q'anil | |
| Gaspar Cac | Kaq'? | Guayaba |
| Domingo Muñoz | | |
| Joan Çac | Saq | |
| Andres Calel | Q'alel | Título señorial: 'él que brilla' |
| Gaspar Auil | | |
| Diego Auil | | |
| Gonzalo Puch | | |
| Francisco Much | | |
| Pedro Batta | | |
| Joan De Leon | Kaqkoj? | |
| Luis Cobul | Kubul | Oropendula |
| Joan Canil | Q'anil | Día del calendario |
| Joan Lopez | | |

la Parcialidad de San Sebastián

| | | |
|-----------------------------------------------|-------------|----|
| Don Domingo Caaque y su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego Macat menaa su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego mequich su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego Viquez su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Gaspar de Torres su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Juan Mayab su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Juan Quech mara su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego Ayl mara su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Miguel mende su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego Mayas mara su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Diego Parraue maria su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Antonio Moco y maria su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Antonio Moco maria su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Domingo Noh anas su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |
| Don Miguel Sol fátalina su mujer y sus hijos | tributarios | 12 |

Fragmento de la Lista de Tributarios de Alta Verapaz: Parcialidad de San Sebastián (AGCA- foto Ruud van Akkeren)

Mojones del Barrio San Sebastián¹

Los datos descritos en el *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh San Cristóbal Vera-paz*, sobre mojones o K'ula't del barrio, son invaluable. Permiten conocer los nombres por donde lindaba la jurisdicción del barrio al estar transcurriendo el año de 1785. No se tiene información sobre cuándo fue agregado este dato al testamento, ya que inicialmente aparece como escribano José Cay y al final de este agregado aparece Nicolás Calel y Domingo Ixim, afirmando que "como escribano firmo partido" y haciendo previa referencia de que "Es copia del original". La descripción de los mojones inicia así:

Barrio de San Sebastián a los Sudaderos, primer mojón que hay; de allí sale otro mojón hasta el mentado Cacahuatal, brinca hasta llamado Cahil, sale de allí, llega al mentado El Zapote. De allí sale hasta otro mojón al Talpetate. Otro mojón llega al llamado Guayabal; pasa la cuesta de Cagcoh por señal una Cruz camino derecho otro mojón un ingerto, camino de otro mojón camino derecho (ter...) ingerto en la orilla del camino; en media bajada del cerro un aguatío derecho. Tierra caliente donde están dos piedras altas, en la orilla del Río Grande; de allí paso al mojón al Agua Blanca, otro mojón al Pueblo viejo; de allí sale al llamado Huzaquel, de allí pasa al mojón del llamado Aquil, de allí pasa al mojón Cheheh, quedando el parage frente Cheheh // (p) asa pues Ceconyo vuestro intentos testamento como y ti... jr de padres y abuelos para que siempre los demás niños.

| Mojón Número | Localización según Título de Kaqkoj | Traducción Actual |
|--------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| 0 | Barrio San Sebastián | Tz'unun K'oxol? |
| 1 | Los Sudaderos | Chi' Wahx |
| 2 | Cacahuatal | Tik Kikow |
| 3 | Cahil | Kejiil? |
| 4 | El Sapote | Chee' Salatitul |
| 5 | Talpetate | Jux Awaj |
| 6 | Guayabal | Wach Kaq' |
| 7 | Pasa la Cuesta de Cagcoh, por señal una Cruz | Nah Yuq' Kaqkoj |
| 8 | Árbol de Injerto (1) | Chee' Raxtilul |
| 9 | Árbol de Injerto (2) | Chee' Raxtilul |
| 10 | Un Aguatío (derecho) | T'uch Raswal Ha' |
| 11 | Dos Piedras Altas (Tierra Caliente, orilla del Río Grande) | Ki'ib' Najtnah Awaj Chi' Nim Ha' Chixoy |
| 12 | Agua Blanca | Saq Ha' |
| 13 | Pueblo Viejo | Najtir Tinamit? |
| 14 | Huzaquel | Husakeel? |
| 15 | Aquil | Aqil |
| 16 | Cheheh | Chejej? |
| 17 | Ceconyo | Chi'woyo' o Se'konyo'? |
| 18 | Nota: Lógicamente el siguiente mojón tendría que ser de nuevo el Barrio San Sebastián. | Tz'unun K'oxool |

¹ Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh. AGCA. A.1 Leg. 6074 Exp. 54885



BARRIO SANTA ANA



TIJP LOQ'LAJ TI' AN

1. Introducción

El Barrio Santa Ana es uno de los barrios que conforman el antiguo San Cristóbal Kaqkoj en la Alta Verapaz. Fue constituido en la época colonial por los frailes dominicos quienes convencieron a los siete ajawal de los linajes y conducidos desde su antiguo territorio Chamá hasta su asentamiento en este barrio. Esto podemos leer en el *Título del Barrio de Santa Ana (1565)* que es el único documento del siglo XVI en poq'omchi' que se conserva, dejado como testimonio por los antecesores de este barrio. Según el *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh* da cuenta que el tercer barrio creado fue Santa Ana y ubicado al noreste de la población en el año 1565. El edificio municipal se encuentra en su jurisdicción y dispone también de una ermita a cargo del grupo de cofrades y mayordomos quienes son los responsables de las imágenes de Santa Ana patrona del barrio, de San Joaquín como segundo patrono y otros bienes religiosos. El calendario gregoriano registra la fecha 26 de Julio para la celebración y veneración de dichos santos.

Existen lugares emblemáticos con mucha tradición oral existente aún, tal el caso de Pan Q'eq Awaj o Piedras Negras; el centro ceremonial maya Pan K'inich o "*Naturaleza del Sol o Rostro del Sol*"¹ como también es conocido y de otros tantos altares ceremoniales localizados en los cerros - valles de la jurisdicción del barrio.

Es muy revelador encontrar aún familias poq'omchi' con apellidos de linajes ancestrales en el territorio antiguo del barrio tal el caso de los Kohoq, Tok', Q'a'l, Poohp, Kej, etc., (los apellidos anteriores son escritos actualmente como Cojoc, Toc, Cal, Pop, Quej). Por alguna razón se extinguieron otros como los Hip, Pat, Quip y Chulip, o quizás con el tiempo fueron cambiándose su escritura como Quib por Quip; Chalib por Chulip, aunque el primer apellido lo encontramos más por Cobán y el segundo en Santa Cruz. Los apellidos de los linajes mencionados, sin duda jugaron un rol determinante en la vida de su tinamital o pueblo, ya que aparecen en el Título del Barrio de Santa Ana.

Hacemos mención por separado del apellido Ik'i' que actualmente aparecen en los registros contemporáneos como Iquí.

Consideramos fue muy significativo en la vida del amaq' o conglomerado poq'omchi'.

Pudiese ser que tenga relación con el abuelo ancestral Ik'i' Balam del Popol Wuj o con un árbol conocido como Ik'i' y que fue muy abundante en el área de Pan Amaq' Ik'i', hoy conocido como Las Pacayas, ambos lo abordaremos más adelante.

Queremos recalcar también sobre la existencia de once estructuras prehispánicas dispersas en el antiguo territorio que perteneció al Barrio Santa Ana, desde Chamá hasta el actual San Cristóbal, algunas reportadas ante el Instituto de Antropología e Historia (IDAEH) en diferentes años y una mayoría de éstas siguen sin ser registradas y mucho menos estudiadas por profesionales versados en el tema para que ayuden a su mejor comprensión antes de ser totalmente depredadas, entre éstas: Chamá y su valle; Saq Rawin Ha'; Pan Pur; Chi' Woron; Wach K'us; Tz'ajwal Maam o Tz'aq Maam; Pan Xonwal o Pan Xohm wal; Pan Amaq' Ik'i'; Ton Juan; Pan Xejol a Nah (posible sitio arqueológico Las Camelias) y Saq Kikow. Es probable que se nos haya escapado más de alguno, al menos dejamos escrito los que nos fueron compartidos durante la investigación realizada para la integración del presente libro.

Finalmente, plasmar como algo accidental el descubrimiento de dos tumbas de los ancestros poq'omchi' en Pan Amaq' Ik'i'" (ahora Las Pacayas), los que deslumbran por sus detalles y calidad artística de elaboración tal como se aprecian en el *Museo Arqueológico Pan Amaq' Ik'i'*". Este hallazgo reconfirma el dominio pleno del arte de la cerámica, del intercambio dinámico comercial en los que estuvieron inmersos los Aj Yakol o mercaderes poq'omchi' y de la conexión con aspectos cosmogónicos reflejados en las ofrendas funerarias, que empiezan a darnos una idea sobre la grandiosidad de estos linajes que nos antecieron en estos Cerros - Valles o Yuuq' K'ixkab'. Ante esto, llamamos la atención y a la conciencia de nuestros coterráneos para no vender las piezas maya poq'omchi' que encuentren en el municipio, porque éstos enriquecerán los conocimientos de las generaciones futuras.

¹ Ruud van Akkeren, comunicación personal, Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi' el 4.10.2014

2. Territorio original y asentamientos prehispánicos

Chamá

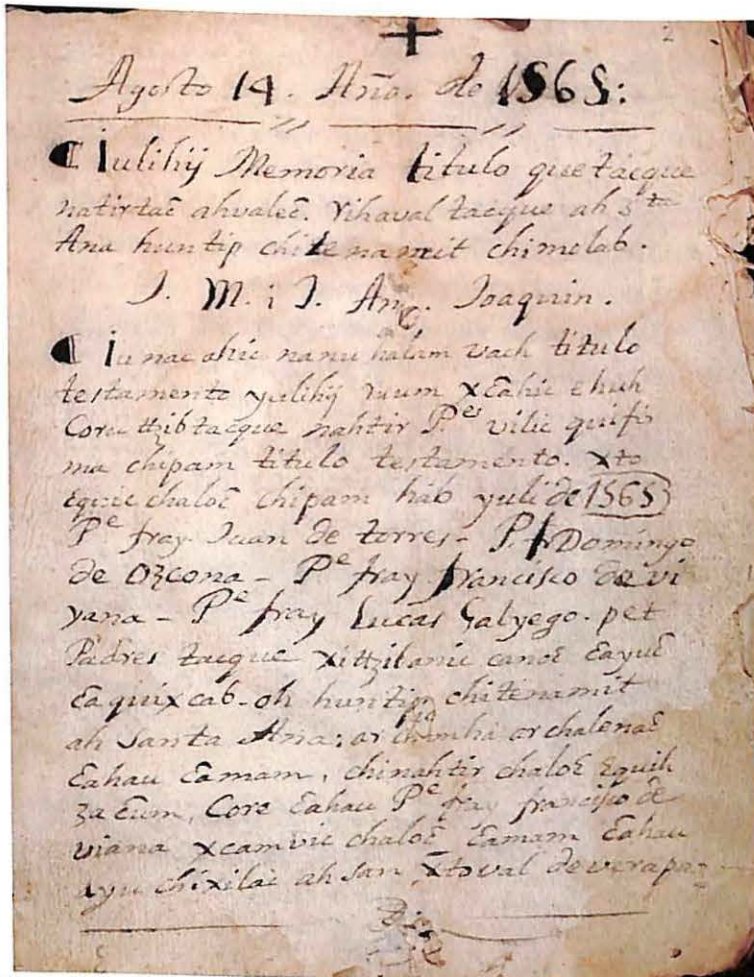
Está respaldado por el *Título del Barrio de Santa Ana* como el asentamiento del pueblo poq'omchi'. Se ubica a orillas del Río Chixoy y el Río Tsalba o Temal que desemboca en el Chixoy, el valle donde se asienta es uno de los pocos lugares planos en esta área. Precisamente aquí en el año 1940:

Dieseldorf excavó el montículo septentrional (2 metros de altura) de un grupo de montículos dispuestos alrededor de una plaza, e informó de terrazas y revestimientos de piedra, hizo una colección de cerámica y encontró un entierro adentro de un hoyo aforrado con piedras, el entierro consistía en un esqueleto sentado, la calavera de un jaguar, ornamento de concha y jade, placas de piritita de hierro y copal².

Consideramos que éste y otros entierros localizados en la planada de Chamá corresponden a los ancestros poq'omchi', ya que fue su territorio mucho antes de la incursión de Fray Francisco de Viana.

La llegada de los poq'om a la región de Chamá se considera fue durante el Clásico Tardío, época durante el cual hubo una dispersión de linajes desde Kaminal Juyu hacia Baja Verapaz motivados por la actividad comercial específicamente el de la

obsidiana, jade, plumas de quetzal y otras piedras preciosas... expandiéndose luego hasta Alta Verapaz para asegurar las rutas de comercio, llegando a orillas del Río Chixoy donde se encuentra Chamá y probablemente hasta Salinas de los Nueve Cerros³.



Documento del Barrio de Santa Ana (Colección Garret-Gates No. 242, Princeton University)

Actualmente la palabra Chamá o Cham Ha' es traducido como "Agua Profunda", sin embargo Akkeren⁴ considera que el nombre Chamá viene del ch'ol o yucateco, y que en estos dos idiomas se refiere a Ch'amak cuyo significado es "Gato de Monte", además menciona que dicho término se refiere a una orden militar. Menciona también que "el señor de Chamá era un guerrero de la orden militar Gato de Monte; luego su oficio pasó a ser su apellido... Era tan importante que aparentemente su linaje dio el nombre a la misma ciudad: Ch'amak". Sin duda fue trascendental la determinación de esta orden militar o del Señor Gato de Monte (Yaak, en poq'omchi'), debido a que en el *Título del barrio de Santa Ana* al describir uno de los mojones plasmaron que "coge a la cumbre del cerro Tupyak, donde hicieron fiesta los siete pares de señores..."⁵. El nombre de este mojón ha llegado actualmente a nosotros como Tu'yaak y ya no como el Tupyak original. Está ubicada precisamente por la parte suroeste del sitio arqueológico Las Camelias cercano a la Aldea Las Pacayas. El sitio Las Camelias se conserva en la tradición oral como Pan Xejool a Nah y en el título del barrio como "Pam Xomjolom na".

Continuando con el término Ch'amak, se hace necesario mencionar aquí, no solo la importancia de dicho nombre sino también el poder expansivo

³ Ruud van Akkeren, comunicación personal Diplomado Historia Antigua, el 4.10.2014

⁴ Akkeren, 2012: 48

⁵ Narciso, 1906: 380.

² cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023-01-012

de dicho gobernante, y para ello traemos a colación otro asentamiento prehispánico, tal como leemos a continuación:

En la actualidad, hay un sitio al norte de Uspantán que mantuvo el nombre Chamac. Los arqueólogos han llamado la atención al hecho que Chamac muestra, tanto en su arquitectura como en su cerámica, semejanzas con Chich'en Itza. Entonces, cabe considerar la hipótesis sobre que Chamá deriva su nombre de una orden militar y de un señor Gato de Monte, el que originalmente fuera conocido como Ch'amak⁶.



Vasija estilo Chama con Señor Gato de Monte (Museo del Popol Vuh-foto Ruud van Akkeren)

La presencia en Verapaz de una orden militar de origen yucateco como los Ch'amak se puede comprobar en varias vasijas encontradas en Chamá conteniendo ejemplares de un señor antropomorfo que se ha interpretado como "Gato de Monte". En la colección Kerr (K4339) se le puede apreciar en una escena en donde "Está sentado como un gobernante de cuerpo humano pero con una cabeza de gato de monte, cuya boca es blanca y con pelos de gato en el hocico... que el hombre-animal representa al grupo o linaje del mismo nombre"⁷. Con el transcurso de los siglos fue variando su significado original Ch'amak entre los descendientes de la población poq'om, prueba de ellos es que en la época colonial (año 1565) fue escrito en el Título del Barrio de Santa Ana como *Cham-jah* o Agua Profunda.

⁶ Akkeren, 2012: 48, 49

⁷ Akkeren, 2012: 48

La primera reducción de la gente de Chamá fue en Chamá Chichun donde fundaron una capilla. Por los problemas con la acalaes, los dominicos decidieron dejar Chichun y fundar el actual barrio de Santa Ana en el pueblo de San Cristóbal. Era el año 1565. Según el *Título del Barrio de Santa Ana*, fue fray Francisco de Viana que los trajo, tal como testifica el manuscrito:

Allí están las firmas en el título testamento que fue iniciado en el año de 1565... la escritura que quedó de nuestros planos, de nosotros, un barrio del pueblo, de Santa Ana en Chamá. De allí vinieron nuestros padres, nuestros abuelos en lejano día claro.⁸

Por lo leído se deduce que al principio Fray Francisco de Viana fundó una iglesia con la patrona Santa Ana en Chamá, pero que debido al ataque de plagas y el sufrimiento de la gente, decidió trasladar a la población a San Cristóbal Kaqkoj, creando para ello su propio barrio: Santa Ana. Para nosotros es algo improbable el argumento de plagas y enfermedades descritos, debido a que los ancestros poq'omchi' vivieron y se desarrollaron por varios siglos en el valle de Chamá, más bien creemos que se debió a argumentos religiosos convincentes de parte del cura doctrinero para concentrarlos, catequizarlos y controlarlos para su eficaz cristianización.

Sin embargo en la tradición oral coinciden los ancianos⁹ pobladores del barrio en que sus ancestros fueron trasladados desde Chamá por padres dominicos hace más de cuatrocientos años e instalados en este barrio, porque Chamá era área montañosa y húmeda donde habían muchos insectos y murciélagos que provocaban muchas enfermedades en la población. Entre los religiosos dominicos más recordados y quien tuvo la misión de trasladar a la gente hacia San Cristóbal de Verapaz (Kaqkoj), es Fray Francisco de Viana. Otra tradición oral de interés es el relato sobre:

mi papá contaba que los de Chamá no querían dejar sus tierras y cultivos, y que ante eso, el ajawal de San Cristóbal como un hombre ch'owen q'aaq' (hombre invocador del fuego) con amplios poderes sobrenaturales, hizo que llegara sobre los pobladores de Chamá una bandada de murciélagos y zancudos que duraron meses haciendo la vida insoportable por esas tierras. Pero esto también lo hizo porque sabía que los

⁸ Narciso 1906: 373. En cuanto al conflicto entre los de Chamá y los acalaes, vea Akkeren 2012: 71-74.

⁹ Sres. Felipe Choc Mó y Vicente Mó Pop, Ajawal y Ajwalaq del Barrio Santa Ana, comunicación personal el 25.4.2015.

señores de Chamá tenían mucha riqueza para que trajeran todo eso para acá¹⁰. Cabe enfatizar que del otro lado del río Chixoy se localiza el sitio arqueológico El Soch prácticamente homónimo de Sotz' o Murciélago. Quizás haya quedado en la tradición oral como una plaga de murciélagos lo que realmente eran guerras con el Soch¹¹.

Ampliando sobre el Soch, El sitio tuvo su ocupación más intensa durante nuestro período de estudio, el Clásico Tardío y Posclásico Temprano. La cerámica recuperada indica que había una importante relación con la Franja Transversal y Petén. El Soch servía según los autores, presumiblemente para controlar el comercio con Petén, a través del Río Chixoy¹².

Es probable que la anterior narrativa tenga que ver con los patronazgos asumidos por Santa Ana, al mencionársele como patrona de los mineros debido a que *"Ella al parir a la madre del Redentor había dado el mayor tesoro, y los mineros también extraían los tesoros de la tierra"*¹³.

Un comentario a la transmisión oral arriba mencionada, es que de haber sucedido así, entonces estaríamos pensando en los Ajawal Pedro y Diego Bahtaan que fueron los primeros en recibir el bautismo según aparece en la nómina del Título de Kaqkoj. *"Vahtaan se llama a los veinte repeticiones tuvo otro hijo Bahtaan, tuvo un hijo llamado Don Pedro. Don Pedro se llama con las palabras de Dios con Don Diego Bahtaan se llama puso el Padre Fr. Juan de Dores [Torres], primer padre"*¹⁴.

Para conocer un poco más a Fray Francisco de Viana, transcribimos lo que dejó escrito:

Yo vine á esta provincia de Guatemala en 23 de Marzo de 1556¹⁵ y luego Ximénez menciona que "...trabajo en la doctrina de los indios Pocomchies de la Verapaz que son: S. Cristobal, Sta. Cruz, Tactic, Tukurú y Tamahun... era aqueste Religioso hijo del convento de S. Estevan de Salamanca, y pasó á aquesta provincia el año de 1556..."¹⁶

Fue asignado al convento de Cobán en la Verapaz, contribuyó mucho para su construcción y viviendo ahí por más de cincuenta años. Contaba con la gran

virtud de ser escritor y en corto tiempo logró dominar el idioma poq'omchi' por medio del cual impulsó la evangelización en esta región.

Entre otros, Francisco de Viana escribe: *"La lengua que tomé al principio, que se dice Pocomchi, cuya cabeza principal es el pueblo de Tukurub"*¹⁷. Por tal razón hizo arte con este idioma, escribiendo sermones de tiempo y de santos, de Cristo y de la Virgen María. Fallece en 1608 en el Convento de Cobán y ahí descansan sus restos.

Regresando a Chamá o Ch'amak, tenemos que uno de sus tres barrios se le conoce como *"Pa Lem Lem"*¹⁸, que traducido al poq'omchi' significa *"en el lugar resplandeciente o de sofocante calor"*. Complementando el enfoque, la palabra Lem-Lem significa *"brillo, relámpago, se deriva del proto-yucateco"*¹⁹. También Feldman²⁰ al realizar una recopilación de los diccionarios de Viana, Zúñiga y Morán, encontró que *"Lem con su genitivo (hun lem) dice, todo el golpe de su calor"* y que además *"Lem, lo usan por frase de gran respeto, de gran autoridad, como: hun lem ruxim, hun lem ruxlam xuicar. Sentí su gran valor, su mucha autoridad, y grandeza, su señorío, y respecto"*. Otro aporte es Iklem²¹, que se refiere a *"Título de los capitanes permanentes, historiadores, escribanos y maestros, jueces y recolectores de tributo"*. Resulta interesante este término Iklem o Ihqlem (ortografía moderna), porque nos vincula al Aj Ma' Lem del barrio San Sebastián.

Enfocamos también nuestra atención en la búsqueda de esta palabra en el idioma q'eqchi', resultando que *"Lem se refiere a espejo y Lemtz' a brillante, resplandeciente"*²². Ante esto, creemos que se conservó el nombre luego de que dejaran sus tierras los poq'omchi' de Santa Ana y que posteriormente fuera ocupada por los q'eqchi'. Este dilema hace considerar probable que:

el mismo linaje puede estar en regiones con diferentes idiomas dominantes, como el caso de los Kaweq: hay los que hablan poq'omchi', q'eqchi' o achi – sin embargo es el mismo linaje. Y el idioma aún puede variar conforme el tiempo. Chamá debe haber tenido ch'ol (Akajal) y poq'om hablantes durante el Clásico Tardío²³.

¹⁰ Vicente Morán Cal, de 85 años del Barrio San Sebastián, comunicación personal el 29.4.2016.

¹¹ Akkeren, comunicación personal el 26.07.2016.

¹² Akkeren, 2012: 76

¹³ <http://www.museosanmartinpinario.com/80-articulos-destacados/77-iconografia>

¹⁴ Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh. AGCA, 1785: 11

¹⁵ Ximénez, 1999 [1867]: 217, Libro IV

¹⁶ *Ibid*, pág. 37

¹⁷ *Ibid*, pág. 217

¹⁸ Akkeren, 2012: 46

¹⁹ Romero C., 1978: 103

²⁰ Feldman, 2000: 231

²¹ Miles, 1983: 125

²² ALMG, 2001: 112

²³ Akkeren, comunicación personal el 26.07.2016

Por último, que los linajes dominantes q'eqchi' hayan ocupado este espacio físico, considerando su importancia y prolongándose hasta hoy día. Independientemente de que idioma tenga su origen, conjeturamos que ese barrio fue la concentración de la vida política y social poq'omchi' mucho antes de 1565, año en que dejaron su asentamiento y arribaron a San Cristóbal Kaqkoj.

Consideramos que otra área de suma importancia fue Chamá Chichun o Chi'chuun y que ahí estuvo el primer asentamiento u origen de los ancestros poq'omchi' que llegaron a este valle, pensando que el término Chichun adquiere interpretaciones diferentes, entre ellas: Chi', a orilla de... o sencillamente boca. Chuun, cal hidratada. "*Chun: pie de árbol o mata, lo que está a raíz de la tierra; raíz de árbol; causa, principio y origen*"²⁴, o porque allí habían minas de cal o simplemente porque en ese lugar se construyó la primera iglesia de cal y canto por fray Francisco de Viana. Este asentamiento, ahora comunidad Chichun, se encuentra relativamente cerca de Chamá Grande en donde hoy se haya mayor concentración de población q'eqchi'.

Cerámica famosa de Chamá

Su estilo ha sido clasificado como local, propia y única de esta área de Chamá y sus periferias. Posee una excelente iconografía, se le identifica a sus vasijas por sus formas cilíndricas:

adornadas con bordes de 'chevron blanco y negro', aunque hay ejemplares que carecen de tal borde. El fondo es de color amarillo o anaranjado y las escenas están trazadas con una línea negra, rellena de los colores blanco y negro y todos los matices del rojo al amarillo... registra la función de la vasija... 'para tomar cacao' – y su dueño²⁵.

La iconografía de Chamá se plasmó en esta vasija que es la más famosa de este sitio, considerada por Dieseldorff como el "*Vaso principal de Chamá*". Justin Kerr describe que la imagen de la vasija (K593) es como una escena de guerra y como un grupo de guerreros sacrificando a un prisionero. Sin embargo, Akkeren cree que su iconografía es histórica, que se refiere al arribo a Chamá de un personaje importante y su respectivo recibimiento por una corte real local.

Siempre refiriéndose al tema:

²⁴ Arzápalo M., 1995: 251

²⁵ Akkeren, 2012: 47

Seler fue el primero en establecer que la escena se refiere al encuentro de dos grupos de comerciantes, los que se conocen sus abanicos y sus taparrabos largos. Divide los grupos en personajes A-G. El personaje F, negro y calvo, ha sido objeto de mucho estudio e identificado como Dios L, dios de los mercaderes, con su lanza, su manto de jaguar y su bufanda"²⁶. "El personaje D es sin duda el señor local que recibe al embajador disfrazado como dios L. Levanta su mano para saludarle. En la otra mano tiene un instrumento que Dieseldorff identifica como un látigo, pero Seler sostiene que este instrumento no existía en Mesoamérica. El investigador Mace en cambio, ha llamado la atención al hecho de que el látigo fue utilizado por los mercaderes que caminaban largas distancias para azotarse los pies y quitarse el cansancio"²⁷.

Creemos que Mace está en lo correcto, ya que en la vida de los poq'omchi' era practicada o en algunos casos aún se practica el azote con plantas disponibles en el entorno donde se ha descansado durante un momento. Esta práctica se lleva a cabo con el fin de no dejar en ese lugar el espíritu de cada persona y se le pega en las pantorrillas o en el muslo. Entre los poq'omchi' se enuncia: "*Taq taq, taq ak'un, taq xiqun, ma inkahnik a wanxelex, taq Ponza taq Wet; taq Rux, taq Macar*", cuya traducción es "*Vamos, vamos, vamos hombre, vamos mujer, que no se quede tu espíritu... vamos Alfonso, vamos Alberto; vamos Rosario, vamos Macaria*". Entre otros casos escuchados se tiene:

cuando íbamos a romería en Ch'ajul, al llegar a lugares donde habían cruces cristianas descansábamos, luego antes de seguir nos azotábamos los pies para dejar el cansancio diciendo 'ti kahnen, ti kahnen'... y dejábamos las ramas con que nos habíamos azotado a la par de las cruces"²⁸.

La traducción literal de *ti kahnen, ti kahnen* es "quedate, quedate", se sobreentiende que se refieren al cansancio que se ha acumulado durante la caminata.

También se observa este ritual en el ascenso a los cerros y sitios sagrados, azotándose los pies para alejar la energía negativa, como también es común observar esta práctica en las personas que van de romería, en donde al ascender al Calvario de Esquipulas-Chiquimula durante su visita al Cristo Negro de la Basílica. Cada peregrino se azota los pies y lanza en

²⁶ Akkeren, 2012: 52

²⁷ Idem, 53

²⁸ Juana Victoria Ical Cahuec, barrio San Sebastián, comunicación personal el 5.5.2016



K593

Dios L, deidad del comercio. Versión clásica de la danza Tzama Q'eq. (Archivo Justin Kerr K593)

cada estación la rama de una planta o el objeto utilizado para el caso, con la creencia que se deja atrás el cansancio o alguna enfermedad y así poder llegar a la cima. A nuestra consideración existe mucha similitud entre los personajes pintados de negro de la vasija principal de Chamá y el Cristo Negro de Esquipulas, a decir porque existen muchos ejemplos sobre casos, y esto lo acuerpa la siguiente citación:

Con la llegada de la religión española, el árbol o eje del mundo, tan importante para los mercaderes, fue sustituido por la cruz; y la deidad negra de los mercaderes por el Cristo Negro. Los mercaderes habían sido siempre los primeros en divulgar nuevas ideologías y doctrinas, ya que eran el único medio de comunicación en un territorio tan extendido como Mesoamérica. Así como los mercaderes fueron quienes introdujeron, al final del Clásico, la nueva ideología mercantil, con los ritos de Fuego Nuevo y del Juego de Pelota, también fueron ellos quienes difundieron la doctrina cristiana en Mesoamérica²⁹.

3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano

En cuanto a las rutas de comercio establecidas en esta parte del territorio poq'omchi', según nuestro entrevistado³⁰ nos compartió sobre la ruta hacia Lancetillo mencionando que:

cuando íbamos a comprar a Lancetillo llevábamos mecapal y nuestra comida, salíamos a las cuatro de la mañana de Las Pacayas, caminábamos durante tres días a pie. Cuando llegábamos ahí comprábamos

maíz, desde 1 quintal, 5 arrobas o hasta 6 arrobas. Pagábamos 1 centavo la libra y aquí veníamos a vender a 2 centavos. Nosotros fuimos comerciantes de maíz durante muchos años.

Sobre la ruta, cada punto de descanso o lugar de comercio estaba identificado con algunas piedras jateadas, algún árbol significativo como el árbol de On y se sobreentendía que ahí se conocía como Pan On. A la llegada de los frailes españoles fueron sustituidas por cruces de madera como parte de la cristianización en diferentes lugares de descanso o de intercambio de productos.

La ruta transitada para ir a Lancetillo era:

Desde Oram se dirige a Chen Kaq' (punto de desvío hacia San Lucas Chiak'al); se continúa hacia Chi'Sanib', luego a Pan Xejolom a Nah, hacia Wach Ch'aht, a Chi Utz', pasa por Pan Amaq' Ik'i' (San Isidro Las Pacayas), luego a Pan Tz'ohm, a Pan Ah May, a Chi' Woron, se pasa por Pan Pak Chee', a Panmuk, a K'ixal y se va subiendo hasta llegar a Lancetillo. Para llegar se tardaban cuatro días. Los de Chi' Woron (en la época colonial) llevaban piel de ganado bovino y patas de este animal protegidos con cal y sal para evitar su descomposición y a cambio regresaban con maíz cargados en la espalda³¹.

Ampliando el uso dado a la piel o cuero de ganado y sus patas, se tiene que:

luego de curtirlo con corteza de encino, se le echaba ceniza de leña o cal, después se le estiraba hasta secarse. El cuero de la frente del animal era utilizado para hacer buenos mecapales, con el resto hacían

²⁹ Akkeren, 2012: 169

³⁰ Cristóbal Chacoj Mó, Pan Amaq' Ik'i', de 88 años, comunicación personal el 8.8.2015

³¹ Vicente Mó Pop, barrio Santa Ana, comunicación personal el 15.7.2015

largas tiras de una pulgada de ancho más o menos y obtener una tira fuerte llamado 'pial' para varios usos. Las patas los encargaban para ser ofrendadas y enterradas durante ceremonias en las esquinas de las nuevas casas o ranchos antes de ser estrenadas³².

Retomando los puntos establecidos para descansar o pernoctar, al regresar de Lancetillo se tienen:

- Chi' Taz: Comunidad donde descansaban y se quedaban a dormir en el primer día hasta esperar el amanecer y poder continuar la caminata.
- Chi' Tujal: Era el otro descansadero, se localiza por el área de La Providencia. Cruzan el puente de hamaca, ahí también es punto de descansadero.
- Pan Wohm: Llegaban aquí al tercer día a las ocho de la noche y aquí se quedaban a dormir. En el amanecer del siguiente día seguían caminando hasta arribar a Las Pacayas. Anotamos que en este trayecto (Mexa Awaj y Las Pacayas), existen vestigios de asentamiento prehispánico conocido hoy como Chi' Woron (Lugar del Tecolote) y que consideramos pasaba por ahí esta ruta de comercio mencionada.

Otra ruta muy transitada fue hacia Rabinal, y para desplazarse pasaban por varios puntos para descansar, alimentarse y dormir. Entre éstas se recuerdan las siguientes rutas:

- El punto de salida era Las Pacayas, luego Chi' Utz', pasaba cercano a las antiguas ruinas por Wach Ch'aht, el histórico Tu' Yaak mencionado en el *Título del Barrio de Santa Ana*, seguía para Pan On, Panmak, Pan Q'an, luego a Rehkensal, pasaban por Nah Ooj³³ y Pan Aj, ingresaban al poblado de San Cristóbal para luego tomar las rutas optativas mencionadas en los barrios de San Cristóbal y San Sebastián.
- Siempre partiendo de Las Pacayas se tiene: Chi' Utz', Wach Ch'aht, luego el (hoy) "*sitio arqueológico Las Camelias*"³⁴, el mencionado *Xejool a Nah*, probablemente el "*Pam Xom-*

jolom-na"³⁵, llegaban a las tres cruces ubicadas en Pan Ch'en Kaq', continuaban para Chi' Jolom³⁶ cercano a Pan Niste', luego a "*Tukhumhual jáh*"³⁷ -hoy Tuq'anha'- y se conectaban a Oram que se ubica en la ruta hacia Santa Cruz Verapaz y hacia otras rutas alternas como a Lanquín, Cahabón y la ruta del Polochic.

- *Al optar por la ruta a Rabinal o Rawin* caminábamos hasta llegar (y quedarnos) en Tuzul o Chi'tuzul, después de San Joaquín. Luego, nos levantábamos a las cinco de la mañana y seguíamos caminando hasta llegar a las tres de la tarde a Rabinal. Desde ahí traíamos ganado bovino de regreso, y pasábamos durmiendo en Q'an Jal. Salíamos de ahí a las seis de la mañana y llegábamos a la una de la tarde en Wach Kampana. Al siguiente día salíamos a las seis de la mañana y llegábamos a las cinco de la tarde en San Joaquín. Ahí descansábamos por última vez, cruzábamos el pueblo de San Cristóbal y al fin estábamos llegando a las seis de la tarde en Las Pacayas³⁸.

De esta narrativa, enfocamos nuestra atención al nombre del lugar donde pasaban a dormir, es decir, Q'an Jal. Da tentación pensar y es probable que dicho lugar sea el mismo mencionado en la Danza del Rabinal Achi como Equempek Gamahal, y como Q'an Maam Jal o Abuelo Mazorca Amarilla referido en el barrio San Cristóbal.

- Otra ruta de comercio prehispánico y luego colonial es la que parte desde Chamá Grande o llamada Santa Ana en la época de los frailes dominicos un poco antes del año 1565. Pasaba (y aún pasa) por Sachal, sigue subiendo hasta Xalab'e. Este punto es una bifurcación de caminos como su nombre lo indica en q'eqchi', ya que uno sigue hasta llegar a Se'nimtaq'a, luego a Sa' Mak o Samac, hasta salir al (hoy) campo de aviación de Cobán. Ubicándonos de nuevo en Xalab'e, la otra ruta sube hasta lo que es hoy San Isidro, baja

³⁵ Manuel Mó Suc, anciano de la comunidad Panbomcito, comunicación personal el 21.03.2015. Compartió que el lugar donde se ubica hoy la Finca Las Camelias, se le ha conocido como Pan Xejool a Nah. Para Pam Xom Jolomna vea Narciso, 1906 [1565]: 379.

³⁶ Paredón alto de piedra caliza, lugar ceremonial maya y punto estratégico desde donde se aprecia la parte Este de San Cristóbal (Santa Cruz Verapaz, montañas de las ruinas de Chichen y Xukaneb'). Al Sur se aprecia el Cerro Pan K'inich y al fondo las montañas de la región de B'eleju'. En lo alto del paredón de piedra existe empotrada una saliente de piedra que es considerada como una cabeza humana. Narran que antiguamente, aún en la semioscuridad, alguien sacó la cabeza para ver la salida del sol y quedó petrificado.

³⁷ Narciso, 1906 [1565]: 379

³⁸ Cristóbal Chacoj Mó, Pan Amaq' Ik'i', de 88 años, comunicación personal el 8.8.2015.

³² Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación personal el 5.5.2016

³³ Doña Catarina Pérez (barrio San Sebastián), comentó que Nah Ooj (traducido hoy como Lugar de los Aguacatales) es una corrupción, y que el término correcto es Na'oj o también Aj No'jonel, es decir, que se refiere al lugar de personas versadas en conocimientos sobre plantas medicinales y el calendario maya.

³⁴ Sierra Madre: 2006: 73

a los antiguos asentamientos poq'omchi' de Pan Tzajwal Maam (Lugar de Purificación del Abuelo) y Pan Xomwal o Xohmwal (Lugar de Asentamiento o Lugar del Coyote) y luego se conecta al antiguo Pan Amaq' Ik'i'.

- Otra es la que parte desde Chamá Grande y se viene casi paralelo al Río Chixoy hasta llegar a Saq Rawin Ha' (Hija Blanca del Agua) en donde existen vestigios arqueológicos depre-dados en esta comunidad, continuando hasta llegar a K'ixal o Quixal donde se ubica la casa de máquinas de la hidroeléctrica Chixoy.³⁹ Esta ruta fue muy concurrida por haber sido *"el lugar de siembra y mercado más grande del achiote"*⁴⁰. Actualmente las familias indígenas lo utilizan como bloqueador solar en el área de Lanquín. Hoy en día, todavía es utilizado el cauce del río en época de invierno desde K'ixal hasta Saq Rawin Ha' con lanchones para transportar mercaderías y personas. Quizás en tiempos remotos se podía llegar hasta la explanada del Río Chixoy entre Uniha' Paka-la' y Chamá Grande. Se tiene memoria de que *"los pobladores de San Cristóbal, más o menos por el año 1938 todavía iban a traer maíz hasta Chamá por escases de producción en tierras altas"*⁴¹.



Reinas indígenas de San Cristóbal; con ropa típica manchada de achiote (fotos Oswaldo Lem Pérez)

- Existe otra ruta que parte de Las Pacayas rumbo a Wach Q'an o Ruk' Q'an ubicado donde se construyó la iglesia católica en Rex K'ix, la ruta sigue a Pan Chakach, luego a Pan Mak o Pamac, bajaba serpenteante por Chicut o Cerro Los Chorros o también llamado Pan Xo't o Pan Kojwal Xijab' hasta Aqil o Aquil uniéndose a la ruta que viene desde San Cristóbal, Chi' Yuuq', Aqil, B'alew y bajando hasta donde se ubica hoy el puente Chixoy para continuar a Chicaman, Uspantán y Zacapulas.
- Uno de los entrevistados⁴², refirió otra ruta de comercio que *"empezaba desde la Aldea Najtilabaj, se iba hasta llegar a Pan K'iib', luego caminan rumbo a Saqrab'in ha', y después llegaban hasta Chamá. Mi papá iba más que todo a comprar maíz"*.
- El otro camino desvía hacia Tu' Yaak (camino del gato de monte), a un lugar de descanso llamado Pan On (especie de árbol fresco y medicinal), aquí hay un mojón antiguo de piedra y una ermita de cruces católicas. Luego continúa a Rex Awaj (piedra verde), a Pan Ah may (especie de bambú verde y pinto que servía como instrumento de viento para llamar a la gente y/o animales), para salir a Pan Amaq' Ik'i'.
- Hay dos rutas más de Cobán a Chamá: una es el desvío del camino de Cobán hacia Chisec. Se entra por Inupal, pasa por Chinasayub y Nimlasayub hasta Las Lomas donde se empieza a bajar a

³⁹ En Saq Rawin Ha' (Rabinha') hay todavía familias poq'omchi'es viviendo entre ellas el linaje Ixim.

⁴⁰ Ruud van Akkeren, comunicación personal el 6.9.2015. Diplomado Historia Antigua, las rutas de comercio.

⁴¹ Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación personal el 1.11.2015

⁴² Ernesto Bak, comunidad San Lucas Chi' Ak'al, comunicación personal el 24.5.2015

Sebayil, luego se busca las riberas del río Temal ya en jurisdicción de Chamá Chichun, y las sigue hacia Chamá Conop y luego se cruza el puente de Chamá Grande. Es una ruta aparentemente antigua...". "La otra ruta va por el lado sur del río Sachicha-Temal, y el trayecto es más corto por la construcción de una carretera..."⁴³.

- Estos caminos eran utilizados para intercambiar o vender productos en esta región. Entre los productos están: pieles de animales, carne, sal, mantas y maguey. Los mercaderes llevaban consigo como arma para defenderse el sorwal (honda hecha de corteza flexible, tela fuerte o de maguey para lanzar piedras medianas) y poder así ahuyentar al Koj o puma y al Koht Ak'ach o guacamaya, que según contaban, comían a las personas"⁴⁴.

Pan Xohmwal o Xonwal

Tal como se ha mencionado anteriormente, algunos aluden a este sitio como Xohmwal o Lugar del Coyote; otros como Xonwal o Lugar de Asentamiento. Precisamente una de las rutas mencionadas pasa por este asentamiento poq'omchi' localizado al norte de la aldea Las Pacayas. Durante un reconocimiento realizado en junio 2015 por algunos estudiantes del Diplomado Historia del Pueblo Poq'omchi', se observaron sobre una pequeña colina cuatro plataformas escalonadas, rodeadas con muros de piedra, material cerámico abundante y disperso, una estructura de 2.5 metros de altura y un altar ceremonial al frente. Durante la visita realizada se comprobó que el área es utilizada para la siembra de maíz y el pastoreo de ganado de engorde, los que contribuyen al detrimento de las estructuras.



Estructura del sitio Xohmwal (foto Humberto Morán Ical)

⁴³ Akkeren, 2012: 45

⁴⁴ Vicente Mo Pop, comunicación personal el 15.7.2015.

Es muy probable que el nombre original sea Pan Xohmwal o Lugar del Coyote, debido a que "el linaje de los Coyotes acompañaron para proteger a los comerciantes durante la ruta de comercio"⁴⁵.

4. Santa patrona del barrio

Santa Ana es la patrona del barrio. Su imagen fue traída desde Cham Há o Chamá Grande que en tiempos lejanos fue territorio de los linajes que llegaron a asentarse a este barrio. Fue el tercer barrio fundado en el antiguo San Cristóbal Kaqkoj el 15 de agosto de 1565 por Fray Francisco de Viana. No se tiene información sobre cuándo fue llevado dicha imagen hasta Cham Ha', solo se menciona la migración de esta población en el Título del Barrio de Santa Ana.

A Santa Ana, "Suele representársela como una matrona, y vestida de verde, ya que en su vientre está la esperanza del mundo"⁴⁶, además adquiere relevancia por atribuirse "un gran número de patronazgos; será patrona de carpinteros, ebanistas y torneros... Es la patrona de las madres de familia, y de las costureras y encajeras, ya que había enseñado a coser a la Virgen"⁴⁷. También a Santa Ana lo consideraban "patrona de las mujeres trabajadoras y de los mineros, pues se considera a Jesús el oro y María la plata. También es patrona de las mujeres embarazadas a la hora del parto. Su fiesta es el 26 de julio"⁴⁸. En la tradición oral aún se menciona que:

cuando Santa Ana descansó en Pan Amaq' Ik'i' era buscada por San Cristóbal, pero ella siempre se escondía de él porque quería ser su pretendiente y además, era muy curioso. En cierta ocasión, Santa Ana se fue a esconder a un lugar que actualmente es la Aldea El Rancho y consigo llevaba siempre una olla donde escondía sus animales domésticos, pero era tanto el interés de San Cristóbal para conquistarla, hasta que la encontró y su curiosidad extrema hizo destapar la olla que Santa Ana tanto cuidaba. En vez de que salieran animales domésticos, saltaron de ahí muchas serpientes, por eso es que en El Rancho hay muchas serpientes y Santa Ana logró quedarse por otro largo tiempo por esas tierras⁴⁹.

La Aldea El Rancho colinda con la Aldea Las Pacayas, y este relato nos parece interesante ya que un poco más atrás de la Ermita de San Isidro El Labrador

⁴⁵ Akkeren, comunicación personal el 27.6.2015. Diplomado historia antigua del pueblo poq'omchi'.

⁴⁶ <http://www.museosanmartinpinario.com/80-articulos-destacados/77-iconografia>

⁴⁷ Idem.

⁴⁸ [https://es.wikipedia.org/wiki/Ana_\(madre_de_Mar%C3%ADa\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Ana_(madre_de_Mar%C3%ADa))

⁴⁹ Vicente Mo Pop, barrio Santa Ana, comunicación personal el 15.7.2015

existe un lugar conocido durante muchos años como Pancomatz o el Lugar de la Serpiente. Aclaremos que en el mapa cartográfico aparece como Pancomatz y como Kumatz en la narración oral de los pobladores.

Un pasaje de la vida de Santa Ana, es que en los evangelios se narra que Joaquín y Ana carecían de descendencia. La representan como una “mujer de avanzada edad, vestida de azul, verde y blanco.... Los atributos típicos de la santa suelen ser la Virgen y el Niño”⁵⁰. Esta representación es considerada como “la triada, es decir, Santa Ana – Virgen – Niño. Se trata de tres personas unidas por vínculos de sangre, abuela, madre e hijo/nieto que se representan como una parte fragmentada de la iconografía de la parentela de María”⁵¹.

San Joaquín y Santa Ana

Antes de entrar a ver lo concerniente a la pareja, traemos a colación algunos datos de San Joaquín para tener elementos y comprender mejor su papel como pareja de Santa Ana. Iniciamos con que San Joaquín fue “abuelo materno de Jesucristo”⁵². En un texto apócrifo, “Joaquín es descrito como un hombre rico y piadoso que donaba bienes regularmente a los pobres del templo...”; se menciona también que realizaba “sacrificios... y practicaba penitencias durante cuarenta días”⁵³. Otros lo representan con “escenas de la vida pastoril de San Joaquín...”, fue recriminado por su “esterilidad...”⁵⁴, algunos mencionan que “Joaquín era pobre de bienes”⁵⁵ y finalmente a “Ambos santos, son llamados patronos de los abuelos”⁵⁶.

Ahora, trataremos de entender sobre lo que se concebía en la cosmovisión antes de la llegada de los frailes dominicos a estas tierras y luego sobre la fusión habida después de la aceptación del bautismo entre los ancestros poq’omchi’. Primero encontramos en el Popol Wuj a la pareja ancestral conocidos como Xmukane e Xpiyakok que fueron claves en la creación y perfección de los hombres de maíz, luego de varios intentos fallidos. A decir de Akkeren⁵⁷ “Xmukané es la tierra en su forma femenina, representada por una criatura fantástica que tiene aspectos de serpiente, ciempiés y alacrán. Xpiyakok es la tierra en



San Joaquín y Santa Ana (foto Oswaldo Lem Pérez)

su forma masculina representada por una figura fantástica con aspecto de tortuga, con caparazón o caracol”. También Akkeren propone que “la pareja ancestral representaba dos constelaciones, a una Tortuga y a una Serpiente-Alacrán... sabemos que los mayas clásicos vieron una constelación de Tortuga, donde los europeos ubican a Orión, la constelación de la Serpiente-Alacrán coincide con Escorpión”⁵⁸. Además, sigue planteando el mismo investigador que: “Xmukane e Xpiyakok están vinculados con esta parte de Verapaz: porque los Kaweq cuyos abuelos ancestrales eran estos dos originariamente de esta área. Y vinculado con la iconografía de la cerámica de Chama”⁵⁹. Entre otros aportes, se dice que:

Los Kaweq son los autores intelectuales del Popol Wuj, también lo son del mito de Xib’alb’a. Lo curioso es que el Popol Wuj fue encontrado en Chichicastenango y escrito en K’iche’. Sin embargo el mito de Xib’alb’a, tuvo su origen en un área lejana al k’iche’ central: la Franja Transversal y la región del río de La Pasión⁶⁰. Sin embargo, “el apellido Kaweq apenas

⁵⁰ García P., 2008: 1.

⁵¹ Idem.

⁵² [https://es.wikipedia.org/wiki/Joaquín_\(padre_de_María\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Joaquín_(padre_de_María))

⁵³ [https://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn_\(padre_de_Mar%C3%ADa\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Joaqu%C3%ADn_(padre_de_Mar%C3%ADa))

⁵⁴ http://www.mercaba.org/SANTORAL/Vida/07/07-26_Santos_joaquin_y_ana.htm

⁵⁵ <http://www.capillacatolica.org/NacimientoVirgenMaria.html>

⁵⁶ <https://www.aciprensa.com/noticias/hoy-la-iglesia-catolica-celebra-san-joaquin-y-santa-ana-los-abuelos-de-jesus-27355/>

⁵⁷ Akkeren, 2012: 136

⁵⁸ Idem: 136

⁵⁹ Akkeren, comunicación personal el 26.07.2016

⁶⁰ Akkeren, 2012: 104

se encuentra en Chichicastenango o en las aldeas aldeañas. En cambio en Verapaz, el apellido Kaweq es muy corriente. Hay muchos Kaweq en Cubulco, Salamá y Rabinal. Luego hay Kaweq en los pueblos poqomchies como Tukurú, Tactic y San Cristóbal, donde tiene una larga historia⁶¹.

Otro dato de interés es que:

“Xpiyakok se caracteriza por la caparazón de una tortuga, lo que lo califica como Dios N una deidad del interior de la tierra o mejor dicho, representa a la tierra misma. En la cerámica de Chamá, encontramos al Dios N cargando un caracol o saliendo del mismo. Ambos objetos, caparazón o caracol aluden al concepto de una cueva⁶², y que “Para los mayas modernos, el Dios N se llama Mam, Abuelo, Rajawal Juyub’al Taq’ajal o Qawa Tzuul Taq’a, que significa Señor Cerro-Valle, en k’iche’ y en q’eqchi’, respectivamente”.

Luego, otro pasaje que pudo ser determinante fue que la pareja ancestral *Xmukané e Xpiyakok*⁶³ fueron los abuelos de los héroes gemelos Jun Ajpu e Xbalam Q’e como salvadores del mundo en el mito de Xib’alb’a”. Visualizando estas similitudes, creemos que no fue muy complicado que el nuevo rol propuesto por los frailes fuese asumido por Santa Ana y San Joaquín quienes fueron los abuelos de Jesús. Estos elementos descritos y otros que plantearemos más adelante pueden ayudarnos a comprender sobre la pareja San Joaquín y Santa Ana y su aceptación definitiva con el transcurso de los años.

Estas representaciones en parejas dan una idea sobre la aceptación habida entre los ancestros poq’omchi’ al nuevo planteamiento de los frailes evangelizadores antes de ser trasladadas desde Chamá en 1565. En la cosmovisión maya es frecuente hacer mención de la dualidad, tal como: Yuuq’-K’ixkab’ (Cerro-Valle), Taxaj-Ak’al (Cielo-Tierra), Q’ij-Ak’ab’ (día-noche), Maam-K’een (Abuelo-Abuela), etc.

Es sumamente interesante y coadyuva a respaldar lo que hemos mencionado arriba, resultando que San Joaquín es considerado como el “*Maam o Abuelo del Ajawal, Ajwalaq y los chinames del Barrio Santa Ana*” y además considerado como el “*Santo de la Lluvia*”⁶⁴. En la tradición oral se dice que durante el mes de Junio y principios del mes de Julio de cada año se escuchan retumbos debajo de la tierra:

estos retumbos son generados por el Maam, quien pregunta cuándo será la feria de San Cristóbal para asistir a ella... pero tienen que mentirle diciéndole que ya pasó o aún no ha llegado la fecha, porque si le dicen que ya está de fiesta el pueblo de San Cristóbal, entonces puede salir de la tierra y provocar un cataclismo. Por eso es necesario mentirle para que se mantenga en calma y el pueblo podrá de esta manera disfrutar de su fiesta⁶⁵.

Al respecto, los frailes dominicos habían escuchado sobre este fenómeno y anotaron que:

El mam solo, dicen que es un cerro, grande que está en la Verapaz entre San Juan Chamelco, y Tukurub llamado Xucaneb. Y un ruido a manera de trueno sordo, que suele hacer debajo de la tierra, que algunas veces se escucha en San Cristóbal que viene del oriente, dicen que es el Mam que suena. Y ¿quién es ese Mam? Responden que es el cerro Xucaneb. Y pienso que se engañan dice el Padre Maestro Fray Dionisio de Zúñiga, pues dice que este mismo ruido se escucha en San Miguel Tukurub, y que viene de más arriba por el oriente, desde el golfo⁶⁶.

En época de sequía prolongada, los mayordomos exponen durante nueve días la imagen de San Joaquín en el atrio del calvario para pedirle que llueva pronto y salvar la siembra anual; sorprendentemente ocurre el fenómeno natural como un milagro en el que cree la población católica poq’omchi’. Siempre recomiendan observar el momento de llevar en procesión a esta imagen porque de pronto se altera el ciclo de la lluvia por tal imprudencia. Casualidad o no, en el año 1998 precisamente en el mes de noviembre, durante nueve días consecutivos fue expuesta la imagen de San Joaquín en el atrio del calvario y justo al finalizar esta exposición llueve sin cesar el día 28 del mismo mes, luego considerado como tormenta tropical y recordado ahora como el huracán Mich. Ahondando otro poco en San Joaquín diremos que:

el maguey blanco es considerado como la cabellera de San Joaquín. Le ponen boina blanca y lo sacan al frente de la iglesia. La boina blanca representan las nubes que traen lluvia. Cuando quieren que finalice la lluvia, lo vuelven a sacar solo que con boina roja⁶⁷.

En la vida religiosa, los ajawal del barrio Santa Ana asumen diversos compromisos, entre estos está el

⁶¹ Ibid, 2012: 113

⁶² Idem, 137

⁶³ Idem

⁶⁴ Felipe Choc, barrio Santa Ana, comunicación personal el 25.4.2015

⁶⁵ Catarina Pérez, barrio San Sebastián, comunicación personal el 10.12.2015

⁶⁶ Miles, 1983: 54, 55

⁶⁷ Domingo Caj Pop, comunidad Wachtuhq, comunicación personal el 29.11.2015

Viernes Santo de cada Semana Santa, durante la crucifixión de la imagen de Jesucristo en la iglesia parroquial se lleva a cabo un ritual solemne en el que participan apóstoles representantes de tres de los cinco barrios actuales y un grupo de personas en representación de los ladinos católicos. Dicho ritual se realiza con el debido respeto, orden y actividad asignada a cada barrio, así: **Barrio Santa Ana** le corresponde atender el lado derecho de la Cruz, limpiarla y colocar las cortinas blancas para amarrar la imagen de Jesús crucificado. **Barrio San Sebastián**, le corresponde atender el lado izquierdo de la Santa Cruz y el velatorio de la imagen de Jesús yacente; mientras que los **Ladinos** se dedican en su primera intervención, a la crucifixión, luego bajan a Jesucristo de la Cruz y es recibido por los ajawal del **Barrio San Cristóbal**. Los ladinos en su segunda intervención cargan en hombros a Jesús crucificado durante la procesión que se realiza alrededor del parque central. Luego la Santa Cruz es expuesta durante cuarenta días en la nave central de la iglesia, coincidiendo con el número de días de penitencias de San Joaquín.

Analizando las diferentes intervenciones de los ajawal de los barrios descritos arriba, planteamos estas aproximaciones para engranarlo con la cosmovisión del pueblo poq'omchi', al resultar que:

- **Barrio Santa Ana:** La acción de colocar la cortina blanca en la cruz, creemos tiene mucha relación con las nubes blancas, y en otros casos previo a la llegada de la lluvia tal como se le atribuye a San Joaquín y anteriormente asumido por el Maam Kohoq o Abuelo Trueno, e identificado como Xpiyakok abuelo del héroe solar en el mito de Xib'alb'a. Debido a que *"Junajpu es el personaje que tiene mala suerte y sufre en Xib'alb'a al ser decapitado por el murciélago de la muerte y es luego desmembrado por su propio hermano. Esto se debe a su futuro papel ser el sol de la nueva época"*⁶⁸. Mismo caso sucede con Jesucristo crucificado y amarrado con cortinas blancas, muerte, sepultado y resucitado al tercer día para iniciar una nueva era. Por otro lado tenemos que *"En la época prehispánica el Héroe Solar siempre es un joven guerrero o cazador, mientras el Señor Cerro-Valle es un anciano"*⁶⁹.

- **Barrio San Sebastián:** La tarea es atender primero el "lado izquierdo" de la Santa Cruz, quien desplazó al Inup o Ceiba Sagrada de la cosmovisión maya. La Cruz tiene también relación con el tallo del árbol donde fue sacrificado San Sebastián. La otra tarea es velar la imagen de Jesucristo. Consideramos que los Ajawal del barrio (actualmente) asumen la función de los antiguos flechadores de San Sebastián, pero que mucho antes sacrificaban "...animales... esclavos o por devoción entregaban a sus hijitos..."⁷⁰ realizando rituales ceremoniales previos al flechamiento para el encendido del fuego en el inicio del siguiente ciclo de 52 años. Les toca atender el lado izquierdo debido a que justo allí se localiza el corazón tal como dice Diego de Landa *"pasaban de prisa y por orden le comenzaban a flechar el corazón el cual tenía señalado con una señal blanca; y de esta manera poníanle al punto los pechos como un erizo de flechas"*⁷¹.
- **Ladinos:** Consideramos que esta función también correspondía a los del barrio San Sebastián, pero que por dar participación y demostrar una convivencia pacífica se les otorgó bajar la imagen de Jesucristo en la Cruz, y luego cargado en hombros por ellos en una procesión alrededor del parque central como exhibición y representación de la imagen del nuevo sol que entró con los españoles. Esta exhibición se relaciona mucho con lo efectuado en la época prehispánica luego de sacrificar al cautivo. Y como continuó escribiendo Landa *"a estos sacrificados tenían por santos"*.
- **Barrio San Cristóbal:** Entre los atributos de San Cristóbal está el de transportar a los viajeros de un lado a otro del "río o laguna"⁷². Igual caso sucede con las almas o espíritus de los fallecidos, ayudarlos a trasladarse del otro lado del río. En este caso, entendemos que es el de Jesucristo quien es recibido por los ajawal del barrio y quienes propiciarán que pueda cruzar el río o laguna. Sugerimos leer de nuevo los atributos de los santos San Cristóbal y San Sebastián descritos anteriormente.

⁶⁸ Akkeren: 2012: 123

⁶⁹ Akkeren, comunicación personal 27.07.2016

⁷⁰ Landa, 1986: 50

⁷¹ Ibid.

⁷² García C., 2000: 2, 3

Esta actividad de la religión católica muestra el sincretismo que existe entre las costumbres y tradiciones del pueblo porque los que practican el apostolado son llamados "Aj Qahsen Qajaw" o "los que bajan a Nuestro Señor", pero también son Ajwalaq o chinames (cofrades) de los barrios que representan. Además deben ser personas de reconocida honorabilidad y que tengan un matrimonio ejemplar. Sólo pueden ser sustituidos por los Ajwalaq en consenso, si cayesen en deshonra matrimonial o si falleciese uno de la pareja.

5. Linajes dominantes del barrio

En lo social, aún se conserva en la tradición oral una larga lista de los linajes que han atendido fervorosamente a la patrona del barrio, siendo los más recordados los siguientes:

- Linaje Coy: Dolores Coy, Marcela Coy, Antonio Coy, Alfonso Coy, Felipe Coy, Mariano Coy y Lorenza Coy. Manuel Coy, quien según los hermanos, se cambió el apellido a Coyado y supuestamente trabajó para algún gobierno.
- Linaje Mó: Domingo Mo (padre), Vicente Mó y Diego Mó.
- Los Ajawal o Principales más reconocidos del barrio Santa Ana han sido: Antonio Coy, Andrés Coy, Pedro Mó Sis, Martín Cojoc, Santiago Amalem, Diego Gualim y Emilio Cal



Don Vicente Mo', Ajwal del Barrio de Santa Ana (foto Ruud van Akkeren)

Entre los apellidos que permanecen en la actualidad y que son considerados de linajes ancestrales, se tienen: Walim/Walib' (hoy Gualim); Lee'm (hoy Lem); Mihs (hoy Mis); Poohp (hoy Pop); Xon Nah (hoy Xoná); Kej (hoy Quej); Q'a'l (hoy Cal); Moo' (hoy Mó); K'oy (hoy Coy); Suuk (hoy Suc); Q'alel (hoy Calel); Yaht (hoy Yat); La'j (hoy Laj); Ik'i' (hoy Iqui); Siis (hoy Sis); Tok' (hoy Toc); Ho'm (hoy Jom); Poob'/Poow (hoy Poou); y los Ixim y Xoy que siguen inalterados.

6. Expresiones culturales y artísticas del barrio

Según el *Título del barrio Santa Ana*, habían siete linajes que provenían de Chamá⁷³ y que a nuestro modo de ver venían entre ellos personas con diferentes especialidades como: constructores, escribas, mercaderes, danzantes, milperos, servidores de gobernantes, ceramistas, etc. Consideramos que Chamá fue un tinamital receptor de conocimientos, de comercio, tanto venidos desde las tierras bajas y los llegados desde tierras altas. Fue ahí donde se fueron puliendo las destrezas como la elaboración de objetos para uso ceremonial, de gobierno local, de otros que intercambiaban o enviaban a otros gobernantes y los que comercializaban. La cerámica de Chamá está considerada como una de las mejor logradas y con un sello distintivo como la figura de la flecha o Ch'aab' en las orillas de su producción⁷⁴, o considerado también un elemento decorativo denominado 'chevron' por los iconografistas.

En este espacio, solo haremos mención de la danza e indumentaria exclusiva utilizada en la Danza de Tzama Q'eq en la celebración religiosa del barrio Santa Ana. Para tener una noción sobre el tema, iniciamos citando que:

La antigüedad de la máscara es muy difícil de determinar. Sin embargo es seguro que tiene un origen muy remoto, aunque con certeza se conoce su existencia a partir del Paleolítico Superior y, específicamente del Magdaleniense (15,000 a 8,000 años A. C.)...[evidencias de ellas] únicamente en representaciones gráficas de la pintura rupestre⁷⁵.

⁷³ Narciso, 1906: 380 El título refiere "... donde hicieron fiesta los siete pares de señores", mencionan también "somos siete pares [de] principales" y más adelante reafirman "Nosotros los siete pares de señores, siete pares hemos recibido el agua de Dios...".

⁷⁴ Vea las vasijas estilo Chamá de la Colección Kerr: <http://research.mayavase.com/kerrmaya.html>

⁷⁵ Luján M., 1971: 131

Previo a la celebración de la fiesta de la patrona del barrio son realizados ritos específicos a la indumentaria a utilizarse por los danzantes, es insalvable el sahumero a las mismas, el encendido de velas, licor, otros elementos que consideren los responsables y los rezos o petición para solventar el compromiso sin ningún contratiempo. Es frecuente escuchar durante el rezo *“vamos a usar las sagradas máscaras”*, se le trata con mucho respeto ya que:

El objeto primordial de la máscara parece ser el de metamorfosear o convertir en otro ente a quien la utiliza. También parece liberar la verdadera personalidad... Asimismo, es primordial el deseo de producir miedo... La máscara al transformar y aparentar se convierte en un objeto sagrado y mágico...⁷⁶

En Mesoamérica, consta la presencia de la máscara desde el período Preclásico o Formativo (2000 A.C. a 300 D.C). La mascararas precolombinas de Mesoamérica son predominantemente mágico religiosas, y consiguientemente poseen símbolos que caen dentro de esos campos. En el Popol Vuh menciona diversas danzas en las que muy probablemente se usaban máscaras, tales como el baile del Puhuy, lechuza o chotacabra; el baile del Kux o comadreja; el baile del Iboy o armadillo; el Ixtzul o ciempiés y el Chitic (el que anda sobre zancos)⁷⁷.

La palabra zancos, siempre se le ha conocido como Ch'itik en la escritura moderna, se deriva del vocablo Ch'it que es alzar, en alto o apoyado en algo.

Acá en nuestro medio existen algunas y que son danzas específicas de cada barrio que sin duda provienen de la época prehispánica. Por tal razón a continuación describimos brevemente la danza del barrio.

La danza del Tzama Q'eq

El baile tradicional del Barrio Santa Ana es el Tzama Q'eq y que posiblemente su nombre se derive de Chamá Q'eq o el Negro de Chamá, por la región de origen de esta población y que podría ser como prueba de esto la escena representada en la vasija Chamá en donde se aprecian a dos personajes pintados de negro. En la vasija K-593 como ya se mencionó en líneas anteriores, el artista plasmó aquí el encuentro de dos grupos de comerciantes y que precisamente en este baile el Tzama Q'eq Principal, dice ser un comerciante.



Danza de Tzama Q'eq y la velación de sus máscaras (fotos Oswaldo Lem Pérez)

Personajes, máscaras y vestuario

El danzante prominente es conocido con diferentes nombres, tales como: Tzama Q'eq Principal, Ma' Ich,⁷⁸ Maam o Aj Maam. Usa una máscara negra con aspecto de anciano, sombrero de varas de carrizo en forma de cono adornado con cintas de diferentes colores; viste pantalón y chaqueta de color azul con franjas rojas a los costados del pantalón, en las mangas y el ruedo de la chaqueta. Representa a un comerciante que lleva un rifle⁷⁹ para cazar animales durante el viaje, también porta un bastón que tiene en la parte superior una carita o rostro tallado. Su parlamento a continuación es poq'omchi':

Re' hin xa haj kinoj aj k'ay, maj hin wo' aj k'ay. Kin hi'lik pan taq k'aywal, kin wehik rich'il in meem, xa haj xin raq no'in chikoop, maj xa je' wo' ruuk' in k'ux", *cuya*

⁷⁶ Idem.

⁷⁷ Idem, 136

⁷⁸ Ma' Ich es interpretado en poq'omchi' como anciano y sabio.

⁷⁹ Sin duda, el rifle fue introducido su uso durante la época colonial y que anteriormente la cerbatana o puhb' chee' era la utilizada.

traducción es: viaje a donde yo quiera vender, porque soy un comerciante; descanso en los lugares de comercio, camino con mi mudo, en cualquier lugar encuentro un animal, porque sólo de eso me alimento.

El personaje del ‘mudo’ actúa taciturno y callado, usa máscara con aspecto de mudo, o como persona poco juiciosa. Agarrados de las manos con el Tzama Q’eq principal, bailan o caminan. En el otro brazo lleva una ardilla, producto de la cacería durante el viaje. Viste pantalón y chaqueta de color beige con franjas de color rojo. El sombrero es de varas de carrizo o un turbante en forma de cono adornado con cintas de colores.

Actualmente asumen el papel de micos-monos (k’oy) un total de ocho personas, sin embargo hace aproximadamente unos treinta años lo asumían diez bailarines monos. Esta merma se debió al deterioro de dos máscaras⁸⁰. Hoy, siete de esos micos utilizan máscaras grandes y curiosamente uno tiene máscara pequeña. Se visten de pantalón y chaqueta de color negro con franjas de colores primarios. En la cabeza llevan un sombrero en forma de cono negro adornado con cintas de colores, en sus manos llevan sonajas, no usan látigo como los danzantes monos del baile de Venado y del Ajtzaah.

En cuanto a la música, el entrevistado⁸¹ narra que en la danza del Tzama Q’eq se usa una marimba pequeña de un solo ejecutante. Cada personaje tiene su propia melodía. El Tzama Q’eq principal ordena al ejecutante la melodía que corresponde, por ejemplo cuando le toca el baile del Mudo dice: “*Tat alaj chi ki-wech reh li mudo*”. Cuya oración proviene del idioma Mam o Kaqchikel, según nos compartieron y que su traducción aproximada es: “*Señor toque la música del mudo*”. Sin embargo, Akkeren es de la idea que “*más bien dicha oración pudiese provenir de Rabinal donde está el baile-drama Chico Mudo*”⁸².

Los señores entrevistados⁸³ dicen que “*los micos representan la cosecha de ayote en el mes de Julio de cada año y es conocido también como k’oy*” en el idioma poq’omchi’. Los micos o monos, han sido siempre muy respetados por los poq’omchi’, debido a que en la mitología ellos eran hombres o humanos, pero que por un castigo fueron convertidos en primates.

⁸⁰ Felipe Choc Mó, comunicación personal el 24.08.2015

⁸¹ Santiago Lem Lem, de 56 años, de Aldea Santa Inés Chicar, comunicación personal el 14.8.2015

⁸² Akkeren, comunicación personal el 27.07.2016

⁸³ Manuel Jom y Diego Sis López de 89 y 88 años respectivamente, de aldea Las Pacayas, comunicación personal el 17.6.2015

Además de la danza y la música de cada barrio, en el barrio Santa Ana también existe la expresión artística musical rítmica del tambor pequeño (T’uch Kaxlan q’ooj) o el tambor grande (tamborón) acompañado con la chirimía (*Kortees rich’iil torotz’*) durante las celebraciones religiosas principales en la ermita, como en las procesiones de las imágenes y durante el traslado de los principales y mayordomos a la casa del Nah o Cabeza/Líder del grupo. Uno de los músicos reconocidos es don Diego Sis López de 88 años de edad, originario de la aldea Las Pacayas, y aún hoy acompaña a los mayordomos durante celebraciones religiosas. Es descendiente de los músicos ancestrales grabados en varias vasijas de Chamá, disfrazados como pizotes (Sis).

El portal Xooy

Es una de las actividades más importantes que los Principales activos o Chinames del Barrio Santa Ana llevan a cabo cada año al iniciar las fiestas a la patrona Santa Ana o la Virgen como ellos la llaman. El Xooy es el adorno del frontispicio de la ermita y en el interior de la misma. Este adorno es artísticamente elaborado por los principales y consta de un arco de palos rollizos, vara de carrizo, hoja de pacaya y especialmente de hojas anchas conocidas en poq’omchi’ como Tintik’al (verde en su cara superior y morado en su cara inferior) y que según los señores del barrio, eran traídas anteriormente desde Chamá o k’ixal, pero hoy en día se puede conseguir en terrenos de la periferia del poblado. Luego se decoran con frutas como el ayote, plátanos, piña y mazorca de maíz que los pobladores llevan a temprana hora del día a cambio de unos pedazos de carne ahumada de toro con sabor y simbolismo especial⁸⁴.

7. Pan Amaq’ Ik’i’, actualmente Las Pacayas

Cabe dedicar un capítulo en esta sección del barrio de Santa Ana a un sitio, recién descubierto en la actual aldea de Las Pacayas. Desenterraron dos tumbas hechas de lajas, conteniendo en su totalidad 39 preciosas vasijas enteras. Le dieron al sitio el nombre Pan Amaq’ Ik’i’, que significa “Pueblo de Ik’i’”. Se encuentra sobre la ruta antigua del comercio que viene desde Chamá o Ch’amak, sede también de los poq’omchi’ como se lee en el *Título del Barrio de Santa Ana*, y que sigue siendo la vía que comunica hasta San Cristóbal Verapaz. En el mismo título plasmaron que luego del mojón “Suj-jom-jáh” (Suh Johm

⁸⁴ Ver también sobre lo descrito en el espacio sobre barrio San Sebastián.

Ha': Tecomate-guacal para agua) se llega al siguiente que es Pan-amak-iqui" (Pan Amaq' Ik'i') y que ahí descansaron. Sin duda fueron años, a decir por las estructuras encontradas en el lugar y por las dos tumbas conteniendo las vasijas enteras de diferentes épocas y procedencias. Shook que visitó el sitio en 1940, reporta 11 estructuras. Lo denominó Las Pacayas, y como nombre alternativo Panquiq, clara alusión de que el nombre ya estaba falseado.⁸⁵ En la actualidad solo quedan tres estructuras en mal estado de conservación, la mayoría quedó entre las casas de habitación de las familias o debajo de éstas. Sugerimos que las 11 estructuras que reportó Shook, incluyen también los montículos cercanos en el paraje Las Camelias, a solo 500 metros al sur de Pan Amaq' Ik'i', que pueden haber sido parte de la misma ciudad.

Entonces, el sitio está mencionado como uno de los mojones en el *Título del Barrio Santa Ana*. Sigue después del lindero "Quixhual Huihg" o K'ixal Wij que según el texto está en un entronque del río (*xilak roq ha'*) y que actualmente coincide con el topónimo K'ixal o Quixal, lugar donde entra el río Quixalito en el río Chixoy. Quixal alberga hoy la casa de máquinas del Instituto Nacional de Electrificación (INDE). Según Akkeren, K'ixal sobre el río Chixoy "Debe haber sido un pueblo importante, porque dio su nombre al río: Chixoy, Donde los Xoy. Ganó su importancia por una feria anual de achiote, a donde llegaban los mayas del Altiplano y también los de las Tierras Bajas, como los lacandones e itzaes".⁸⁶

Relaciones coloniales, como la de Fray Francisco Gallegos, indican que durante la feria :

el río está lleno de canoas que sirven de que los lacandones pasen a tierras de Verapaz y para que los de Verapaz pasen a tierras del Lacandón y aquí se hace la feria del achiote de la Verapaz. Hasta por aquí [viene gente de] el Lacandón, el Agiza [Ajitza] y otra diversidad de naciones que es multitud de indios. Los de Verapaz, Sacapulas, Ocosingo, los de Castillo [Lago Izabal] y otros. Gozan todos los frutos de esta montaña. Los de Verapaz de su achiote, por el Castillo y Amatique de su cacao y achiote, los de Cahabón del cacao y de lo mismo Sacapulas y Ocosingo.⁸⁷

Parece que el topónimo *K'ixal Wij*, Cascara Espinuda, se refiere a la cápsula seca o ya deshidratada del achiote que en poq'omchi' se llama *mula'*. Quizás

se vincula con lo que Feldman tiene glosados en su diccionario el término *quixab*: *llaman al árbol del achiote y su fruto mula y quixub es árbol del achiote*.⁸⁸ Esta presentación del producto para su venta es reconfirmado por un anciano⁸⁹ mencionando que "en *K'ixal la venta de la cosecha lo hacían allí mismo como achiote todavía encápsulado o Panrij mula'*".

Según el orden de los mojones expresado en el *Título del Barrio Santa Ana*, sigue después de K'ixal Wij, los linderos Suj Johm Ha' y luego Pan Amaq' Ik'i', nombre prehispánico para la aldea Las Pacayas donde se ubica el sitio con las tumbas. Ante este hallazgo, la familia López Cal procuró avisar al Instituto de Antropología e Historia de Guatemala (IDAEH) y dejó el siguiente testimonio ante sus arqueólogos⁹⁰:

Sucedió durante el reacomodamiento de un espacio en nuestra casa, encontramos impensadamente dos tumbas mayas en buen estado y otra semidestruida. Dos conformadas por un cajón de piedras calizas casi planas y jateadas. En su interior se alojaban ofrendas funerarias suntuosas de cerámica de alta calidad sumando treintinueve vasijas y posteriormente encontramos un cántaro-puma (efigie zoomorfa)... El cántaro-puma estaba en un nicho de piedra caliza, sentado como un gobernante viendo al frente de la tumba, donde se encontraban tres cráneos enteros dentro de la tumba. Junto a este hallazgo habían joyas de piedra de jade, cuya ubicación sugiere que fueron cosidos en la ropa de la personas enterrada.⁹¹

Dicho cántaro Tiene un color naranja, labio redondeado, borde e vertido pared curvo convergente y base cóncava; como decoración su cuerpo tiene la forma de un felino, la cabeza emerge de la pared de la vasija, tiene orejas erguidas, ojos abiertos, nariz chata, boca abierta mostrando sus dientes, usa un collar en relieve, patas a los lados, cola hacia abajo y patas traseras hacia los lados. El resto de su cuerpo se forma a partir de incisiones que se prolonga en los lados de la pieza.⁹²

Llama la atención el cántaro de la efigie felino. Obviamente, se le dio un lugar exclusivo en su nicho de piedra caliza. El color naranja tirando a rojo es el engobe común del Plomizo Tojil, por lo que no nos sirve para interpretar el felino como un Kaqkoj, 'puma colorado'. Sin embargo, por el tratamiento que le

⁸⁸ Feldman, 2000: 359 y 363.

⁸⁹ Manuel Mó Suc, comunidad Panbomcito, comunicación personal el 28.6.2015

⁹⁰ La primera visita de los arqueólogos del IDAEH fue el 31 de octubre 2013. El 9 de enero 2015 quedaron registradas las piezas en el Registro de Bienes Culturales.

⁹¹ Jerson López, comunicación personal el 25.01.2016

⁹² Iván Zamora y Rosa Casas arqueólogos del IDAEH.

⁸⁵ cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023-01-030

⁸⁶ Akkeren, 2012: 75

⁸⁷ Akkeren, 2012: 75



Cántaro de estilo Plomizo Tojil representando un puma (foto Ruud van Akkeren)

dieron y por estar en el área gobernado por el linaje Kaqkoj, no parece ser atrevido plantear que éste era precisamente el papel de este precioso cántaro. El testimonio brindado mencionó también que:

Se encontraban expuestos dos cráneos cerca de las dos tumbas, dos posibles sacrificios humanos. Un cráneo tenía un collar de colmillo y como una pulsera de jade. El otro cráneo, no contenía vasijas. En la primera tumba se encontraron diecisiete vasijas y en la segunda veintidós. Se quebraron involuntariamente veinticinco durante la movilización de tierra⁹³.

Las ofrendas funerarias encontradas en las tumbas, dan una idea sobre el desarrollo e intercambio comercial habido en épocas diferentes por el pueblo poq'omchi' en este asentamiento prehispánico; el IDAEH⁹⁴ las clasificó preclásico hasta posclásico. Ahora, la presencia mayoritaria de cerámica del tipo

Plomizo Tojil sugiere que su época más importante fue entre 900-1100 DC.

La misma familia proyectó y gestionó la construcción de un museo en la comunidad, previo de llevar a cabo trámites legales ante el Departamento de Monumentos Prehispánicos y Coloniales, para el registro oficial de dichas piezas. Dicho Museo Pan Amaq' Ik'i' fue inaugurado el 09 de enero 2016 y declarado Sitio Arqueológico por el IDAEH. El museo cuenta con una sala de exposición permanente, donde se muestran las piezas de cerámicas rituales encontradas, propiciando un aprendizaje sobre la forma de vida y cosmovisión de los antiguos habitantes del pueblo de Kaqkoj. Favorece también trasladarse al pasado para conocer un fragmento de la historia, idiosincrasia y desarrollo de los ancestros poq'omchi' el que está impregnado de costumbres y simbolismos.

⁹³ Jerson López, comunicación personal el 25.01.2016

⁹⁴ Iván Zamora, arqueólogo del IDAEH.



Familia López Cal y el museo Pan Amaq' Ik'í' (fotos Ruud van Akkeren)

Significado del nombre Amaq' Ik'í'

La Aldea Pan Amaq' Ik'í' se encuentra ubicada a ocho kilómetros de la cabecera municipal de San Cristóbal Verapaz y está conformada por tres barrios: Pan Tz'oj, Nah May y Wach Jox. Su santo patrono es San Isidro El Labrador.

Según un título del Archivo General de Centroamérica (AGCA) un grupo de indígenas principales del Barrio Santa Ana de San Cristóbal Verapaz, representados por el señor Mariano Caal, solicitó ante el Señor General Presidente de la República una extensión de sesenta caballerías de terreno baldío denominado "Panamagiquí" ubicado a una legua de San Cristóbal Verapaz, de clima frío, quebrada, con agua en algunos pozos, con ochenta familias radicadas, sin título de propiedad. El 13 de Octubre de 1877 el Presidente decidió concederles de forma gratuita cincuenta caballerías que les cayó en gracia a los indígenas⁹⁵. Fueron determinados:

los linderos con los tiradores de cuerda Baltazar Tilom y Felipe Pop, marcando el mojon Chichupat situado en el lindero Norte del terreno; Panpumay, pasando por terrenos baldíos hasta el mojón de Vachzos. El 13 de octubre de 1879 comenzó en el mojón de Agua Blanca de Panpumay, desde el mojón de Chichupat hasta el mojón de Chisirap y de Chisirap hasta el mojón de Agua Blanca hasta a Chivascuz, de allí hasta Panpur⁹⁶.

Lo interesante del título es que por aquel tiempo se utilizaba todavía el topónimo Pan Amaq' Ik'í'. Los mojones mencionados en la citación hoy en día se ubican por las aldeas de El Rancho, Mexabaj, Pan Pakchee', Pansal, Pamuk y Providencia.

Una narración conservada en Las Pacayas da idea sobre la alteración del nombre original de tan histórico lugar al recordar que:

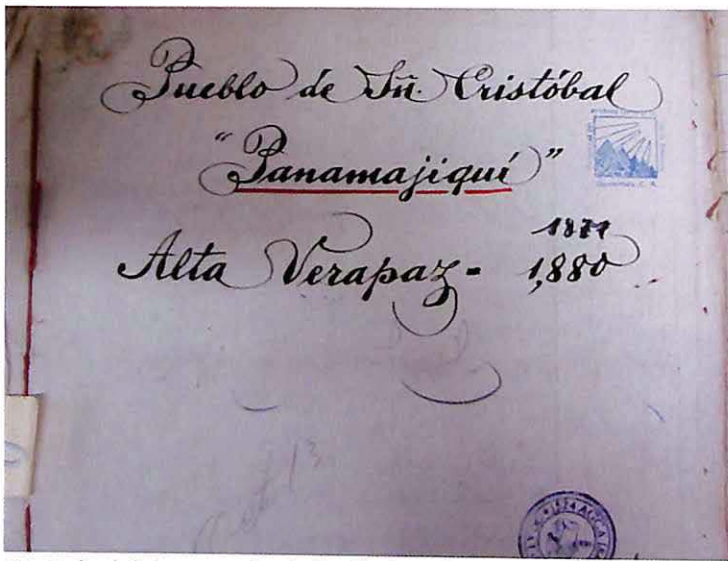
mis abuelos y algunas otras personas venían de Chamá a vivir en Pan Amaq' Ik'í', porque en ese tiempo no tenían propiedades ya que las tierras pertenecían al Estado. Ellos viajaban siempre a pie porque se dedicaban al comercio. Cuando supieron habían mandado a lotificar la tierra y dar un pedazo a cada una de las familias. En ese entonces fue cuando sucedió el cambio de nombre de la aldea y lo registraron como Las Pacayas⁹⁷. Dichas tierras pertenecían al Estado, pero: en el año 1906 luego de finalizar una guerra, los milicianos que vivían aquí contribuyeron al triunfo de los guatemaltecos y el presidente Manuel Estrada Cabrera, como premio a su valor les mandó a lotificar el terreno, dando en propiedad a cada uno de los oficiales, una caballería y a los soldados un lote de cinco manzanas cada uno; por lo que hasta la fecha todos los vecinos de esta comunidad son pequeños propietarios⁹⁸.

⁹⁵ AGCA, 1880: paquete 7, exp. 3

⁹⁶ AGCA, 1880: paquete 7, exp. 3.

⁹⁷ Cristóbal Chacoj Mó, 88 años de Las Pacayas, comunicación personal el 8.8.2015

⁹⁸ *Ibíd.*



Portada del documento de los límites de Pan Amaq' Ik'i' (AGCA)

Pan Amaq' Ik'i' contiene el término *amaq'* que significa "pueblo". Una lectura para la parte Ik'i', es una referencia a uno de los cuatro padres ancestrales del *Popol Wuj*, Ik'i' B'alam. Akkeren plantea en su libro *Xib'alb'a y el nacimiento del nuevo sol* que el origen de este padre ancestral se ubica en la esquina noroeste de la Franja Transversal del Norte, abrazado por el río Chixoy. Plantea una traducción de Ik'i' B'alam como Jaguar Negro. Refiere además que:

tanto los Kanek' como los Kaweq aparecen vinculados a un personaje llamado Ik'i' B'alam. Menciona también que en un momento de su historia, habiendo ya acrecentado su poder en el altiplano, les convenía a los Kaweq fundar su propio chinamital, con su propio padre ancestral, B'alam K'itze'. Borraron entonces la memoria de su antiguo padre Ik'i' B'alam; el padre ancestro fue expulsado de los anales k'iche's-del *Popol Wuj* y del Título de Totonicapan – con el señalamiento que no tuvo descendientes.⁹⁹

Otra lectura de *ik'i'*, se refiere al nombre de un árbol nativo de esta área, de hojas lustrosas, de formas lanceoladas, adquieren diferentes colores conforme su desarrollo hasta llegar a ser rojizo en su parte superior. Su madera es buen combustible en la cocina, por lo que está propiciando su extinción en la aldea. A nivel de la espiritualidad maya *poq'omchi'*, los abuelos-abuelas lo utilizaban para hacer 'adivinations' (*inkikoj reh q'ijinik*) tal como compartió el anciano entrevistado acerca de este árbol¹⁰⁰. Ante estos elementos, consideramos que Pan Amaq' Ik'i' significa el pueblo de Ik'i' y no Las Pacayas, una traducción

errónea al creer que Panimakquí significa "en Las Pacayas".

La Aldea Pan Amaq' Ik'i' tiene como patrono a San Isidro El Labrador. Entre los patronazgos que representa están: ser "santo patrón de los agricultores, su imagen es empleado en procesiones para hacer rogativas por la lluvia; las festividades se celebran el 15 de mayo; sus atributos son el azadón, arado de mano y guadaña"¹⁰¹. San Isidro también protagonizó milagros y entre los más conocidos se tiene que "hizo subir las aguas del profundo pozo en que [un] niño había caído, rescatándolo sano y salvo"¹⁰².

Tal como se plantea anteriormente, tanto a San Isidro como a San Joaquín se le designa las mismas funciones, lo único es que uno quedó en Pan Amaq' Ik'i' y el otro en el Barrio Santa Ana. Nos parece interesante que tengamos elementos de la cosmovisión maya cercanos a la ermita de San Isidro, un elemento significativo es el *Lugar de la Serpiente o Kumatz / Komatz*.¹⁰³

El otro elemento de importancia y que tiene que ver con la lluvia es el Maam Yuuq' Pan Kohoq o Abuelo Cerro del Trueno/Relámpago que está localizada en la parte norte de la aldea Las Pacayas.



Hojas del árbol Ik'i' (foto Humberto Morán Ical)

Es una impresionante roca partida dejando una especie de pasadizo largo y que "ahí se va a pedir por el maíz, el frijol y otras siembras que nos alimentan".¹⁰⁴ Otro entrevistado comentó que su papá le decía "aquí es la casa del cerro Ch'i'p Kohoq, no vayas a hablar fuerte, mucho menos grités porque se enoja

¹⁰¹ https://es.wikipedia.org/wiki/Isidro_Labrador

¹⁰² <http://www.fabricademitos.com/%C2%BFcomo-hacer-que-deje-de-llover/>

¹⁰³ Aunque la palabra *kumats* es k'iche' o kaqchikel; en *poq'omchi'* sería *aaq'*.

¹⁰⁴ Manuel Mó Suc, aldea Panbomcito, comunicación personal 10.5.2015

⁹⁹ Akkeren, 2012: 108-109

¹⁰⁰ Manuel Mó Suc, comunidad Panbomcito, comunicación personal el 28.6.2015

y empieza a llover".¹⁰⁵ En la cosmovisión poq'omchi' Ch'i'p Kohoq es el trueno menor, pero también es el que fulmina. Se le atribuye haber colaborado para liberar la semilla de maíz al despedazar la roca donde se guardaba dicha semilla según el *Popol Wuj* y lo refiere también como Meñique Rayo o Chipi Kakulja'. Otro elemento es que precisamente aquí se localiza la comunidad Chi'rexk'iche' u "*Orilla de la Verde Montaña*", como una clara alusión de que siempre es verde porque está cerca el "*Abuelo de la Montaña*" que propicia la lluvia.

Consideramos que estos elementos tienen mucha relación con el Maam Yuuq' Pan Kohoq y del patronazgo con San Isidro. El otro es que la fiesta del patrono se celebra el 15 de mayo y durante mucho tiempo los agricultores poq'omchi' lo tuvieron de referencia (hoy todavía algunos) cómo la última fecha para la siembra del maíz en esta región. Además, justo a escasos cien metros detrás de la Ermita de San Isidro El Labrador, se ubican las estructuras maya poq'omchi'es del que hicimos referencia arriba – las 11 estructuras de Shook.

En cuanto a las costumbres de los hombres, utilizaban sombreros de petate que venían a vender los de Rabinal a Las Pacayas y las mujeres utilizaban una cinta roja en la cabeza, lo enrollaban y les llegaba a la cintura y no usaban caites o sandalias. Al venir estos comerciantes ambulantes, las mujeres les decían "*Xik'uloq qa xuwaal*" o lo que es igual a "*vinieron nuestros hermanos mayores*" y los señores de Rabinal dicen "*K'alén Wanaab*" o "*buenos días - buenas tardes hermana mayor*".

Pan Amaq' Ik'i' se perpetúa como centro del dinamismo de la jarcía. Se hace la siembra, se cuida, se cosecha y se comercializa la fibra del maguey. Esta actividad es considerada ancestral y un medio de ingresos económicos para la subsistencia de la familia de la aldea Pan Amaq' Ik'i' y sus vecinos. No profundizaremos en el tema ya que esto se hace en la Introducción y en la parte del barrio San Cristóbal.

¹⁰⁵ Domingo Gualim Xoy, Comunidad San Lucas Chiak'al, comunicación personal el 13.3.2016

Apéndice

Lista de Tributarios (1570-1572)

Parcialidad de Santa Ana

Para comentarios, véase el final de la Introducción

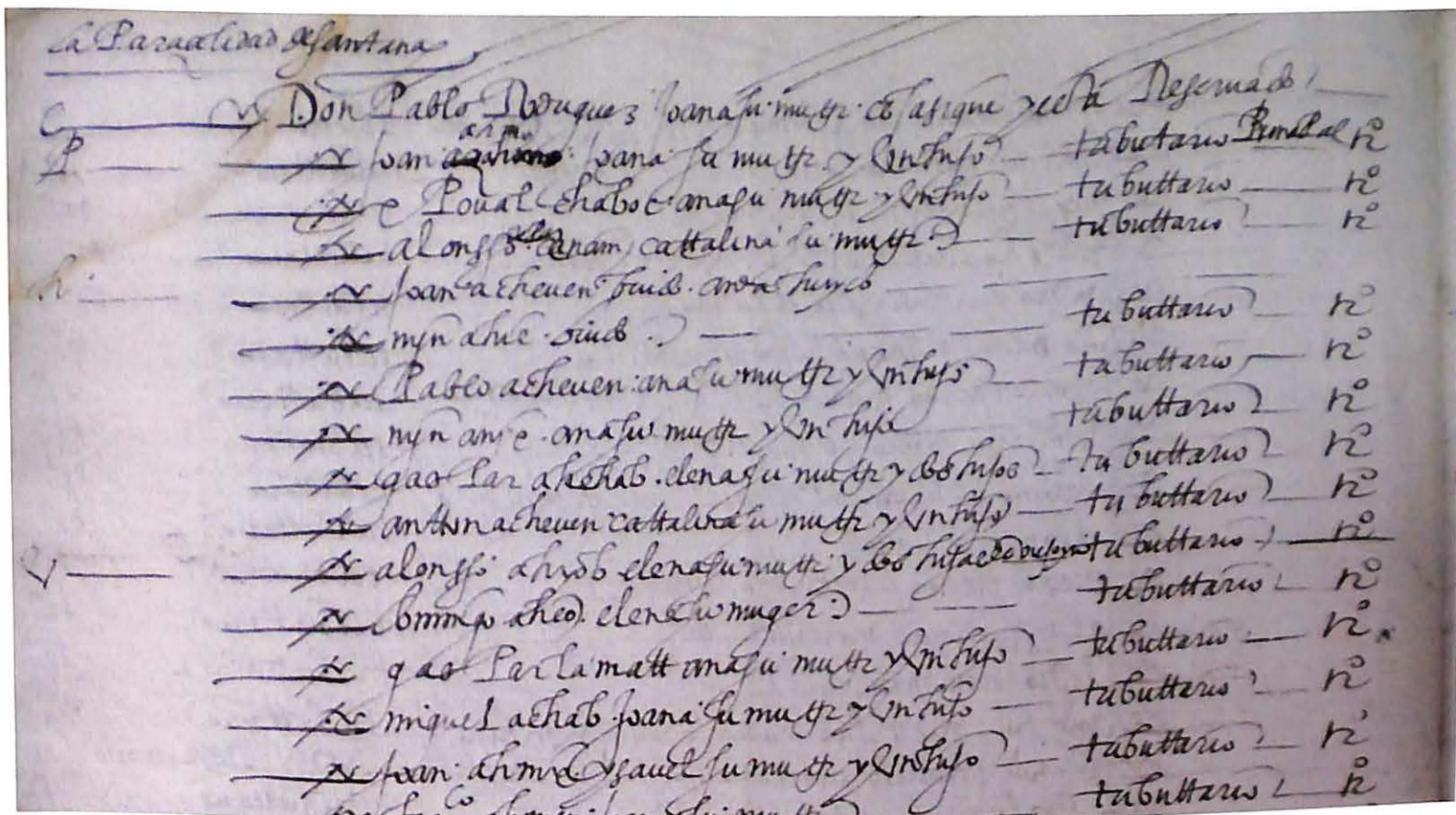
La mayoría de la parcialidad de Santa Ana existe de apellidos ch'oles y yucatecos como Kanan, Chuwen, Lamat, Mak'in, Maman, Aj Mulu, Nalchan, Chaban etc, lo que nos cuenta algo sobre el pueblo original de Chama (Akkeren 2012).

| Nombre | Transcripción | Comentario |
|---------------------|---------------|---------------------------------------|
| Don Pablo Rodriguez | | Cacique |
| Joan Ahmo | Aj Mo | |
| Cristobal Chaboc | | |
| Alonso Canan | Kanan | |
| Joan Acheuen | Aj Chuwen | Equivalente ch'ol del día Batz |
| Domingo Ahic | Aj Ik | |
| Pablo Acheuen | | |
| Domingo Amix | Aj Mis | |
| Gaspar Ahchab | Aj Ch'ab | arquero |
| Anton Acheuen | | |
| Alonso Ahyob | Aj Yob | |
| Domingo Aheo | | |
| Gaspar Lamat | Estrella | Equivalente ch'ol del día Q'anil |
| Miguel Achab | Aj Ch'ab | |
| Joan Ahmix | Aj Mis | |
| Francisco Ahmen | Aj Men | Men o Muun |
| Diego Ahzum | Aj Zum | |
| Diego Maquin | Mak K'in | Nombre clásico de Cancuén |
| Pedro Yaqui | Yaqui | término para referir a nahua-hablante |
| Joan Yqui | Ik'i | Ik'i Amaq' |
| Gaspar Lamat | Lamat | |
| Domingo Canan | Kanan | |
| Juan Perez Canan | Kanan | Principal |
| Juan Maman | Maman | |
| Juan Ahmulu | Ajmulu | |
| Joan Canan | | |
| Miguel Ahneba | Aj Neba | |

| | | |
|----------------------|--------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Felipe Ahquq | Aj Q'uuq' o Aj Kuk | Cazador de plumas de quetzal |
| Gaspar Ahmulu | | |
| Domingo Atequen | Aj Teqen | |
| Luis Nalchan | | |
| Diego Ahuy | Aj Uy | |
| Joan Contreras Ahzi | Aj Tz'i o Aj Si | leñador? |
| Juan Aheo | Aj Eo | |
| Pablo Ahbin | Aj Bin | |
| Domingo Ahib | | |
| Diego Maman | | |
| Baltasar Attur | Aj Tur | |
| Juan Lamat | | nuevo folio |
| Joan Ahyob | Aj Yob | |
| Domingo Achabin | Aj Ch'abin | |
| Joan Nalchan | | |
| Juan de Angulo | | Principal, quizás de apellido Cho- pe Probablemente bautizado por fray Pedro de Angulo Es viejo, quizás el padre del prin- cipal Dia del calendario |
| Diego Chope | | |
| Diego Aix | Aj Ix | |
| Domingo Azi | Aj Tz'i o Aj Si | |
| Domingo Ahbin | Aj Bin | |
| Juan Umix | | |
| Anton Ahque | Aj Q'e | Q'e es 'sol' en q'eqchi', como el Balam Q'e – Sol Escondido |
| Diego Maman | | |
| Gaspar Tzuc Pu | Tzuk Puuh? | |
| Juan Ttanti | Tanti | |
| Gonzalo Atequen | Aj Teqen | |
| Cristobal Cuxac | | |
| Juan Acuc | Aj Kuk | |
| Anton Cuzhuy | | |
| Alonso Lamatt | Lamat | |
| Tomas Rodriguez | | trabaja en la iglesia |
| Gaspar Yqui | Ik'i | |
| Francisco Achaban | | |
| Diego Attux | Aj Tux | |
| Domingo de Quessada | | |
| Andres Hernandez Cha | | |
| Diego Canan | | |

| | | |
|-------------------|----------------|-----------------------|
| Diego Ahzuy | Aj Zuy/Aj Tzuy | |
| Diego Nalchan | | |
| Andres Ahmen | Aj Men | |
| Domingo Canan | | |
| Andres Ayi? | | |
| Mateo Canan | | |
| Gaspar Aheb | Aj Eb | |
| Domingo Aix | Aj lx | |
| Francisco Ahmulu | Aj Mulu | |
| Mateo Corroch | | |
| Domingo Achab | Aj Ch'ab | |
| Juan Ayob? | | |
| Agustin Ahmulu | Aj Mulu | |
| Francisco Ahchap | Aj Ch'ab | |
| Diego Ayc | Aj lk/Aj lq' | Nuevo folio |
| Domingo Çus | Sus | |
| Alonso Calocono | Qa'al Azcona? | |
| Alonso Achab | Aj Ch'ab | |
| Joan Ahmulu | Aj Mulu | |
| Joan Coçoy | Kotzoy | |
| Pablo Caib | Kaib | |
| Baltasar Chul | | |
| Agustin Quimche | | |
| Pedro de Torres | | trabaja en la iglesia |
| Andres Ahquinan | Aj K'inan | |
| Pedro Chaban | | |
| Domingo Chaban | | |
| Francisco Cheuen | Chuwen | |
| Andres Xoy | Xoy | trabaja en la iglesia |
| Del sitio Chi Xoy | | |
| Alonso Caib | | |
| Gonzalo Cohoc | Kohoq | dia del calendario |
| Domingo Caoc | Kahoq | dia del calendario |
| Alonso Caoc | Kahoq | dia del calendario |
| Andres Quinich | K'inich | |
| Andres Cuc | Kuk | |
| Joan de Paz | | |
| Gaspar Pop | | |
| Francisco Canil | Q'anil | dia del calendario |
| Agustin Fernandez | | |
| Mateo Lahpop | Ajpop? | |

| | | |
|-------------------|---------|--------------------|
| Domingo Ttoc | Tooq' | |
| Joan de Guzman | | |
| Joan Aix | Aj lx | |
| Agustin Caoc | Kahoc | dia del calendario |
| Juan Toc | | |
| Francisco Ahmulu | Aj Mulu | |
| Cristobal Morales | | |



Fragmento de la Lista de Tributarios de Alta Verapaz: Parcialidad de Santa Ana (AGCA- foto Ruud van Akkeren)

Mojones del territorio del Barrio de Santa Ana¹

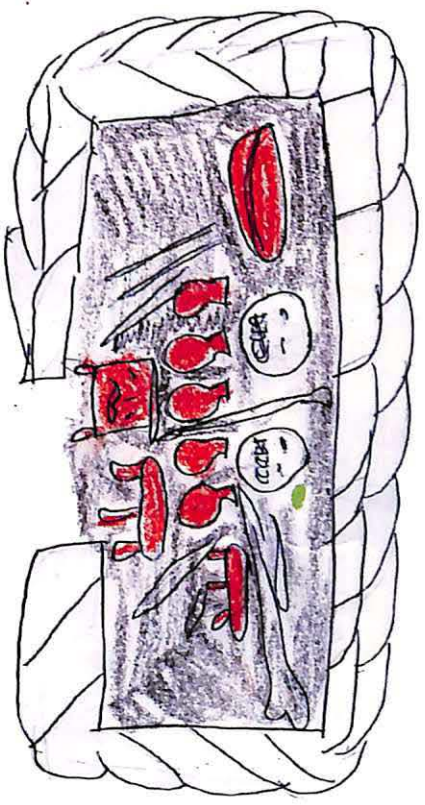
Es valioso poder contar con estos mojones, ya que brinda una idea general sobre el plano territorial de los linajes de los primeros hombres mencionados: "Cojok, Quip, Chulip, ellos eran los señores". Con el transcurrir de los años, muchos mojones se han perdido o les han cambiado de nombre, dificultando su localización en la actualidad. Sin embargo, los que aún se pudieron localizar, paralelo a estos mojones se encuentran antiguos asentamientos que propician revivir la antigua ruta de comercio prehispánico, en especial el que arrancaba desde el valle de Chamá o Chamak, pasando por Saq Rawin Ha', luego K'ixal, Pan Puur, Chi' Woron, Pan Amaq Ik'i', Pan Xejool a Nah y Tupyak. A continuación se describen los nombres de los mojones tal como aparecen en el Título del Barrio de Santa Ana y su traducción moderna.

Respecto a la frase descrita en el título haciendo referencia al mojón "Tukhumhual jáh" o Tuhqu-mwal ha' –repositora de agua-, y citando que "nos quisimos y respetamos con los del barrio San Felipe". De este mojón se dirige al de Tujal jáh o Tujalha'. Consideramos que este párrafo hace referencia a que pasaron por el lindero de los del barrio San Felipe, sin que se causasen problemas.

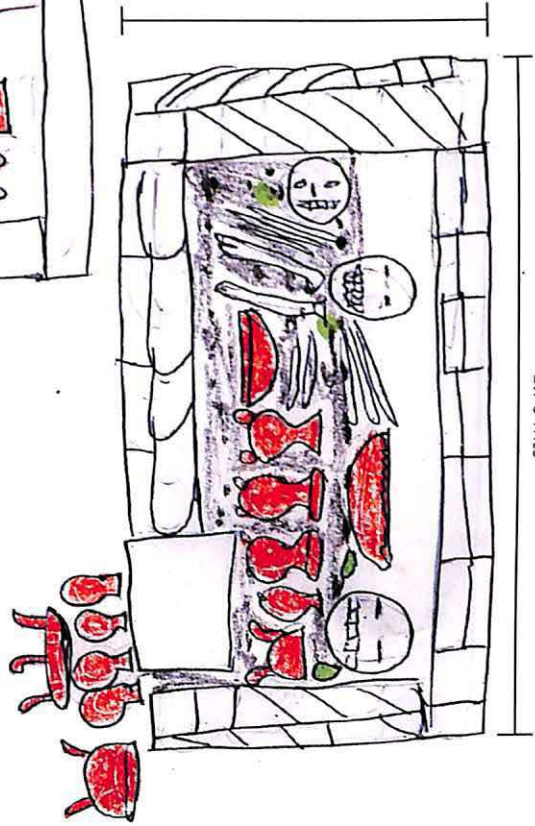
¹ Narciso, 1906: 379

| Mojón número | Nombre del mojón (Según el título) | Traducción (Moderna) |
|---------------------|-------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 0 | Encuentro de los Ríos Tujaljah y Chamja | Tujalha' eh Chamha' |
| 1 | Chichun | Chi' Chuun |
| 2 | Pan Zos Simajtok | Pan Soos Simajtok' |
| 3 | Entre el Río Chi Kchop | Xilak ha' Chi'kchop |
| 4 | Entre el Río Tzunun | Xilak ha' Tz'unun |
| 5 | Sanap | Sanap |
| 6 | Bañadero de los Aj Kol | Itiinb'al Aj Kol |
| 7 | Entre el Río Cumat jah | Xilak Kumat(s) Ha' |
| 8 | Entre el Río Karay | Xilak Ha' Karay |
| 9 | Entrada del Río Masinil jah | Rokswaal Masinil Ha' |
| 10 | Salida del Río | Relwaal Ha' |
| 11 | Cerro Chihax | Yuuq' Chi'hax |
| 12 | Cauce del río entre cerros | Rooqwal Ha' Xilak Yuuq' |
| 13 | Por el cauce del Río Salquil | Rooq Ha' Salk'il |
| 14 | Salida del Río Jaguar | Relb'aal Wahlam Ha' |
| 15 | Takaj pok | Takaj poq |
| 16 | Yuk Nakaj | Yuuq' Nakaj |
| 17 | Yuk Chi' Kathual Pom | Yuuq' Chi' K'atwalpom (Lugar de Incensario) |
| 18 | Kijol Ahuaj | K'ijol Awaj (Piedra Joven) |
| 19 | Chi Julkajk | Chi' Julkahq (A orillas del Siguán) |
| 20 | Chi Yuthui Yutuyik yuk | Chi' Yutuy Chi' Yutuyik Yuuq' (Cerro Estrecho) |
| 21 | Chi Akal | Chi' Ak'al (Lugar del Barro?) |
| 22 | Tukhumhual jáh | Tuqumb'al Ha' (Reposadera de Agua) (mojón con San Felipe) |
| 23 | Tujal jáh | Tujal Ha' (Chi' Xoy) |
| 24 | Sak hrahuin jah | Saq Rawin Ha' (Hija Blanca del Agua) |
| 25 | Quixhual Huihg | K'ixal Wij |
| 26 | Suj Jom Jáh | Suh Johm Ha' (Tecomate-guacal para Agua) |
| 27 | Pan Amak Iquí | Pan Amaq' Ik'i' (hoy Las Pacayas) |
| 28 | Pam Xomjolom Na | Pan Xohm Jolom Nah (Lugar Jolom Nah?) |
| 29 | Tupyak | Tu'yaak (Gato de Monte con cola corta). |

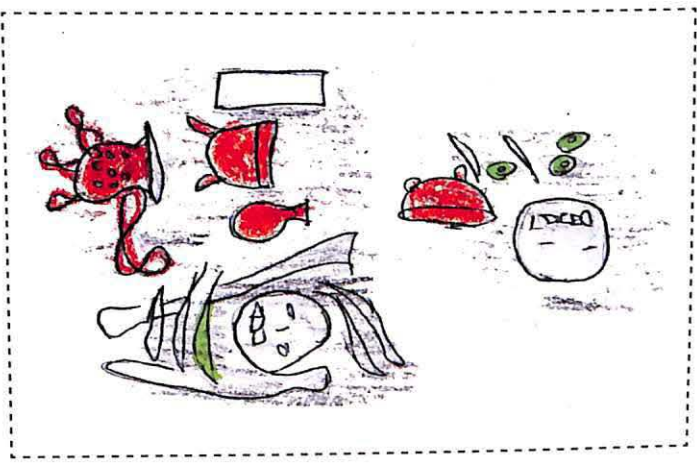
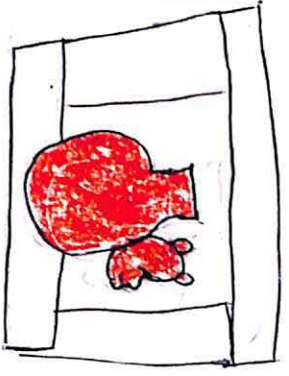
Dibujo provisional de las tumbas en Pan Amaq' Ik'i'
 (Ilustración Jerson Abed López Cal)



1.70 mts



1.20 mts



BARRIO SAN FELIPE



TIJ P LOQ' LAJ MA' PEH

1. Introducción

El barrio San Felipe es uno de los cuatro de San Cristóbal Verapaz, al igual que los tres barrios anteriores, los habitantes que lo conforman fueron traídos al lugar a través del método de la reducción practicada por los dominicos. El territorio que ocupaban los residentes del barrio San Felipe antes de la reducción era el área que actualmente corresponde a la Finca El Recreo y que antiguamente era denominada Chi' Bahkaj, tal como lo refieren, *Bacah*: "es un nombre de un sitio antiguo donde estuvieron los de una parcialidad del pueblo de San Philipe que está poblado aquí en San Xpobal y de allí tiene el apellido fulano bacah...."¹.

Un aspecto generalizado entre los linajes fue su vivencia expansiva en un territorio, querían también vivir donde estaban enterrados sus antepasados y donde tenían sus siembras, principalmente de maíz, por lo que al ser invitados a vivir concentrados en un poblado:

...no quisieron y se radicaron en un lugar arqueológico, Chivajcay (la finca actual del Recreo). Allí en la época de la conquista se dice que hubo un gran cacique con el nombre de Chivajcay que hizo de este paraje su sede, que toma su nombre. Los clanes del Barrio San Felipe están hoy estrechamente vinculados con este Chivajcay².

En la primera *Lista de Tributarios de Alta Verapaz*, 1570 - 1572³, aparece el apellido Bacah un par de veces, justamente en la parcialidad del cacique del barrio de San Felipe.

La ubicación del barrio San Felipe fue muy importante y estratégica, al asentarse en una parte de la laguna en donde consideramos están anclados muchos aspectos de la cosmovisión maya poq'om-chi', entre estos resaltamos al Cerro Pan Konsuul que aglutina lo celestial con la presencia del Maam Kohoq, las nubes y la neblina; el supramundo con el Señor



Casa patronal de la finca El Recreo donde antes se ubicaba el sitio Bakaj (foto Humberto Morán Ical)

¹ Zuñiga, 1608: 16-17

² Terga, 1979: 46-47

³ AGCA, A1 Leg. 1600, Exp. 26371 (Akkeren, 2012: 61)

Dueño del Cerro-Valle o Maam Yuuq' K'ixkab' y el espacio acuático referenciado con un elemento antiguo mostrado en el *Códice de Dresde* como lo es el Wakaax Aaq', que basados en la tradición oral adquiere diversas manifestaciones como se describirá más adelante. Otro elemento de suma importancia para el barrio es el Cerro Pan Konsuul ya que este es utilizado como un altar ceremonial principalmente por ser considerado como uno de los tres tenamastes o xik'ub' que son los que sostienen o en donde descansa el poblado de San Cristóbal antiguamente llamado Kaqkoj.

La laguna reposa al sureste del poblado y su localización geográfica es de 15° grados 21' 30" latitud norte y 90° 20' 40" longitud oeste. Su área reportada en el año de 1946 por la Dirección General de Recursos Naturales Renovables es de 150 hectáreas y su altura sobre el nivel del mar es de 1390 metros.

2. Territorio original y asentamientos prehispánicos

Es indispensable mencionar que las raíces de los Bakaj se remontan a tiempos más antiguos ya que son mencionados en el *Memorial de Sololá*. Al parecer, los autores del linaje Xajil son descendientes de Bakaj⁴, tal como leemos a continuación:

Cuando se encontró a los llamados K'oxajil y K'ob'aqil fue en el lugar llamado Chi Yol y Chi A[j] B'aq, donde les encontré. Ellos y los Bakaj tenían el mismo nahual del saltamonte esperanza. Cuando se les encontré, se les preguntó: ¿Quiénes son ustedes?, se les dijo. Entonces respondieron los K'oxajil y K'ob'aqil: Tu señor, no nos mata, somos tus hermanos menores tus hermanos mayores, somos los que dejaron perdidos los Bakaj Poq Bakaj Xajil. Vamos a cargar tu banco, tu trono, tu señor, dijeron. A lo que contestaron Q'aq'awits y Saqtekaw. ¡Claro que no! Ustedes son de mi linaje, de mi chinamital. En verdad, son mis hermanos menores, mis hermanos mayores, así se les dijo entonces. Así se le dijo a los chinamitales. Eran los llamados Telom y Kajib'aq.

Qué el fragmento del *Memorial de Sololá* se refiere realmente al antiguo lugar de Bakaj se confirma con una cita de los peregrinaciones episcopales de Cortés y Larraz cuando describe su viaje de Tactic a San Cristóbal Verapaz y menciona el nombre del río hoy conocido como Cahabón:

Desde el pueblo Santa María Taltic [sic] al de San Cristóbal hay cinco leguas, rumbo como de poniente a oriente, según se dirá. Es buen camino, por la profundidad de un valle, que corre entre dos montañas muy elevadas y vestidas. Se cruza algunas barrancas, pero por puentes; a la mano izquierda contiguo al camino, corre un río bastantemente caudaloso llamado Chiol, que va incorporarse con el de Cobán (Cortes y Larraz 1958 TII: 8)

El río Chiol puede ser el Chi Yol del *Memorial de Sololá*, porque al final está relacionado con el centro de Bakaj que estaba sobre el mismo río. En un lugar llamado Chi Yol y Chi A[j]b'aq fueron encontrados los K'ob'aqil, los cuales están vinculados, según el texto, con los Bakaj Poq y Bakaj Xajil.⁵ Los padres ancestrales de los últimos son llamados Ajpaq y Telom. Cabe mencionar que Tilom es uno de los linajes que ayudaron en la "reestructuración de los barrios" a decir de Terga y en la actualidad aún existen estos apellidos en el barrio de San Felipe.

Hay más información en el *Memorial de Sololá* sobre los Bakaj Poq y Bakaj Xajil que lleva a entender que los dos grupos de Bakaj fueron los antepasados de los Xajil. Es la facción de los Bakaj Xajil el que proporcionaba finalmente el linaje del Ajpo Xajil que iba a gobernar, junto con el linaje Ajpo Sotz'il, la confederación kaqchikel en Iximche'. Es fascinante darse cuenta que históricamente estaban ligados con el sitio de Bakaj que debe haber alojado a linajes clásicos mayas, que al final del colapso en las Tierras Bajas vinieron migrando hacia el Altiplano.⁶ Un poco más adelante en el mismo *Memorial de Sololá* se menciona de nuevo a los Bakaj⁷:

Se les ha dicho a ustedes que ellos son Bakaj Poq y Bakaj Xajil, que por lo tanto son igual en poder y dominio dijo: ustedes son nuestros hermanos menores, cuando se les rogaba, mientras se entregaba [el título] de Ajpo Sotz'il y Ajpo Xajil. ¡De ninguna manera somos Sotz'il y Tuquché! ¿Son acaso nuestros hermanos menores y nuestros hermanos mayores?

⁵ En un trabajo anterior Akkeren sugirió que los topónimos Chi Yol y Chi A[j]b'aq eran referencias a la ciudad clásica de Cancuén, el centro de comercio en el río de La Pasión. Su nombre en la colonia era Santo Domingo Yol. En su época de auge (siglo VIII) Cancuén tenía un barrio de migrantes provenientes de Palenque, cuyo nombre clásico era Bak o Bakaal – B'aq en kaqchikel, la lengua del manuscrito *Memorial de Sololá*. De hecho, en la *Lista de Tributarios de 1570-1572* hay muchos apellidos Baq, Abaq o Ajbaq, descendientes de la colonia palencana en Cancuén (Akkeren, 2012: 92). Con la nueva información sobre el nombre del río Cahabón, se asume que grupos procedentes de Cancuén se filtraron durante el Posclásico en la Franja Transversal del Norte, entre ellos los Yol y Ajbaq de los que algunos se asentaron en Bakaj. En este contexto cabe recordarse que según el *Título del Barrio de Santa Ana*, los de Chama vendieron unas tierras sobre el río Temal a los Ajbaq de Cobán, otro grupo de Ajbaq en el área (Narciso 1906: 381).

⁶ Akkeren 2012: 91-93. Vea también el pie de página anterior.

⁷ Idem: 92

⁴ Akkeren, 2012: 92.

¿Son acaso Bakaj Poq? Nosotros, pues, somos Bakaj Xajil, oh ustedes, hijos nuestros. Decían nuestros antepasados: nosotros somos otra clase de guerreros”.

Consideramos que entre todo este conglomerado algunos estaban asentados en la Finca El Recreo o antiguo asentamiento de Chi' B'ahka'j, en el que todavía se pueden encontrar vestigios de ocupación prehispánica sin que se haya efectuado hasta el momento ningún estudio serio sobre este asentamiento antiguo.

En cuanto al significado del topónimo y patronímico Bakaj, no se sabe en qué idioma está escrito, pero por su ubicación es bien posible que no es poq'omchi' sino ch'ol, lo que hablaron en gran parte de la Franja Transversal con la llegada de los españoles. *Kaj* en ch'ol es 'pueblo'; quizás Pueblo del linaje B'a o Taltuza. Los B'a era un linaje dominante en la Franja Transversal, y sabemos que es un linaje relacionado con el barrio San Felipe⁸.



Señor Ba o Taltuza en una vasija estilo Chama (Archivo Justin Kerr K2929)

En cuanto al área urbana designada al barrio, luego de consultar referencias bibliográficas y recurrir a personas con conocimientos ancestrales, proponemos algunas ideas que podrían esclarecer un poco más el panorama sobre la readequación llevada a cabo por los *ajawal* en el siglo XVI. Véase el mapa de los cuatro barrios.

- Según este mapa el parque central pertenece al barrio San Felipe, así como algunos nos comentaron. Sin embargo, otros recuerdan que fue un espacio neutro, es decir, no perteneció a ningún barrio, debido a que antes de que fuera destinado como parque:

ahí era el mercado y en su lado oeste habían árboles de chichicaste en surco que servía de lindero y en el tronco de estos árboles se amarraban las mulas y caballos de carga de los comer-

cientes que venían desde la parte del occidente trayendo chamarras, cortes típicos de mujer, *kotin*⁹, mantadril y caites con tiras de cuero y suela de llanta, según decía mi papá. Eso tuvo que haber sido antes del año 1905¹⁰. Otro entrevistado mencionó que: el lugar donde está el parque y la iglesia eran del barrio San Sebastián, porque antiguamente había una pequeña iglesia en el barrio y por pláticas entre el padre y los *ajawal* lo trasladaron donde ahora está la iglesia del pueblo¹¹. Otros entrevistados sencillamente desconocían sobre el caso.

- Terga menciona al *Ajawal Tilom* como uno de los que reestructuraron los barrios de San Cristóbal Verapaz y otro investigador considera que “*Tilom es el padre ancestral de los Kaqkoj. En Kaminal Juyu existen regadíos y Tilom significa regado.*”¹². Consideramos que estos antecedentes inclinaron la balanza para que uno de los descendientes del “Primer Distinguido Nim Tilom o Tilom el Grande” mencionado en el *Título de Kaqkoj*, es decir, el *Ajawal Tilom* de la época colonial eligiera el área cercana a la laguna, creemos con la finalidad de mantener latente el papel ejercido por sus ancestros como en el caso de Kaminal Juyu.
- En la tradición oral permanece personajes del Nawal Winaq y el Ch'owen Q'aaq' que son los mismos personajes. Conocemos también que en Pan Konsuul fue lugar para consultar destinos de futuros Nawal Winaq o Ch'owen Q'aaq', es decir, Hombres Milagro u Hombres Invocadores del Fuego y que éste se ubica en la jurisdicción del barrio San Felipe. En otras palabras, estos procesos mágico-religiosos se desarrollaron en la jurisdicción del barrio.
- Siempre recurriendo a la tradición oral, sabemos por el entrevistado¹³ que:

“re' taqe ch'owen q'aaq' ar wila' ki johtik pan t'ob' weh wilik pan tz'aq iklesia e ki elik toq pan t'uch ralaas wilik toq' pan nah. Ar wila' ki xu'winik je eh kik'uloq taqe awaj, je' re' naxtihqik i santiklesia, su traducción literal es: Dicen que los hombres llamadores del fuego subían por el camino-agujero ubicado dentro de la pared de la iglesia e iban a

⁹ Los términos *kotin* y *mantadril* hacen referencia a unas telas blancas (la primera delgada, y gruesa la otra que eran utilizadas para confeccionar camisas, pantalones y túnicas para niños y niñas).

¹⁰ Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación personal el 20.9.2015.

¹¹ Samuel Chén, aldea Chiyuc, comunicación personal el 17.3.2015.

¹² Akkeren, comunicación personal el 27.6.2015. Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi'.

¹³ Virgilio Lem, barrio San Sebastián, comunicación personal el 21.6.2014

⁸ Akkeren, 2012: 77-80.

salir hasta la pequeña ventana de arriba. Desde ahí silbaban y venían las rocas, así fue que se construyó la santa iglesia”. Otra narrativa menciona: “los Ch’owen Q’aaq’ (llamadores o invocadores del fuego), subían en el caracol de la iglesia, desde ahí silbaban a las piedras y todas se iban amontonando en Q’eeq Awaj o Piedras Negras, luego les volvían a silbar y éstas se iban colocando en las paredes de la iglesia”¹⁴. Por último, uno de los señores Ch’owen Q’aaq’ que ayudó a construir la iglesia fue Ma’ Kaq Ak’al (Don Tierra Roja o Don Tierra Colorada), esto estaba escrito en los documentos del barrio San Sebastián¹⁵.

Estando frente de la iglesia, el ingreso al caracol se encontraba en el lado izquierdo o parte norte, arriba justo entre el antiguo lugar del coro y el campanario. Consideramos que los nawal winaq habiendo sido iniciados en Pan Konsuul, es de suponer que tuvieron que tener un “espacio donde ejercer su designio”, y en el “caracol” de la iglesia fue uno de ellos. Ante esta evidencia creemos que la iglesia se ubica en el área del barrio San Felipe.

- En cuanto al parque consideramos que no es muy trascendental en la vida de cada barrio, por lo que pudo haber sido neutro.

3. Ubicación de sitios prehispánicos dentro de la red de comercio en el Altiplano

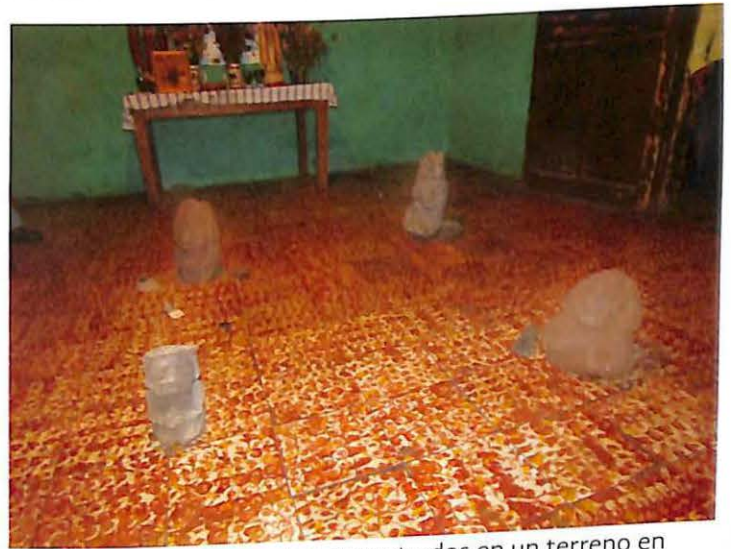
Antes de ubicar las rutas de comercio, nos parece necesario hacer mención de que:

los poq’om no son de esta área... La cuna poq’om es Kaminal Juyu en el Valle de Guatemala, por el oriente se fueron a Asunción Mita, Jutiapa y luego hacia el norte. Los poq’om facilitaron el comercio de la obsidiana desde el río Motagua. Pasaron por Nim Poq’om, Rax Ch’ich’ y se fueron extendiendo hacia Chamá.¹⁶

Referente a algunos productos transportados por los mercaderes poq’omchi’ y que contribuyó en el auge e importancia adquirida por el tinamital de Kaqkoj, se mencionan algunos para no caer en repeticiones ya que son detallados también en la descripción de las rutas de comercio de los otros barrios. Las personas entrevistadas mencionaron que los productos regularmente comercializados tanto en el área de Santa

Cruz¹⁷ y San Cristóbal fueron: el maguey, la zarzaparrilla, el cacao y la cera vegetal del árbol de arrayán. Entre los productos confeccionados por los pobladores fueron las hamacas, petates de tul e hilados de telas de algodón. Estos productos fueron vendidos en las diferentes rutas transitadas por los mercaderes o *aj yakol poq’omchi’*. Ya durante los años 1965, a los comerciantes venidos del área de occidente se les conocía como “*los marchantes*”. Hoy existen muy contadas familias dedicadas a la compra venta de estos productos, lo realizan en diferentes transportes hacia la ciudad de Guatemala y otros departamentos.

Fue comentado también que los cultivos agrícolas tradicionalmente sembrados en la jurisdicción del barrio fueron el maíz, frijol, ayotes, diversos tubérculos, güisquiles, caña de azúcar y café. En la actualidad la mayoría de los vecinos se dedican a diversos quehaceres agropecuarios aprovechando la topografía de la jurisdicción del barrio que son algo plano y fértil, que contribuye en la producción y economía de las familias.



Alineación de monumentos encontrados en un terreno en Paniste (foto Ruud van Akkeren)

Según la tradición oral contada por el señor Emilio Laj, las rutas de comercio que atravesaban la jurisdicción del Barrio San Felipe eran las siguientes:

- Paniste: Esta comunidad está situada a 1.6 km del municipio de San Cristobal Verapaz, en la ruta hacia Quixal (K’ixal). Sin duda tuvo mucha dinámica comercial antes de la época colonial. Ahí existe un camino en “Y” conocido como Wach Ch’en Kaq’ o Wach Ch’am Kaq’. El primero pareciera ser una

¹⁴ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 21.11.2014)

¹⁵ Virgilio Lem, barrio San Sebastián, comunicación personal el 15.7.2014

¹⁶ Akkeren, comunicación personal el 9 de mayo 2015. Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq’omchi’.

¹⁷ Se menciona a Santa Cruz ya que estuvo anexado a San Cristóbal Verapaz.

mezcla de ch'ol y poq'omchi' que puede traducirse como "enfrente de la cueva de la Guayaba", y el segundo como "Fruto de Guayaba Ácida". Un ramal del camino se dirige hacia Pan Amaq Ik'i', otro conecta a las comunidades de Najtilabaj, San Lucas, Saraxoch y luego se enfila rumbo a Cobán, y el otro al poblado de San Cristóbal Verapaz. Aun aproximadamente en los años 1950 era un punto estratégico en donde se ubicaban los compradores de maguey y de otros productos comestibles que traían las personas de esa área a vender al mercado de San Cristóbal Verapaz.

- Otro punto estratégico (cercano al mencionado arriba) conocido como Wach Tz'ahp o en La Puerta, se encontraba ahí unas cuatro cruces cristianas pintadas de rojo ocre indicándolo como punto importante en la ruta de comercio. Un ramal del camino de este entronque se dirige también hacia Cobán. En cuanto al término Paniste, consideramos que el nombre correcto es:

Pan Iste' o en el Lugar de árboles de Iste'. Dicho árbol es latifoliada, de porte alto, de flores pequeñas, de color morada, florea en mayo, fruto semejante al jocote (no comestible), de madera blanca y es un árbol considerado como conservador de humedad ya que abunda en las cercanías de las pozas de agua¹⁸.

Sitios Arqueológicos del territorio antiguo del Barrio San Felipe

Lamentablemente ya muy poca información se conserva en la tradición oral en torno a sitios prehispánicos en esta área, solo se recabó información de:

- **Chi' B'ahka'j o Chi' Wahka'j:** A decir del informante¹⁹, "El asentamiento antiguo quedó debajo de la casa patronal de la Finca El Recreo. Ya no se sabe cuántas casas de nuestros abuelos y abuelas habían ahí". El grupo investigador del diplomado, visitó además dos de las tres cuevas medianas existentes alrededor del casco de dicha finca observando pedazos de cerámica, grabados en bajorrelieve y un considerable número de pedazos de cerámica en el fondo de una cueva poco profunda, que por carecer de una cuerda no se pudo bajar. Las cuevas se encuentran cerca del río Cahabón, y según se sabe:

los pobladores poq'omchi' de Santa Cruz a este río lo llaman aún como Lok'ob'. El río pasa serpenteante al pie de otros cerritos, que en su cúspide posiblemente haya habido montículos prehispánicos²⁰.

- **Pan Wahil:** Asentamiento prehispánico situado en la cima de un mediano cerro y que a sus pies brota un nacimiento de agua aprovechado en la actualidad por familias radicadas en el lugar. Probablemente su traducción provenga del maya yucateco "Waaqil Banquete"²¹ o del poq'om²² "vail, cosa de pan v de comida" [Wa'il]²³. Cercano a este mediano cerro existe otro aún recordado como Pan Wach Paat Xoht, literal es "Rostro de la casa de tejas, o en el corredor de la casa de tejas"²⁴, posiblemente tuvo otro nombre el que se ha perdido con el tiempo.

Según se pudo verificar, en la cima de Pan Wahil existen muchas rocas de piedra caliza labradas y dispersas, algunas viviendas humildes, siembras de café, platanares, delimitación de mojones de lotes de tierra con cercos vivos y de alambre espigado. En dicha cima:

fue encontrado un entierro el que primero se creía era de una persona asesinada durante el conflicto armado. Fue corroborado por la Fundación de Antropología Forense de Guatemala (FAFG), encontrándose ciertamente las osamentas y objetos funerarios, descartándose que pertenecía a la época del conflicto armado, sino era de un entierro prehispánico. Fueron dejados ahí, tal como se encontró por no ser el objetivo de la fundación²⁵.

4. Santo patrón del barrio

El patrono del barrio es San Felipe. Fue uno de los doce apóstoles, lo celebran el 3 de mayo y tiene como atributo la Cruz²⁶. En otros pasajes lo muestran con:

un libro en una mano y un crucifijo en la otra o bien con una cruz, ya que fue crucificado amarrado a una cruz con cuerdas... se le suele representar llevando una cruz en forma de 'T', instrumento con el que, según la leyenda, obró durante su vida muchos mila-

¹⁸ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 29.06.2016.

¹⁹ Virgilio Caj Chocoj, de 62 años, nacido en Chi'b'ahka'j, comunicación personal el 13.01.2016. Esta información lo obtuvo de su papá don Diego Caj Jul quien falleció a los 82 años.

²⁰ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 29.06.2016.

²¹ Gómez N., 2009:183

²² Feldman, 1998: 429

²³ El corchete es nuestro, y se refiere a compartir la comida en colectivo.

²⁴ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 29.06.2016.

²⁵ Otto Federico Ical Coy, comunicación personal el 25.04.2014

²⁶ <http://bitacoradelcronistasf.jimdo.com/cr%C3%B3nicas-ii/san-felipe-el-ap%C3%B3stol/>

gros²⁷. También es considerado patrón de los sombreros y de los pasteleros.

Consideramos de que estos elementos portados durante la vida de San Felipe, concuerdan con otros visualizados en la cosmovisión poq'omchi' tales como: "La Cruz de San Felipe, Santa Elena y la misma Santa Cruz, se relacionan con el Árbol del Morro y con sus frutas, es decir, el árbol del sacrificio, tal como el árbol del morro en el Mural de San Bartolo Petén... Las cruces son los árboles de ceiba, otros le dicen Ixim Chee"²⁸.

Además, creemos muy probable que el color del vestuario y túnica de San Felipe tenga que ver mucho con el Rex Chee' (Árbol Verde) o Sagrada Cruz Maya y su faja o cinturón rojo con el color de la flor del Ek'.

Según información compartida por don Emilio Jul, menciona que en San Cristóbal Verapaz se celebraba la fiesta del barrio en esta misma fecha (3 de mayo), solo que esta fue cambiada debido al Encuentro de Imágenes que se realiza entre los pueblos de San Cristóbal y Santa Cruz, y se pasó para el día veintiséis de abril. Este cambio o disposición sucedió después del conflicto armado de los años ochenta.

Otro dato recabado fue sobre el último chinam que sirvió en la mayordomía del Santo San Felipe en la comunidad Chi'b'ahka'j antes del conflicto armado. Dicho chinam fue el señor Emilio Laj Choc, quien:

al finalizar su período que fue de mayo 1975 a mayo de 1976 un poco después de pasado el terremoto, ya ninguno de la comunidad quiso asumir en la mayordomía y por eso todos los bienes como la caja de la cofradía que contenía papelería, actas, vestuario, contribuciones de pisto, se lo entregaron al dueño de la finca²⁹.

Hoy, ya no existe vestigio prehispánico de asentamiento, solo pedazos de cerámica dispersa alrededor de la finca. La tradición oral también compartida por el Señor Emilio Jul da cuenta que:

antiguamente en el barrio San Felipe en donde se localizaba la casa de doña Marcela Tilom había una pequeña capilla en donde se encontraba la imagen del santo patrono. Ocurrió un incendio quemándose la imagen que se encontraba allí dentro, por lo que se

adquirió una nueva imagen, pero no se contaba con un lugar, por lo que el dueño de la finca Chibajcaj (actualmente El Recreo) decidió comenzar a celebrar la fiesta del Patrono San Felipe, por lo que la imagen fue trasladada hacia la capilla de la finca.

Don Emilio Laj, difiere un poco con la historia anterior manifestando que:

la imagen fue comprada por el dueño de la finca después de que se incendiara la primera y desde entonces se comenzó a celebrar la fiesta del santo patrono en el mes de mayo. Las cenizas de la primera imagen fueron colocadas en una cajita de madera y eran llevadas junto a la nueva imagen pero como esta imagen comenzó a dañarse a causa de la polilla, los principales pensaron que provenían de la caja que contenía las cenizas de la anterior imagen por lo que fueron enterradas en la parte de atrás de la capilla de la Finca El Recreo".

Otra informante³⁰ recuerda que el entierro de la ceniza aconteció en el año de 1940. Con mucha propiedad, don Isidro Calel, don Emilio Laj y don Emilio Jul, nos comentaron que:

a causa del enfrentamiento armado, don Julián Ávila quien en ese entonces era dueño de la Finca El Recreo, tuvo que abandonar su finca, ganado, propiedades e incluyendo la imagen, por lo que ésta quedó abandonada en la finca durante algún tiempo. Después de esto, los señores Isidro Calel, don Felipe Choc, con un grupo de patrulleros civiles y algunos vecinos fueron a traer la imagen durante la noche. Esta imagen pasó de una casa a otra porque no tenía una capilla donde estar, algunas de las casas en las que estuvo fueron las de don Rigoberto Bá y don Isidro Calel. Con esta imagen también fue traído un cuadro de la virgen de Guadalupe que se encontraba en dicha finca el que fue entregado al señor Emilio Jul y que hasta la fecha permanece en casa de él".

Finalmente, luego de varios años fue comprado un pedazo de tierra en donde se edificó la capilla del barrio San Felipe, trasladándose la imagen y que permanece ahí hasta la fecha.

Los antecesores y últimos chinames de San Felipe en Chi' B'ahka'j (1974 - 1975) antes de la expansión del conflicto armado en esa región, fueron:

²⁷ Luengo Mena, Iconografía de los apóstoles II, <http://la-liturgia.blogspot.com/2010/05/iconografia-de-los-apostoles-ii.html>

²⁸ Akkeren, comunicación personal el 23.5.2015. Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq'omchi'.

²⁹ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 29.06.2016

³⁰ Petronila Calel Caj, comunicación personal el 30.06.2016.

| Orden | Nombre | Esposa |
|----------------|------------|-------------|
| Primer Chinam | Felipe Cac | Hilaria Caj |
| Segundo Chinam | Felipe Caj | Felisa Choc |

También aún se mantienen en la memoria las últimas parejas de Principales del Barrio San Felipe durante los años 1970 al 1976 en el área de Chi' B'ahka'j, son ellos:

| Orden | Nombre | Esposa |
|----------------|---------------|-----------------|
| Primer Ajawal | Felipe Gua | Paulina Choc |
| Segundo Ajawal | Diego Caj Jul | Catarina Chacoj |

Otra información mantenida en la tradición oral, refiere que al patrono del barrio también se le conoce como San Felipe Ek'³¹. Creemos que posiblemente se deba a que en la época de la fiesta de este barrio que es ahora el 26 de abril coincide con la floración de esta planta bromeliácea conocida como Ek' (*Tillandsia guatemalensis*)³², que crece atrás de los tallos de los pacayales, en las ramas de árboles de pimienta, de encinos y otros árboles.

Al estar Bakaj tan cerca del área de Santa Cruz Verapaz y considerando que escogieron a San Felipe como su santo patrono por la cruz que porta, y por celebrar su fiesta en el mismo día, hemos pensado que las personas que quedaron ubicadas en el Barrio San Felipe, era un grupo de linajes vinculados con el pueblo vecino, pues muestra muchas coincidencias como las ya mencionadas. Creemos ahora que no se encontraba tan equivocado Domingo Juarros al escribir que "Alrededor de 1800 el poblado Santa Cruz pertenecía al curato de San Cristóbal Verapaz en el Patio de Verapaz"³³.

Al respecto se obtuvo evidencia de una de las visitas realizadas a la iglesia de San Cristóbal y plasmado en el libro de bautizos, afirmando que:

Visto este expediente de visita de la canonica de Sn. Xbál. Cagcoh, y reconocidos los libros de Administración de esta cabecera, y los de el Pueblo de Sta. Cruz, su anexo, desde la última visita practicada en el año de setecientos ochenta y seis [1786]³⁴, los de Cofradías, de Fabrica, Ymbentario, padrones y Título de Cura, con lo demás que visitar convino, hallamos que

notar, mandar y disponer lo siguiente...", firmado por "Rafael de la Vara de la Madrid, y Fr. Pedro Moreno, secretario de visita, en Mayo 13 de 1809"³⁵.

Nuestra intención al referir dicho texto, es para dar a conocer que en este año aún Santa Cruz estaba anexo a la parroquia de San Cristóbal, y fue hasta el "9 de septiembre de 1839, que por medio de un decreto se procedió a la división territorial"³⁶.

4. Linajes dominantes del barrio

Ya durante la época colonial y por sugerencias de los frailes doctrineros fueron reestructurados los barrios. En el caso específico del barrio San Felipe, quien jugó un papel relevante fue el Ajawal Tilom. Sin duda este apellido Tilom viene de la línea de los descendientes de Nim Tilom o Tilom el Grande y de Tilom Colorado mencionados en el *Testamento y Título de los antecesores de los señores de Cagcoh*.

En la vida social del barrio, aún permanece en la memoria de los habitantes que los primeros en habitar el barrio San Felipe fueron: Marcela Tilom y Serapio Tilom. Es mencionado también a don Cristóbal Cal, por el papel asumido y mantenido durante varios años fungiendo como fiscal o "pixkar" de la iglesia, puesto muy honroso ante la comunidad poq'omchi' en aquel entonces, debido a que apoyaba al fraile o cura en las celebraciones eucarísticas como contraparte cantando en latín y también como trabajo extra, hacer oraciones o responsos a los difuntos en el cementerio.

Hoy día, en el barrio todavía existen familias que llevan el apellido Tilom. Mientras que otros apellidos consideramos que se extinguieron o emigraron a otras áreas tal como podemos darnos cuenta en el Apéndice, en la *Lista de Tributarios* del barrio San Felipe, esta lista fue recogida entre los años de 1570 y 1572.³⁷ Está ordenada según los pueblos coloniales fundados unas décadas antes; sin embargo, preservó la organización prehispánica de caciques, principales y sus parcialidades.³⁸

Retomando el caso Tilom, existe poca información en la región poq'omchi' sobre el papel político asumido por este linaje. Sin embargo, tuvo trascendencia en las tierras bajas de Petén y Chiapas México. El rol emprendido por un señor Tilom quedó registrado en los dinteles de Yaxchilán a orillas de la

³¹ Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación personal el 25.2.2014

³² http://www.anwyl.com/photopages/tillandsia/tillandsia_guatemalensis.htm

³³ <http://www.guatepymes.com/geodic.php?keyw=9499>

³⁴ El corchete es nuestro.

³⁵ APSCV, Tomo I, folio 145.

³⁶ <http://www.guatepymes.com/geodic.php?keyw=9499>

³⁷ AGCA, A1 Leg. 6074, Exp. 54885

³⁸ Akkeren, 2012: 61

cuenca del río Usumacinta en Petén. El investigador revela que:

Los datos epigráficos disponibles indican que La Pasadita estuvo gobernada durante la segunda mitad del siglo ocho d.C. por un individuo llamado Tilo:m, que ostentaba el título de sajal y era leal al k'uhul ajaw o "sagrado señor" de Yaxchilán³⁹.



Señor Tilo:m de la Pasadita (Dintel 4 de la Pasadita, dibujo de Stefanie Teufel)

Como escenas memorables de intervención se mencionan que:

Entre los monumentos asociados con Tilo:m, La Pasadita 1 (que data del 759 d.C.) muestra a Pájaro Jaguar recibiendo cautivos de Tilo:m... El Dintel 2 representa la celebración por parte de Pájaro Jaguar y Tilo:m del final del período... 766 d.C. El Dintel 3 muestra a Tilo:m y a Pájaro Jaguar II (aunque no queda claro si Escudo Jaguar era k'uhul ajaw de Yaxchilán cuando se encargó este monumento), en tanto que en un cuarto dintel está representado al Tilo:m sin su jefe supremo⁴⁰.

Por el momento requiere más estudio para poder establecerse si el señor de La Pasadita, con el mismo apellido Tilom, era pariente del linaje poq'om Tilom que aparentemente ya estaba en Kaminal Juyu. Desde allí llegó a la actual área de San Cristóbal Verapaz, siguiendo la ruta del comercio del río Chixoy que en

La Pasadita ya tenía el nombre de Usumacinta. Ayuda saber que en los textos de Yaxchilán – dintel 21 – se encuentra una referencia al topónimo Chih Wits, Cerro de Maguey, que era el nombre original de Kaminal Juyu (Akkeren 2016).

Sin duda, la vida política del linaje Tilom demuestra la gran influencia que tuvo durante mucho tiempo y en diferentes regiones del Altiplano hasta las Tierras Bajas como este caso.

Otro linaje sobresaliente en el barrio San Felipe fue el linaje B'a. Los orígenes de este linaje se extienden al municipio de Carcha Alta Verapaz con la parcialidad dominante Ajpo B'a. B'a significa Taltuza, el cual también es encontrado en la iconografía de la cerámica de Chama, donde aparecen varios retratos de un señor Taltuza, lo que es un indicio que el linaje Bá tenía una larga historia como gobernantes en la Franja Transversal. Cabe mencionar que existe un documento llamado el *Titulo de Don Cristóbal Melchor B'a*, el cual ostentaba el título de Ajpo B'a, en el que se describe las tierras y propiedades así como cada uno de los mojones y los nombres de los dueños que colindaban con su propiedad. Este título fue nombrado así por el señor Dieseldorff, un alemán, quien era cafetalero y poseía una gran cantidad de fincas en Alta Verapaz, él desarrollo una fascinación por la cultura maya y se dedicó a coleccionar papeles históricos de sus trabajadores, los que luego copió, es así como descubrió este título. Actualmente se encuentra en el Archivo Erwin Paul Dieseldorff (Universidad de Tulane, Nueva Orleans EEUU).⁴¹

6. Expresiones culturales y artísticas del barrio

Existen leyendas aferradas a la idiosincrasia poq'omchi' muy interesantes, aunque muchas ya alteradas, una de ellas es el surgimiento de la laguna. Dentro del territorio del barrio de San Felipe se encuentra aproximadamente la mitad de la laguna, incluso el sitio sagrado Pan Konsuul, de lo que pronto hablaremos. Por ello nos parecía conveniente recopilar las relaciones sobre el surgimiento de la laguna en el transcurso de los siglos. Los primeros dominicos los frailes Francisco de Viana, Lucas Gallego y Guillermo Cadenas, hicieron mención de la existencia de una laguna en una carta fechada el 7 diciembre 1574.

San Cristóbal Cacoh. El pueblo de San Cristóbal está a una legua de Santa Cruz; es de 300 casas; la iglesia es de adobes y cubierta de teja. Tiene retablo; una

³⁹ Golden, 1998: 2

⁴⁰ Idem, 4

⁴¹ Akkeren, 2012: 77, 78.

imagen del Crucifijo y otra de Nuestra Señora de los colaterales; un cáliz, tres casullas; tres frontales; tres campanillas, de arroba cada una; tiene capa; paño de atril; incensario; cruz de plata, con su manga; tres mesas de manteles; un jarro de plata para bautizar; tiene una casa de adobes y teja. Junto al pueblo hay una laguna de cuarto de legua, sin pescado. Sustenta dos puentes de madera; adereza seis leguas de muy mal camino hacia Sacapulas y sustenta una canoa en el río Grande o Chixoy.

Una nueva relación viene del dominico inglés Thomas Gage, quien visitó San Cristóbal en la primera mitad del siglo XVII, escribiendo que:

Desde el valle de Salamá hasta la Verapaz o Cobán, el pueblo cabecera no hay nada notable fuera de un pueblo que se llama San Cristóbal, que goza de un lago pintoresco que dicen que tiene sin fin de profundidad. Antiguamente no había laguna, pero en un gran terremoto, la tierra ahí se abrió y se hundieron muchas casas, creando esta laguna que ha permanecido ahí desde entonces⁴².

Supuestamente, este terremoto ocurrió en 1585, según lo que anotó fray Francisco Ximénez – que descubrió el *Popol Wuj*. Su relación fecha de un siglo más tarde, de la segunda década del siglo XVIII. En cuanto a su fuente, el dominico apunta: *El caso de San Cristóbal se halla escrito por los padres antiguos y lo supieron en libros de aquella lengua de aquel pueblo* (Ximénez, 1999: 434). Hay que tomar en cuenta que el fraile estaba predispuesto y escribe desde el punto de vista cristiano. La relación que encontró es la siguiente: *En un pueblo perteneciente al pueblo de Cobán por proveerle de religiosos que le administren y dista del dicho convento seis leguas que se llama San Cristóbal Caccoh y por otro nombre chichó, que ambos a dos apellidos se convienen lindamente, como lo denota el caso que se refiere: caccoh que quiere decir en aquella lengua león bravo y segundo de Chichó en la laguna por tenerla a sus márgenes, sucedió lo siguiente:*

por los años de 1585 tenía este convento un religioso ocupado en la enseñanza de aquellos indios y se llamaba Fray Antonio; era el religioso tan celoso de la honra de Dios y tan enemigo de todo vicio, que aun el oírlos en duda le causaba pavor, por lo cual aplicaba todas sus oraciones con mucho fervor y en ellas con grande instancia pedía a Dios se sirviese de extirpar

de los corazones de los cristianos todo resquicio de maldad, en particular de aquellos indios cuyo espiritual cuidado estaba a cargo suyo, y para esto no solo con su ejemplo, que era raro, sino con continua predicación, los exhortaba en lo que habían de hacer para la salvación de sus almas y les amonestaba el eterno castigo que se les prevía si no mejoraban de vida y hacían penitencia por la mala que habían tenido; y muchas veces les predecía los castigos que habían de experimentar de la mano poderosa de Dios si despreciaban su santa ley y no la cumplían como se les predicaba.

...pero el demonio que nunca duerme, y como enemigo de lo bueno procura cuando puede poner mancha en la piedra más preciosa, para lo cual fueron instrumento unos indios vecinos de aquel pueblo. Para esto se juntaron muchos de estos en casa de un principal, discurriendo el modo que tomarían para que el padre fray Antonio los dejara o por mejor decir para levantarle mil testimonios porque no había otra forma. Mas ¡Oh justos juicios de Dios! No era bien acabada esta maldad, cuando ya estaba la mano de Dios sobre ellos, porque de improviso se abrió la tierra donde estaba tan solamente situada aquella casa de la junta, y casa y cuantos allí estaban haciendo la dicha petición se los tragó la tierra, sin que quedase persona alguna que no se tragase la tierra, y parece hubo allí un gran misterio, que el agua misma quiso tapar y cubrir el lugar donde se trataba de culpas de sacerdotes.⁴³

Luego está una referencia del presbítero Ricardo Terga que anotó sus datos en los años setentas del siglo pasado:

Con el tiempo, surgió una resistencia de parte de los principales de San Cristóbal a los laudables intentos de algunos dominicos de imponer su religiosidad sobre este pueblo milenario. Según la tradición oral, surgió un conflicto peligroso entre ellos y un padre dominico, que amenazado por su vida huyó de San Cristóbal y por la cumbre que va a San Joaquín maldijo al pueblo por su terquedad. Así Dios afligió al pueblo con una tempestad que lo inundó, formando un lago donde antes estaba el pueblo. Así fue escarmentado Caccoh por su incredulidad⁴⁴.

Cabe destacar que las relaciones proporcionadas son de manos de curas y párrocos del pueblo que tenían su propio interés de introducir el cristianismo en el mismo. Sería, por ejemplo, interesante saber de lo que se trataba el conflicto entre los principales del pueblo y este fray Antonio, descrito por Ximénez.

⁴² Terga, 1979: 87, 88.

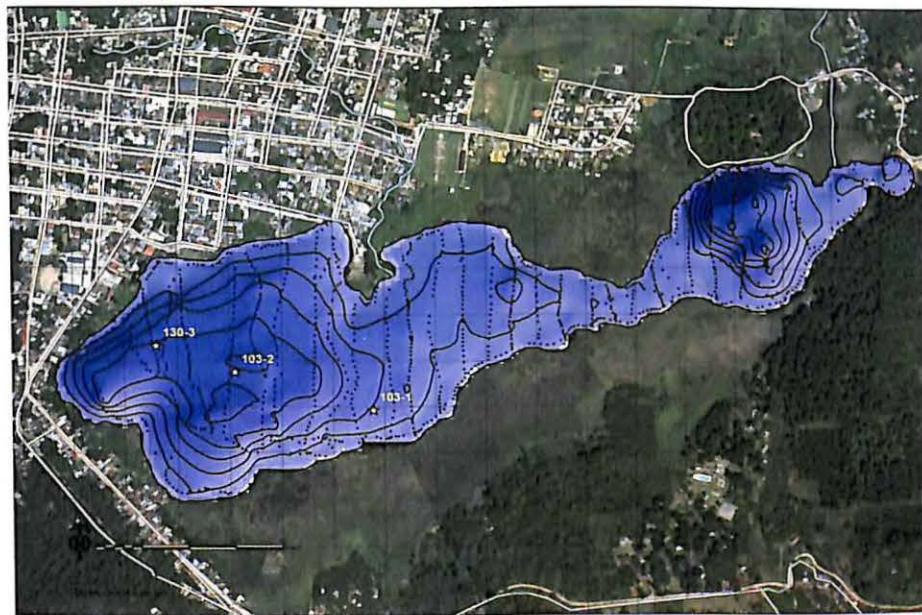
⁴³ Ximénez, 1999 [1867]: 432, 433

⁴⁴ Terga, 1979: 87

No es improbable considerar que dicho conflicto de malestar se debía al desplazamiento de la religión maya por la cristiana.

Dentro de la tradición se preservó la imagen de un pueblo hundido debajo del agua de la laguna – tema plasmado en pintura por varios artistas locales. Según tal tradición: *“el nombre del pueblo al principio era San Andrés... fue formado antes del 1565 porque en esta fecha Fray Viana trajo los pokomchi es en los centros de Chamá-Quixal...”*⁴⁵. Referente a este tema se conversó con el *ajawal* del barrio San Sebastián⁴⁶, quien compartió que *“el nombre del pueblo que quedó bajo el agua (hundido) era el santo patrono San Pablo Kajkoj y no San Andrés Kajkoj”*.

Finalmente, cabe mencionar un estudio paleolimnológico de la laguna Chichoj – paleolimnología es el estudio de lagos, de su origen y de sedimentos depositados en el fondo de la laguna conforme un largo plazo de tiempo. El geólogo Sergio Morán Ical formaba parte del equipo que era mayoritariamente suizo. El estudio no deja duda que la laguna es perenne, o sea, existe desde millones de años. Sin embargo, por estar a una distancia de solo dos kilómetros del fallo Polochic, los hallazgos del equipo indican que la laguna ha sido afectada por temblores y terremotos. Estos acontecimientos telúricos pueden explicar la creación de las múltiples leyendas, así como las mencionadas anteriormente (Brocard et al. 2014).



Mapa de las profundidades de la laguna Chichoj (Según Brocard et al. 2014)

A la vez explica sobre el deslave ocurrido en 1940 al suroeste de la laguna, información que se conserva en la tradición oral: *“el Cerro Kaqkoj tenía una parte plana donde habían algunos vestigios de asentamiento humano en el cerro. Sin embargo, en el año 1940 llovió durante varios días y noches, deslizándose una parte del Cerro Kaqkoj y pasando dicho deslizamiento donde vivió doña Ubaldina Soria, hasta llegar a orillas de la laguna”*⁴⁷. Por estas circunstancias climáticas desapareció el asentamiento del señorío de Kaqkoj. Hoy solamente queda el mudo testigo del esplendor de los *poq'omchi'* de Kaqkoj, que consiste en tres cruces que era uno de los límites o mojones mencionado en el *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh*.

El equipo sacó también los datos geográficos de la laguna. Resulta que está compuesta de varios siguanes o cenotes profundos conectados por bajíos. La parte occidental de la laguna, que mide 550 x 450 metros, es la parte más honda y llega hasta 32 metros de profundidad. Luego hay una parte poca profunda, de 5-10 metros, donde desemboca el río Chijulja. La parte frente al Petencito tiene un diámetro de 250 metros y una profundidad de 25 metros. La laguna termina con una depresión de 16 metros de profundidad y de 60 metros en diámetro que se conoce aún como la Cabecera (Brocard et al. 2014).

Petates de Tul o Puuj

Iniciamos mencionando que a la par de Pan Konsul desde siempre se ha ubicado el caserío Nik Nik y que es un caserío ubicado en el sector del barrio San Felipe. Aquí, el conocimiento y destreza para la elaboración del puuj se viene heredando desde muchos siglos atrás y en la actualidad se le conoce popularmente como petates de Tul o petates Puuj. Hasta donde se tiene conocimiento actualmente, *“solo algunas señoras de Nik Nik elaboran estos petates con este material, y el señor que se dedicó por años a la recolección del tul en canoa por la orilla de la laguna fue don Pablo Moo”*⁴⁸. Por lo que hemos escuchado con diferentes personas, nos hace creer que esta tradición de elaboración del petate Puuj es exclusiva del barrio San Felipe.

⁴⁵ Terga, 1979: 77

⁴⁶ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 15.04.2015

⁴⁷ Rodolfo Morán Cac, comunicación personal el 02.07.2015

⁴⁸ Juana Victoria Ical Cahuec, barrio San Sebastián, comunicación personal el 15.5.2015



Planta de Tul o Puuj y su floración (fotos Humberto Morán Ical)

Al indagar sobre otras posibles familias que se dediquen a su hechura en el contorno de la laguna, el resultado fue negativo. Sin duda, consideramos que este dominio de conocimientos en torno al proceso de su elaboración viene desde muchos siglos atrás, a decir porque *“el poq’om es el único idioma del altiplano, o sea, de la rama oriental de las lenguas mayas que usa el término puuj”*⁴⁹. Dobbels tiene el término glosado como *puuh* y con significado: Petate grueso (hecho con el taam de San Cristóbal).⁵⁰ Antes, varias señoras se dedicaban a la hechura de estos petates de Tul o Puuj, en comparación a lo que sucede hoy que su producción gira en torno a dos familias.

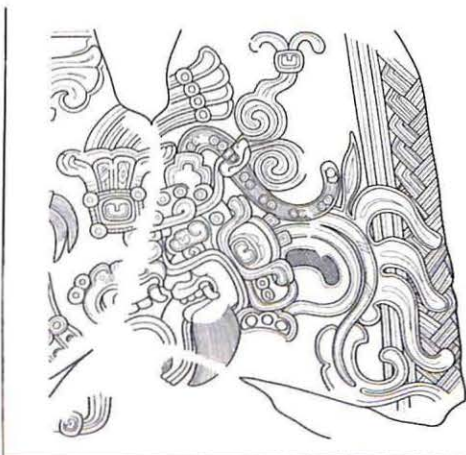
Ampliando sobre el caserío Nik Nik, aproximadamente entre 1960 - 1970 era recurrente la inundación en una parte del área y al descender el nivel de la laguna, su orilla se transformaba en pantano don-

de proliferaban los camarones. Algunas personas del área comentaban que la liberación de oxígeno por los camarones producía el sonido onomatopéyico ‘Nik’, y de ahí el nombre del caserío. Sin embargo, según nuestras investigaciones Nik se refiere a Flor y que está estrechamente relacionado con el nawal Ajpuuh del calendario maya. Siendo así, toma más sentido y relevancia del por qué en este espacio estratégico se reúnen los elementos: Puuj o tul; Puuh o Ajpuuh; Nik-Flor-Ajpuuh (el glifo del equivalente náhuatl del día Ajpuuh es Xochitl que significa ‘flor’); Konsuul (quizás originalmente derivado de Suuh o Tecomate). Sobre Pan Konsuul ampliaremos más adelante.

En este contexto vale mencionar que el equivalente de Puuh en náhuatl era Tullan, nombre de un lugar de origen en la cosmovisión mesoamericana. El famoso Jun Ahpuuh toma su nombre de este lugar y significa ‘Primero de Tullan’.

*Los pobladores de Kaminal Juyu le dieron el nombre AjPuuh al Volcán de Agua, al ser un término de mucha importancia, varias ciudades mayas como Machaquila en El Petén han tenido el título de Tullan.”*⁵¹.

La primera referencia de la planta del tul aparece cuando leemos en el *Popol Wuj* (escrito en el inicio de la década 1550): *“De tzité se hizo la carne del hombre, pero cuando la mujer fue honrada*



Petate de Tul - diseño de Tul en Escultura 10 de Kaminal Juyu (dibujo de Lucia Henderson y foto Ruud van Akkeren)

⁴⁹ Akkeren, comunicación personal el 9.1.2016. Diplomado Historia Antigua del Pueblo Poq’omchi’.

⁵⁰ Dobbels, Diccionario Poqomchi Español 2003:516

⁵¹ Akkeren, comunicación personal el 6.9.2014 y el 27.6.2015

por el Creador y el Formador, se hizo de espadaña la carne de la mujer. Estos materiales quisieron el Creador y el Formador que entraran en su composición”⁵²

En la tradición oral sobre la elaboración de los petates de tul, se mantiene vivo de que las mujeres son las encargadas de realizar el tejido de los petates mientras que los hombres son los encargados de la recolección del material.

Perdura aún en la transmisión oral de que en frente del espacio sagrado Pan Konsuul y :

Sobre un Tul flotante dejaban a los recién nacidos cuando se les ponía a prueba para saber si realmente iban a ser unos nawal winaq u hombres-voladores. Ese Tul permanecía anclado enfrente de la cueva Pan Konsuul, además, (haciendo compañía al Tul) crecía también un árbol semi-sumergido y que finalmente se fue secando por estar ya muy viejo⁵³.

Por último, doña Matilde Mo, guarda en su memoria de que desde los cinco años de edad aprendió de su abuela a trabajar el tejido del *puuj*.

El material utilizado se encuentra en la laguna, aunque actualmente no es posible elaborarlos. Antiguamente el material era recogido y se dejaba secar por algunos días, cuando ya se encontraba seco se utilizaba una piedra o mazo para machacarlo y darle forma plana para tejerlo fácil. Para tejer un petate pequeño se utilizaban dos cargas, el valor de estos petates oscilaba en treinta centavos, hoy uno grande se vendería en treinta quetzales.

Encuentro de imágenes

Por su anexión al antiguo pueblo de San Cristóbal Kaqkoj y porque el Barrio San Felipe tiene en parte su jurisdicción rumbo a esta dirección, hacemos mención del Encuentro de Imágenes entre las cofradías de San Cristóbal y Santa Cruz Verapaz, los que se realizan desde los tiempos de la colonia. Aunque previo a afirmar que ciertamente hubiese sido así, se deben profundizar otros elementos como la alianza de linajes, migración, compadrazgos, etc. suscitados en la época prehispánica entre los habitantes de esta región de la Verapaz, es decir, “de los linajes Muun y Kaqkoj, fundadores de ambos pueblos y que por ello prestaron su nombre al lugar”⁵⁴.

⁵² Recinos, 1947: 5. Su comentario al respecto: “El nombre quiché zibaqué se usa corrientemente en Guatemala para designar esta planta de la familia de las tifáceas, muy usada para la fabricación de esteras llamadas en el país petates tules.”

⁵³ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 15.4.2015

⁵⁴ Akkeren, comunicación personal el 28.07.2016

Referente a la procesión religiosa realizada entre ambos pueblos, se tiene que, las imágenes de Santiago de los Caballeros, San Cristóbal y San Sebastián, son las que realizan una ‘visita-encuentro’ el 2 de mayo a las imágenes de Santa Elena, la Santa Cruz y San Pedro Mártir. Este ‘primer encuentro’ anteriormente se efectuaba en el límite territorial de ambos pueblos conocido como Pan Ristumiin (cerca a la entrada del campamento del INDE), a escasos seiscientos metros en línea recta donde se ubica el cerro y altar ceremonial maya conocido hoy como Acamal y que consideramos era Aq’ab’al (Oscuridad) y al pie de este mismo cerro el altar Tz’ikin (Ave).



Encuentro de imágenes en Pan Ristumiin (fotos Ruud van Akkeren)

En la última década, el encuentro de imágenes se realiza en frente de las instalaciones de la Zona Vial 7 de Caminos. Estas procesiones de encuentro de imágenes son coordinadas por las cofradías de los barrios de ambos pueblos. Cabe destacar que en ambas comitivas religiosas están integrados dos personajes conocidos como los Ajcracia, Ajtioxonel o Q’ahsanel

Q'orik taq Maam-Ti't ("El Iluminado, El que trasmite y comparte el conocimiento de los ancestros") por el rol que desempeñan, nosotros pensamos son los 'transmisores de la tradición oral de estos pueblos poq'omchi', ya que relatan hechos acaecidos a los ancestros tanto en la época prehispánica como colonial'.

A este 'encuentro de imágenes' también acompañan el alcalde y la corporación de los dos pueblos, integrantes de la alcaldía indígena, chinames, cofrades y asimismo de una comitiva de reinas de belleza tanto indígenas y no indígenas. También acompañan en la procesión de las imágenes, la danza de las Guacamayas o Ma' Muun de parte de Santa Cruz.

El 'segundo encuentro' religioso recíproco es efectuado cuando las imágenes descritas de Santa Cruz, visitan en su feria patronal al pueblo de San Cristóbal. Este es realizado el 24 de julio, con los mismos actores descritos arriba, con la variante de que la danza Ma' Muun o Guacamaya, ya no acompaña a la comitiva de Santa Cruz. Sin embargo la comitiva de San Cristóbal es acompañado de las danzas del Venado y el Ajtzaah.

Para conocer más sobre el papel de los santos involucrados, iniciamos mencionando unos pasajes memorables de Santa Elena de Constantinopla, madre del emperador romano Constantino que introdujo el cristianismo como religión del estado romano. Ella está involucrada en el encuentro de imágenes, debido a que:

Se le reconoce el haber traído de tierra santa algunos de los objetos más venerados en la cristiandad, entre ellos la cruz, los clavos y el rotulo que colgaba encima de la cruz⁵⁵. Se cuenta de una fuerte tormenta que para apaciguarla arrojó al mar uno de los clavos..., que iban sus acciones dedicadas a ayudar a los pobres y destituidos pero para comunidades enteras. Le reconocían su caridad hacia los soldados, los prisioneros, las mujeres y hacia los niños. Por último, Elena expresa en griego sol o luz que también significa bella como la aurora, sol al amanecer, antorcha brillante y reluciente⁵⁶.

Queriendo conocer similitudes en las concepciones manejadas durante esa época tanto por la iglesia a través de los frailes y sobre cómo lo podían encajar los *ajawal* poq'omchi' con la cosmovisión, encontramos que:

- El área del encuentro de las imágenes es un paisaje ritual. Toma lugar en el límite de los dos municipios, pasado el puente sobre el río Cahabón. Se le conoce aún como Pan Ristumiin o Lugar de la Esencia de la Plata. En la parte noreste se visualiza el Cerro Aq'ab'al (hoy Acamal) y en su base, el altar maya Tz'ikin. Creemos que estos elementos encajan con los tesoros u objetos más venerados por la iglesia católica y retornados por Santa Elena. Además, 'tumiin-dinero' está relacionado con el nawal Tz'ikin del calendario maya. Tz'ikin como ave y por lo consiguiente anclado con la Danza de las Guacamayas o Ma'Muun. Esto se reafirma con el planteamiento de que "*Muun representa al personaje de Siete Guacamaya; coincide con el día yucateca Men equivalente del día Tz'ikin. En el mural de San Bartolo se plasmó el ave Muun en la copa de los cuatro árboles cardinales*"⁵⁷.
- Como dijimos, existe en esa área un altar ceremonial maya conocido hoy como Acamal, pero que creemos que era Aq'ab'al. Se comenta de otro llamado Tijax (Pedernal), lo ubican cercano a la ribera del río Cahabón que cruza por el lugar, y que tendría "*relación con la iconografía de Kaminal Juyu donde el señor que personifica a Ma' Muun levanta una hacha de pedernal*"⁵⁸. Además existe por ese sector, otro lugar conocido hoy como "caserío Saqmes o Gato Blanco", en donde posiblemente exista otra área ceremonial. Dilucidamos que Saqmes también tiene relación con los felinos, ya que en la mentalidad poq'omchi' se maneja que el gato doméstico es una versión en miniatura del puma, y es mencionado como 'mes o mis', que viene del préstamo náhuatl *mistli* que significaba 'puma'. Sin embargo, hay quienes consideran que no es Gato Blanco o Saq Koj, sino 'Saqmehs' y que lo relacionan con el nombre designado a un árbol de madera blanca⁵⁹.

En cuanto a la cruz cristiana, creemos no hubo mucha renuencia en su aceptación ya que su similitud no difería demasiado, aunque si en su significado por

⁵⁵ <http://www.santaelena.info/>

⁵⁶ <http://www.santaelena.info/>

⁵⁷ Akkeren, comunicación personal el 23.5.2015 y el 12.9.2015. Diplomado Historia A. Pueblo Poq'omchi'.

⁵⁸ Akkeren, comunicación personal el 28.07.2016

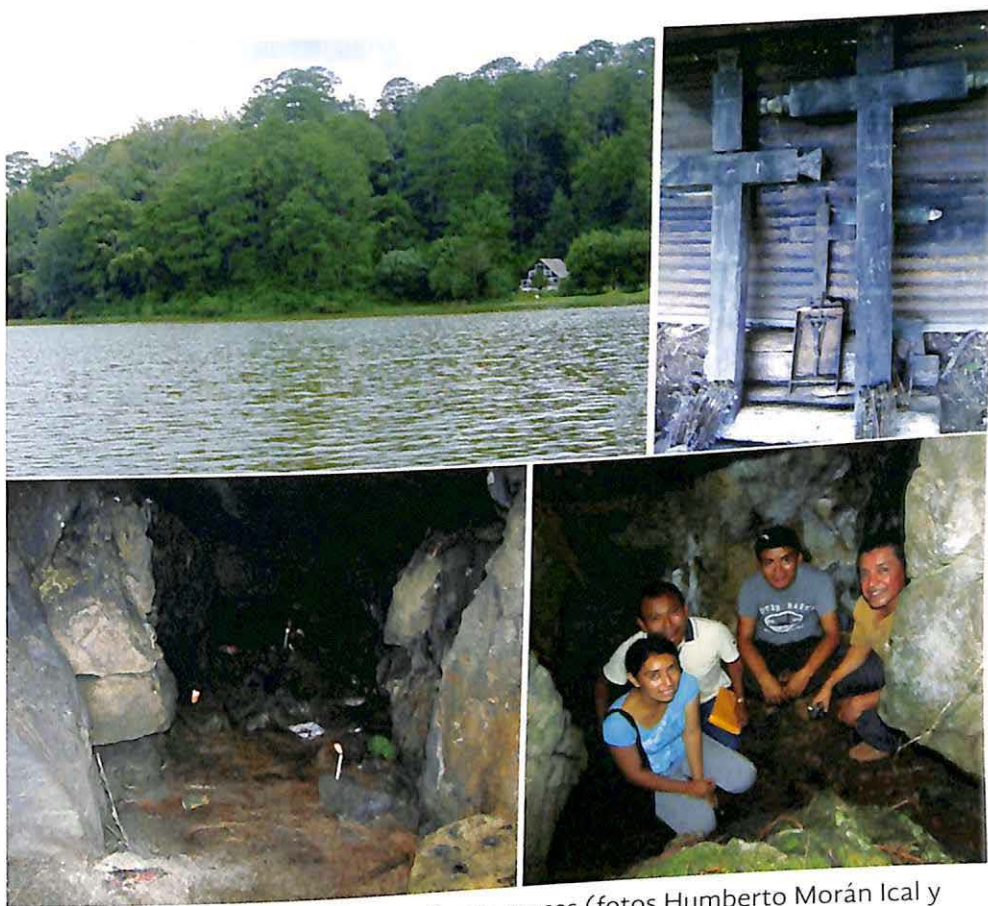
⁵⁹ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 05.07.2016

la crucifixión de Jesús en ella, mientras que en la concepción maya, es el axis mundi, el árbol de la vida, es la representación de la Sagrada Ceiba conocido entre los poq'omchi' como *Loq'laj Rex Chee' o Sagrado Árbol Verde*. En tanto, "El pájaro Muun en la iconografía maya está sentado sobre el árbol que representa el eje del mundo"⁶⁰. Es la simbología de la vida sobre la tierra y la muerte al finalizar el ciclo humano, están integrados también ahí en la Cruz los diversos elementos cosmogónicos poq'omchi' como el Rex K'aham⁶¹, Tz'u'k taxaj-ak'al (Esquineros cielo-tierra), Kom taxaj-ak'al⁶² (Tinajas cielo-tierra) y lo que se conoce como 'pianza'⁶³ (fianza) o donde se ancla la cruz'. Se concibe también que, la Cruz o la Ceiba Sagrada tiene comunicación a través de sus altas ramas con el espacio celeste; su tronco está comunicado con el espacio de los humanos sobre la tierra; mientras que sus raíces profundas tienen comunicación con el inframundo.

Pan Konsuul

Es un altar ceremonial poq'omchi' prehispánico situado a orillas de la laguna en la parte sureste y localizado en la jurisdicción del barrio San Felipe. Este espacio sagrado lo constituye un altar ceremonial y una cueva de mediana longitud pero con mucha historia aún conservada por la etnia poq'omchi' y visitado por personas de otros municipios cercanos.⁶⁴ Actualmente está declarado como Patrimonio Cultural y Natural y Lugar Sagrado el Centro Ceremonial Pan Konsul, según Acuerdo Ministerial Número 630-2005 de fecha 25 de octubre de 2005 por el Ministerio de Cultura y Deportes.

Relacionado a Pan Konsuul, según doña Matilde Mo, este cerro era muy visitado por los sacerdotes mayas y cada año se hacía una fiesta, en la cual participaban los mayordomos del pueblo y sacerdotes mayas de lugares cercanos principalmente de Tactic. Además, ella y su esposo compartieron que el cerro es llamado Konsuul, debido a que ahí los sacerdotes mayas hacían "consultas" al Señor Cerro-Valle de Pan Konsuul. La tradición fue alterada luego que dicha área fuera vendida y restringido el ingreso al lugar, y las cruces cristianas de madera que se encontraban ahí fueron trasladadas a otro lugar cercano. Esta asignación del nombre creemos que va en la misma línea del escrito por Dobbels⁶⁵ indicando que "Konsuul significa Consejo".



Lugar sagrado Pan Konsuul y sus antiguas cruces (fotos Humberto Morán Ical y Ruud van Akkeren)

⁶⁰ Akkeren, comunicación personal el 28.07.2016

⁶¹ Literalmente 'cuerda' o 'pita verde', aunque se entiende que hace referencia al bejuco o liana. Probablemente evoca a la cuerda con que fue medido las esquinas del cielo y la tierra (Tz'u'k taxaj-ak'al) según el *Popol Wuj*.

⁶² El *Kom taxaj-ak'al*, según la tradición oral hace referencia a la tinaja donde tenían resguardado al viento previo a ser liberado por Ch'i'p Kohoq (Meñique Trueno). Finalmente, es probable sea un recordatorio sobre la tinaja donde depositan los restos de la Luna al ser fulminado por el rayo durante su huida con el Sol.

⁶³ Además de anclar la Cruz, también es considerado como 'pie de la Cruz' y es el que mantiene el equilibrio del mismo.

⁶⁴ Comentan que antiguamente era más larga y que por derrumbes en su interior ocasionados por temblores, hoy se encuentra reducida.

Entre la tradición oral existente en torno a Pan Konsuul, se narra una leyenda sobre niños (no podían ser niñas), los cuales nacían con una marca en la espina dorsal que comúnmente se le conoce como mancha mongólica y en el ámbito poq'omchi' como *rehtalil* (distintivo, marca, señal).

⁶⁵ Dobbels, 2003: 298

A esta señal también es conocida en maya yucateco como *Waaq* y es una “mancha de color violeta que tienen algunos niños en la espalda sobre el cocxis”⁶⁶.

Esos niños eran presentados ante el Dueño del Cerro, del Espíritu de la Cueva y de la Laguna. Allí en Pan Konsuul se pedía y consultaba por la vida futura del niño que había nacido acompañado del distintivo o reseña. Lo conducían a la cueva y lo dejaban ahí. Si el niño aguantaba un día entero sin llorar ni enfermarse, sería un Nawal Winaq o un Kohoq Winaq, es decir, un Hombre de Milagro o un Hombre Trueno. Él tenía el designio de sumergirse en la laguna para ver a la serpiente o Wakaax Aaq' de quien se habla un poco más adelante, que se pensaba estaba amarrada en el fondo. Según don Máximo Lem, informante de Terga, el último personaje con poderes de un “Kohoq Winaq fue Felipe Xona, él amarró de nuevo la serpiente que se había soltado”.⁶⁷

Resulta intrigante saber que precisamente un personaje con nombre Felipe fue el actor de este último episodio conocido del Wakaax Aaq', y también conociendo de antemano que el patrono del barrio es San Felipe. Por otro lado, se tiene información breve sobre la presencia de una serpiente junto a la estatua de San Felipe⁶⁸, en donde justo posa una serpiente “en referencia al templo pagano de la Víbora que aparece en los apócrifos *Hechos de Felipe*”⁶⁹.

Wakaax Aaq'

Otra de las tradiciones orales tiene relación con la laguna y cuenta de una enorme serpiente en forma de dragón que habita en el fondo de la laguna. El encargado de mantenerla amarrada era el Kohoq Winaq o el niño elegido en el Cerro Pan Konsuul, previa preparación por ancianos que ostentaban los conocimientos para ser Nawal Winaq. En la narración del entrevistado⁷⁰ menciona que la serpiente: “No es agua... sino es nube o neblina el dragón o Wakaax Aaq', además, tiene cachos y aparece por Pan Konsuul”. A manera de aclaración, entre los poq'omchi' actual, se refieren a *waakax* indistintamente si es macho o hembra, más bien consideramos que el punto clave en esto son los cuernos, ya que en el pensamiento poq'omchi' al mencionar *waakax aaq'*, rápido se forma a la idea que es una serpiente con cuernos.

⁶⁶ Gómez N., 2009: 183

⁶⁷ Terga, 1979: 114

⁶⁸ http://es.wikipedia.org/wiki/Felipe_el_Ap%C3%B3stol#/media/File:Philippus_San_Giovanni_in_Laterano_2006-09-07.jpg

⁶⁹ https://es.wikipedia.org/wiki/Felipe_el_Ap%C3%B3stol

⁷⁰ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 24.11.2011

Comentó también que cuando él tenía ocho años vio la espalda del Waakax Aaq'... él iba a trabajar por el lado de Nik Nik. Haciendo cálculos, entonces este avistamiento tuvo que haber sucedido en el año 1,947. Asimismo narró otra versión, mencionando que:

El gran cacique Kaqkoj no se dejaba conquistar por los españoles y que los atacaba con su honda o so'rb'al. Una de estas piedras arrojadas por él cayó por Konsuul y el agua salpicada se convirtió en dragón ó Waakax Aaq'⁷¹.



Wakaax Aaq' en el Códice Madrid folio 14

Doña Matilde Mó nos comentó otra tradición oral, mencionando que cuando ella era pequeña le contaba la historia un señor llamado Pablo Mó. Este señor se encargaba de limpiar la ninfa ubicada en el sector donde está el Cerro Pan Konsuul y allí logró divisar algunas veces la serpiente, principalmente en el tiempo cuando el nivel de la laguna bajaba, entonces dice que era más fácil verla y él dice que tenía siete cabezas.

⁷¹ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 24.11.2011



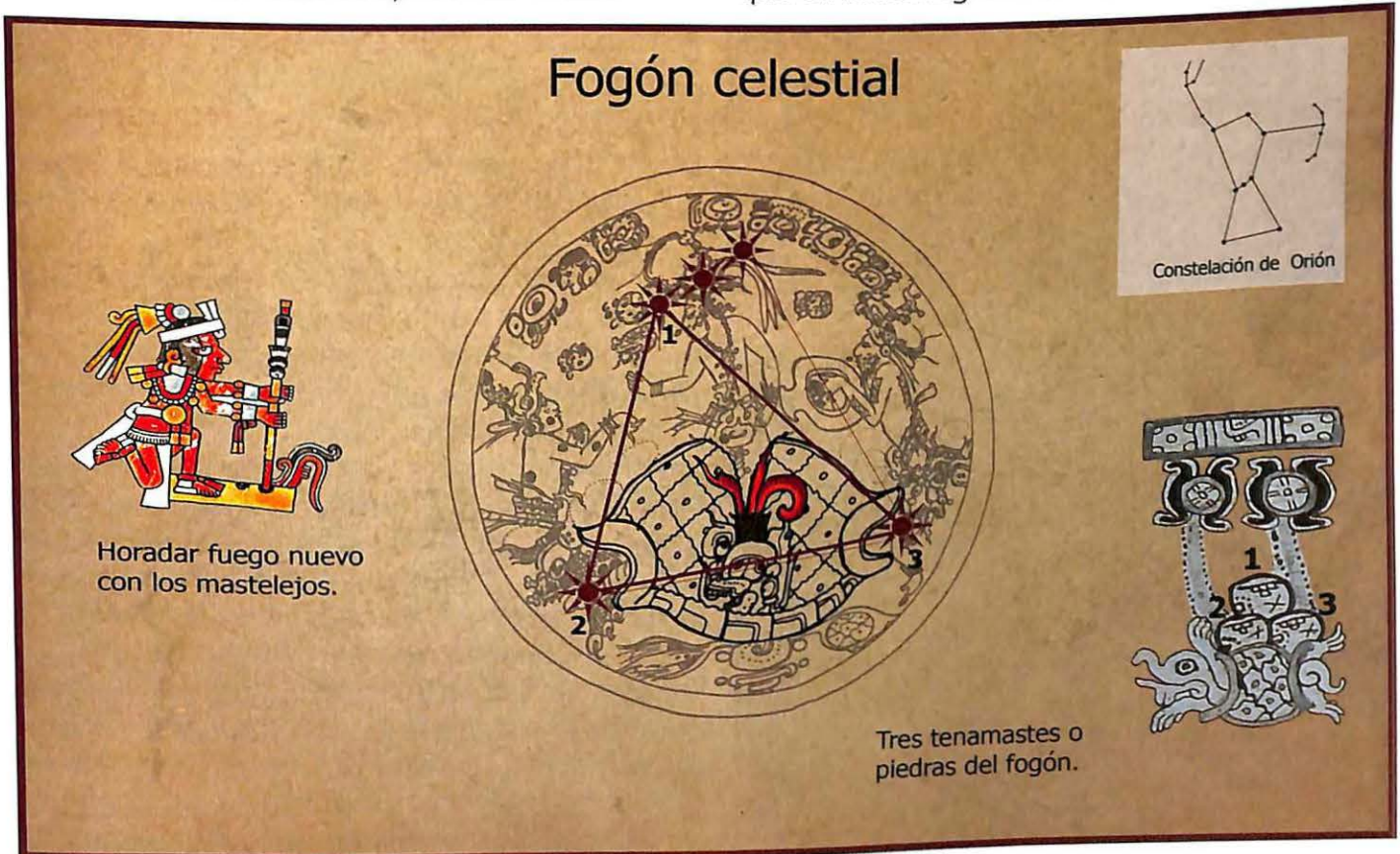
Waakax Aaq' según artista Guillermo Morán Jom

Él limpiaba o colocaba una señal para saber por dónde estaba la serpiente o dónde la había visto por última vez.

Consideramos que la mención de esta serpiente entre los ancestros y que llegan hasta nuestros días, proviene de tiempos remotos a decir porque: "en el mural de San Bartolo Petén se aprecia la versión

más antigua encontrada de una serpiente que puede ser el Waakax Aaq', tomando la aparición de olas de agua personificadas en la parte baja del mural."⁷² En esta consideración, probablemente esté inmiscuido el Montículo de la Culebra en el Valle de Guatemala, por su importancia, envergadura y utilidad brindada a los antiguos poq'om habitantes en el valle. Más o menos se empezó a construirlo en 400 antes de Cristo y traía el agua desde Santa Catarina Pinula (fuente de El Cambray) al centro de Kaminal Juyu"⁷³.

Finalmente concluimos en que los atributos y patronazgos asignados a San Felipe coincidieron con lo ideado por los antiguos pobladores del barrio, tales como: San Felipe y el dominio sobre el dragón, semejante al Nawal Winaq versus el Waakax Aaq'; la Cruz de San Felipe en forma de "T", coincide perfectamente con el glifo Ik' -Viento- del calendario maya yucateco (Iq' en poq'omchi'), que también parece una "T".⁷⁴ Un evento de singular importancia es lo observado por los poq'omchi' de Kaqkoj relacionado a la floración del Ek' que armoniza con la celebración de la fiesta del patrono y que aún se le menciona como San Felipe Ek'. En este contexto cabe observar que en la iconografía de Kaminal Juyu aparecen mo-



Fogón celestial



Horadar fuego nuevo con los mastelejos.



Constelación de Orión



Tres tenamastes o piedras del fogón.



Ilustración Juan Moncada

⁷² Akkeren, comunicación personal durante el diplomado historia antigua del pueblo poq'omchi' el 18.7.2015

⁷³ Idem.

⁷⁴ Úzquiza Ruiz 2012: 20

numentos con bordes tallados con motivos del pe-tate de Tuul, con el símbolo Ik' encima (por ejemplo Escultura 67).

El Xik'ub' del pueblo de Kaqkoj

En poq'omchi' el concepto de *xik'ub'* refiere al conjunto de tres tenamastes o piedras. Por lo tanto, no es casual que nuestros ancestros hayan tomado muy en consideración el Xik'ub' ubicado precisamente en triángulo en el interior de la casa-cocina y que ahí encendieron el fuego y cocinaron durante siglos. Luego los astrónomos mayas lo proyectaron en el cielo. El Xik'ub' maya celestial, está ubicado en lo que los astrónomos modernos llaman hoy la Constelación de Orión. La parte de Xik'ub' está formada por las estrellas Alnitak, Saif y Rigel, complementada por la Nebulosa M42 ubicada en el centro.



Las tres piedras del hogar (fotos Ruud van Akkeren)

Al respecto, Tedlock dice:

Hoy, se dice que [Alnitak, Saif y Rigel de Orión] son las tres piedras del hogar del típico fogón de la cocina quiché, dispuestas en forma de triángulo, en tanto que se dice que el área nublada que encierran (la Gran Nebulosa M42) es el humo del fogón, *sin lugar a dudas, éstas tenían que ser las mismas tres piedras colocadas en la creación, cuando el mar aún se hallaba acostado sobre la faz de la tierra. El primer acto de los dioses había sido crear el hogar en el centro del universo, donde se pudo encender el primer fuego de la creación*⁷⁵

Los mayas concebían la constelación de Orión como



una tortuga; de hecho, hay imágenes de este animal con las tres piedras del Xik'ub' en su caparazón. Su personificación en el *Popol Wuj* es Xpiyakok⁷⁶. En nuestro pueblo también existe el concepto de los tres tenamastes o Xik'ub'. A nivel de la espiritualidad maya se considera que:

...Cada piedra tiene energía de acuerdo al calendario maya, una posee la energía l'x -jaguar-, otra la energía Kan -serpiente- y por último el Imox -lagarto-. Estas tres piedras ayudan a separar el cielo del mar y mantener el equilibrio del universo, según los relatos del Pop Wuj⁷⁷.

En el Xik'ub' de nuestro pueblo coinciden las tres energías o nawales: el nawal y día Imox está asociado al cerro o altar ceremonial Pan Konsuul; el nawal y día l'x al cerro o altar Pan l'xkalera y el nawal y día Kan al cerro Kaqkoj, aunque en realidad está cerca pero debajo del altar ceremonial Kaqkoj, un altar conocido como Yaankoj, Kankoj o Chankoj – concebido como la esposa de Kaqkoj.

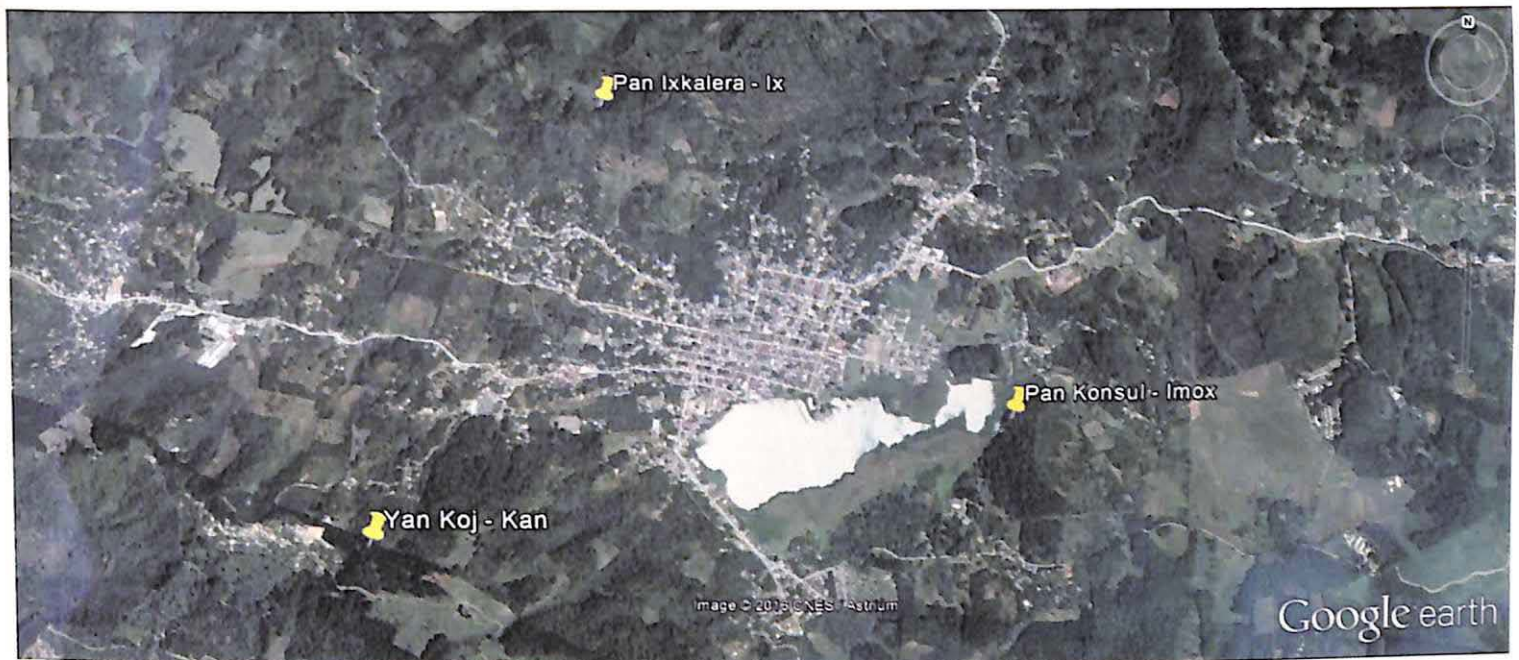
El fogón del hogar representa el centro de la casa de cada familia maya rural. Al nivel del pueblo está la triangulación de los sagrados cerros Pan Konsuul, l'xkalera y Yaankoj, los tres xik'ub', "*son los que tienen agarrado o sostenido a nuestro pueblo*"⁷⁸. Nos queda entonces localizar el centro del fogón de nuestro pueblo. A criterio de Akkeren "*puede ser que para los antepasados, el centro de la configuración de los tres xik'ub' en San Cristóbal Verapaz era la iglesia*". Consideramos congruente y lógico este planteamiento, ya que al sondear sobre el tema nos expusieron:

⁷⁶ Akkeren, 2012: 137

⁷⁷ Asindi Rex We, 2009: 32

⁷⁸ Raúl Alfonso Laj, comunicación personal el 23.4.2014). Literalmente dijo: "Re' ki chopwikre qa tinamit".

⁷⁵ Citado en Freidel et al, 1999: 76.



Tres lugares sagrados formando el Xik'ub' de San Cristóbal Verapaz

según contaban antes, ahí debajo de la iglesia están enterrados los ancestros poqomchi' y por lo tanto ahí se hacían ofrendas creando denso humo ceremonial que subía al cielo. Se continúa haciéndolo, aunque ya no igual, ahora se hace con un poco de humo de incienso durante las misas⁷⁹.

Terminando el tema, Akkeren ha encontrado que el concepto del Xik'ub' primordial nació en Kaminal Juyu, capital del pueblo poq'om donde representaba "... los tres volcanes existentes en el Valle de Antigua, los volcanes: Agua, Fuego y Acatenango"⁸⁰.

La danza Waakax Pohp o Torito de Petate

Los entrevistados coinciden en que el barrio San Felipe no tenía una danza específica como los otros tres barrios. Sin embargo, creemos que con el pasar de los siglos se fue perdiendo y ahora solo podemos analizar elementos y atributos de los santos para ir tratando de reconstruir lo que en aquel entonces concebían, tal como lo hemos hecho con Santa Elena. Lo que si se recuerda es que en el barrio Santa Ana y San Sebastián también se ejecutaba la Danza Waakax Pohp o Danza del Torito de Petate. Si estamos en lo correcto, es probable que esta danza estuvo acompañando desde la creación del barrio San Felipe, pero por carecer de una ermita formal y definida, su continuidad pudo haber sido esporádica pasando así por desapercibida durante las fiestas hasta borrar en

la memoria del colectivo sobre su origen y representación durante las fiestas del santo patrono, tal como empieza a suceder actualmente con las danzas de los otros tres barrios (Tzama Q'eq, Tz'unun K'oxol y Aj Tzaah).

Retomando la Danza Waakax Pohp, se pudo indagar que "En la época de don Samuel Hernández que vivía en el barrio San Felipe, llevaba el baile del Waakax Pohp de San Felipe para que lo bailaran en la Ermita de Pan K'inich"⁸¹. Lo anterior podría ser una evocación de que muchos años atrás, siempre se venía ejecutando dicha danza. Es repetitiva la escena de que "El torito durante la danza es lazado con una cuerda por un vaquero de vestuario rojo, cuando el torito hace intentos de cornear a la mujer o pareja del vaquero"⁸².

Consideramos interesante de que el waakax o toro esté forrado de petate y que precisamente en el barrio se elaboren también petates de tul, y de carrizo en el caso de Santa Cruz, que en un momento de la historia de este pueblo estuvo anexados a San Cristóbal Kaqkoj. En ambos pueblos, actualmente tienen como artesanía la elaboración de este producto, y en especial el barrio San Felipe. Otro punto de interés es que el cuerno del torito o waakax, los primeros asentados en el barrio San Felipe lo hayan relacionado a los cuernos o cachos míticos del Waakax Aaq'.

⁷⁹ Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación personal el 31.5.2016

⁸⁰ Akkeren, comunicación personal el 29.8.2015 y el 12.9.2015. Diplomado Historia Antigua P. Poq'omchi'.

⁸¹ Rogelio Caal, del barrio San Felipe, comunicación personal el 16.06.2016.

⁸² Vicente Morán Cal, barrio San Sebastián, comunicación persona el 31.5.2016

Una última pieza de información que no se pudo profundizar su origen, no por el factor tiempo, sino por los pocos ancianos y ancianas pobladores de Chi'b'ahka'j que pudiesen aportar lo conservado en la tradición oral en torno a la Danza Ajtzaah luego del conflicto armado de los años ochenta. Solo recuerdan que en esta área lo danzaban precisamente durante la fiesta de San Felipe, como lo manifestó un entrevistado⁸³:

No venían al pueblo, lo danzaban ahí el 1 de mayo en el área de la ermita de la finca, después lo retrocedieron para el 27 de abril, y la última danza fue en el año 1975, cuando mi papá era mayordomo. Antes de danzar hacían sus ritos en la noche para pedir permiso, los que bailaban el ajtzaah salían de la ermita de San Felipe que quedaba en la finca y se iban rumbo a una peña bien grande de unos veinte metros de altura conocida como Wachtz'alaj, traducido como 'lugar en frente de la peña' y que queda a la orilla del río. Luego regresaban a la casa del diablo mayor a compartir la comida y la bebida cuando ya les habían dado señales de permiso y poder”.

Los danzantes de Chi'b'ahka'j ya fallecidos y aún recordados son:

| | | |
|-----------------|------------------|------------------|
| Felipe Choc | Felipe Caal Choc | Tomás Chacoj |
| Domingo Jul | Sebastián Caj | Mariano Caal Xuc |
| Manuel Caal Xuc | Emilio Caal Xuc | - - - - |

⁸³ Gabriel Laj Calel, comunicación personal el 29.06.2016

Apéndice

Lista de Tributarios (1570-1572)

Parcialidad de San Felipe

Para comentarios, véase el final de la Introducción

| Nombre | Transcripción | Comentario |
|-------------------|---------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Don Diego Xuarez | | Cacique |
| Joan Perez | | mozo |
| Pedro Bac | Baq/Bak | mozo Ambos mozos quizás hijos del cacique, lo que sugiere que su apellido era Baq – se acuerda de los Aj Baq de Bakaj |
| Joan Chopen | | |
| Francisco Acattl | Acatl | Equivalente náhuatl del día Aj |
| Joan Bacah | Bakaj | Sitio original de la gente de San Felipe |
| Joan Ajtum | | |
| Gonçalo Canil | Q'anil | |
| Diego Ulin | Ollin | Equivalente náhuatl del día Noj |
| Francisco Chicome | | Siete en náhuatl Quizás vinculado con el título poq'om Wuq' Amaq' - Los de Siete Pueblos |
| Domingo Qespall | Qespalli | Equivalente náhuatl del día K'at |
| Domingo Chicome | | |
| Pablo Cuxach | | |
| Antton Bacah | | |
| Pedro Huattan | Watan | |
| Domingo Ycol | Ical? | Principal |
| Joan Çumatti | Ozomatl | Equivalente náhuatl del día Batz |
| Cristóbal Cipac | Cipactli | Equivalente náhuatl del día Imox |
| Diego Chicome | | |
| Alonso Maquil | | |
| Domingo Ttachan | Tachan | |

| | | |
|-------------------------|------------|----------------------------------------------------------------------|
| Francisco Çumatti | Ozomatl | |
| Luis de Ttorres | | |
| Domingo Amyx | Aj Mis | |
| Domingo Charbal | | |
| Anton Ystayul | Iztayol | Nombre posiblemente náhuatl que aparece como señores en el Popol Wuj |
| Domingo Balan | Balam | |
| Joan Batte | Bate | Título clásico maya ch'olano |
| Francisco Coçuy | | |
| Francisco Ahcum | Aj Kum | Principal |
| Joan Yaqui | Yaqui | término para referir a nahua-hablante |
| Francisco Ahao | Ajaw | |
| Pedro Garçia | | baquero |
| Domingo Açum | Aj Zum | |
| Domingo Yaqui | | |
| Domingo Yaqui | | |
| Francisco Garçia Cohatt | Coatl | Equivalente náhuatl del día Kan |
| Domingo Aquinan | Aj K'inan | |
| Pedro Yohin | Yohm/Yohin | |
| Domingo Balan | Balam | |
| Francisco Quespal | Quespalli | Equivalente náhuatl del día K'at |
| Diego Xuarez | | |
| Francisco Charbal | | |
| Andres Guattan | | |
| Luis Uçumatti | Ozomatl | |
| Joan Contreras | | |
| Francisco Yan | | |
| Domingo Maman | | |
| Alonso Be | | |
| Diego Ttecum | Tecum | Nombre náhuatl derivado de tecomatl |
| Alonso Aquic | Aj K'ik | |
| Pedro Hom | | |
| Anton Quespal | Quespalli | |
| Anton Çaquih | Saqiih | Maguey |
| Francisco Olon | Jolom? | |
| Joan De Leon | Kaqkoj? | |
| Domingo Ttum | Tum | |
| Matteo Ahchab | Aj Ch'ab | Arquero |

Gonçalo Suchitt

Xochitl

Equivalente náhuatl del día Jun Ajpu

Bartolome Mabi

Domingo Guattan

Francisco Attur

Diego Ahmolu

Aj Mulu

Domingo Quespal

Pedro Bec

Cristóbal Tiz

Francisco Tiz

Miguel ?

Joan Nuñez?

Joan Bacach

Bakaj?

Diego Chicome

Pedro Bacah

La Parada de San Felipe

| | | |
|-----------------------------------------------------------------|------------|----|
| Don Diego Quarez y maria su mujer es casado y es de Desemado | tubuttarus | re |
| Joan Perez medico buis | tubuttarus | re |
| Pedro sac. mozo de la su mujer | tubuttarus | re |
| Joan Cholen maria su mujer | tubuttarus | re |
| Don fern alatte menaa su mujer y sus hijos es de Desemado | tubuttarus | re |
| Joan basah mendia su mujer | tubuttarus | re |
| Joan ah am. joan su mujer y los hijos | tubuttarus | re |
| Gonçalo don. Xauel su mujer y sus hijos | tubuttarus | re |
| Diego don amasi su mujer | tubuttarus | re |
| Don fern philome amasi su mujer y los hijos | tubuttarus | re |
| Domingo que es Pal tattalina su mujer y los hijos | tubuttarus | re |
| Don fern philome buis y los hijos | tubuttarus | re |
| Pablo sucaeh amasi su mujer y sus hijos | tubuttarus | re |
| Don fern basah maria su mujer | tubuttarus | re |
| Pedro guattan carlin su mujer y sus hijos | tubuttarus | re |
| Don Domingo y Pal tattalina su mujer y los hijos es de Desemado | tubuttarus | re |

Fragmento de la Lista de Tributarios de Alta Verapaz: Parcialidad de San Felipe (AGCA- foto Ruud van Akkeren)

Apellidos indígenas del archivo parroquial¹

Archivo Parroquial de San Cristóbal Kaqkoj: Tomo I. Inicia: 05 de enero de 1792 y finaliza el 12 de febrero de 1812. Los Curas doctrineros que registraron bautizos durante estos años fueron los frailes: Benito Ximenarez²; Joaquín Amaral de Licantia; Josef Tiayo/Tiago; Manuel Cayetano Gonzalez; Pedro Díaz; Felip Campo; José M. Pineda; Bernabé Mascarenaz; Simón Josef Molina; Francisco Orellana, José María Lopez y otros. Se pudo constatar que fueron congregadas varias parcialidades y creemos que de diferentes lugares, además se observa que están asentados los nombres de varias personas bautizadas con apellidos ya extintos. Como aclaratoria se menciona que durante los primeros veinte años que abarca el Tomo I, aparecen ya familias indígenas con apellidos castellanos, como el caso de: Velázquez, López, Morán y Pérez.

A continuación se escriben los apellidos de los hijos de los primeros pobladores bautizados, son ellos:

| Apellido | Ortografía moderna | Significado |
|-----------------------|-------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ac | Aaq | Pajón utilizado para techo de casa Ak: Bejuco (en ch'ol) |
| Aj / Ah | Aaj | Carrizo, cañaveral, tañil. Nawal del calendario lunar. |
| Ba3ab / Bacah / Bacab | B'akah / B'aah ka'j? | B'a Kah: Pueblo de B'a Baq Kah: Pueblo de 400 B'aah: taltuza Bacab: Nombre yucateco de los cargadores del año. |
| Baa | B'a - Waah ³ | Taltuza |
| Baté | Wah Te' | Waah te': Taltuza – Izote (en poq'omchi') B'a-te': título de elite en época clásica. B'ab'tee': Remo (Dobbels, 2003). |
| Batz | Watz', B'atz' | Mono, día en el calendario maya |
| Bé, Bee, | Weh, B'eh | Camino, hoy día equivalente del nawal E del calendario maya. |
| Beleb / Bele | Welejeeb' | Nueve |
| Cabnal | Kab'nal | Kabnal: colmena, néctar (en ch'ol y yucateco). |
| Cac - Ca3 | Kaq | Kaq: rojo, colorado (en poq'omchi'). Kaaq': Guayaba (Sta. Catarina Pinula). K'ak': fuego (en ch'olti). |
| Cacao | Kakaw, kikow | Chocolate |
| Cu | K'uh | Rostro Planta medicinal (en q'eqchi') |
| Cuculna, Cuxulna | Kukulnah | Linaje de Carchá |
| Cah / Caj | Ka'j | K'aj = Pinol, Pinolli Kaj: pueblo (en ch'ol). |

¹ Archivo parroquial de San Cristóbal Verapaz (APSCV). Libro de Bautizos. pp. 1-189, con la autorización del padre Ennio María Bossú, para tener acceso a dicho documento.

² Belaubre: 2013: 01. En la lista de suscriptores de la Gazeta de Guatemala aparece Ximaranes, es posible que se trate de Benito Ximenes, quien fue cura dominico en el "pueblo de Chinchoc en Verapaz en 1786, originario de Andalucía". Ver también en el Archivo General de Centro América (AGCA), A1.11.13, Leg 2012, Exp 13922.

³ Las características del poq'omchi' de San Cristóbal Verapaz es que se pronuncia la /b/ como /w/.

| | | |
|-------------------|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cal | Q'a'l | Desconocido. |
| Caal | Qa'al | K'al: Veinte |
| Calach | Kalach (Sta. Cruz V.) | Kalax: Olla sin agua en que plantan cacao (en yucateco). |
| Calel, 3alel | Q'a'leel | Q'alel: El que brilla (en k'iche') Q'alel: Puesto político y del linaje Nijaib. |
| Cha | Chah, Chaaj | Ceniza de leña |
| Ché - Che | Che' | Árbol, madero. |
| Chen | Chen | Cueva, hoyo (en ch'ol). Cheen: Olla de cacao (en yucateco). |
| Chem | | |
| Chiquin | Chik'in | Oeste (en ch'ol) |
| Cho, Choh | Ch'oh Choh Choj | Ratón Laguna Puma (en ch'olti). |
| Choc | Ch'ok | Ch'ok (título): Joven, infante (en ch'ol). |
| Chocoh | Ch'oko'j | Ch'oko'j: Micoleón. Linaje de escribas e historiadores (Popol Wuj). |
| Chul | Ch'ul | Chul: Sagrado, santo, adorar (en ch'ol). Chul: Flauta, chirimía (en yucateco). |
| Chun | Chuun | Cal hidratada. |
| Coho3 | Kohoq | Trueno, noveno día del calendario maya. |
| Coy | K'oy | Mico. |
| Guá | B'aah | Taltuza |
| Ha | Ha' Ja, Ja'. | Agua (Santa Cruz Verapaz). |
| Hom | Ho'm / jom | Johm: Jícara Jom: Cancha de pelota, barranco (en k'iche') Hom: Trompeta (en yucateco) |
| Holomna - Jolomna | Jolomnah | Linaje q'eqchi' (el que va a la cabeza) |
| Hox | Jox | Joox: Tostado Hox: Poroso (en yucateco). |
| Hul | Hu'l | Jul: Hoyo, agujero Ah hul: Flechero (yucateco) |
| Hun | Hun | Uno, papel de amate |
| Lah | La'j | Lajte': Tambor (en ch'ol) |
| Latz | Latz' | Lats: Hacinar (leña, maíz) (ch'ol) |
| Latz | llatz' | Generación |
| Lem | Leeb' | Sangre de cristo (hierba medicinal) |
| Lem | Lee'm | Lem: cosa que brilla o refleja (en protomaya original) |
| Macz | Maks | Talpetate |
| Mis | Mihs | Mis o Mees: puma. Hoy en día se utiliza para referirse a gato Miiz, mizib: escoba (en ch'olti'). |

| | | |
|----------------------------------------|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Mo, Moó | Moo' | Guacamaya |
| Mulul, Mulu | Mulul | Jícara pequeña (en poq'omchi') Pez chico (en ch'ol) |
| Mus / Muz | Mu's | Mus jab': Llovizna (en poq'omchi'). Musmul: Llovizna (en k'iche'). Musre: Idioma hablado en Uspantán a la llegada de los españoles. |
| Oxlah | Oxlaj | Número trece, apellido de Salamá y Rabinal. |
| Pop | Poohp | Petate, mes del calendario maya. |
| Queh | Keej | Venado, día del calendario maya. |
| Quinich | K'inich | Kinich: Rostro solar K'in: El sol, el día. Ah Kin: El del sol, sacerdote del culto solar. |
| Quitiz | Witz | Montaña, cerro |
| Tec | Tek' | Tek: granero público (Miles, 1983: 134) |
| Ti | Tii' | Ti: orilla o boca (en ch'olti). |
| Tij | Tijj | Orar: ajtijj, el que ora. (en poq'omchi') Ajtijj: Maestro, maestra (en k'iche') |
| Tilom | Tiloom | Regador, padre ancestral de los poq'om |
| Tis, Tiz, Tiy | Tis | Planta llamada Chispa. |
| To3 | Tooq' Took' | Navaja de pedernal Pedernal, piedra de rayo (ch'olti). |
| Tot | T'oot' | Caracol |
| Tut | Tut | Codorniz (en ch'olti) |
| Tun, Tum | Tun | Roca o piedra preciosa; ciclo de 360 días. Instrumento de percusión |
| Tzalam, Salam | Tz'alam | Tabla. Tzalam: Cepo, cárcel (en ch'olti). |
| Tzi | Tz'i' | Perro, día del calendario lunar. |
| Tziquin | Tz'ikin | Ave, día calendario maya lunar |
| Tzu | Suh | Tecomate, calabaza, jícara chupamiel. |
| Zú, Zu | | |
| Tzurab | Tz'urab' | Suh: Tecomate Rab': Tamal |
| Valib | Walib' Walim | -Wa'lib: Andamiada, miradero (lugar donde el cazador espera la caza) (en Ch'ol) |
| Xona | Xonah | Xon: fundación de casa, plataforma de piedra. Nah: Cabeza. |
| Xona | Xonaah | Cima de patio |
| Xoy, Xoi, Xoim, Xoib, Xoyib, Xollin | Xooy, Xoyii'm | Xoy: Adornar. Aj Xoy: Los que adornan. Locero, vidriador (en ch'olti'). Planta de hojas anchas, flores de color lila (en q'eqchi'). Xoy: Avispa de cabeza amarilla (en Ch'ol). |
| Xu3, Xul, Xuc | Xu'k | Xuk: Esquina (en q'eqchi') Rincón (en ch'olti). |

| | | |
|---------------------|-------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Y3al | Ik'al | Aire: (en ch'olti). Ikal: Espíritu (en yucateco). |
| Yat | Yaht, Yat | Yat K'ahk: Llama de fuego |
| Ymul | Imul | Conejo (en k'iche', Cho'l). |
| Yqui3, Iquic, Yquic | Ik'ik | K'ik': Sangre y hule |
| Yquiy, Yqui, Yquí | Ik'i' | Árbol de hojas lustrosas, rojas y verdes. Apellido en la Aldea Pan Amaq' Ik'i'. Ik'i' Balam: Abuelo Jaguar (en Popol Wuj). |
| Yuha | Yu'jah | ¿? |
| Yxim, Hixim | Ixiim | Maíz |
| Zi, Zis, Tsis | Siis | Pizote |
| Zu3 | Suuk Suk | Zuc: Pared de caña (en ch'olti). Suk: Abeja (en ch'ol) Suk: Limpio, limpieza (en ch'ol) Tzuc: Barbas que echa la mazorca del maíz (en yucateco). |

Referencias

Acuña, René

- 1991 *Arte Breve y Vocabularios de la Lengua Po3om*. Basado en los Manuscritos de Fray Pedro Morán y Fray Dionisio de Zúñiga. Universidad Nacional Autónoma de México, México.

Akkeren, Ruud van

- 2000a *Place of the Lord's Daughter: Rab'inal, its History, its Dance-Drama*. University Leiden.
- 2000b "El Baile-Drama Rabinal Achí. Sus Custodios y Linajes de Poder". En *Mesoamérica* 21(40): 1-39. Guatemala: Plumsock Mesoamerican Studies & CIRMA.
- 2002 "Lugar del Cangrejo o Caracol: la Fundación de Rab'inal-Tequicistlán, Guatemala". *Mesoamérica*, Año 23(44): 54-81. Guatemala: CIRMA y Plumsock Mesoamerican Studies.
- 2003 "Kawinal or "Forty Place": Stop on an ancient trade route. *Misceláneas... En honor a Alain Ichon*. Editado por M. Charlotte Arnaud, Alain Breton, Marie-France Fauvet-Berthelot y Juan Antonio Valdes. Centro Francés de Estudios Mexicanos y Centroamericanos. Asociación Tikal. México y Guatemala.
- 2006 "El Chinamit y la Plaza Postclásica. La Arqueología y la Etnohistoria en Busca del Papel de la Casa del Consejo". *XIX Simposio de Investigaciones Arqueológicas en Guatemala, 2005*, 223-234 pp. Juan Pedro Laporte, Héctor Escobedo y Bárbara Arroyo editores. Guatemala: Ministerio de Cultura y Deportes, Instituto de Antropología e Historia y Asociación Tikal. Electronic version: http://www.asociaciontikal.com/pdf/21_-_Ruud.05_-_Digital.pdf
- 2008 *Historia y Cosmovisión de la Franja del Polochic*. E.D.E Consulting y Solidaridad, Guatemala.
- 2012 *Xib'alb'a y el nacimiento del nuevo sol – una visión posclásica del colapso maya*, Editorial Piedra Santa, Guatemala
- 2016 "Cerro de Maguey, el nombre original de Kaminal Juyu". En *Eikóna – Revista de Estudios Visuales*. México.

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.

- 2001 Xtusulal Aatin sa' Q'eqchi'. Vocabulario Q'eqchi'. Dirección Lingüística y Cultural – DILINC. Guatemala, C. A.
- 2002 Gramática Normativa Poqomchi', Comunidad Lingüística Poqomchi'.
- 2003 Lok'ooj Q'orik Poqomam. Vocabulario Poqomam. Poqomam – Kaxlan, Kaxlan – Poqomam. Guatemala, C. A. Consultado en: <https://popolmayab.files.wordpress.com/2015/09/vocabulario-poqomam.pdf>

Arnaud, Marie-Charlotte

- 1993 Los territorios Políticos de las Cuencas de Salamá, Rabinal y Cubulco en el Postclásico. in *Representaciones del Espacio Político en las Tierras Altas de Guatemala*. Breton (ed.) Cuadernos de Estudios Guatemaltecos 2, Centro de Estudios Mexicanos y Centroamericanos, México y Guatemala.

Arroyo, Bárbara

- 2010 *Entre cerros, cafetales y urbanismo en el Valle de Guatemala: Proyecto de Rescate Naranja* (editora). Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Guatemala City.

Arnold, Dean

- 1978 "Ethnography of Pottery Making in the Valley of Guatemala." En *The Ceramics of Kaminaljuyu, Guatemala* (editado por Ronald K. Wetherington): 327-400. Monograph Series on Kaminaljuyu. The Pennsylvania State University Press.

Arnold, Paul

- 1988 *El Libro Maya de los Muertos*. Título original: *Le Livre des Morts Maya*, traductor: Orlando Espinosa. 4ª. Impresión. Editorial Diana, México.

Arzápalo Marín, Ramón

- 1995 *Calepino de Motul*. Diccionario Maya – Español, I. Dirección General de Asuntos del Personal Académico. Instituto de Investigaciones Antropológicas, UNAM, México, D. F.

Asindi, Rex We. Asociación de Investigación y Desarrollo Integral

- 2009 *Vigencia y Aplicación de la Cosmovisión Maya*. Nimaqtaq Ajmayab' Ixim Ulew –Grandes descendientes mayas, Guatemala-. 1ª. Edición. Edición Medina Impresos. Guatemala, C. A.

- Belaubre, Christophe
 2013 Lista de suscriptores al tomo 1 de la *Gazeta de Guatemala* desde el 13 de febrero al primero de enero de 1798. Guatemala. [Fecha de consulta: 10 Octubre 2015]. Disponible en: http://www.afehc-historia-centroamericana.org/index.php/index.php?action=fi_aff&id=3610
- Bossú, Ennio
 2009 *Testamento y título de los antecesores de los señores de Cagcoh, San Cristóbal Verapaz*. En *Crónicas Mesoamericanas I*: 92-105. Guatemala: Universidad Mesoamericana.
- Burgos, Walter
 2009 *Tesoros Mayas. Las sociedades prehispánicas de la cuenca del río Chixoy*. MUNAE, Guatemala. <http://www.rio-negro.info/che/doc/TesorosMayas.pdf>
- Braudel, Fernand
 1958 *Histoire et Sciences sociales: La longue durée*. En *Annales. Économies, Sociétés, Civilisations* (año 13) No. 4: 725-753.
 1981 *The Mediterranean and the Mediterranean World in the Age of Philip II* (dos tomos). Fontana/ Collins, Gran Bretaña (cuarta impresión).
- Breton, Alain
 1994 *Rabinal Achi. Un drame dynastique maya du XVème siècle*. Édition établie d'après le Manuscrit Pérez. Nanterre, Société d'Ethnologie/Société des Américanistes. (Recherches américaines, 5)
- Brocard, Gilles, Thierry Adatte, Olivier Magand, Hans-Rudolf Pfeifer, Albedo Bettini, Fabien Arnaud, Flavio S. Anselmetti y Sergio Moran-Ical
 2014 The recording of floods and earthquakes in Lake Chichó'j, Guatemala during the twentieth century. En *Journal of Paleolimnology*: Volume 52, Issue 3: 155–169. Springer. <http://link.springer.com/article/10.1007/s10933-014-9784-4>
- Brown, Kenneth L.
 1977 *The Valley of Guatemala: a Highland Port of Trade*. In *Teotihuacan and Kaminaljuyu: A Study in Prehistoric Culture Contact*, edited by W. T. Sanders and J. W. Michels, pp. 205-396. Pennsylvania State University Press Monograph Series on Kaminaljuyu. Pennsylvania State University Press, University Park.
- Carmack, Robert M.
 1979 *Historia Social de los Quichés*. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Pub. no. 38 Editorial "José de Pineda Ibarra". Ministerio de Educación, Guatemala.
 2009 *Título Real de Don Francisco Izquín*. En *Crónicas Mesoamericanas (Tomo II)*: 96-123. Universidad Mesoamericana. Publicaciones Mesoamericanas. Guatemala, C. A.
- Carmack, Robert M. y James L. Mondloch
 1983 *El Título de Totonicapán*. Texto facsimilar, Traducción y Comentario. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
 2009 *Título K'oyoi*. En *Crónicas Mesoamericanas (Tomo II)*: 14-67. Universidad Mesoamericana. Publicaciones Mesoamericanas. Guatemala, C. A.
- Carrasco, David y Scott Sessions
 2007 *Cave, City, and Eagle's Nest. An Interpretive Journey through the Mapa de Cuauhtinchan N° 2*. (editors). Albuquerque: University of New Mexico Press.
- Colom, Alejandra; Alfredo Maul; Ernesto Arredondo & Luis Velásquez
 1999 *Testamento y Título de los Antecesores de los Señores de Cagcoh San Cristobal Verapaz*. Departamento de Arqueología, Universidad del Valle de Guatemala, Guatemala, C. A.
- Coto, Thomás de
 1983 [1656]. *Thesavrvs Verborvm. Vocabulario de la lengua Cakchiquel v[el] Guatemalteca, nueuamente hecho y recopiado con summo estudio, trauajo y erudición*. René Acuña, editor. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

- Chávez, I. Adrián.
1997 Pop – Wuj. Poema Mito-histórico Ki-ché. Traducción directa del Manuscrito. Editorial Liga Maya de Guatemala, Guatemala, C. A.
- Chinchilla Mazariegos, Oswaldo
2007 El Monumento 21 de Bilbao, Cotzumalguapa. Museo Popol Vuh, Universidad Francisco Marroquín. Consultado en: www.asociaciontikal.com/pdf/76_-_Chinchilla.07.pdf
- Dobbels, Marcel
2003 *Tusq'orik Poqomchi' – Kaxlan Q'orik. Poqomchi' – Castellano*. PROASE, Guatemala.
- Estrada Monroy, Agustín
1979 *El Mundo K'ekchi' de la Vera-Paz*. Primera Edición. Editorial del Ejército. Guatemala, C. A.
- Feldman, Lawrence H.
2000 Pokom Maya and Their Colonial Dictionaries. FAMSI. [Compilación de vocabularies de fray Francisco Viana, fray Dionisio Zúñiga y Fray Pedro Román]. www.famsi.org/reports/97022/97022Feldman01.pdf
- Fuentes y Guzmán, Francisco Antonio
2012 [1699]. *Recordación Florida*. Discurso historial y demostración natural, material, militar y política del Reyno de Guatemala (tomo I). Universidad San Carlos de Guatemala. Editorial Universitaria.
- Freidel David, Linda Schele, Joy Parker
1999 *El Cosmos Maya. Tres mil años por la senda de los chamanes*. Fondo de Cultura Económica, México, D. F.
- García Cuadro, María Dolores.
2000 San Cristóbal: Significado iconológico e iconográfico. La exégesis como instrumento de creación cultural. Murcia, XVII. Consultado en: http://www.um.es/cepoat/antig%C3%BCedadycristianismo/wp-content/uploads/2014/08/antiguedadycristianismo_17_18.pdf
- García Portillo, Alfredo
2008 La Iconografía de los Santos en los Retablos Cerámicos. SANTA ANA. Consultado en: http://www.retabloceramico.net/iconografia_A_ana.htm
- Golden, Charles
1998 Proyecto Arqueológico La Pasadita. FAMSI. Traducción de Alex Lomónaco. Consultado en: <http://www.famsi.org/reports/97042es/97042esGolden01.pdf>
- Gomez Lanza, Helio
1983 *Desarrollo Histórico de la Verapaz y la Conquista Pacífica. Segunda Epoca No. 1*. Instituto Indigenista Nacional, Ministerio de Educación. Editorial Plus Ultra, S. A. Guatemala, C. A.
- Gómez Navarrete, Javier A.
2009 *Diccionario Introductorio ESPAÑOL – MAYA, MAYA – ESPAÑOL*. Universidad de Quintana Roo. Chetumal, Q. Roo. México.
- Grube, Nikolai.
2004 "El origen de la dinastía Kaan". En *Los cautivos de Dzibanché*, edited by Enrique Nalda: 117-131. Mexico: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Guernsey, Julia
2006 *Ritual and Power in Stone: the Performance of Rulership in Mesoamerican Izapan Style Art*. University of Texas Press, Austin.
- Guerrero, Ana María
2008 Ek Chuah, deidad identificada principalmente por fuentes coloniales del centro de México: Similitudes Iconográficas. Universidad Nacional Autónoma de México. Consultado en: www.asociaciontikal.com/pdf/085_-_Ana_Maria.08.pdf

- Hill, Robert M.
1996 "Eastern Chajoma (Cakchiquel) Political Geography. Ethnohistorical and Archaeological Contributions to the Study of a Late Postclassic Highland Maya Polity." En *Ancient Mesoamerica* 7, Cambridge University Press.
- Henderson, Lucia
2011 *Bodies Politic, Bodies in Stone: Imagery of the Human and the Divine in the Sculpture of Late Preclassic Kaminaljuyú, Guatemala*. Tesis doctoral. Universidad de Texas, en Austin.
- Ichon, Alain, Marie-France Fauvet-Berthelot, Christine Plocieniak, Robert Hill, Rebecca Gonzalez Lauck, & Marco-Antonio Bailey
1980 Rescate Arquelógico en la Cuenca del Río Chixoy. 2-Cawinal. Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P.500. Institut d'Ethnologie, Paris
- Ichon, Alain & Marion P. Hatch
1982 Archéologie de Sauvetage dans le Vallée du Río Chixoy 4-Los Encuentros. Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P.500. Institut d'Ethnologie, Paris
- Ichon, Alain & Denise Douzant-Rosenfeld & Pierre Usselman
1988 *Archéologie de Sauvetage dans la Vallée du Río Chixoy 6. La Vallée Moyenne du Río Chixoy (Guatemala). Occupation Préhispanique et Problèmes actuels*. Centre National de la Recherche Scientifique R.C.P. 500, Institut d'Ethnologie Paris
- Idies, Colección.
2011 [1500-1821] "Cabildos de Indios en Guatemala, durante la época colonial". Serie socio-cultural. [Fecha de consulta: 17 Mayo 2015]. Disponible en:
http://biblio3.url.edu.gt/Libros/2011/alcaldia_indigenaEC/8.pdf
- Josserand, J. Kathryn, and Nicholas A. Hopkins
1995 Lenguaje Ritual Chol - Famsi.
Consultado en: www.famsi.org/reports/94017es/94017esjosserand01.pdf
- Kirchhoff, Paul, Lina Odena Güemes & Luis Reyes García
1989 *Historia Tolteca-Chichimeca*. Colección Puebla (segunda edición). Fondo de Cultura Económica, México.
- Kerr, Justin
1998 Archivo Kerr. <http://www.famsi.org/spanish/research/kerr/animals.html>
- Landa, Fray Diego de
1986 [1560] Relación de las Cosas de Yucatán. Introducción por Ángel Ma. Garibay K. Decimotercera Edición. Editorial Porrúa, S. A. México, D. F.
- Linares Palma, Adriana Maria
2014 *Archaeology and the community: constructing bridges for the knowledge of the past in Kaminaljuyu, Guatemala City*. Tesis de Maestría, Universidad de Texas en Austin.
- Luján Muñoz, Luis
1971 Notas sobre el Uso de Máscaras en Guatemala. Guatemala Indígena. Instituto Indigenista Nacional. Volumen VI. Nos. 2-3, Abril-Septiembre 1971. Editorial Galindo, Guatemala, C. A.
- Luna Zamora, Rogelio
2009 [1590] Mestizaje y el Tequila. Universidad de Guadalajara. México, D. F. Consultado en: http://mezcalpedia.com/attachments/066_EL%20MESTIZAJE%20Y%20EL%20TEQUILA.pdf
- Miles, Suzanne W.
1983 Los Pokomames del Siglo XVI. Seminario de Integración Social Guatemalteca. Publicación No. 43. Traducción de: Flavio Rojas Lima. Ministerio de Educación. Editorial José de Pineda Ibarra.
- Montes Beltrán, Sofía y Brenda Peña Agüero
2011 Usos y aplicaciones medicinales de la hierba de la cucaracha o Tradescantia zebrina Heynh. ex Bosse. Secretaría de Educación Pública SEP. Medic No. 31, 1/2011. Morelos, México. Consultado en: <http://www.tlahui.com/medic/medic31/cucaracha.htm>

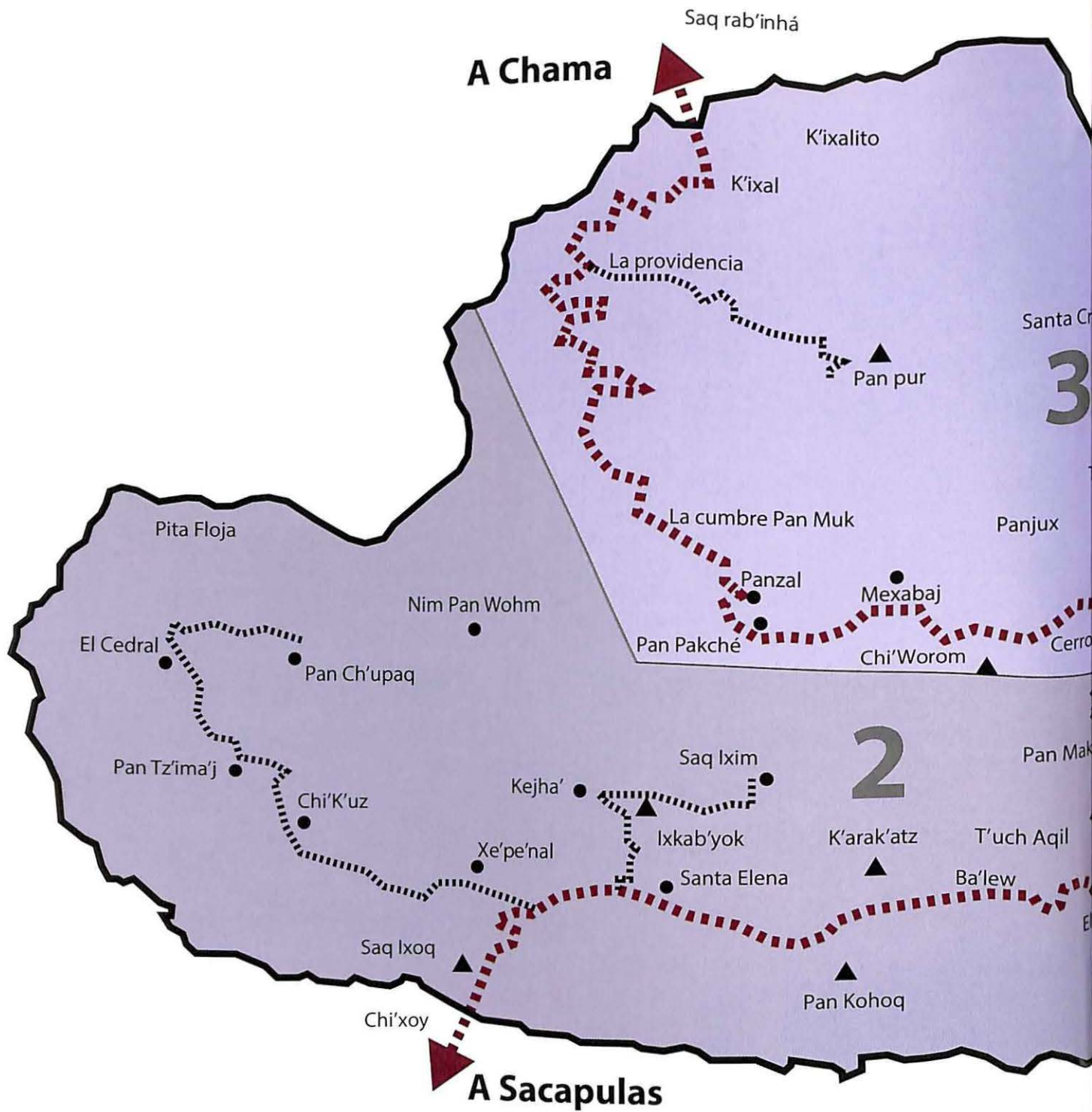
- Montgomery, John
2002 Dictionary of Maya hieroglyphs. Hippocrene Books, Inc. New York.
- Murdy, Carson N.
1999 "El período posclásico en el Altiplano central." En *Historia General de Guatemala*, tomo I, editado por Jorge Luján Muñoz: 319-330. Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo, Guatemala.
- Narciso, Vicente A.
1906 "Título del Barrio de Santa Ana". Agosto 14 de 1565. En *Internationalen Amerikanisten-Kongress* (Stuttgart 1904): 373-381, Kohlhammer.
- Pastoral de la Tierra
2012 Diagnóstico comunitario con enfoque a la conflictividad agraria Aldea La Campana. Área Jurídica, Cáritas – Pastoral Social, Diócesis del Quiché.
- Percheron, Nicole
1990 Producción agrícola y comercio de la Verapaz en la época colonial. Vol. 11, No. 20. pp. 231-248. [Fecha de consulta: 30.4.2015]. Disponible en: <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4009719>
- Recinos, Adrián
1947 Popol Vuh. Las antiguas historias del Quiché. Consultado en:
http://images1.wikia.nocookie.net/___cb20120401010426/lecturastecnologia/es/images/1/1c/Ppvuh.pdf
- Reina, Ruben E.
1973 *La Ley de los Santos. Un Pueblo Pokomam y su Cultura de Comunidad*. Editorial "José de Pineda Ibarra", Ministerio de Educación, Guatemala.
- Rodríguez Cabal, Juan
1997 Conquista de Verapaz. Centro Ak' Kutan, Cobán.
- Rojas, Juan de Dios
2002 Ramajes de la Memoria (Cuentos). Editorial Amanuense. Litografía Serdiver, S. A. Nueva Guatemala de la Asunción. Guatemala, C. A.
- Romero Castillo, Moisés
1978 La Unidad Lingüística del Maya Peninsular. Departamento de Lingüística, INAH. México, D. F. www.mna.inah.gob.mx/documentos/anales_mna/1021.pdf
- Romero Conde, Paulino
2002 Vocabulario Inglés - Maya - Español. Centro de Estudios del Mundo Maya, S. C. P. Editorial de la Península, S. A. de C. V. Mérida, Yucatán.
- Ruíz, Paola.
2014 Tradiciones de Barrio. Revista Mosaico, Año 2. No. 10. San Cristóbal Verapaz.
- Siméon, Rémi
1996 *Diccionario de la Lengua Náhuatl o Mexicana* (13th edition). Siglo Veintiuno
- Schele, Linda y David Freidel.
2000 Una Selva de Reyes. La Asombrosa Historia de los Antiguos Mayas. Fondo de Cultura Económica. México, D. F.
- Shook, Edwin
1940 Colección de Fichas de Campo. San Cristóbal. [Fecha de consulta: 15 Abril 2015]. Disponible en: <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023-01-045>
1940 Colección de Fichas de Campo. Primavera. [Fecha de consulta: 15 Abril 2015]. Disponible en: <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-23-01-037>
1940 Colección de Fichas de Campo. Belejub. [Fecha de consulta: 28 Mayo 2015]. Disponible en: <http://cirma.org.gt/glifos/index.php/ISADG:GT-CIRMA-AH-023-13-010>

- Shook, Edwin M. y Alfred V. Kidder
1952 Mound E-III-3, Kaminaljuyu, Guatemala. In *Contributions to American Anthropology and History*, Vol. 9 (53):33-127. Carnegie Institution of Washington Publication 596. Carnegie Institution of Washington, Washington, D.C.
- Shook, Edwin y Marion Popenoe de Hatch
1999 "Las tierras altas centrales: períodos preclásico y clásico. En *Historia General de Guatemala*, tomo I, editado por Jorge Luján Muñoz: 289 - 318. Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo, Guatemala.
- Stoll, Otto
1888 *Die Maya Sprachen der Pokom Grupe – Die Sprache der Pokonchi-Indianer* (Tomo I). Alfred Hölder. Wien
<https://archive.org/stream/diemayasprachen01stolgoog#page/n4/mode/2up>
- Sierra Madre (Grupo)
2006 Síntesis y análisis de información existente, Laguna Chichoj. Informe de Consultoría, San Cristóbal Verapaz, Guatemala, C. A.
- Solórzano Cruz, Bran Armando
2002 Julia Vela y la Danza de Proyección Folklórica. USAC, Facultad de Humanidades, Departamento de Arte. Guatemala, C. A. Consultado en: http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/07/07_1628.pdf
- Terga, Ricardo
1979 "Cacoh donde brota el mar pequeño. Un Estudio Histórico Etnológico de la vida de San Cristóbal Cacoh". *Guatemala Indígena*, Instituto Indigenista Nacional, Volumen XIV. Nos. 1-2. Guatemala, C. A.
1982 La Verapaz, Colonización y Evangelización. Resumen de "La Verapaz: Espíritu Evangélico y Colonización" por Andre Saint-Lu.
1988 *La Mies es Abundante. España en la Verapaz del Sur y la Región Central de Guatemala Colonial*. Sociedad de Beneficencia Social, Cultural y Altruista, Cobán.
- Tovilla, Martín Alfonso
1960 [1635] Relación Histórica Descriptiva de las Provincias de la Verapaz y de la del Manché. Vol. 35. Guatemala, Editorial Universitaria.
- Úzquiza Ruiz, Teodoro
2012 *Simbología Iconográfica de los santos*. Revista Sembrar. Lulu.
- Valdez, Miguel Ángel
2015 Edil Cristobalense 2015. Segunda Época. No. 4. San Cristóbal Verapaz, Guatemala, C. A.
- Ximénez, Francisco
1985 *Primera Parte del Tesoro de las Lenguas Cakchiquel, Quiche y Zutuhil, en que las dichas Lenguas se traducen a la nuestra Lengua*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santa María. Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Publicación especial N° 30.
1993 *Arte de las Tres Lenguas Kaqchikel, K'iche' y Tz'utujil*. Transcripción, notas y prólogo por Rosa Helena Chinchilla M. Biblioteca Goathemala Vol. XXXI, Guatemala: Academia de Geografía e Historia de Guatemala.
1999 *Historia de la Provincia de San Vicente de Chiapa y Guatemala de la Orden de Predicadores*. 5 tomos (tercera edición). Introducción de Carmelo Sáenz de Santa María. Tuxtla Gutiérrez (Chiapas): Gobierno del Estado de Chiapas & CONACULTA.

Otros documentos consultados

- Archivo parroquial de San Cristóbal Verapaz (APSCV)
APSCV Libro de Bautizos Libro 1. Tomo I. [05 de Enero 1792 – 12 Febrero 1812]
Anotaciones de los frailes: Benito Ximenez (Ximenez); Manuel Cayetano Gonzalez, Francisco Orellana, Calixto Cabe-sasturí(?), Felipe Campos, José María López y otros.
- Archivo General de Centro América
AGCA. Alta Verapaz. B. Leg. 28673 Exp. 57 foll, año 1880.

- Lista Tributarios de Verapaz. Archivo General de Centro América AGCA. 1575. Legajo 1600 Expediente 26371
- *Testamento y título de los antecesores de los señores de Cagcoh, San Cristóbal Verapaz. 1785.* Archivo General de Centroamérica, A1 Legajo 6074 Expediente 54885.
- AGCA. Archivo General de Centroamérica Finca Rústica No. 744, Derechos Reales, Inscripción No. 1
- AGCA. Archivo General de Centroamérica Finca 725, Folio 225, del Libro 6 PS.
- AGCA. Archivo General de Centroamérica AGCA, 1880. Paquete 7, Expediente 3.



- 1 Barrio San Cristóbal
- 2 Barrio San Sebastián
- 3 Barrio Santa Ana
- 4 Barrio San Felipe

■■■■ Rutas de Comercio Poq'omchi'

- ▲ Sitios Arqueológicos
- Altar Ceremonial
- Aldeas
- † Ermitas

Municipio de San Cristóbal Verapaz

Los barrios y su jurisdicción





ISBN: 978-9929-688-88-9



9 789929 688889